

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 1574**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1998

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME I574

1990

I. Nos. 27493-27500

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 8 August 1990 to 10 August 1990*

	<i>Page</i>
<b>No. 27493. Austria and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of further academic degrees and diplomas (with annexes). Vienna, 20 November 1987 and 16 February 1988.....	3
<b>No. 27494. United Nations and France:</b>	
Agreement concerning the Second United Nations Conference on the Least Developed Countries to be held in Paris from 3 to 14 September 1990 (with annexes). Signed at Geneva on 9 August 1990.....	49
<b>No. 27495. Japan, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand:</b>	
Agreement establishing the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism. Concluded at Tokyo on 22 December 1980.....	51
Amendment of the above-mentioned Agreement .....	61
<b>No. 27496. Japan and Union of Soviet Socialist Repuhlics:</b>	
Convention concerning the conservation of migratory and endangered species of birds and their habitat (with appendix). Signed at Moscow on 10 October 1973 .....	73
<b>No. 27497. Japan and Union of Soviet Socialist Repuhlics:</b>	
Agreement on cultural relations. Signed at Moscow on 31 May 1986 .....	135
<b>No. 27498. Japan and Canada:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Tokyo on 7 May 1986.....	169

*Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1574

1990

1. N°s 27493-27500

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 8 août 1990 au 10 août 1990*

	<i>Pages</i>
<b>N° 27493. Autriche et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de degrés universitaires selon listes additionnelles (avec annexes). Vienne, 20 novembre 1987 et 16 février 1988 .....	3
<b>N° 27494. Organisation des Nations Unies et France :</b>	
Accord concernant la Deuxième Conférence des Nations Unies sur les pays les moins avancés devant avoir lieu à Paris du 3 au 14 septembre 1990 (avec annexes). Signé à Genève le 9 août 1990 .....	49
<b>N° 27495. Japon, Indonésie, Malaisie, Philippines, Singapour et Thaïlande :</b>	
Accord portant création du Centre de promotion du commerce des investissements et du tourisme de l'ANASE. Conclu à Tokyo le 22 décembre 1980.....	51
Modification de l'Accord susmentionné.....	71
<b>N° 27496. Japon et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Convention concernant la protection des oiseaux migrateurs et des espèces d'oiseaux en danger d'extinction et de leur environnement (avec appendice). Signée à Moscou le 10 octobre 1973 .....	73
<b>N° 27497. Japon et Uniou des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif aux relations culturelles. Signé à Moscou le 31 mai 1986 .....	135
<b>N° 27498. Japon et Canada :</b>	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Tokyo le 7 mai 1986.....	169

Page

**No. 27499. Japan and United States of America:**

Agreement concerning special measures relating to article XXIV of the Agreement under article VI of the Treaty of mutual cooperation and security between Japan and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in Japan (with agreed minutes). Signed at Tokyo on 30 January 1987.....	267
Amendment of the above-mentioned Agreement .....	281

**No. 27500. Japan and United States of America:**

Agreement concerning peaceful uses of nuclear energy (with annexes, agreed minutes and implementing agreement). Signed at Tokyo on 4 November 1987.....	287
---	-----

**ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations****No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations.  
Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:**

Accession by Angola .....	396
---------------------------	-----

**No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:**

Accession by Angola .....	397
---------------------------	-----

**No. 8282. Convention between Japan and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tokyo on 5 September 1964:**

Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	398
--	-----

**No. 9722. Agreement for cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 26 February 1968:**

Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	399
--	-----

**No. 22950. Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning fisheries off the coasts of the United States of America. Signed at Washington on 10 September 1982:**

Agreement amending the above-mentioned Agreement (with agreed minutes). Signed at Washington on 10 November 1987 .....	413
--	-----

	Pages
<b>Nº 27499. Japon et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif à des mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Tokyo le 30 janvier 1987.....	267
Modification de l'Accord susmentionné.....	285
<b>Nº 27500. Japon et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes, procès-verbal approuvé et accord d'exécution). Signé à Tokyo le 4 novembre 1987 .....	287
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>Nº 4. Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Adhésion de l'Angola.....	396
<b>Nº 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion de l'Angola.....	397
<b>Nº 8282. Convention entre le Japon et le Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo le 5 septembre 1964 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	398
<b>Nº 9722. Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 26 février 1968 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	399
<b>Nº 22950. Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 10 septembre 1982 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec procès-verbal officiel). Signé à Washington le 10 novembre 1987 .....	417

*Page***No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:****(a) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:****(b) Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986:**

Ratification by Argentina..... 421

**No. 25822. International Couvention against *Apartheid* in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:**

Accession by Angola..... 424

**ANNEX C. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations****No. 2196. Exchange of notes between the Canadian and Japanese Governments constituting an agreement for the exemption from income tax of profits accruing from the business of shipping. Ottawa, September 21, 1929:**Termination (*Note by the Secretariat*) ..... 426

	Pages
<b>Nº 24237. Accord international sur le blé de 1986 :</b>	
a) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :	
b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986 :	
Ratification de l'Argentine .....	421
<b>Nº 25822. Convention internationale contre l'<i>apartheid</i> dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :</b>	
Adhésion de l'Angola.....	424
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>Nº 2196. Échange de notes entre les Gouvernements canadien et japonais comportant un accord relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Ottawa, le 21 septembre 1929 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	426

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 8 August 1990 to 10 August 1990*

*Nos. 27493 to 27500*

---

*Traité s et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 8 août 1990 au 10 août 1990*

*Nos 27493 à 27500*



No. 27493

---

AUSTRIA  
and  
ITALY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of further academic degrees and diplomas (with annexes). Vienna, 20 November 1987 and 16 February 1988**

*Authentic texts: Italian and German.*

*Registered by Austria on 8 August 1990.*

---

AUTRICHE  
et  
ITALIE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de degrés universitaires selon listes additionnelles (avec annexes). Vienne, 20 novembre 1987 et 16 février 1988**

*Textes authentiques : italien et allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 8 août 1990.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL RECOGNITION OF FURTHER ACADEMIC DEGREES AND DIPLOMAS**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE DEGRÉS UNIVERSITAIRES SELON LISTES ADDITIONNELLES**

**I**

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

L'AMBASCIATORE D'ITALIA

Vienna, 20 novembre 1987

Eccellenza,

A seguito degli Scambi di Note che, in attuazione dell'Articolo 10 dell'Accordo firmato il 14 marzo 1952 tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana per lo sviluppo dei rapporti culturali fra i due Paesi, trattano il reciproco riconoscimento dei titoli e gradi accademici, mi onoro per incarico del mio Governo di proporre quanto segue:

1) I gradi e titoli accademici, la cui equipollenza è stata individuata nella ottava riunione della Commissione austro-italiana di esperti il 6 novembre 1986, vengono riconosciuti reciprocamente senza esame integrativo (allegato A);

2) La tabella (allegato B) unita di tutti i gradi e titoli accademici, che hanno formato oggetto degli Scambi di Note avvenuti a Vienna il 24 luglio 1972 e il 19 febbraio 1976 e a Roma il 31 maggio 1978 e il 29 ottobre 1980, nonché dei gradi e titoli ritenuti equipollenti nell'ottava riunione della Commissione di esperti austro-italiana, fa parte integrante della presente Nota per costituire un quadro completo di consultazione e soprattutto per fare stato dei gradi e titoli accademici reciprocamente riconosciuti. Ne consegue che per il futuro, allo scopo del reciproco riconoscimento, dovrà farsi riferimento esclusivamente a detta tabella.

Qualora il Governo della Repubblica d'Austria fosse disposto ad accettare le presenti proposte, mi permetto di proporre, per incarico del mio Governo, che la presente Nota e la Nota di risposta di Vostra Eccellenza costituiscano un Accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana, il quale entrerà in vigore 60 giorni dopo la data in cui i due Stati si saranno notificati che sono state adempiute le formalità previste dai rispettivi ordinamenti.

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1990, i.e., 60 days after the date on which the Parties had informed each other (on 10 and 19 April 1990) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1990, soit 60 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 10 et 19 avril 1990) de l'accomplissement de leurs exigences constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

Voglia gradire, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

GIROLAMO NISIO

S. E. Vicecancelliere Dr. Alois Mock  
Ministro Federale degli Affari Esteri  
della Repubblica d'Austria  
Vienna

[ITALIAN/GERMAN TEXT — TEXTE ITALIEN/ALLEMAND]

**ALLEGATO A**

<i>Österreichische Studienrichtung (Österreichischer Studienzweig)</i>	<i>Österreichischer akademischer Grad</i>	<i>Italienische Laurea in</i>	<i>Anmerkungen</i>
Slawistik	Mag. phil.	Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo slavo, indirizzo sud-est europeo)	
Finno-Ugristik	Mag. phil.	Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo finno-ugrico)	
Raumplanung und Raumordnung	Dipl.-Ing.	Pianificazione territoriale e urbanistica	
Übersetzer- und Dolmetscherausbildung	Mag. phil.	Interprete e traduttore	
Theaterwissenschaft	Dr. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)	
Musikwissenschaft	Mag. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo musica)	
Elektrotechnik (Industrielle Elektronik und Regelungstechnik, Nachrichtentechnik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria elettronica	
Statistik	Mag. rer. soc. oec.	Scienze statistiche ed economiche	
Lebensmittel- und Biotechnologie	Dipl.-Ing.	Scienze delle preparazioni alimentari	

## ALLEGATO B

## ÜBERSICHT ÜBER DIE GLEICHSTELLUNG ÖSTERREICHISCHER UND ITALIENISCHER AKADEMISCHER GRADE UND TITEL BZW. STUDIENRICHTUNGEN (STUDIEN)

## ELENCO RIEPILOGATIVO DELLE EQUIPOLLENZE DEI TITOLI ACCADEMICI AUSTRIACI E ITALIANI

<i>Studiengang-Studium (Studiengänge) in Österreich</i>	<i>Österreichischer akademischer Grad</i>	<i>Italienische Laurea in</i>	<i>Anmerkungen</i>
Allgemeine Biologie	Dr. phil.	Scienze biologiche	
Alte Geschichte und Altertumskunde	Mag. phil.	Storia (indirizzo antico)	
Angewandte Geophysik	Dipl.-Ing.	Scienze geologiche	Ergänzungsprüfung: Paläontologie.
Anglistik	Dr. phil.	Lingue e letterature straniere	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur, sofern nicht Italienisch im Haupttrigorosum als zweites Fach gewählt wurde. (Diese Gleichstellung gilt nur für Absolventen der Lehrerbildungsanstalten ohne Zusatzjahr gemäß dem italienischen Gesetz vom 11. Dezember 1969, Nr. 910).
	Dr. phil.	Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur, sofern nicht Italienisch im Haupttrigorosum als zweites Fach gewählt wurde.
Anglistik, Romanistik, Slawistik (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur, sofern nicht Italienisch als zweites Fach gewählt wurde.
Anglistik und Amerikanistik	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	
Anthropologie	Dr. phil.	Scienze biologiche	
Architektur	Dipl.-Ing.	Architettura	
	Mag. arch.	Architettura	Absolviert an der Hochschule für angewandte Kunst in Wien.
	Mag. arch.	Architettura	Absolviert an der Akademie der bildenden Künste in Wien.
Astronomie	Dr. phil.	Astronomia	
	Mag. rer.nat.	Astronomia	

<i>Studienrichtung-Studium (Studienzweige) in Österreich</i>	<i>Österreichischer akademischer Grad</i>	<i>Italienische Laurea in</i>	<i>Anmerkungen</i>
Bauingenieurwesen (Konstruktiver Ingenieurbau, Verkehrswesen und Verkehrswirtschaft, Wasserwirtschaft und Wasserbau, Baubetrieb und Bau- wirtschaft)	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile	
Bergwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	
Berg- und Hütten- wesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	
Betriebswirtschaft	Mag. rer. soc. oec.	Economia aziendale	
Biologie	Mag. rer. nat.	Scienze biologiche	
Biologie und Erdwis- senschaften (Lehr- amt)	Mag. rer. nat.	Scienze biologiche Scienze geologiche	
Botanik	Dr. phil.	Scienze naturali Scienze biologiche	
Chemie	Dr. phil.	Chimica	
	Mag. rer. nat.	Chimica	
Darstellende Geometrie (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Matematica	
Deutsche Philologie	Dr. phil.	Lettere (indirizzo moderno)	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur, sofern nicht Italienisch im Haupttrigorousum als zweites Fach gewählt wurde.
		Materie letterarie	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur, sofern nicht Italienisch im Haupttrigorousum als zweites Fach gewählt wurde. (Diese Gleichstellung gilt nur für Absolventen der Lehrerbildungsan- stalten ohne Zusatzjahr gemäß dem italienischen Gesetz vom 11. Dezember 1969, Nr. 910).
	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	
Deutsche und Eng- lisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur.
Deutsch und Fran- zösisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur.
Deutsch und Geographie (Lehr- amt)	Mag. phil.	Lettere	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur.
Deutsch und Ita- lienisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	

<i>Studienrichtung-Studium (Studienzweige) in Österreich</i>	<i>Österreichischer akademischer Grad</i>	<i>Italienische Laurea in</i>	<i>Anmerkungen</i>
Deutsch und Latein (Lehramt)	Mag. phil.	Lettere	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur.
Deutsch und Russisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur.
Elektrotechnik (Elektrische Energie-technik, Industrielle Elektronik und Regelungstechnik, Nachrichtentechnik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria elettrotecnica	
Elektrotechnik (Industrielle Elektronik und Regelungstechnik, Nachrichtentechnik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria elettronica	
Englisch und Französisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur.
Englisch und Italienisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	
Englisch und Russisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur.
Erdölwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	
Erdwissenschaften	Mag. rer. nat.	Scienze geologiche	
Finno-Ugristik	Mag. phil.	Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo finno-ugrico)	
Flugzeugbau	Dipl.-Ing.	Ingegneria aeronautica	
Forst- und Holzwirtschaft (Forstwirtschaft, Holzwirtschaft, Wildbach- und Lawinenverbauung)	Dipl.-Ing.	Scienze forestali	
Französisch und Italienisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	
Geographie	Dr. phil.	Geografia	
	Mag. rer. nat.	Geografia	
	Mag. phil.	Geografia	
Geographie (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Geografia	Ergänzungsprüfung aus Wirtschaftsgeschichte, falls nicht Geschichte als zweites Fach gewählt wurde.
Geographie und Geschichte (Lehramt)	Mag. phil.	Lettere	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur.
Geologie	Dr. phil.	Scienze geologiche	

<i>Studienrichtung-Studium (Studienzweige) in Österreich</i>	<i>Österreichischer akademischer Grad</i>	<i>Italienische Laurea in</i>	<i>Anmerkungen</i>
Geophysik	Dr. phil.	Fisica	
Geschichte	Dr. phil.	Materie letterarie	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur, sofern nicht Italienisch Haupttrigorosum als zweites Fach gewählt wurde. (Diese Gleichstellung gilt nur für Absolventen der Lehrerbildungsanstalten ohne Zusatzjahr gemäß dem italienischen Gesetz vom 11. Dezember 1969, NR. 910).
		Lettere (indirizzo moderno)	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur, sofern nicht Italienisch im Haupttrigorosum als zweites Fach gewählt wurde.
	Mag. phil.	Storia (ad eccezione degli indirizzi paleostorico, orientale e storico-religioso)	
Geschichte und Deutsch (Lehramt)	Mag. phil.	Materie letterarie	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur, sofern nicht Italienisch als zweites Fach gewählt wurde.
Geschichte und Englisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur.
Geschichte und Französisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur.
Geschichte und Italienisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lettere	
Geschichte und Russisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur.
Gesteinshüttenwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	Ergänzungsprüfung: Konstruktionslehre.
Handelswissenschaft	Dr. rer. comm.  Mag. rer. soc. oec.	Economia e commercio  Economia e commercio	
Haushalts- und Ernährungswissenschaften (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Scienze delle preparazioni alimentari	Ergänzungsprüfungen aus: Systematische und angewandte Botanik, aus Tiermorphologie und Tierphysiologie und aus Allgemeiner Tierzucht.
Hüttenwesen (Eisenhüttenwesen, Metallhüttenwesen, Verformungswesen, Metallkunde, Gießereiwesen, Betriebs- und Energiewirtschaft)	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	

<i>Studiengang-Studium (Studiengänge) in Österreich</i>	<i>Österreichischer akademischer Grad</i>	<i>Italienische Laurea in</i>	<i>Anmerkungen</i>
Informatik	Dipl. Ing.	Scienze delle informazioni (indirizzo generale)	
Klassische Archäologie	Dr. phil.	Lettere (indirizzo classico)	
	Mag. phil.	Lettere (indirizzo classico)	
Klassische Philologie	Dr. phil.	Lettere (indirizzo classico)	
	Mag. phil.	Lettere (indirizzo classico)	
Kulturtechnik und Wasserwirtschaft	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile (sezione edile, sezione idraulica)	
Kunstgeschichte	Mag. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo delle arti)	Zur Anerkennung in Österreich: Ergänzungsprüfung aus Deutsch; zur Anerkennung in Italien: Ergänzungsprüfung aus Italienisch.
Kunststofftechnik	Dipl.-Ing.	Chimica industriale	Ergänzungsprüfung: Grundlagen des Rechtes, der Wirtschaft und der Sozialgesetzgebung.
Landwirtschaft (Pflanzenproduktion, Tierproduktion, Agrarökonomik, Grünraumgestaltung und Gartenbau)	Dipl.-Ing.	Scienze agrarie	
Latein und Griechisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lettere (indirizzo classico)	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur, sofern nicht Italienisch als zweites Fach gewählt wurde.
Lebensmittel- und Gärungstechnologie	Dipl.-Ing.	Scienze delle preparazioni alimentari	
Lebensmittel- und Biotechnologie	Dipl.-Ing.	Scienze delle preparazioni alimentari	
Leibeserziehung	Mag. phil.	(Diploma di) educazione fisica	
	Mag. rer. nat.	(Diploma di) educazione fisica	
Logistik	Mag. rer. nat.	Matematica	
Markscheidewesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	Ergänzungsprüfung: Konstruktionslehre.

<i>Studienrichtung-Studium (Studienzweige) in Österreich</i>	<i>Österreichischer akademischer Grad</i>	<i>Italienische Laurea in</i>	<i>Anmerkungen</i>
Maschinenbau (Maschinenbau, Verfahreningenieurwesen, Betriebswissenschaften, Verkehrstechnik und Verkehrsmittel, Schiffstechnik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria meccanica	
Mathematik	Dr. phil.	Matematica	
	Mag. rer. nat	Matematica	
Mathematik und Physik (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Matematica (indirizzo didattico)	
Medizin	Dr. med. univ.	Medicina e chirurgia	
Meteorologie und Geophysik	Mag. rer. nat.	Scienze geologiche	Ergänzungsprüfungen aus Allgemeine und Anorganische Chemie mit Elementen der Organischen Chemie sowie Topographie und Kartographie.
Mineralogie und Petrologie	Dr. phil.	Scienze naturali	
Montanmaschinenwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria meccanica	
		Ingegneria mineraria	Ergänzungsprüfungen: Chemie, Konstruktionslehre.
Musikwissenschaft	Mag. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo musica)	
Naturgeschichte	Dr. phil.	Scienze biologiche	
Naturgeschichte (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Scienze naturali	
Paläontologie	Dr. phil.	Scienze geologiche	
Pädagogik	Dr. phil.	Pedagogia	
	Mag. phil.	Pedagogia	
Pharmakognosie	Dr. pharm.	Farmacia	
	Dr. phil.	Farmacia	
Pharmazeutische Chemie	Dr. pharm.	Farmacia	
	Dr. phil.	Farmacia	
Pharmazie	Mag. pharm.	Farmacia	
Philosophie	Dr. phil.	Filosofia	
	Mag. phil.	Filosofia	
Philosophie, Pädagogik, Psychologie (Lehramt)	Mag. phil.	Pedagogia	

<i>Studienrichtung-Studium (Studienzweige) in Österreich</i>	<i>Österreichischer akademischer Grad</i>	<i>Italienische Laurea in</i>	<i>Anmerkungen</i>
Philosophie (an der Theologischen Fakultät)	Mag. phil. fac. theol.	Filosofia	
Physik	Dr. phil.	Fisica	
	Mag. rer. nat.	Fisica	
Politikwissenschaft	Mag. phil.	Scienze politiche	
Psychologie	Dr. phil.	Pedagogia	
	Mag. phil.	Psicologia	
	Mag. rer. nat.	Psicologia	
Raumplanung und Raumordnung	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile per la difesa del suolo e la pianificazione territoriale  Pianificazione territoriale e urbanistica	
Rechte	Dr. iur.	Giurisprudenza	
Rechtswissenschaften	Mag. iur.	Giurisprudenza	
Romanistik	Dr. phil.	Lingue e letterature straniere	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur, sofern nicht Italienisch im Haupttrigonosum als zweites Fach gewählt wurde. (Diese Gleichstellung gilt nur für Absolventen der Lehrerbildungsanstalten ohne Zusatzjahr gemäß dem italienischen Gesetz vom 11. Dezember 1969, Nr. 910).
	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur, sofern nicht Italienisch im Haupttrigonosum als zweites Fach gewählt wurde.
Schiffsbau und Schiffsmaschinenbau	Dipl.-Ing.	Ingegneria navale e meccanica	
Slawistik	Dr. phil.	Lingue e letterature straniere	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur, sofern nicht Italienisch im Haupttrigonosum als zweites Fach gewählt wurde. (Diese Gleichstellung gilt nur für Absolventen der Lehrerbildungsanstalten ohne Zusatzjahr Gemäß dem italienischen Gesetz vom 11. Dezember 1969, Nr. 910).

<i>Studienrichtung-Studium (Studienzweige) in Österreich</i>	<i>Österreichischer akademischer Grad</i>	<i>Italienische Laurea in</i>	<i>Anmerkungen</i>
		Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur, sofern nicht Italienisch im Haupttrigonosum als zweites Fach gewählt wurde.
	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)  Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo slavo, indirizzo sud-est europeo)	
Sozial- und Wirtschaftsstatistik	Mag. rer. soc. oec.	Scienze statistiche ed economiche	Ergänzungsprüfung: Grundlagen des öffentlichen Rechts.
Sozialwirtschaft	Mag. rer. soc. oec.	Scienze economiche	Ergänzungsprüfungen: Finanzwissenschaften, Geld- und Kreditwirtschaft.
Soziologie	Mag. rer. soc. oec.	Sociologia	Ergänzungsprüfungen: Moralphilosophie, Sozialpsychologie, Psychologie.
Sportwissenschaften und Leibeserziehung	Mag. phil.  Mag. rer. nat.	(Diploma di) educazione fisica  (Diploma di) educazione fisica	
Staatswissenschaften	Dr. rer. pol.	Scienze politiche	
Statistik	Mag. rer. soc. oec.	Scienze statistiche ed economiche	
Technische Chemie (Anorganische Chemie, Organische Chemie, Biochemie und Lebensmittelchemie, Chemie-ingenieurwesen)	Dipl.-Ing.	Ingegneria chimica Chimica industriale	
Technische Mathematik (Mathematik naturwissenschaftlicher Richtung, Wirtschafts- und Planungsmathematik, Informations- und Datenverarbeitung)	Dipl.-Ing.	Matematica	
Technische Physik	Dipl.-Ing.	Fisica	
Theaterwissenschaft	Mag. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)	Ergänzungsprüfung aus Psychologie, sofern diese nicht bereits abgelegt wurde.

<i>Studienrichtung-Studium (Studiengänge) in Österreich</i>	<i>Österreichischer akademischer Grad</i>	<i>Italienische Laurea in</i>	<i>Anmerkungen</i>
	Dr. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)	
Übersetzer- und Dol- metscherausbildung	Mag. phil.	Interprete e traduttore	
Ur- und Frühge- schichte	Dr. phil.	Lettere (indirizzo classico)	
	Mag. phil.	Storia (indirizzo paleostorico)	
Verfahrenstechnik	Dipl.-Ing.	Ingegneria meccanica	Ergänzungsprüfung: Technische Physik.
Vermessungswesen (Landesvermessung und Ingenieur- geodäsie, Photo- grammetrie und Kartographie, Erdmessung und Geophysik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile	Ergänzungsprüfungen: Konstruktionslehre, Konstruktionstechnik.
Veterinärmedizin	Diplomierter Tierarzt	Medicina veterinaria	
	Mag. med. vet.	Medicina veterinaria	
Völkerkunde	Mag. phil.	Materieletterarie	
Volkskunde	Mag. phil.	Materieletterarie	Nach Wahl des Kandidaten Ergänzungsprüfung aus italienischer Sprache und Literatur oder aus italienischer Volkskunde.
Volkswirtschaft	Mag. rer. soc. oec.	Economia politica	
Werkstoffwissen- schaften	Dipl.-Ing.	Chimica industriale	Ergänzungsprüfung: Grundlagen des Rechtes, der Wirtschaft und der Sozialgesetzgebung.
Wirtschaftsingenieur- wesen-Bauwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile	
Wirtschaftsingenieur- wesen-Maschinenbau	Dipl.-Ing.	Ingegneria meccanica	
Wirtschaftspädagogik	Mag. rer. soc. oec.	Economia e commercio	Ergänzungsprüfungen: Finanzmathe- matik, Allgemeine und Angewandte Buchhaltung, Wirtschaftsgeschichte, Wirtschaftsgeographie, Warenkunde.
Zoologie	Dr. phil.	Scienze naturali Scienze biologiche	

## [TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF ITALY

Vienna,  
20 November 1987

Sir,

Following the Exchanges of notes which, pursuant to article 10 of the Agreement of 14 March 1952 between the Republic of Austria and the Italian Republic on the development of cultural relations between the two countries, provide for reciprocal recognition of academic degrees and diplomas,<sup>1</sup> I have the honour, on instructions from my Government, to propose the following:

(1) Academic degrees and diplomas which have been recognized as being fully equivalent by the Austrian-Italian Commission of Experts at its eighth meeting on 6 November 1986, shall be recognized reciprocally without an entrance examination requirement (annex A);

(2) The cumulative list (annex B) of all the academic degrees and diplomas which were the subject of the Exchanges of notes signed at Vienna on 24 July 1972<sup>2</sup> and 19 February 1976<sup>3</sup> and at Rome on 31 May 1978<sup>4</sup> and 29 October 1980<sup>5</sup>, together with the degrees and diplomas deemed equivalent at the eighth meeting of the Austrian-Italian Commission of Experts, constitutes an integral part of this note, providing a complete overview for the purposes of consultation and especially a definitive enumeration of the academic degrees and diplomas which have been reciprocally recognized. Consequently, for the purpose of reciprocal

## TRADUCTION

L'AMBASSADEUR D'ITALIE

Vienne,  
le 20 novembre 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de notes relatif à l'application de l'article 10 de l'Accord conclu le 14 mars 1952 entre la République italienne et la République d'Autriche relatif à la promotion des relations culturelles entre nos deux pays par la reconnaissance réciproque des titres et degrés universitaires<sup>1</sup> et, d'ordre de mon Gouvernement, de vous soumettre la proposition suivante :

1) Les titres et degrés universitaires dont l'équivalence a été reconnue par la commission d'experts italo-autrichienne à sa huitième séance le 6 novembre 1986 seront reconnus sans que des examens supplémentaires soient nécessaires (Annexe A).

2) La liste complète (Annexe B) qui reprend tous les degrés et titres universitaires visés dans les échanges de notes du 24 juillet 1972<sup>2</sup> et du 19 février 1976<sup>3</sup> à Vienne, et du 31 mai 1978<sup>4</sup> et du 29 octobre 1980<sup>5</sup> à Rome, ainsi que les titres et degrés universitaires que la commission d'experts italo-autrichienne a reconnus comme équivalents à sa huitième séance, font partie intégrante des notes existantes qui constituent un bilan complet utilisable comme base d'action et, avant tout, comme fondement de la reconnaissance réciproque des équivalences entre les degrés et titres universitaires. Cette liste constituera dorénavant le seul fon-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 255.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1573, No. I-27491.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. I-27492.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1668, No. I-28702.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1607, No. I-28136.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 255.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1573, n° I-27491.

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° I-27492.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1668, n° I-28702.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1607, n° I-28136.

recognition, reference shall henceforth be made exclusively to this list.

Should the Government of the Republic of Austria be prepared to accept these proposals, I wish to propose, on instructions from my Government, that this note and your note in reply should constitute an Agreement between the Republic of Austria and the Italian Republic, which shall enter into force 60 days after the date on which the two States have notified each other of the completion of their respective constitutional requirements.

Accept, Sir, etc.

GIROLAMO NISIO

His Excellency  
Vice-Chancellor Alois Mock  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Austria  
Vienna

dement des équivalences entre les titres universitaires italiens et les titres universitaires autrichiens.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement autrichien, je propose, au nom du Gouvernement italien, que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constituent, entre la République d'Autriche et la République italienne, un accord qui entrera en vigueur 60 jours à compter de la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié que les conditions de droit interne nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

Veuillez agréer, etc.

GIROLAMO NISIO

Son Excellence  
Monsieur Alois Mock  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
de la République d'Autriche  
Vienne

## ANNEX A

<i>Austrian field of study (major subject)</i>	<i>Austrian academic degree</i>	<i>Italian Laurea in</i>	<i>Remarks</i>
Slawistik	Mag. phil.	Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo slavo, indirizzo sud-est europeo)	
Finno-Ugristik	Mag. phil.	Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo finno-ugrico)	
Raumplanung und Raumordnung	Dipl.-Ing.	Pianificazione territoriale e urbanistica	
Übersetzer- und Dolmetscherausbildung	Mag. phil.	Interprete e traduttore	
Theaterwissenschaft	Dr. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)	
Musikwissenschaft	Mag. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo musica)	
Elektrotechnik (Industrielle Elektronik und Regelungstechnik, Nachrichtentechnik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria elettronica	
Statistik	Mag. rer. soc. oec.	Scienze statistiche ed economiche	
Lebensmittel- und Biotechnologie	Dipl.-Ing.	Scienze delle preparazioni alimentari	

## ANNEXE A

<i>Discipline autrichienne (spécialisation)</i>	<i>Titre universitaire autrichien</i>	<i>Titulaire universitaire italien</i>	<i>Observations</i>
Slawistik	Mag. phil.	Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo slavo, indirizzo sud-est europeo)	
Finno-Ugristik	Mag. phil.	Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo finno-ugrico)	
Raumplanung und Raumordnung	Dipl.-Ing.	Pianificazione territoriale e urbanistica	
Übersetzer- und Dolmetscherausbildung	Mag. phil.	Interprete e traduttore	
Theaterwissenschaft	Dr. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)	
Musikwissenschaft	Mag. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo musica)	
Elektrotechnik (Industrielle Elektronik und Regelungstechnik, Nachrichtentechnik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria elettronica	
Statistik	Mag. rer. soc. oec.	Scienze statistiche ed economiche	
Lebensmittel- und Biotechnologie	Dipl.-Ing.	Scienze delle preparazioni alimentari	

## ANNEX B

## CUMULATIVE LIST OF EQUIVALENT AUSTRIAN AND ITALIAN ACADEMIC DEGREES

<i>Field of study (major subject) in Austria</i>	<i>Austrian academic degree</i>	<i>Italian Laurea in</i>	<i>Remarks</i>
Allgemeine Biologie	Dr. phil.	Scienze biologiche	
Alte Geschichte und Altertumskunde	Mag. phil.	Storia (indirizzo antico)	
Angewandte Geophysik	Dipl.-Ing.	Scienze geologiche	Entrance examination: palaeontology.
Anglistik	Dr. phil.	Lingue e letterature straniere	Entrance examination in Italian literature unless Italian was chosen as second subject for the final examination ( <i>Hauptrigorosum</i> ). (This equivalence is restricted to graduates of teacher training colleges without the statutory fifth year, in accordance with Italian Act No. 910 of 11 December 1969.)
	Dr. phil.	Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Entrance examination in Italian literature, unless Italian was chosen as second subject for the <i>Hauptrigorosum</i> .
Anglistik, Romanistik, Slawistik (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne	Entrance examination in Italian literature unless Italian was chosen as second subject.
Anglistik und Amerikanistik	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	
Anthropologie	Dr. phil.	Scienze biologiche	
Architektur	Dipl.-Ing.	Architettura	
	Mag. arch.	Architettura	Conferred by the Vienna Advanced Institute of Applied Art.
	Mag. arch.	Architettura	Conferred by the Vienna Academy of Fine Arts.
Astronomie	Dr. phil.	Astronomia	
	Mag. rer.nat.	Astronomia	
Bauingenieurwesen (Konstruktiver Ingenieurbau, Verkehrswesen und Verkehrswirtschaft, Wasserwirtschaft und Wasserbau, Baubetrieb und Bauwirtschaft)	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile	
Bergwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	

## ANNEXE B

EQUIVALENCES ENTRE LES DEGRÉS ET TITRES UNIVERSITAIRES AUTRICHIENS ET ITALIENS  
AVEC INDICATION DES DISCIPLINES ET SPÉCIALISATIONS — TABLEAU RÉCAPITULATIF

<i>Discipline autrichienne (spécialisation)</i>	<i>Titre universitaire autrichien</i>	<i>Titre universitaire italien</i>	<i>Observations</i>
Allgemeine Biologie	Dr. phil.	Scienze biologiche	
Alte Geschichte und Altägyptische Archäologie	Mag. phil.	Storia (indirizzo antico)	
Angewandte Geo- physik	Dipl.-Ing.	Scienze geologiche	Examen complémentaire : paléontologie.
Anglistik	Dr. phil.	Lingue e letterature straniere	Examen complémentaire en littérature italienne si l'italien n'a pas été choisi comme deuxième matière pour l'examen écrit principal. (L'équivalence ne vaut que pour les diplômés des établissements d'enseignement pédagogique sans année complémentaire, conformément à la loi italienne n° 910 du 11 décembre 1969).
	Dr. phil.	Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Examen complémentaire en littérature italienne si l'italien n'a pas été choisi comme deuxième matière pour l'examen écrit principal.
Anglistik, Romanistik, Slawistik (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne	Examen complémentaire en littérature italienne si l'italien n'a pas été choisi comme deuxième matière.
Anglistik und Amerikanistik	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	
Architektur	Dr. phil.	Scienze biologiche	
	Dipl.-Ing.	Architettura	
	Mag. arch.	Architettura	Obtenu à la Hochschule für angemandte Kunst de Vienne.
	Mag. arch.	Architettura	Obtenu à l'Academie der bildende Künste de Vienne.
Astronomie	Dr. phil.	Astronomia	
	Mag. rer. nat.	Astronomia	
Bauingenieurwesen (Konstruktiver Ingenieurbau, Verkehrswesen und Verkehrswirtschaft, Wasserwirtschaft und Wasserbau, Baubetrieb und Bau- wirtschaft)	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile	
Bergwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	

<i>Field of study (major subject) in Austria</i>	<i>Austrian academic degree</i>	<i>Italian Laurea in</i>	<i>Remarks</i>
Berg- und Hüttenwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	
Betriebswirtschaft	Mag. rer. soc. oec.	Economia aziendale	
Biologie	Mag. rer. nat.	Scienze biologiche	
Biologie und Erdwissenschaften (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Scienze biologiche Scienze geologiche	
Botanik	Dr. phil.	Scienze naturali Scienze biologiche	
Chemie	Dr. phil.	Chimica	
	Mag. rer. nat.	Chimica	
Darstellende Geometrie (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Matematica	
Deutsche Philologie	Dr. phil.	Lettore (indirizzo moderno)	Entrance examination in Italian literature unless Italian was chosen as second subject for the <i>Hauptrigorosum</i> .
		Materie letterarie	Entrance examination in Italian literature unless Italian was chosen as second subject for the <i>Hauptrigorosum</i> .
			(This equivalence is restricted to graduates of teacher training colleges without the statutory fifth year, in accordance with Italian Act No. 910 of 11 December 1969.)
	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	
Deutsche und Englisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne	Entrance examination in Italian literature.
Deutsch und Französisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne	Entrance examination in Italian literature.
Deutsch und Geographie (Lehramt)	Mag. phil.	Lettore	Entrance examination in Italian literature.
Deutsch und Italienisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	
Deutsch und Latein (Lehramt)	Mag. phil.	Lettore	Entrance examination in Italian literature.
Deutsch und Russisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne	Entrance examination in Italian literature.
Elektrotechnik (Elektrische Energie-technik, Industrielle Elektronik und Regelungstechnik, Nachrichtentechnik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria elettrotecnica	

<i>Discipline autrichienne (spécialisation)</i>	<i>Titre universitaire autrichien</i>	<i>Titre universitaire italien</i>	<i>Observations</i>
Berg- und Hütten-wesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	
Betriebswirtschaft	Mag. rer. soc. oec.	Economia aziendale	
Biologie	Mag. rer. nat.	Scienze biologiche	
Biologie und Erdwi-senschaften (Lehr-amt)	Mag. rer. nat.	Scienze biologiche Scienze geologiche	
Botanik	Dr. phil.	Scienze naturali Scienze biologiche	
Chemie	Dr. phil.	Chimica	
	Mag. rer. nat.	Chimica	
Darstellende Geometrie (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Matematica	
Deutsche Philologie	Dr. phil.	Lettere (indirizzo moderno)	Examen complémentaire en littérature italienne si l'italien n'a pas été choisi comme deuxième matière pour l'examen écrit principal.
		Materie letterarie	Examen complémentaire en littérature italienne si l'italien n'a pas été choisi comme deuxième matière pour l'examen écrit principal (L'équivalence ne vaut que pour les diplômés des établissements d'enseignement pédagogique sans année complémentaire, conformément à la loi italienne n° 910 du 11 décembre 1969).
	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	
Deutsche und Eng-lisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne	Examen complémentaire en littérature italienne.
Deutsch und Fran-zösisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne	Examen complémentaire en littérature italienne.
Deutsch und Geographie (Lehramt)	Mag. phil.	Lettere	Examen complémentaire en littérature italienne.
Deutsch und Italien-isch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	
Deutsch und Latein (Lehramt)	Mag. phil.	Lettere	Examen complémentaire en littérature italienne.
Deutsch und Russ-isch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne	Examen complémentaire en littérature italienne.
Elektrotechnik (Elek-trische Energie-tech-nik, Industrielle Elek-tronik und Regelungstechnik, Nachrichtentechnik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria elettrotecnica	

<i>Field of study (major subject) in Austria</i>	<i>Austrian academic degree</i>	<i>Italian Laurea in</i>	<i>Remarks</i>
Elektrotechnik (Industrielle Elektronik und Regelungstechnik, Nachrichtentechnik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria elettronica	
Englisch und Französisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	Entrance examination in Italian literature.
Englisch und Italienisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	
Englisch und Russisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Entrance examination in Italian literature.
Erdölwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	
Erdwissenschaften	Mag. rer. nat.	Scienze geologiche	
Finnougristika	Mag. phil.	Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo finno-ugrico)	
Flugzeugbau	Dipl.-Ing.	Ingegneria aeronautica	
Forst- und Holzwirtschaft (Forstwirtschaft, Holzwirtschaft, Wildbach- und Lawinenverbauung)	Dipl.-Ing.	Scienze forestali	
Französisch und Italienisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	
Geographie	Dr. phil.	Geografia	
	Mag. rer. nat.	Geografia	
	Mag. phil.	Geografia	
Geographie (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Geografia	Entrance examination in economic history, unless history was chosen as second subject.
Geographie und Geschichte (Lehramt)	Mag. phil.	Lettere	Entrance examination in Italian literature.
Geologie	Dr. phil.	Scienze geologiche	
Geophysik	Dr. phil.	Fisica	
Geschichte	Dr. phil.	Materie letterarie	Entrance examination in Italian literature unless Italian was chosen as second subject for the <i>Haupttrigonometrie</i> . (This equivalence is restricted to graduates of teacher training colleges without the statutory fifth year, in accordance with Italian Act No. 910 of 11 December 1969.)

<i>Discipline autrichienne (spécialisation)</i>	<i>Titre universitaire autrichien</i>	<i>Titre universitaire italien</i>	<i>Observations</i>
Elektrotechnik (Industrielle Elektronik und Regelungstechnik, Nachrichtentechnik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria elettronica	
Englisch und Französisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	Examen complémentaire en littérature italienne.
Englisch und Italienisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	
Englisch und Russisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Examen complémentaire en littérature italienne.
Erdölwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	
Erdwissenschaften	Mag. rer. nat.	Scienze geologiche	
Finno-Ugristik	Mag. phil.	Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo finno-ugrico)	
Flugzeugbau	Dipl.-Ing.	Ingegneria aeronautica	
Forst- und Holzwirtschaft (Forstwirtschaft, Holzwirtschaft, Wildbach- und Lawinenverbauung)	Dipl.-Ing.	Scienze forestali	
Französisch und Italienisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	
Geographie	Dr. phil.	Geografia	
	Mag. rer. nat.	Geografia	
	Mag. phil.	Geografia	
Geographie (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Geografia	Examen complémentaire en histoire économique si l'histoire n'a pas été choisie comme deuxième matière.
Geographie und Geschichte (Lehramt)	Mag. phil.	Lettere	Examen complémentaire en littérature italienne.
Geologie	Dr. phil.	Scienze geologiche	
Geophysik	Dr. phil.	Fisica	
Geschichte	Dr. phil.	Materieletterarie	Examen complémentaire en littérature italienne si l'italien n'a pas été choisi comme deuxième matière principale pour l'examen écrit principal. (L'équivalence ne vaut que pour les diplômés des établissements d'enseignement pédagogique sans année complémentaire conformément à la loi italienne n° 910 du 11 décembre 1969).

<i>Field of study (major subject) in Austria</i>	<i>Austrian academic degree</i>	<i>Italian Laurea in</i>	<i>Remarks</i>
		Lettere (indirizzo moderno)	Entrance examination in Italian literature, unless Italian was chosen as second subject for the <i>Hauptrigorosum</i>
	Mag. phil.	Storia (except indirizzi paleostorico, orientale and storico-religioso)	
Geschichte und Deutsch (Lehramt)	Mag. phil.	Materie letterarie	Entrance examination in Italian literature, unless Italian was chosen as second subject.
Geschichte und Englisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	Entrance examination in Italian literature.
Geschichte und Französisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	Entrance examination in Italian literature.
Geschichte und Italienisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lettere	
Geschichte und Russisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Entrance examination in Italian literature.
Gesteinschüttenwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	Entrance examination in construction science.
Handelswissenschaft	Dr. rer. comm. Mag. rer. soc. oec.	Economia e commercio Economia e commercio	
Haushalts- und Ernährungswissenschaften (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Scienze delle preparazioni alimentari	Entrance examinations in: systematic and applied botany, animal morphology and animal physiology and general animal husbandry.
Hüttenwesen (Eisenhüttenwesen, Metallhüttenwesen, Verformungswesen, Metallkunde, Gießereiwesen, Betriebs- und Energiewirtschaft)	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	
Informatik	Dipl. Ing.	Scienze delle informazioni (indirizzo generale)	
Klassische Archäologie	Dr. phil. Mag. phil.	Lettere (indirizzo classico) Lettere (indirizzo classico)	
Klassische Philologie	Dr. phil. Mag. phil.	Lettere (indirizzo classico) Lettere (indirizzo classico)	

<i>Discipline autrichienne (spécialisation)</i>	<i>Titre universitaire autrichien</i>	<i>Titre universitaire italien</i>	<i>Observations</i>
		Lettere (indirizzo moderno)	Examen complémentaire en littérature italienne si l'italien n'a pas été choisi comme deuxième matière pour l'examen écrit principal.
Geschichte und Deutsch (Lehramt)	Mag. phil.	Storia (ad eccezione degli indirizzi paleo-storico, orientale e storico-religioso)	
Geschichte und Englisch (Lehramt)	Mag. phil.	Materie letterarie	Examen complémentaire en littérature italienne si l'italien n'a pas été choisi comme deuxième matière.
Geschichte und Französisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	Examen complémentaire en littérature italienne.
Geschichte und Italienisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere	Examen complémentaire en littérature italienne.
Geschichte und Russisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lettere	
Gesteinshütten	Dipl.-Ing.	Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Examen complémentaire en littérature italienne.
Handelswissenschaft	Dr. rer. comm.	Ingegneria mineraria	Examen complémentaire en construction.
	Mag. rer. soc. oec.	Economia e commercio	
Haushalts- und Ernährungswissenschaften (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Economia e commercio	
Hüttenwesen (Eisenhüttenwesen, Metallhüttenwesen, Verformungswesen, Metallkunde, Gießereiwesen, Betriebs- und Energiewirtschaft)	Dipl.-Ing.	Scienze delle preparazioni alimentari	Examens complémentaires en botanique systématique et appliquée, en morphologie et physiologie animales et en zootechnie générale.
Informatik	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	
Klassische Archäologie	Dr. phil.	Scienze delle informazioni (indirizzo generale)	
	Mag. phil.	Lettere (indirizzo classico)	
Klassische Philologie	Dr. phil.	Lettere (indirizzo classico)	
	Mag. phil.	Lettere (indirizzo classico)	

<i>Field of study (major subject) in Austria</i>	<i>Austrian academic degree</i>	<i>Italian Laurea in</i>	<i>Remarks</i>
Kulturtechnik und Wasserwirtschaft	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile (sezione edile, sezione idraulica)	
Kunstgeschichte	Mag. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo delle arti)	For the purpose of recognition in Austria: entrance examination in German; for the purpose of recognition in Italy: entrance examination in Italian.
Kunststofftechnik	Dipl.-Ing.	Chimica industriale	Entrance examination: basic law, economics and social legislation.
Landwirtschaft (Pflanzenproduktion, Tierproduktion, Agrarökonomik, Grünraumgestaltung und Gartenbau)	Dipl.-Ing.	Scienze agrarie	
Latein und Griechisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lettere (indirizzo classico)	Entrance examination in Italian literature, unless Italian was chosen as second subject.
Lebensmittel- und Gärungstechnologie	Dipl.-Ing.	Scienze delle preparazioni alimentari	
Lebensmittel- und Biotechnologie	Dipl.-Ing.	Scienze delle preparazioni alimentari	
Liebeserziehung	Mag. phil.	(Diploma di) educazione fisica	
	Mag. rer. nat.	(Diploma di) educazione fisica	
Logistik	Mag. rer. nat.	Matematica	
Markscheidewesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	Entrance examination in construction science.
Maschinenbau (Maschinenbau, Verfahreningenieurwesen, Betriebswissenschaften, Verkehrstechnik und Verkehrsmittel, Schiffstechnik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria meccanica	
Mathematik	Dr. phil.	Matematica	
	Mag. rer. nat.	Matematica	
Mathematik und Physik (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Matematica (indirizzo didattico)	
Medizin	Dr. med. univ.	Medicina e chirurgia	

<i>Discipline austrienne (spécialisation)</i>	<i>Titre universitaire autrichien</i>	<i>Titre universitaire italien</i>	<i>Observations</i>
Kulturtechnik und Wasserwirtschaft	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile (sezione edile, sezione idraulica)	
Kunstgeschichte	Mag. phil.	Disciplina delle arti, della musica ed dello spettacolo (indirizzo delle arti)	Pour la reconnaissance en Autriche : examen complémentaire en allemand. Pour la reconnaissance en Italie : examen complémentaire en italien.
Kunststofftechnik	Dipl.-Ing.	Chimica industriale	Examen complémentaire : éléments de droit, d'économie et d'étude de la législation sociale.
Landwirtschaft (Pflanzenproduktion, Tierproduktion, Agrarökonomik, Grünraumgestaltung und Gartenbau)	Dipl.-Ing.	Scienze agrarie	
Latein und Griechisch (Lehramt)	Mag. phil.	Lettere (indirizzo classico)	Examen complémentaire en littérature italienne si l'italien n'a pas été choisi comme deuxième matière.
Lebensmittel- und Gärungstechnologie	Dipl.-Ing.	Scienze delle preparazioni alimentari	
Lebensmittel- und Biotechnologie	Dipl.-Ing.	Scienze delle preparazioni alimentari	
Leibeserziehung	Mag. phil. Mag. rer. nat.	(Diploma di) educazione fisica (Diploma di) educazione fisica	
Logistik	Mag. rer. nat.	Matematica	
Markscheidewesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria mineraria	Examen complémentaire en construction.
Maschinenbau (Maschinenbau, Verfahrensingenieurwesen, Betriebswissenschaften, Verkehrstechnik und Verkehrsmittel, Schiffstechnik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria meccanica	
Mathematik	Dr. phil. Mag. rer. nat.	Matematica	
Mathematik und Physik (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Matematica (indirizzo didattico)	
Medizin	Dr. med. univ.	Medicina e chirurgia	

<i>Field of study (major subject) in Austria</i>	<i>Austrian academic degree</i>	<i>Italian Laurea in</i>	<i>Remarks</i>
Meteorologie und Geophysik	Mag. rer. nat.	Scienze geologiche	Entrance examinations in general and inorganic chemistry and basic organic chemistry, and in topography and cartography.
Mineralogie und Petrologie	Dr. phil.	Scienze naturali	
Montanmaschinenwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria meccanica	
		Ingegneria mineraria	Entrance examinations: chemistry, construction, science.
Musikwissenschaft	Mag. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo musica)	
Naturgeschichte	Dr. phil.	Scienze biologiche	
Naturgeschichte (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Scienze naturali	
Paläontologie	Dr. phil.	Scienze geologiche	
Pädagogik	Dr. phil.	Pedagogia	
	Mag. phil.	Pedagogia	
Pharmakognosie	Dr. pharm.	Farmacia	
	Dr. phil.	Farmacia	
Pharmazeutische Chemie	Dr. pharm.	Farmacia	
	Dr. phil.	Farmacia	
Pharmazie	Mag. pharm.	Farmacia	
Philosophie	Dr. phil.	Filosofia	
	Mag. phil.	Filosofia	
Philosophie, Pädagogik, Psychologie (Lehramt)	Mag. phil.	Pedagogia	
Philosophie (in the Faculty of Theology)	Mag. phil. fac. theol.	Filosofia	
Physik	Dr. phil.	Fisica	
	Mag. rer. nat.	Fisica	
Politikwissenschaft	Mag. phil.	Scienze politiche	
Psychologie	Dr. phil.	Pedagogia	
	Mag. phil.	Psicologia	
	Mag. rer. nat.	Psicologia	
Raumplanung und Raumordnung	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile per la difesa del suolo e la pianificazione territoriale	

<i>Discipline autrichienne (spécialisation)</i>	<i>Titre universitaire autrichien</i>	<i>Titre universitaire italien</i>	<i>Observations</i>
Meteorologie und Geophysik	Mag. rer. nat.	Scienze geologiche	Examen complémentaire en chimie générale et anorganique et éléments de chimie organique ainsi que de topographie et de cartographie.
Mineralogie und Petrologie	Dr. phil.	Scienze naturali	
Montanmaschinenwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria meccanica	
		Ingegneria mineraria	Examen complémentaire en chimie et en construction.
Musikwissenschaft	Mag. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo musica)	
Naturgeschichte	Dr. phil.	Scienze biologiche	
Naturgeschichte (Lehramt)	Mag. rer. nat.	Scienze naturali	
Paläontologie	Dr. phil.	Scienze geologiche	
Pädagogik	Dr. phil.	Pedagogia	
	Mag. phil.	Pedagogia	
Pharmakognosie	Dr. pharm.	Farmacia	
	Dr. phil.	Farmacia	
Pharmazeutische Chemie	Dr. pharm.	Farmacia	
	Dr. phil.	Farmacia	
Pharmazie	Mag. pharm.	Farmacia	
Philosophie	Dr. phil.	Filosofia	
	Mag. phil.	Filosofia	
Philosophie, Pädagogik, Psychologie (Lehramt)	Mag. phil.	Pedagogia	
Philosophie (an der Theologischen Fakultät)	Mag. phil. fac. theol.	Filosofia	
Physik	Dr. phil.	Fisica	
	Mag. rer. nat.	Fisica	
Politikwissenschaft	Mag. phil.	Scienze politiche	
Psychologie	Dr. phil.	Pedagogia	
	Mag. phil.	Psicologia	
	Mag. rer. nat.	Psicologia	
Raumplanung und Raumordnung	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile per la difesa del suolo e la pianificazione territoriale	

<i>Field of study (major subject) in Austria</i>	<i>Austrian academic degree</i>	<i>Italian Laurea in</i>	<i>Remarks</i>
		Pianificazione territoriale e urbanistica	
Rechte	Dr. iur.	Giurisprudenza	
Rechtswissenschaften	Mag. iur.	Giurisprudenza	
Romanistik	Dr. phil.	Lingue e letterature straniere	Entrance examination in Italian literature, unless Italian was chosen as second subject for the <i>Hauptrigorosum</i> .  (This equivalence is restricted to graduates of teacher training colleges without the statutory fifth year, in accordance with Italian Act No. 910 of 11 December 1969.)
		Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Entrance examination in Italian literature, unless Italian was chosen as second subject for the <i>Hauptrigorosum</i> .
	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	
Schiffsbau und Schiffsmaschinenbau	Dipl.-Ing.	Ingegneria navale e meccanica	
Slawistik	Dr. phil.	Lingue e letterature straniere	Entrance examination in Italian literature, unless Italian was chosen as second subject for the <i>Hauptrigorosum</i> .  (This equivalence is restricted to graduates of teacher training colleges without the statutory fifth year, in accordance with Italian Act No. 910 of 11 December 1969.)
		Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Entrance examination in Italian literature, unless Italian was chosen as second subject for the <i>Hauptrigorosum</i> .
	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)  Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo slavo, indirizzo sud-est europeo)	
Sozial- und Wirtschaftsstatistik	Mag. rer. soc. oec.	Scienze statistiche ed economiche	Entrance examination: principles of public law.

<i>Discipline autrichienne (spécialisation)</i>		<i>Titre universitaire autrichien</i>	<i>Titre universitaire italien</i>	<i>Observations</i>
Rechte	Dr. iur.		Pianificazione territoriale e urbanistica	
Rechtswissenschaften	Mag. iur.		Giurisprudenza	
Romanistik	Dr. phil.		Giurisprudenza	
		Lingue e letterature straniere		Examen complémentaire en littérature italienne si l'italien n'a pas été choisi comme deuxième matière pour l'exa- men écrit principal. (L'équivalence ne vaut que pour les diplômés des établissements d'ensei- gnement pédagogique sans année com- plémentaire, conformément à la loi ita- lienne n° 910 du 11 décembre 1969).
		Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)		Examen complémentaire en littérature italienne si l'italien n'a pas été choisi comme deuxième matière pour l'exa- men écrit principal.
Schiffsbau und Schiffsmaschinenbau	Mag. phil.	Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)		
	Dipl.-Ing.	Ingegneria navale e meccanica		
Slawistik	Dr. phil.	Lingue e letterature straniere		Examen complémentaire en littérature italienne si l'italien n'a pas été choisi comme deuxième matière pour l'exa- men écrit principal (L'équivalence ne vaut que pour les diplômés des établissements d'ensei- gnement pédagogique sans année com- plémentaire, conformément à la loi ita- lienne n° 910 du 11 décembre 1969).
		Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europco)		Examen complémentaire en littérature italienne si l'italien n'a pas été choisi comme deuxième matière pour l'exa- men écrit principal.
		Lingue e letterature straniere		
		Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)		
		Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo slavo, indirizzo sud-est europeo)		
Sozial- und Wirt- schaftsstatistik	Mag. rer. soc. oec.	Scienze statistiche ed economiche		Examen complémentaire : éléments de droit public.

<i>Field of study (major subject) in Austria</i>	<i>Austrian academic degree</i>	<i>Italian Laurea in</i>	<i>Remarks</i>
Sozialwirtschaft	Mag. rer. soc. oec.	Scienze economiche	Entrance examinations: finance, money and banking.
Soziologie	Mag. rer. soc. oec.	Sociologia	Entrance examinations: moral philosophy, social psychology, psychology.
Sportwissenschaften und Leibeserziehung	Mag. phil.	(Diploma di) educazione fisica	
	Mag. rer. nat.	(Diploma di) educazione fisica	
Staatswissenschaften	Dr. rer. pol.	Scienze politiche	
Statistik	Mag. rer. soc. oec.	Scienze statistiche ed economiche	
Technische Chemie (Anorganische Chemie, Organische Chemie, Biochemie und Lebensmittel- chemie, Chemie- ingenieurwesen)	Dipl.-Ing.	Ingegneria chimica Chimica industriale	
Technische Mathe- matik (Mathematik naturwissenschaftli- cher Richtung, Wirtschafts- und Planungsmathema- tik, Informations- und Datenverarbei- tung)	Dipl.-Ing.	Matematica	
Technische Physik	Dipl.-Ing.	Fisica	
Theaterwissenschaft	Mag. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)	Entrance examination in psychology, unless such an examination has already been taken.
	Dr. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)	
Übersetzer- und Dol- metscherausbildung	Mag. phil.	Interprete e traduttore	
Ur- und Frühge- schichte	Dr. phil.	Lettere (indirizzo classico)	
	Mag. phil.	Storia (indirizzo paleostorico)	
Verfahrenstechnik	Dipl.-Ing.	Ingegneria meccanica	Entrance examination: applied physics.

<i>Discipline autrichienne (spécialisation)</i>	<i>Titre universitaire autrichien</i>	<i>Titre universitaire italien</i>	<i>Observations</i>
Sozialwirtschaft	Mag. rer. soc. oec.	Scienze economiche	Examen complémentaire : finance, monnaie et crédit.
Soziologie	Mag. rer. soc. oec.	Sociologia	Examen complémentaire : morale, socio-psychologie, psychologie.
Sportwissenschaften und Leibeserziehung	Mag. phil.  Mag. rer. nat.	(Diploma di) educazione fisica  (Diploma di) educazione fisica	
Staatswissenschaften	Dr. rer. pol.	Scienze politiche	
Statistik	Mag. rer. soc. oec.	Scienze statistiche ed economiche	
Technische Chemie (Anorganische Chemie, Organische Chemie, Biochemie und Lebensmittel- chemie, Chemie- ingenieurwesen)	Dipl.-Ing.	Ingegneria chimica Chimica industriale	
Technische Mathe- matik (Mathematik naturwissenschaftli- cher Richtung, Wirtschafts- und Planungsmathema- tik, Informations- und Datenverarbei- tung)	Dipl.-Ing.	Matematica	
Technische Physik	Dipl.-Ing.	Fisica	
Theaterwissenschaft	Mag. phil.  Dr. phil.	Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)  Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)	Examen complémentaire en psycho- logie à moins d'autre diplôme en psy- chologie.
Übersetzer- und Dol- metscherausbildung	Mag. phil.	Interprete e traduttore	
Ur- und Frühge- schichte	Dr. phil.  Mag. phil.	Lettere (indirizzo classico)  Storia (indirizzo paleostorico)	
Verfahrenstechnik	Dipl.-Ing.	Ingegneria meccanica	Examen complémentaire en physique technique.

<i>Field of study (major subject) in Austria</i>	<i>Austrian academic degree</i>	<i>Italian Laurea in</i>	<i>Remarks</i>
Vermessungswesen (Landesvermessung und Ingenieur-geodäsie, Photogrammetrie und Kartographie, Erdmessung und Geophysik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile	Entrance examinations: construction science, construction engineering.
Veterinärmedizin	Diplomierter Tierarzt	Medicina veterinaria	
	Mag. med. vet.	Medicina veterinaria	
Völkerkunde	Mag. phil.	Materieletterarie	
Volkskunde	Mag. phil.	Materieletterarie	Candidates must opt to take an entrance examination either in Italian language and literature or in Italian folk traditions.
Volkswirtschaft	Mag. rer. soc. oec.	Economia politica	
Werkstoffwissenschaften	Dipl.-Ing.	Chimica industriale	Entrance examination: basic law, economics and social legislation.
Wirtschaftsingenieurwesen-Bauwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile	
Wirtschaftsingenieurwesen-Maschinenbau	Dipl.-Ing.	Ingegneria meccanica	
Wirtschaftspädagogik	Mag. rer. soc. oec.	Economia e commercio	Entrance examinations: business mathematics, general and applied accounting, economic history, economic geography, merchandising.
Zoologie	Dr. phil.	Scienze naturali Scienze biologiche	

<i>Discipline autrichienne (spécialisation)</i>	<i>Titre universitaire autrichien</i>	<i>Titre universitaire italien</i>	<i>Observations</i>
Vermessungswesen (Landesvermessung und Ingenieur-geodäsie, Photogrammetrie und Kartographie, Erdmessung und Geophysik)	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile	Examen complémentaire en sciences et techniques de la construction.
Veterinärmedizin	Diplomierter Tierarzt	Medicina veterinaria	
	Mag. med. vet.	Medicina veterinaria	
Völkerkunde	Mag. phil.	Materie letterarie	
Volkskunde	Mag. phil.	Materie letterarie	Examen complémentaire en langue et littérature italienne ou en traditions populaires italiennes, au choix du candidat.
Volkswirtschaft	Mag. rer. soc. oec.	Economia politica	
Werkstoffwissenschaften	Dipl.-Ing.	Chimica industriale	Examen complémentaire : éléments de droit, d'économie et de législation sociale.
Wirtschaftsingenieurwesen-Bauwesen	Dipl.-Ing.	Ingegneria civile	
Wirtschaftsingenieurwesen-Maschinenbau	Dipl.-Ing.	Ingegneria meccanica	
Wirtschaftspädagogik	Mag. rer. soc. oec.	Economia e commercio	Examen complémentaire : mathématiques financières, comptabilité générale et appliquée, histoire économique, géographie économique, éléments de sciences naturelles commerciales.
Zoologie	Dr. phil.	Scienze naturali Scienze biologiche	

## II

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 16. Februar 1988

Exzellenz!

Ich beeindre mich, den Empfang der Note Ihres Vorgängers vom 20. November 1987 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung wie folgt lautet:

„Im Nachhang zu den Notenwechseln, die in Durchführung von Artikel 10 des Übereinkommens vom 14. März 1952 zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern die gegenseitige Anerkennung akademischer Titel und Grade behandeln, beeindre ich mich, im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

1. Die akademischen Titel und Grade, deren Gleichwertigkeit von der Österreichisch-Italienischen Expertenkommission in ihrer 8. Sitzung vom 6. November 1986 festgestellt wurde, werden ohne Zusatzprüfungen gegenseitig anerkannt (Beilage A).

2. Die Gesamtliste (Beilage B), die alle akademischen Grade und Titel enthält, die in den Notenwechseln vom 24. Juli 1972 und vom 19. Februar 1976 in Wien und vom 31. Mai 1978 und vom 29. Oktober 1980 in Rom sowie jene akademischen Titel und Grade, die von der Österreichisch-Italienischen Expertenkommission in ihrer 8. Sitzung als gleichwertig anerkannt wurden, sind integrierender Teil gegenständlicher Note, die ein Gesamtbild für die Handhabung anbieten und vor allem als Grundlage der gegenseitig anerkannten akademischen Titel und Grade dient. Diese Gesamtliste bildet in Hinkunft die alleinige Grundlage für die Gleichwertigkeit österreichischer und italienischer akademischer Titel.

Sollte die Österreichische Bundesregierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind.

Empfangen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.“

In Beantwortung Ihrer Note beeindre ich mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung mit den darin enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist.

Ich benütze die Gelegenheit, um Ihnen den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Dr. ALOIS MOCK

S. E. Herrn Dr. Alessandro Quaroni  
ao. und bev. Botschafter der Italienischen Republik  
Wien

## [GERMAN/ITALIAN TEXT — TEXTE ALLEMAND/ITALIEN]

## ANLAGE A

<i>Italienische Laurea in</i>	<i>Österreichische Studienrichtung (Österreichischer Studienzweig)</i>	<i>Österreichischer akademischer Grad</i>	<i>Anmerkungen</i>
Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)	Theaterwissenschaft	Dr. phil.	
Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo musica)	Musikwissenschaft	Mag. phil.	
Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo slavo, indirizzo sud-est europeo)	Slawistik	Mag. phil.	
Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo finno-ugrico)	Finno-Ugristik	Mag. phil.	
Ingegneria elettronica	Elektrotechnik (Industrielle Elektronik und Regelungs-technik, Nachrichtentechnik)	Dipl.-Ing.	
Interprete e traduttore	Übersetzer- und Dolmetscherausbildung	Mag. phil.	
Pianificazione territoriale e urbanistica	Raumplanung und Raumordnung	Dipl.-Ing.	
Scienze delle preparazioni alimentari	Lebensmittel- und Biotechnologie	Dipl.-Ing.	
Scienze statistiche ed economiche	Statistik	Mag. rer. soc. oec.	

## ANLAGE B

**ELENCO RIEPILOGATIVO DELLE EQUIPOLLENZE DEI TITOLI ACCADEMICI ITALIANI E AUSTRIACI  
 ÜBERSICHT ÜBER DIE GLEICHSTELLUNG ITALIENISCHER UND ÖSTERREICHISCHER  
 AKADEMISCHER GRADE UND TITEL BZW. STUDIENRICHTUNGEN (STUDIEN)**

<i>Laurea italiana in</i>	<i>Materia principale o Indirizzo secondo l'ordinamento austriaco</i>	<i>Corrispondente laurea austriaca</i>	<i>Annotazioni</i>
Architettura	Architektur	Dipl.-Ing.  Mag. arch.	Conseguito presso Hochschule für angewandte Kunst di Vienna.
		Mag. arch.	Conseguito presso la Akademie der bildenden Künste di Vienna.
Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo delle arti)	Kunstgeschichte	Mag. phil.	Ai fini del riconoscimento in Austria si deve sostenere un esame integrativo di lingua tedesca, ai fini del riconoscimento in Italia un esame integrativo di lingua italiana.
Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo musica)	Musikwissenschaft	Mag. phil.	
Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)	Theaterwissenschaft	Mag. phil.	Esame integrativo in psicologia a meno che tale esame non sia già stato sostenuto.
Disciplina delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)	Theaterwissenschaft	Dr. phil.	
Astronomia	Astronomie	Dr. phil. Mag. rer. nat.	
Chimica	Chemie	Dr. phil. Mag. rer. nat.	
Chimica industriale	Kunststofftechnik	Dipl.-Ing.	Esame integrativo: Elementi di diritto, di economia e di legislazione sociale.
	Technische Chemie (Anorganische Chemie, Organische Chemie, Biochemie und Lebensmittelchemie, Chemie-ingenieurwesen)	Dipl.-Ing.	
	Werkstoffwissenschaften	Dipl.-Ing.	Esame integrativo: Elementi di diritto, di economia e di legislazione sociale.
Economia aziendale	Betriebswirtschaft	Mag. rer. soc. oec.	
Educazione fisica (diploma)	Leibeserziehung	Mag. phil. Mag. rer. nat.	
	Sportwissenschaften und Leibeserziehung	Mag. phil. Mag. rer. nat.	

<i>Laurea italiana in</i>	<i>Materia principale o indirizzo secondo l'ordinamento austriaco</i>	<i>Corrispondente laurea austriaca</i>	<i>Annotazioni</i>
Economia e com- mercio	Handelswissenschaft	Dr. rer. comm. Mag. rer. soc. oec.	
	Wirtschaftspädagogik	Mag. rer. soc. oec.	Esami integrativi: Matematica finanziaria, Ragioneria generale ed applicata, Storia economica, Geografia economica, Merceologia.
Economia politica	Volkswirtschaft	Mag. rer. soc. oec.	
Farmacia	Pharmakognosie	Dr. phil. Dr. pharm.	
	Pharmazeutische	Dr. phil. Dr. pharm.	
	Pharmazie	Mag. pharm.	
Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo finno- ugrico)	Finno-Ugristik	Mag. phil.	
Filologia e storia dell'Europa orientale (indirizzo slavo, indi- rizzo sud-est europeo)	Slawistik	Mag. phil.	
Filosofia	Philosophie	Dr. phil. Mag. phil.	
	Philosophie (an der Theologischen Fakultät)	Mag. phil. fac. theol.	
Fisica	Technische Physik	Dipl.-Ing.	
	Physik	Dr. phil. Mag. rer. nat.	
	Geophysik	Dr. phil.	
Geografia	Geographie	Dr. phil. Mag. rer. nat. Mag. phil.	
	Lehramt Geographie	Mag. rer. nat.	Esame integrativo in storia economica, qualora non sia stata scelta storia come seconda materia.
	Rechte	Dr. iur.	
Giurisprudenza	Rechtswissenschaften	Mag. iur.	
	Ingegneria aeronau- tica	Flugzeugbau	Dipl.-Ing.

<i>Laurea italiana in</i>	<i>Materia principale o indirizzo secondo l'ordinamento austriaco</i>	<i>Corrispondente laurea austriaca</i>	<i>Annotazioni</i>
Ingegneria chimica	Technische Chemie (Anorganische Chemie, Organische Chemie, Biochemie und Lebensmittel- chemie, Chemie- ingenieurwesen)	Dipl.-Ing.	
Ingegneria civile	Bauingenieurwesen (Konstruktiver Ingenieurbau, Verkehrswesen und Verkehrswirtschaft, Wasserwirtschaft und Wasserbau, Baubetrieb und Bauwirtschaft)	Dipl.-Ing.	
	Wirtschaftsingenieur- wesen—Bauwesen	Dipl.-Ing.	
	Vermessungswesen (Landesvermessung und Ingenieur- geodäsie, Photo- grammetrie und Kartographie, Erdmessung und Geophysik)	Dipl.-Ing.	Esami integraviti: Scienza delle costru- zioni, Tecnica delle costruzioni.
Ingegneria civile (sezione edile)	Kulturtechnik und Wasserwirtschaft	Dipl.-Ing.	
Ingegneria civile (sezione idraulica)	Kulturtechnik und Wasserwirtschaft	Dipl.-Ing.	
Ingegneria civile per la difesa del suolo e la pianificazione terri- toriale	Raumplanung und Raumordnung	Dipl.-Ing.	
Ingegneria elettronica	Elektrotechnik (In- dustrielle Elektronik und Regelungstech- nik, Nachrichtentech- nik)	Dipl.-Ing.	
Ingegneria elettro- tecnica	Elektrotechnik (Elek- trische Energieteck- nik, Industrielle Elektrotechnik und Regelungstechnik, Nachrichtentechnik)	Dipl.-Ing.	

<i>Laurea italiana in</i>	<i>Materia principale o indirizzo secondo l'ordinamento austriaco</i>	<i>Corrispondente laurea austriaca</i>	<i>Annotazioni</i>
Ingegneria meccanica	Maschinenbau (Maschinenbau, Verfahrensingenieurwesen, Betriebswissenschaften, Verkehrstechnik und Verkehrsmittel, Schiffstechnik)	Dipl.-Ing.	
	Montanmaschinenwesen	Dipl.-Ing.	
	Verfahrenstechnik	Dipl.-Ing.	Esame integrativo: Fisica tecnica.
	Wirtschaftsingenieurwesen-Maschinenbau	Dipl.-Ing.	
Ingegneria mineraria	Bergwesen	Dipl.-Ing.	
	Berg- und Hüttenwesen	Dipl.-Ing.	
	Erdölwesen	Dipl.-Ing.	
	Gesteinshüttenwesen	Dipl.-Ing.	Esame integrativo: Scienza delle costruzioni.
	Hüttenwesen (Eisenhüttenwesen, Metallhüttenwesen, Verformungswesen, Metallkunde, Gießereiwesen, Betriebs- und Energiewirtschaft)	Dipl.-Ing.	
	Markscheidewesen	Dipl.-Ing.	Esame integrativo: Scienza delle costruzioni.
	Montanmaschinenwesen	Dipl.-Ing.	Esami integrativi: Chimica, Scienza delle costruzioni.
Ingegneria navale e meccanica	Schiffsbau und Schiffsmaschinenbau	Dipl.-Ing.	
Interprete e traduttore	Übersetzer- und Dolmetscherausbildung	Mag. phil.	
Lettere	Lehramt Deutsch und Geographie	Mag. phil.	Esame integrativo: letteratura italiana.
.	Lehramt Deutsch und Latein	Mag. phil.	Esame integrativo: letteratura italiana.
	Lehramt Geographie und Geschichte	Mag. phil.	Esame integrativo: letteratura italiana.
	Lehramt Geschichte und Italienisch	Mag. phil.	
Lettere (indirizzo classico)	Klassische Philologie	Dr. phil.	
	Klassische Archäologie	Dr. phil.	

<i>Laurea italiana in</i>	<i>Materia principale o indirizzo secondo l'ordinamento austriaco</i>	<i>Corrispondente laurea austriaca</i>	<i>Annotazioni</i>
Lettere (indirizzo moderno)	Ur- und Frühgeschichte	Dr. phil.	
	Klassische Archäologie	Mag. phil.	
	Lehramt Latein und Griechisch	Mag. phil.	Esame integrativo di letteratura italiana, qualora non sia stato scelto l'italiano come seconda materia.
	Klassische Philologie Geschichte	Mag. phil. Dr. phil.	Esame integrativo di letteratura italiana, qualora non sia stato scelto l'italiano come seconda materia.
Lingue e letterature straniere	Deutsche Philologie	Dr. phil.	
	Anglistik Romanistik Slawistik	Dr. phil. Dr. phil. Dr. phil.	Ai fini del riconoscimento in Italia, i dottori in filosofia con materia principale « Storia » o « Filologia germanica » dovranno sostenere un esame integrativo di letteratura italiana, in quanto non abbiano già scelto l'italiano come seconda materia nel « Hauptrigorosum ». Questa equipollenza è limitata agli studenti che hanno completato gli studi negli Istituti Magistrali senza il quinto anno integrativo, conformemente alla legge italiana dell' 11 dicembre 1969, n. 910.
	Anglistik und Amerikanistik	Mag. phil.	
	Deutsche Philologie Slawistik	Mag. phil. Mag. phil.	
Lingue e letterature straniere	Lehramt Deutsch und Italienisch	Mag. phil.	
	Lehramt Englisch und Französisch	Mag. phil.	Esame integrativo: letteratura italiana.
	Lehramt Englisch und Italienisch	Mag. phil.	
	Lehramt Französisch und Italienisch	Mag. phil.	
Lingue e letterature straniere	Lehramt Geschichte und Englisch	Mag. phil.	Esame integrativo: letteratura italiana.
	Lehramt Geschichte und Französisch	Mag. phil.	Esame integrativo: letteratura italiana.
Lingue e letterature straniere moderne	Lehramt Anglistik, Romanistik, Slawistik	Mag. phil.	Esame integrativo di letteratura italiana, qualora non sia stato scelto l'italiano come seconda materia.
	Lehramt Deutsch und Englisch	Mag. phil.	Esame integrativo: letteratura italiana.
	Lehramt Deutsch und Französisch	Mag. phil.	Esame integrativo: letteratura italiana.

<i>Laurea italiana in</i>	<i>Materia principale o indirizzo secondo l'ordinamento austriaco</i>	<i>Corrispondente laurea austriaca</i>	<i>Annotazioni</i>
	Lehramt Deutsch und Russisch	Mag. phil.	Esame integrativo: letteratura italiana.
Lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Anglistik Romanistik Slawistik	Dr. phil. Dr. phil. Dr. phil.	Ai fini del riconoscimento in Italia, i dottori in filosofia con materia principale « Storia » o « Filologia germanica » dovranno sostenere un esame integrativo di letteratura italiana, in quanto non abbiano già scelto l'italiano come seconda materia nel « Hauptrigorosum ».
	Anglistik und Amerikanistik	Mag. phil.	
	Lehramt Englisch und Russisch	Mag. phil.	Esame integrativo: letteratura italiana.
	Lehramt Geschichte und Russisch	Mag. phil.	Esame integrativo: letteratura italiana.
	Romanistik	Mag. phil.	
	Slawistik	Mag. phil.	
Matematica	Mathematik  Technische Matematik (Mathematik naturwissenschaftlicher Richtung, Wirtschafts- und Planungsmathematik, Informations- und Datenverarbeitung)	Dr. phil.  Dipl.-Ing.	
	Mathematik	Mag. rer. nat.	
	Logistik	Mag. rer. nat.	
	Lehramt Darstellende Geometrie	Mag. rer. nat.	
Matematica (indirizzo didattico)	Lehramt mathematik und Physik	Mag. rer. nat.	
Materie letterarie	Geschichte Deutsche Philologie	Dr. phil. Dr. phil.	Ai fini del riconoscimento in Italia, i dottori in filosofia con materia principale « Storia » o « Filologia germanica » dovranno sostenere un esame integrativo di letteratura italiana, in quanto non abbiano già scelto l'italiano come seconda materia nel « Hauptrigorosum ». Questa equipollenza è limitata agli studenti che hanno completato gli studi negli Istituti Magistrali senza il quinto anno integrativo conformemente alla legge italiana dell'11 dicembre 1969, n. 910.
	Lehramt Geschichte und Deutsch	Mag. phil.	Esame integrativo di letteratura italiana, qualora non sia stato scelto l'italiano come seconda materia.

<i>Laurea italiana in</i>	<i>Materia principale o indirizzo secondo l'ordinamento austriaco</i>	<i>Corrispondente laurea austriaca</i>	<i>Annotazioni</i>
	Völkerkunde	Mag. phil.	
	Volkskunde (Ethno- logia Europea)	Mag. phil.	Il candidato deve sostenere, a sua scelta, o un esame integrativo in lingua e lettera- tura italiana, oppure in tradizioni po- polari italiane.
Medicina e chirurgia	Medizin	Dr. med. univ.	
Medicina veterinaria	Veterinärmedizin	Diplomierter Tierarzt Mag. med. vet.	
Pedagogia	Pädagogik	Dr. phil.	
	Psychologie	Dr. phil.	
	Pädagogik	Mag. phil.	
	Lehramt Philosophie, Pädagogik, Psychologie	Mag. phil.	
Pianificazione terri- toriale e urbanistica	Raumplanung und Raumordnung	Dipl.-Ing.	
Psicologia	Psychologie	Mag. phil. Mag. rer. nat.	
Scienze agrarie	Landwirtschaft (Pflanzenproduktion, Tierproduktion, Agrarökonomik, Grünraumgestaltung und Gartenbau)	Dipl.-Ing.	
Scienze biologiche	Allgemeine Biologie	Dr. phil.	
	Botanik	Dr. phil.	
	Zoologie	Dr. phil.	
	Anthropologie	Dr. phil.	
	Naturgeschichte	Dr. phil.	
	Biologie	Mag. rer. nat.	
	Lehramt Biologie und Erdwissenschaften	Mag. rer. nat.	
Scienze economiche	Sozialwirtschaft	Mag. rer. soc. oec.	Esami integrativi: Scienze delle Fi- nanze, Economia monetaria e creditizia.
Scienze forestali	Forst- und Holzwirtschaft (Forstwirtschaft, Holzwirtschaft, Wildbach- und Lawinenverbauung)	Dipl.-Ing.	
Scienze geologiche	Geologie	Dr. phil.	
	Paläontologie	Dr. phil.	

<i>Laurea italiana in</i>	<i>Materia principale o indirizzo secondo l'ordinamento austriaco</i>	<i>Corrispondente laurea austriaca</i>	<i>Annotazioni</i>
Scienze geologiche	Angewandte Geophysik	Dipl.-Ing.	Esame integrativo: Paleontologia.
	Lehramt Biologie und Erdwissenschaften	Mag. rer. nat.	
	Erdwissenschaften	Mag. rer. nat.	
	Meteorologie und Geophysik	Mag. rer. nat.	Esami integrativi in chimica generale ed inorganica con elementi di chimica organica e in topografia e cartografia.
Scienze delle informazioni (indirizzo generale)	Informatik	Dipl.-Ing.	
Scienze naturali	Mineralogie und Petrologie	Dr. phil.	
	Botanik	Dr. phil.	
	Zoologie	Dr. phil.	
	Lehramt Naturgeschichte	Mag. rer. nat.	
Scienze politiche	Staatswissenschaften	Dr. rer. pol.	
Scienze delle preparazioni alimentari	Politikwissenschaft	Mag. phil.	
	Lebensmittel- und Gärungstechnologie	Dipl.-Ing.	
	Lebensmittel- und Biotechnologie	Dipl.-Ing.	
	Lehramt Haushalts- und Ernährungswissenschaften	Mag. rer. nat.	Esami integrativi in botanica sistematica ed applicata, morfologia e fisiologia animale e zootecnica generale.
Scienze statistiche ed economiche	Sozial- und Wirtschaftsstatistik	Mag. rer. soc. oec.	Esame integrativo: Istituzioni di diritto pubblico.
	Statistik	Mag. rer. soc. oec.	
Sociologia	Soziologie	Mag. rer. soc. oec.	Esami integrativi: Filosofia morale, Psicologia sociale, Psicologia.
Storia (ad eccezione degli indirizzi paleostorico, orientale e storico-religioso)	Geschichte	Mag. phil.	
Storia (indirizzo antico)	Alte Geschichte und Altertumskunde	Mag. phil.	
Storia (indirizzo paleostorico)	Ur- und Frühgeschichte	Mag. phil.	

## [TRANSLATION]

FEDERAL MINISTER  
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna,  
16 February 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your predecessor's note dated 20 November 1987, which in German translation reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you in reply that the Austrian Federal Government concurs with the proposals contained therein.

Accept, Sir, etc.

Dr. ALOIS MOCK

His Excellency

Mr. Alessandro Quaroni  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the Italian Republic  
Vienna

## [TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES

Vienne,  
le 16 février 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre prédécesseur en date du 20 novembre 1987 dont la traduction en allemand est la suivante :

[Voir note I]

Je confirme à votre Excellence que la proposition énoncée dans cette note renvoie à l'agrément du Gouvernement autrichien.

Veuillez agréer, etc.

ALOIS MOCK

Son Excellence

Monsieur Alessandro Quaroni  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire de la  
République italienne  
Vienne

No. 27494

---

UNITED NATIONS  
and  
FRANCE

**Agreement concerning the Second United Nations Conference on the Least Developed Countries to be held in Paris from 3 to 14 September 1990 (with annexes). Signed at Geneva on 9 August 1990**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 9 August 1990.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
FRANCE

**Accord concernant la Deuxième Conférence des Nations Unies sur les pays les moins avancés devant avoir lieu à Paris du 3 au 14 septembre 1990 (avec annexes). Signé à Genève le 9 août 1990**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 9 août 1990.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNITED NATIONS AND  
FRANCE CONCERNING THE  
SECOND UNITED NATIONS  
CONFERENCE ON THE  
LEAST DEVELOPED COUN-  
TRIES TO BE HELD IN PARIS  
FROM 3 TO 14 SEPTEMBER  
1990

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISA-  
TION DES NATIONS UNIES  
ET LA FRANCE CONCER-  
NANT LA DEUXIÈME CON-  
FÉRENCE DES NATIONS  
UNIES SUR LES PAYS LES  
MOINS AVANCÉS DEVANT  
AVOIR LIEU À PARIS DU 3 AU  
14 SEPTEMBRE 1990

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1990 by signature, in accordance with article XVI, paragraph 2.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1990 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XVI.

No. 27495

---

JAPAN, INDONESIA, MALAYSIA,  
PHILIPPINES, SINGAPORE AND THAILAND

**Agreement establishing the ASEAN Promotion Centre on  
Trade, Investment and Tourism. Concluded at Tokyo on  
22 December 1980**

**Amendment of the above-mentioned Agreement**

*Authentic text: English.*

*The Agreement and the certified statement were registered by Japan on  
10 August 1990.*

---

JAPON, INDONÉSIE, MALAISIE,  
PHILIPPINES, SINGAPOUR ET THAÏLANDE

**Accord portant création du Centre de promotion du com-  
merce des investissements et du tourisme de l'ANASE.  
Conclu à Tokyo le 22 décembre 1980**

**Modification de l'Accord susmentionné**

*Texte authentique : anglais.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par le Japon le  
10 août 1990.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING THE ASEAN PROMOTION CENTRE ON TRADE, INVESTMENT AND TOURISM

---

Japan and the member countries of the Association of South East Asian Nations (hereinafter referred to as the "ASEAN member countries") comprising the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand;

Recognising the vital importance of promoting an increase in exports, flow of investment and tourism in the economic development of the ASEAN member countries;

Convinced that cooperative efforts are necessary to achieve such objectives effectively and that such efforts contribute to the promotion of friendly relations between Japan and the ASEAN member countries;

Have agreed as follows:

### *Article I. ESTABLISHMENT*

1. There shall be established a promotion centre on trade, investment and tourism known as the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism (hereinafter referred to as "the Centre").

2. The Headquarters of the Centre shall be located in Tokyo.

### *Article II. PURPOSE*

The purpose of the Centre is to promote exports from the ASEAN member countries to Japan, particularly semi-processed and manufactured products; to accelerate the inflow of investment from Japan to the ASEAN member countries including the transfer of skill and technology; and to vitalize tourist traffic from Japan to the ASEAN member countries through close cooperation between Japan and the ASEAN member countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1981, the date on which Japan and all the ASEAN member countries had deposited instruments of ratification or acceptance, in accordance with article XXIII:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Indonesia .....	25 May 1981
Japan .....	25 May 1981 A
Malaysia .....	25 March 1981
Philippines .....	25 May 1981
Singapore .....	6 May 1981
Thailand .....	22 May 1981

Subsequently, on June 8, 1990, a Decision\* by the Council of the Organization amended, in accordance with article XXI, the first paragraph of the Preamble by inserting the words "Brunei Darussalam" between the words "comprising" and "the Republic of Indonesia", so as to reflect its membership in ASEAN. Brunei Darussalam deposited its instrument of ratification of the above-mentioned Agreement as amended on the date indicated hereinafter, with effect from the date of the said deposit, in accordance with article XXIII:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Brunei Darussalam.....	8 June 1990

\* See p. 61 of this volume.

### *Article III. ACTIVITIES*

To achieve its purpose, the Centre shall undertake the following activities:

- (1) To introduce and publicize in Japan, products, industries and investment opportunities and tourism resources of the ASEAN member countries;
- (2) To manage the permanent ASEAN Trade, Investment and Tourism Exhibition Hall within the framework of the Centre;
- (3) To assist and advise, where appropriate, missions from and to the ASEAN member countries on trade, investment and tourism which will enhance the interest of the ASEAN member countries;
- (4) To serve as a channel for the meaningful exchange of information relevant to the enhancement of trade, investment and tourism of the ASEAN member countries including rules and regulations concerning market access, as well as to prepare and analyse data and information, and trends on markets;
- (5) To conduct researches and studies on trade, investment and tourism;
- (6) To provide Members and, as appropriate, related organizations and persons with information on trade, investment and tourism including those mentioned in subparagraph (4) above, as well as the results of researches and studies by the Centre;
- (7) To facilitate, whenever necessary, technical cooperation including transfer of technology related to trade, investment and tourism;
- (8) To maintain close cooperation in the fields of trade, investment and tourism with the Governments of the Members and relevant regional and international organizations; and
- (9) To undertake such other activities as may be deemed necessary to achieve the purpose of the Centre.

### *Article IV. MEMBERSHIP*

Japan and the ASEAN member countries shall become Members of the Centre (referred to in this Agreement as "Member" or "Members") by becoming parties to this Agreement in accordance with Article XXII.

### *Article V. ORGANIZATION*

The Centre shall have a Council, an Executive Board and a Secretariat.

### *Article VI. COUNCIL*

1. The Council shall consist of Directors. Each Member shall appoint one Director who shall represent such Member on the Council.
2. The Council shall designate one of the Directors as Chairman. The Chairman shall hold office for a term of one year.
3. The Chairman and the Secretary General shall not be nationals of the same Member.
4. The Council shall be the supreme organ of the Centre and exercise, in addition to the powers and functions specified in other provisions of this Agreement, the powers and functions to:

- (1) Decide on the plan of operation and work programme concerning the operation of the Centre;
- (2) Approve the annual work programme and the annual budget of revenues and expenditures of the Centre within the framework of the plan of operation and work programme;
- (3) Approve the annual report on the operation of the Centre;
- (4) Appoint the Secretary General;
- (5) Assign special functions to the Chairman;
- (6) Determine the powers and functions to be entrusted to the Executive Board;
- (7) Approve the terms and conditions for appointment of the Secretary General;
- (8) Approve the acceptance of assistance referred to in Article X, paragraph 3;
- (9) Consider and adopt amendments to this Agreement in accordance with the provisions of Article XXI, paragraphs 1 and 2;
- (10) Decide on the disposal of the property and assets of the Centre in case of the dissolution of the Centre, and on any other matters connected with the dissolution;
- (11) Adopt its own rules of procedures; and
- (12) Decide on and/or approve other important matters concerning the Centre.

5. The Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be decided by the Council. The Council shall also hold a meeting whenever called by the Secretary General with the approval of the Chairman of the Council or at the request of a majority of the Directors.

6. All the decisions of the Council shall be made by consensus.

#### *Article VII. EXECUTIVE BOARD*

1. The Executive Board shall consist of representatives appointed by Members. Each Member shall appoint one representative.
2. The Executive Board shall elect its own Chairman.
3. In order to ensure an effective operation of the Centre, the Executive Board shall supervise the activities of the Secretariat so that the decisions of the Council are effectively implemented and shall exercise, in addition to the powers and functions specified in other provisions of this Agreement, such powers and functions as may be entrusted to it by the Council. The Executive Board may advise the Secretary General as it may deem necessary.
4. The Executive Board shall report to the Council.
5. The Executive Board shall meet regularly or at any time as may be necessary.
6. The Executive Board may establish, when necessary, *ad hoc* committees on matters in various fields which fall within the purview of its powers and functions.
7. All the decisions of the Executive Board shall be made by consensus.

### *Article VIII. SECRETARIAT*

1. The Secretariat shall consist of a Secretary General and such staff as the Centre may require, who shall be nationals of Members.
2. The Secretary General shall represent the Centre as its chief executive and shall be responsible to the Council and the Executive Board.
3. The term of office of the Secretary General shall be three years and he may be reappointed. He shall, however, cease to hold office when the Council so decides.
4. The Secretary General shall, in addition to exercising the powers assigned to him expressly by this Agreement, execute the annual work programme and the annual budget and implement the decisions of the Council, under the supervision and advice of the Executive Board.
5. The Secretary General shall prepare, *inter alia*, the draft annual work programme, the annual budget estimates and the annual report, and present them for approval to the annual meeting of the Council.
6. The senior staff of the Secretariat shall be appointed by the Council on the recommendation of the Executive Board. The nomination for the senior staff shall be made by the Secretary General. Other personnel of the Secretariat shall be appointed by the Secretary General.
7. The terms and conditions of employment of the members of the senior staff and other personnel shall be set out in staff regulations approved by the Council.

### *Article IX. OFFICIAL LANGUAGE*

The official language of the Centre shall be English.

### *Article X. FINANCE*

1. Members shall contribute to the Centre, in accordance with the respective national laws and regulations, an agreed amount of money necessary for the operation of the Centre.
2. Except for the rent of the permanent ASEAN Trade, Investment and Tourism Exhibition Hall, which shall be [borne] by Japan, the annual budget of the Centre shall be met in the following proportion: Japan: 90 per cent, the ASEAN member countries: 10 per cent.
3. The Centre may, with the approval of the Council, accept assistance on a grant basis from non-Member countries and organizations.

### *Article XI. JURIDICAL PERSONALITY*

The Centre shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (1) To contract;
- (2) To acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (3) To institute legal proceedings.

### *Article XII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Centre and the persons related to the activities of the Centre shall enjoy, in the territory of the country where the Headquarters of the Centre is located

(hereinafter referred to as "the Host Country"), privileges and immunities in accordance with the provisions of Article XIII to XIX.

2. (I) For the furtherance of the purpose of this Agreement, the Centre may conclude, with one or more Members other than the Host Country, agreements on privileges and immunities which shall be approved by the Council.

(2) Pending the conclusion of such agreements, Members shall grant, to the extent consistent with the respective national laws and regulations, such privileges and immunities as may be necessary for the proper operation of the Centre.

***Article XIII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES ON PROPERTY,  
FUNDS AND ASSETS***

1. The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from proceedings in the courts except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall imply waiver of immunity in respect of the execution of judgement.

The provisions of this paragraph shall not apply in case of civil proceedings related to disputes arising out of contracts and out of damage caused by a vehicle.

2. The archives of the Centre and in general all official papers and documents belonging to it or held by it shall be inviolable. The private papers of the officials of the Secretariat shall be held in a place entirely separate from the place where the official papers and documents are held.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

- (1) The Centre may hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (2) The Centre may freely transfer its funds or currency from or to the Host Country, or within the territory of the Host Country, and convert any currency held by it into any other currency.

4. In exercising the right as provided for in paragraph 3 above, the Centre shall comply with the formalities laid down in national laws of the Host Country and shall pay due regard to any representations made by the Host Country in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Centre.

5. The Centre, its assets, income and other property shall be:

- (1) Exempt from all direct taxes except those which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (2) Exempt from customs duties and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Centre for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption shall not be sold in the Host Country except under conditions agreed upon with the Host Country;
- (3) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of the publications imported or exported by the Centre for its official use.

6. While the Centre will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Centre is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Host Country shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

#### *Article XIV. DUTY-FREE ENTRY AND OTHER FACILITIES TO PRODUCTS FOR PROMOTION*

The Host Country shall, in accordance with its relevant laws and regulations, give duty free entry and every facility and assistance in the import of goods and materials of the ASEAN member countries for promotional display and, where appropriate, for subsequent distribution of such goods and materials as free samples. The Host Country shall also, in accordance with its relevant laws and regulations, give every facility and assistance in the subsequent sales of such goods and materials.

#### *Article XV. FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS*

In respect of its official communications, the Centre shall, in the territory of the Host Country and in so far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which the Host Country is a party, enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Host Country to any other international organization, in the matter of priorities, rates and taxes for post and telecommunications.

#### *Article XVI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OFFICIALS OF THE SECRETARIAT*

1. The officials of the Secretariat shall:
  - (1) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Centre;
  - (2) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
  - (3) Have the right to import free of duty furniture and effects for the use of themselves and their families at the time of first taking up their post at the Centre;
  - (4) Be accorded in respect of exchange facilities treatment not less favourable than that accorded to officials of comparable rank of any other international organizations.

2. The Host Country may not apply the provisions of paragraph 1 of this Article to officials who are nationals of or ordinarily resident in the Host Country.

3. Privileges and immunities are accorded to officials in the interests of the Centre only and not for their personal benefit. Consequently, the Executive Board, upon the recommendation by the Secretary General, has the right and duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede realisation of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Centre. The Council of the Centre has the right and duty to waive the immunity accorded to the Secretary General.

4. The officials of the Secretariat to which the provisions of this Article shall apply shall be the Secretary General, senior officials and other officials categories of which shall be determined by the Council. The Secretary General shall notify the Members of the names and addresses of those officials.

#### *Article XVII. ENTRY FACILITIES*

1. The Host Country shall facilitate the entry of the following persons into its territory where they are visiting on their official missions:

- (1) Directors and representatives of the other Members participating in the meetings prescribed in Articles VI and VII together with their spouses;
- (2) The Secretary General and other officials of the Secretariat together with their spouses and relatives dependent on them;
- (3) Other persons invited by the Centre.

2. The provisions of paragraph 1 above [do] not mean that the entrants mentioned in that paragraph are exempted from complying with national laws of the Host Country relating to entry matters.

#### *Article XVIII. ABUSE OF PRIVILEGES*

1. The Centre shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Host Country to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities conferred by this Agreement.

2. If the Host Country considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between the Host Country and the Centre to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to ensure that no repetition of such abuse occurs.

#### *Article XIX. SETTLEMENT OF DISPUTES*

The Centre shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

- (1) Disputes of a private law character to which the Centre is a party other than those referred to in Article XIII, paragraph 1; and
- (2) Disputes involving any official of the Secretariat who enjoys immunity under the provisions of this Agreement, if immunity has not been waived in accordance with Article XVI, paragraph 3.

#### *Article XX. WITHDRAWAL*

1. Any Member may at any time withdraw from this Agreement by giving notice in writing to that effect to the Depository Authorities.

2. Upon receiving such a notice, the Depository Authorities shall inform the Members thereof.

3. The Member shall cease to be a party to this Agreement at the end of the fiscal year of the Centre in which such notification is made. Such withdrawal shall not affect the financial obligations of that Member outstanding at the time when its withdrawal takes effect.

*Article XXI. AMENDMENTS*

1. Any Member may propose amendments to this Agreement. A proposed amendment shall be communicated to the Secretary General who shall communicate it to the other Members at least six months in advance of the consideration by the Council.

2. Amendments to this Agreement shall come into force upon the adoption by the Council. However, the amendments involving following matters shall require subsequent acceptance by all Members before they come into force:

- (1) Fundamental alteration in the purpose or the functions of the Centre;
- (2) Change relating to the right to withdraw from this Agreement;
- (3) Introduction of new obligations for Members;
- (4) Change in the provisions regarding privileges and immunities of the Centre and the persons related to the activities of the Centre; and
- (5) Other matters determined by the Council as important.

3. Acceptance by the Members of amendments to this Agreement shall be effected by the deposit of instruments of acceptance with the Depository Authorities.

*Article XXII. SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCEPTANCE*

1. This Agreement shall be open for signature by Japan and the ASEAN member countries. It shall be subject to ratification or acceptance by the Signatories.

2. Instruments of ratification and acceptance shall be deposited with the Government of Japan and the ASEAN Secretariat, which are hereby designated as Depository Authorities.

*Article XIII. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force on the date on which Japan and all the ASEAN member countries have deposited instruments of ratification or acceptance.

*Article XIV. DURATION*

This Agreement shall remain in force for five years, and thereafter may be extended for additional fixed periods by decision of the Council.

*Article XV. DEPOSIT*

This Agreement shall be deposited with the Depository Authorities which shall send certified copies thereof to Japan and the ASEAN member countries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English language, this twenty-second day of December, one thousand nine hundred and eighty.

For the Republic of Indonesia:

[SURYOHADIPROJO]<sup>1</sup>

For Japan:

[MASAYOSHI ITO]

For Malaysia:

[JAMALUDDIN]

For the Republic of the Philippines:

[CARLOS J. VALDES]

For the Republic of Singapore:

[WEE KIM WEE]

For the Kingdom of Thailand:

[WICHIAN WATANAKUM]

For Brunei Darussalam:

[IDRISS]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Japan.

## AMENDMENT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE ASEAN PROMOTION CENTRE ON TRADE, INVESTMENT AND TOURISM

---

### DECISION

#### THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE ASEAN PROMOTION CENTRE ON TRADE, INVESTMENT AND TOURISM (*Accession of Brunei Darussalam as a New Member*)

The Council,

Having considered the amendment of the Agreement Establishing the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism (hereinafter referred to as "the Agreement") proposed and communicated to all member countries in accordance with Article XXI of the Agreement,

1. Adopts on the date of June 8, 1990 the amendment to the Agreement to reflect the membership of Brunei Darussalam,<sup>1</sup> the text of which is given as follows:

"In the first paragraph of the preamble of the Agreement, the words "Brunei Darussalam," [are] inserted between the words "comprising" and "the Republic of Indonesia".

2. Resolves that the amendment shall immediately come into force upon the adoption by the Council because no subsequent acceptance by member countries is required under Article XXI of the Agreement.

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 52 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CREATION DU CENTRE DE PROMOTION DU COMMERCE, DES INVESTISSEMENTS ET DU TOURISME DE L'ANASE

Le Japon et les pays membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ci-après dénommés « pays membres de l'ANASE ») comprenant la République d'Indonésie, la Malaisie, la République des Philippines, la République de Singapour et le Royaume de Thaïlande;

Reconnaissant l'intérêt vital qu'il y a à promouvoir une augmentation des exportations, des flux d'investissements et du tourisme dans le développement économique des pays membres de l'ANASE;

Convaincus que des efforts de coopération s'imposent pour réaliser efficacement ces objectifs et que ces efforts contribuent à la promotion de relations amicales entre le Japon et les pays membres de l'ANASE;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. CRÉATION DU CENTRE*

1. Un centre de promotion du commerce, des investissements et du tourisme est créé sous le nom de Centre de promotion du commerce, des investissements et du tourisme de l'ANASE (ci-après dénommé « le Centre »).

2. Le siège du Centre est établi à Tokyo.

### *Article II. OBJECTIF*

Le Centre a pour objectif de promouvoir les exportations entre les pays membres de l'ANASE et le Japon, particulièrement les produits semi-finis et manufacturés, d'accélérer l'apport d'investissements du Japon vers les pays membres de l'ANASE y compris le transfert de connaissances et de technologie et d'activer le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1981, date à laquelle le Gouvernement japonais et tous les Etats membres de l'ANASE avaient déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article XXIII :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Indonésie.....	25 mai 1981
Japon .....	25 mai 1981 A
Malaisie .....	25 mars 1981
Philippines .....	25 mai 1981
Singapour.....	6 mai 1981
Thaïlande .....	22 mai 1981

Par la suite, le 8 juin 1990, une Décision\* du Conseil de l'Organisation a modifié, conformément à l'Article XXI, le premier paragraphe du Préambule en insérant les mots « Brunei Darussalam » entre les mots « comprenant » et « la République d'Indonésie », de façon à refléter sa participation à l'ANASE. Brunei Darussalam a déposé un instrument de ratification de l'Accord susmentionné tel que modifié à la date indiquée ci-après, avec effet à la date dudit dépôt, conformément à l'article XXIII :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Brunei Darussalam .....	8 juin 1990

\* Voir p. 71 du présent volume.

mouvement des touristes à partir du Japon vers les pays membres de l'ANASE grâce à une coopération étroite entre le Japon et les pays membres de l'ANASE.

### *Article III. ACTIVITÉS*

Pour ce faire, le Centre entreprend les activités suivantes :

- 1) Introduire et faire connaître au Japon les produits des industries et les débouchés en matière d'investissements ainsi que les ressources touristiques des pays membres de l'ANASE;
- 2) Gérer le Centre permanent d'exposition du commerce, des investissements et du tourisme de l'ANASE installé dans le cadre du Centre;
- 3) Aider et conseiller, s'il y a lieu, les missions envoyées et reçues par les pays membres de l'ANASE en matière de commerce, d'investissements et de tourisme qui renforceront l'intérêt des pays membres de l'ANASE;
- 4) Servir de voie de communication pour un échange effectif d'informations utiles au renforcement du commerce, des investissements et du tourisme des pays membres de l'ANASE, notamment en ce qui concerne les règles et réglementations concernant l'accès aux marchés et également préparer et analyser données et informations en dégageant les tendances concernant les marchés;
- 5) Mener des recherches et des études sur le commerce, les investissements et le tourisme;
- 6) Fournir aux membres et, s'il y a lieu, aux organisations et aux personnes appartenées des informations sur le commerce, les investissements et le tourisme, y compris celles visées par le paragraphe 4 ci-dessus, ainsi que les résultats de recherches et d'études entreprises par le Centre;
- 7) Faciliter, aussi souvent que nécessaire, la coopération technique, notamment les transferts de technologies relatives au commerce, aux investissements et au tourisme;
- 8) Entretenir des liens étroits de coopération dans les domaines du commerce, des investissements et du tourisme avec les gouvernements des membres et avec les organisations régionales et internationales pertinentes; et
- 9) Entreprendre les autres activités qui peuvent paraître nécessaires pour atteindre l'objectif du Centre.

### *Article IV. MEMBRES*

Le Japon et les pays membres de l'ANASE deviennent membres du Centre (dénommés dans le présent Accord « Membre » ou « Membres ») en devenant parties au présent Accord conformément à l'article XXII.

### *Article V. ORGANISATION*

Le Centre comprend un conseil, un conseil d'administration et un secrétariat.

### *Article VI. CONSEIL*

1. Le Conseil est composé de directeurs. Chaque membre nomme un directeur qui représente ce membre au Conseil.
2. Le Conseil désigne un des directeurs comme Président. Le mandat du Président a une durée d'un an.

3. Le Président et le Secrétaire général ne peuvent pas être des nationaux du même membre.

4. Le Conseil est l'organe suprême du Centre et exerce, outre les attributions spécifiées dans d'autres dispositions du présent Accord, les attributions ci-après :

- 1) Il se prononce sur le plan d'opération et le programme de travail concernant le fonctionnement du Centre;
- 2) Il approuve le programme de travail annuel et le budget annuel des recettes et des dépenses du Centre dans le cadre du plan d'opération et du programme de travail;
- 3) Il approuve le rapport annuel sur le fonctionnement du Centre;
- 4) Il nomme le Secrétaire général;
- 5) Il attribue des fonctions spéciales au Président;
- 6) Il détermine les attributions devant être confiées au Conseil d'administration;
- 7) Il approuve les conditions de nomination du Secrétaire général;
- 8) Il approuve l'acceptation de l'assistance visée au paragraphe 3 de l'article XX;
- 9) Il étudie et adopte les modifications à apporter au présent Accord, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article XXI;
- 10) Il prend les décisions voulues concernant la liquidation des biens et des avoirs du Centre en cas de dissolution du Centre et concernant toute autre question ayant trait à ladite dissolution;
- 11) Il adopte son propre règlement; et
- 12) Il se prononce sur d'autres questions importantes concernant le Centre et/ou les approuve.

5. Le Conseil tient une réunion annuelle et autant d'autres réunions qu'il décide de tenir. Le Conseil tient également une réunion chaque fois que le Secrétaire général la convoque avec l'approbation du Président du Conseil ou à la demande d'une majorité des directeurs.

6. Toutes les décisions du Conseil sont prises par consensus.

#### *Article VII. CONSEIL D'ADMINISTRATION*

1. Le Conseil d'administration se compose de représentants nommés par les membres. Chaque membre nomme un représentant.

2. Le Conseil d'administration élit son Président.

3. Afin d'assurer un fonctionnement efficace du Centre, le Conseil d'administration supervise les activités du Secrétariat de manière que les décisions du Conseil soient efficacement mises en œuvre et exerce, outre les attributions spécifiées dans d'autres dispositions du présent Accord, les attributions qui peuvent lui être confiées par le Conseil. Le Conseil d'administration peut conseiller le Secrétaire général lorsqu'il l'estime nécessaire.

4. Le Conseil d'administration rend compte au Conseil.

5. Le Conseil d'administration se réunit périodiquement ou chaque fois que nécessaire.

6. Le Conseil d'administration peut instituer, lorsque nécessaire, des comités *ad hoc* chargés dans divers domaines de questions relevant de ses compétences et de ses fonctions.

7. Toutes les décisions du Conseil d'administration sont prises par consensus.

#### *Article VIII. SECRÉTARIAT*

1. Le Secrétariat se compose d'un Secrétaire général et du personnel dont le Centre peut avoir besoin, les membres de ce personnel devant être des nationaux des membres.

2. Le Secrétaire général représente le Centre en sa qualité de chef de secrétariat et rend compte au Conseil et au Conseil d'administration.

3. Le mandat du Secrétaire général est de trois ans. Ce mandat peut être reconduit mais le Secrétaire général cesse ses fonctions lorsque le Conseil en décide ainsi.

4. Le Secrétaire général, outre les attributions qui lui sont confiées expressément par le présent Accord, exécute le programme de travail annuel et le budget annuel et met en œuvre les décisions du Conseil, sous la supervision et l'orientation du Conseil d'administration.

5. Le Secrétaire général prépare, entre autres, le projet de programme de travail annuel, les prévisions budgétaires annuelles et le rapport annuel et les soumet pour approbation au Conseil à sa réunion annuelle.

6. Le personnel supérieur du Secrétariat est nommé par le Conseil sur la recommandation du Conseil d'administration. Les candidatures de ce personnel sont présentées par le Secrétaire général. Le reste du personnel du Secrétariat est nommé par le Secrétaire général.

7. Les conditions d'emploi des membres du personnel supérieur et du reste du personnel sont fixées dans le règlement du personnel approuvé par le Conseil.

#### *Article IX. LANGUE OFFICIELLE*

La langue officielle du Centre est l'anglais.

#### *Article X. FINANCES*

1. Les membres versent comme contribution au Centre, conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives, la somme convenue nécessaire au fonctionnement du Centre.

2. Exception faite du loyer du Centre permanent d'exposition du commerce, des investissements et du tourisme de l'ANASE, qui est pris en charge par le Japon, le budget annuel du Centre se répartit dans les proportions suivantes: Japon : 90%, pays membres de l'ANASE : 10%.

3. Le Centre peut, sur approbation du Conseil, accepter une assistance à titre gracieux de pays non membres et d'organisations.

#### *Article XI. PERSONNALITÉ JURIDIQUE*

Le Centre a la personnalité juridique. Il a la capacité :

- 1) De passer des contrats;
- 2) D'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles; et
- 3) D'ester en justice.

*Article XII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Centre et les personnes en rapport avec les activités du Centre jouissent, sur le territoire du pays où se trouve le siège du Centre (ci-après dénommé le « pays hôte »), de priviléges et d'immunités conformes aux dispositions des articles XIII à XIX.

2. 1) Aux fins de la réalisation de l'objectif du présent Accord, le Centre peut conclure, avec un ou plusieurs membres autres que le pays hôte, des accords sur les priviléges et immunités que le Conseil doit approuver.

2) Dans l'attente de la conclusion de ces accords, les membres accordent, dans la mesure où cela est conforme à leurs lois et réglementations nationales respectives, les priviléges et immunités qui peuvent être nécessaires au bon fonctionnement du Centre.

*Article XIII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LES BIENS,  
LES FONDS ET LES AVOIRS*

1. Le Centre, ses biens et avoirs jouissent de l'immunité de juridiction sauf si dans un cas particulier il a expressément renoncé à cette immunité. Il est néanmoins entendu qu'aucune renonciation à l'immunité n'entraîne de renonciation à l'immunité en ce qui concerne l'exécution du jugement.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas en cas de poursuites au civil pour des différends liés à des contrats et faisant suite à des dommages causés par un véhicule.

2. Les archives du Centre et d'une manière générale tous les documents officiels lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables. Les documents privés des fonctionnaires du Secrétariat sont conservés en un endroit complètement séparé de celui où le sont les documents officiels.

3. Le Centre peut :

- 1) Détenir des fonds ou des devises de toutes sortes et avoir des comptes dans une quelconque devise;
- 2) Librement transférer ses fonds ou devises à partir ou à destination du pays hôte ou bien à l'intérieur du territoire du pays hôte et convertir toute devise qu'il détient en une autre devise.

4. Dans l'exercice du droit visé au paragraphe 3 ci-dessus, le Centre s'acquitte des formalités établies par la législation nationale du pays hôte et tient dûment compte de toute représentation faite par le pays hôte dans la mesure où l'on estime qu'une suite peut être donnée à ces représentants sans que les intérêts du Centre en souffrent.

5. Le Centre, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- 1) Exonérés de tout impôt direct à l'exception des impôts qui, en fait, correspondent exclusivement à des redevances pour des services publics;
- 2) Exonérés des droits de douane et libres de toute interdiction et restriction à l'importation et à l'exportation concernant des articles importés ou exportés par le Centre pour usage officiel; il est néanmoins entendu que les articles importés au titre de ladite exonération ne sont vendus dans le pays hôte que dans les conditions convenues avec ce dernier;

- 3) Exonérés des droits de douane et libres de toute interdiction et restriction à l'importation et à l'exportation concernant les publications importées ou exportées par le Centre pour son usage officiel.

6. Bien que le Centre ne demande pas, en règle générale, à être exonéré des droits d'excise et des impôts sur la vente de biens meubles et immeubles qui font partie du prix à payer, néanmoins, lorsque le Centre procède à des achats importants en vue d'un usage officiel de biens sur lesquels ces droits et impôts ont été perçus ou sont percevables, il prend, autant que faire se peut, les mesures administratives appropriées pour exonérer ou rembourser le montant des droits ou impôts en question.

***Article XIV. ADMISSION EN FRANCHISE ET AUTRES FACILITÉS ACCORDÉES CONCERNANT LES PRODUITS DESTINÉS À LA PROMOTION***

Le pays hôte, en accord avec ses lois et réglementations pertinentes, accorde l'admission en franchise et toutes facilités et assistance pour l'importation de biens et de matériel des pays membres de l'ANASE destinés à être exposés à titre promotionnel et, s'il y a lieu, à être par la suite distribués comme échantillons gratuits. Le pays hôte accorde d'autre part, en conformité avec ses lois et réglementations pertinentes, toutes facilités et assistance pour la vente ultérieure de ces biens et de ce matériel.

***Article XV. FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS***

S'agissant de ses communications officielles, le Centre jouit, sur le territoire du pays hôte et dans la mesure où cela est compatible avec les conventions, réglementations et accords internationaux auxquels le pays hôte est partie, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé par le pays hôte à toute autre organisation internationale, en ce qui concerne les priorités, les tarifs et les impôts appliqués aux services postaux et aux télécommunications.

***Article XVI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES FONCTIONNAIRES DU SECRÉTARIAT***

1. Les fonctionnaires du Secrétariat :

- 1) Sont exonérés de tout impôt sur les salaires et les émoluments qui leur sont versés par le Centre;
- 2) Sont exempts, ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des obligations en matière d'enregistrement des étrangers et du service national;
- 3) Ont le droit d'importer en franchise de droits le mobilier et les effets destinés à leur usage personnel et à celui de leurs familles au moment de leur première prise de fonctions au Centre;
- 4) Se voient accorder, en ce qui concerne les facilités en matière de change, un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux fonctionnaires de rang comparable de toute autre organisation internationale.

2. Le pays hôte peut ne pas appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article aux fonctionnaires qui sont des nationaux du pays hôte ou y ont leur résidence habituelle.

3. Les priviléges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt du Centre seulement et non pas à leur avantage personnel. En conséquence, le Conseil exécutif, sur la recommandation du Secrétaire général, a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Centre. Le Conseil du Centre a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée au Secrétaire général.

4. Les fonctionnaires du Secrétariat auxquels s'appliquent les dispositions du présent article sont le Secrétaire général, le personnel supérieur et d'autres fonctionnaires dont les catégories sont déterminées par le Conseil. Le Secrétaire général notifie aux membres les noms et adresses de ces fonctionnaires.

#### *Article XVII. FACILITÉS EN MATIÈRE D'ADMISSION SUR LE TERRITOIRE DU PAYS HÔTE*

1. Le pays hôte facilite l'admission des personnes suivantes sur son territoire lorsqu'elles s'y rendent en mission officielle :

- 1) Les directeurs et représentants des autres membres participant aux réunions prévues aux articles VI et VII ainsi que leurs conjoints;
- 2) Le Secrétaire général et les autres fonctionnaires du Secrétariat ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge;
- 3) Les autres personnes invitées par le Centre.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus n'impliquent pas que les arrivants visés audit paragraphe sont dispensés d'observer la législation nationale du pays hôte relative à l'entrée sur le territoire.

#### *Article XVIII. ABUS DES PRIVILÈGES*

1. Le Centre coopère à tout moment avec les autorités compétentes du pays hôte pour éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les priviléges, les immunités et les facilités conférés par le présent Accord.

2. Si le pays hôte considère qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés par le présent Accord, des consultations sont tenues entre le pays hôte et le Centre pour déterminer si un tel abus a eu lieu et, s'il en est ainsi, pour qu'un tel abus ne se reproduise plus.

#### *Article XIX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Le Centre prend des dispositions pour prévoir les modalités appropriées de règlement :

- 1) De différends relevant du droit privé auxquels le Centre est partie autres que ceux visés au paragraphe 1 de l'article XIII; et
- 2) Les différends impliquant tout fonctionnaire du Secrétariat jouissant de l'immunité prévue dans les dispositions du présent Accord, si cette immunité n'a pas été levée conformément au paragraphe 3 de l'article XVI.

#### *Article XX. DÉNONCIATION*

1. Tout membre peut à tout moment dénoncer le présent Accord en le communiquant par écrit aux autorités dépositaires.

2. A la réception de cette notification, les autorités dépositaires en informent les membres.

3. Le membre en question cesse d'être partie au présent Accord à la fin de l'exercice financier du Centre au cours duquel cette notification est faite. Cette dénonciation n'a pas d'incidence sur les engagements financiers non réglés par ce membre lorsque son retrait prend effet.

#### *Article XXI. AMENDEMENTS*

1. Tout membre peut proposer des amendements au présent Accord. La proposition d'amendement est communiquée au Secrétaire général qui la communique à son tour aux autres membres au moins six mois avant qu'elle ne soit examinée par le Conseil.

2. Les amendements au présent Accord prennent effet lors de leur adoption par le Conseil. Toutefois, les amendements portant sur les questions suivantes appellent l'acceptation ultérieure de tous les membres pour qu'ils puissent entrer en vigueur :

- 1) Modification fondamentale de l'objectif ou des fonctions du Centre;
- 2) Modification du droit de dénoncer le présent Accord;
- 3) Introduction de nouvelles obligations à l'égard des membres;
- 4) Modification des dispositions concernant les priviléges et immunités du Centre et des personnes liées à ses activités; et
- 5) Autres questions que le Conseil déclare importantes.

3. L'acceptation par les membres d'amendements au présent Accord s'effectue au moyen du dépôt d'instruments d'acceptation par les autorités dépositaires.

#### *Article XXII. SIGNATURE, RATIFICATION ET ACCEPTATION*

1. Le présent Accord est ouvert à la signature du Japon et des pays membres de l'ANASE. Il est soumis à la ratification ou à l'acceptation des Signataires.

2. Les instruments de ratification et d'acceptation sont déposés auprès du Gouvernement du Japon et du Secrétariat de l'ANASE qui sont désignés par le présent Accord comme autorités dépositaires.

#### *Article XXIII. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entre en vigueur à la date où le Japon et tous les pays membres de l'ANASE ont déposé les instruments de ratification ou d'acceptation.

#### *Article XXIV. DURÉE*

Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans puis peut être étendu pour de nouvelles périodes de durée déterminée sur décision du Conseil.

#### *Article XXV. DÉPÔT DE L'ACCORD*

Le présent Accord est déposé auprès des autorités dépositaires qui en communiquent des copies certifiées conformes au Japon et aux pays membres de l'ANASE.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en anglais, le 22 décembre 1980.

Pour la République d'Indonésie :

[SURYOHADIPROJO]<sup>1</sup>

Pour le Japon :

[MASAYOSHI ITO]

Pour la Malaisie :

[JAMALUDDIN]

Pour la République des Philippines :

[CARLOS J. VALDES]

Pour la République de Singapour :

[WEE KIM WEE]

Pour le Royaume de Thaïlande :

[WICHIAN WATANAKUM]

Pour Brunéi Darussalam :

[IDRISS]

---

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement japonais.

Vol. 1574, I-27495

---

MODIFICATION DE L'ACCORD DU 22 DÉCEMBRE 1990 PORTANT  
CRÉATION DU CENTRE DE PROMOTION DU COMMERCE,  
DES INVESTISSEMENTS ET DU TOURISME DE L'ANASE

---

DÉCISION

AMENDEMENT À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE PROMOTION DU COMMERCE, DES INVESTISSEMENTS ET DU TOURISME DE L'ANASE (*adhésion de Brunei Darussalam en tant que nouveau membre*)

Le Conseil,

Ayant examiné l'amendement de l'Accord portant création du Centre de promotion du commerce, des investissements et du tourisme de l'ANASE (ci-après dénommé « l'Accord ») proposé et communiqué à tous les pays membres conformément à l'article XXI de l'Accord,

1. Adopte en date du 8 juin 1990 l'amendement à l'Accord qui rend compte de l'accession à la qualité de membre de Brunei Darussalam<sup>1</sup>, dont le texte suit :

« Au paragraphe du préambule de l'Accord, les mots « Brunei Darussalam » sont insérés entre les mots « comprenant » et « la République d'Indonésie ».

2. Décide que cet amendement prend immédiatement effet au moment de son adoption par le Conseil du fait qu'aucune acceptation ultérieure par les pays membres n'est requise à l'article XXI de l'Accord.

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page I à la page 62 du présent volume.



No. 27496

---

JAPAN  
and  
UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

**Convention concerning the conservation of migratory and  
endangered species of birds and their habitat (with ap-  
pendix). Signed at Moscow on 10 October 1973**

*Authentic texts: Japanese and Russian.*

*Registered by Japan on 10 August 1990.*

---

JAPON  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

**Convention concernant la protection des oiseaux migrateurs  
et des espèces d'oiseaux en danger d'extinction et de leur  
environnement (avec appendice). Signée à Moscou le  
10 octobre 1973**

*Textes authentiques : japonais et russe.*

*Enregistrée par le Japon le 10 août 1990.*

二八一  
二八二  
二八三  
二八四  
二八五  
二八六  
二八七

むくどり  
こうらじうぐいす  
こくまるがらす  
みやまがらす  
はしほそがらす  
はしふとがらす  
わたりがらす

(ストゥルヌス キネラケウス)  
(オリオルス キネンスィス)  
(コルヴス モネドウラ)  
(コルヴス フルギレグス)  
(コルヴス コロネ)  
(コルヴス マクロリュンコス)  
(コルヴス コラクス)

二六九	べにひわ	(カルドウエリス フランメア)
二七〇	はぎましこ	(レウコステイクテ アルクトア)
二七一	おおましこ	(カルポダクス ロセウス)
二七二	ぎんざんましこ	(ピニコラ エヌクレアトル)
二七三	いすか	(ロクスティア クルヴィロストラ)
二七四	なきいすか	(ロクスティア レウコプロテラ)
二七五	べにましこ	(ウラグス スィビリクス)
二七六	うそ	(ピュルルラ ピュルルラ)
二七七	こいかる	(エオフォナ ミグラトリア)
二七八	しめ	(ココトラウステス ココトラウステス)
二七九	にゅうなづすづめ	(ペセル ルティランス)
二八〇	こむぐどり	(ストゥルニア ストルニナ (ストゥルニア フィリベンスイスを 含む。))

二五六	ほおじろ	(エンベリザ キオイデス)
二五七	ほおあか	(エンベリザ フカタ)
二五八	かしらだか	(エンベリザ ルスティカ)
二五九	みやまほおじろ	(エンベリザ エレガンス)
二六〇	しまあおじ	(エンベリザ アウレオラ)
二六一	あおじ	(エンベリザ スポーツファラ)
二六二	くろじ	(エンベリザ ヴァリアビリス)
二六三	おおじゅりん	(エンベリザ スコイニクルス)
二六四	つめながほおじろ	(カルカリウス ラボニクス)
二六五	ゆきほおじろ	(プレクトロフ エナクス ニヴァリス)
二六六	あとり	(フレンギルラ モンテ イフリングギルラ)
二六七	かわらひわ	(カルドウエリス スィニカ)
二六八	まひわ	(カルドウエリス スピヌス)

二四三	まきのせんにゅう
二四四	こよしあり
二四五	おおよしきり
二五六	むしくい
二四六	えぞむしくい
二四七	せんだいむしくい
二四八	きくいただき
二四九	きびたき
二五〇	むぎまき
二五一	さめびたき
二五二	えぞびたき
二五三	こさめびたき
二五四	しらがほおじろ

三〇

(ロクステルラ ランケオラタ)  
 (アクロケファルス ビストリギケプス)  
 (アクロケファルス アルンディナケウス)  
 (フェルロスコップス ボレアリス)  
 (フェルロスコップス テネルリペス)  
 (フェルロスコップス オキピタリス)  
 (レグルス レグルス)  
 (ムスキカパ ナルキシナ)  
 (ムスキカパ ムギマキ)  
 (ムスキカパ スイビリカ)  
 (ムスキカパ グリセイスティクタ)  
 (ムスキカパ ラティロストリス)  
 (エンベリザ レウコケファラ)

二三〇	のびたき	(サクス イコラ モンティコラ)	トルカタ)
二三一	いそひよどり	(ソリタリウス トルドウス)	ソリタリウス)
二三二	まみじろ	(スイビリクス トルドウス)	スイビリクス)
二三三	とらつぐみ	(ダウマ トルドウス)	ダウマ)
二三四	からあかはら	(トウルドウス トルドウス)	ホルトウロルム)
二三五	あかはら	(クリュソラウス トルドウス)	クリュソラウス)
二三六	しろはら	(パルリドウス トルドウス)	パルリドウス)
二三七	まみちやじない	(オブスクルス トルドウス)	オブスクルス)
二三八	つぐみ	(ナウマンニ トルドウス)	ナウマンニ)
二三九	やあさめ	(ケティア スカメイケプス ケティア ディフォネ)	(ケティア スカメイケプス ケティア ディフォネ)
二四〇	うぐいす	(ロクステルラ ファスキオラタ ロクステルラ オコテンスイズ)	(ロクステルラ ファスキオラタ ロクステルラ オコテンスイズ)
二四一	えぞせんにゅう		
二四二	しませんにゅう		

二 一 七	二 一 八	二 一 九	二 一 〇	二 一 一	二 一 二	二 一 三	二 一 四	二 一 五	二 一 六	二 一 七	二 一 八	二 一 九	二 一 〇	二 一 一	二 一 二	二 一 三	二 一 四	二 一 五	二 一 六	二 一 七	二 一 八	二 一 九
あかもす おおもす きれんじやく ひれんじやく いわひばり やまひばり かやくぐり こまどり しまごま のごま こるり るりびたき じょうびたき	(ラニウス クリストゥス) (ラニウス エクスクビトル) (ボンビュキルラ ガルルルス) (ボンビュキルラ ヤポニカ) (アルネルラ コルラリス) (アルネルラ モンタネルラ) (アルネルラ ルビダ) (エリタクス アカヒゲ) (エリタクス スイビランス) (エリタクス カルリオペ) (エリタクス キュアネ) (エリタクス キュアヌルス) (フォイニクルス アウロレウス)																					

二八

二〇四  
二〇五  
二〇六  
二〇七  
二〇八  
二〇九  
二一〇  
二一一  
二一一  
二一二  
二一三  
二一四  
二一五  
二一六

つばめ  
こしあかつばめ  
しわつばめ  
しわみせきれい  
つめながせきれい  
きせきれい  
はくせきれい  
びんずい  
むねあかたひばり  
たひばり  
ひよどり  
ちどり  
もす

(ヒルンド ルスティカ)  
(ビルンド ダウリカ)  
(デリコン ウルビカ)  
(デンドロナントウス インディクス)  
(モタキルラ フラヴァ)  
(モタキルラ キネリア)  
(モタキルラ アルバ)  
(アントウス ホジソニ)  
(アントウス ケルヴィヌス)  
(アントウス スピノレタ)  
(ヒュプスピテス アマウロティス)  
(ラニウス ティグリヌス)  
(ラニウス ブケファルス)

一九一	こみみずく	(アス イオ フランメウス)
一九二	おおこのはずく	(オトウス バカモイナ)
一九三	きんめふくろう	(アイゴリウス フネレウス)
一九四	あおばずく	(ニノクス スクトゥラタ)
一九五	よたか	(カプリムルグス インディクス)
一九六	はりおあまつばめ	(カイトゥラ カウダクタ)
一九七	あまつばめ	(アプス パキフィクス)
一九八	かわせみ	(アルケド アティス)
一九九	ぶつぼうそう	(エウリュストムス オリエンタリス)
二〇〇	やつがしら	(ウップ エポップス)
二〇一	ひばり	(アラウダ アルヴェンスィス)
二〇二	はまひばり	(エレモフィラ アルペストリス)
二〇三	しょうどうづばめ	(リ・パリア リ・パリア)

二六

一七八  
一七九  
一八〇  
一八一  
一八二  
一八三  
一八四  
一八五  
一八六  
一八七  
一八八  
一八九  
一九〇

こうみすずめ  
うみおうむ  
うとう  
つのめどり  
えとびりか  
きじばと  
じゅういち  
かっこう  
つつどり  
ほととぎす  
しろまくろう  
しまふくろう  
とりふぞく

(アイティア  
プスイルラ)

(アイティア  
プスイタクラ)  
(ケロリンカ  
モノケラタ)

(ラテルクラ  
コルニクラタ)  
(ルンダ  
キルラタ)

(ストレプトペリア  
オリエンタリス)

(ククルス  
フガクス)

(ククルス  
カノルス)

(ククルス  
サトウラトウス)

(ククルス  
ポリオケファルス)  
(ニュクテア  
スカンディアカ)

(ケトウパ  
プラキストニ)

(アスイオ  
オトウス)

一六五	みつゆびかもめ	(リサ トリダクチュラ)
一六六	はじろくろはらあじやー	(クリードニアス レウコプロテラ)
一六七	くろはらあじやー	(クリドニアス ヒュブリダ)
一六八	あじさし	(ステルナ ヒルンド)
一六九	こあじさし	(ステルナ アルビフロンス)
一七〇	こしじらあじやー	(ステルナ アレウティカ)
一七一	うみがらす	(ウリア アアルゲ)
一七二	はしふとうみがらす	(ウリア ロンヴィア)
一七三	うみばと	(ケップフス コルンバ)
一七四	けじまふり	(ケップフス カルボ)
一七五	まだらうみすずめ	(デラキュランフス マルモラトゥス)
一七六	うみすずめ	(スユントリボランフス アンティクス)
一七七	えとうふうみすずめ	(アイティア クリストルラ)

一一四

一五二	こしき	(リュムノクリュプテス ミニマ)
一五三	はじいろひれあしき	(ファラロップス フリカリウス)
一五四	あかえりひれあしき	(ファラロップス ロバトゥス)
一五五	とうぞくかもめ	(ステルコラリウス ポマリヌス)
一五六	くろとうぞくかもめ	(ステルコラリウス パラスイティクス)
一五七	しろはらとうぞくかもめ	(ステルコラリウス ロンギカウドゥス)
一五八	ゆりかもめ	(ラルス リディブンドゥス)
一五九	せぐろかもめ	(ラルス アルゲンタトゥス)
一六〇	おおせぐろかもめ	(ラルス スキスティサグス)
一六一	わしかもめ	(ラルス グラウケスケンス)
一六二	しろかもめ	(ラルス ヒュペルボレウス)
一六三	かもめ	(ラルス カヌス)
一六四	うみねこ	(ラルス クラスイロストリス)

一一三

一三九	そりはしじぎ	(クセヌス キネレウス)
一四〇	おぐろしじぎ	(リモサ リモサ)
一四一	おおそりはしじぎ	(リモサ ラポニカ)
一四二	だいしゃくしじぎ	(ヌメニウス アルカタ)
一四三	ほうろくしじぎ	(ヌメニウス マダガスカリエンスイス)
一四四	ちゅうしゃくしじぎ	(ヌメニウス ファイオブス)
一四五	こしゃくしじぎ	(ヌメニウス ミヌトウス)
一四六	やましじぎ	(スコロパクス ルステイコラ)
一四七	たしじぎ	(ガルリナゴ ガルリナゴ)
一四八	はりおしじぎ	(ガルリナゴ ステヌラ)
一四九	ちゅうじしじぎ	(ガルリナゴ メガラ)
一五〇	おおじしじぎ	(ガルリナゴ ハルドヴィキイ)
一五一	あおしじぎ	(ガルリナゴ ソリタリア)

一一一

一 二 六	えうまきーじゅ	(ライロマクス プグナクス)
一 二 七	きりあい	(リミコラ フアルキネルス)
一 二 八	おおはしじ	(リムノドロムス スコロパケウス)
一 二 九	つるしじ	(トリニガ エリュトロпус)
一 三 〇	あがあし	(トリニガ トタヌス)
一 三 一	んあおあし	(トリニガ スタグナティリス)
一 三 二	あおあし	(トリニガ ネブラリア)
一 三 三	からふとおあし	(トリニガ グティフェル)
一 三 四	くわしじ	(トリニガ オクロップス)
一 三 五	たがしじ	(トリニガ グラレオラ)
一 三 六	めりけんをあし	(トリニガ インカナ)
一 三 七	きあしじ	(トリニガ ブレヴィペス)
一 三 八	いそしじ	(トリニガ ヒュポレウコス)

一 二 五	一 二 四	一 一 五	一 一 四	とうねん
		ひばりしき		
		あじろとうねん		
		ひめうずらしき		
		あめりかうずらしき		
		うずらしき		
		はましき		
		さるはましき		
		こおばしき		
		おばしき		
		みゆびしき		
		へらしき		

一一〇

(カリドリス ルフィコルリス)  
 (カリドリス ミヌティルラ (カリド  
 リス スブミヌタを含む。))  
 (カリドリス テンミンキイ)  
 (カリドリス バイルディイ)  
 (カリドリス メラノトス)  
 (カリドリス アクミナタ)  
 (カリドリス アルピナ)  
 (カリドリス フエルルギネア)  
 (カリドリス カヌトウス)  
 (カリドリス テヌイロストリス)  
 (クロケティア アルバ)  
 (エウリュノリュンクス ピュグメウス)

一〇一	のがん	(オティス タルダ)
一〇二	たましき	(ロストラトウラ ベンガレンスィス)
一〇三	みやこじり	(ハイマト・ブス オストラレグス)
一〇四	はじろこちどり	(カラドリウス ヒアティクラ)
一〇五	こちどり	(カラドリウス ドゥビウス)
一〇六	しきどり	(カラドリウス アレクサンドリヌス)
一〇七	めだいちどり	(カラドリウス モンゴルス)
一〇八	こばしきどり	(エウドロミアス モリネルルス)
一〇九	むなぐろ	(ブルヴィアリス スカタロラ)
一一〇	だいぜん	(ヴァネルルス ヴァネルルス)
一一一	たげり	(ミクロサルコプス キネレウス)
一一二	けり	(アレナリア インテルプレス)
一一三	きょううじょしき	

一九〇〇 九九八 九七八 九六五 九四五 九三三 九二二 九一〇 八九〇 八八〇

うずら  
くろづる  
たんちょう  
なべづる  
かなだづる  
まなづる  
そでぐろづる  
あねばづる  
くいな  
ひめくいな  
しまくいな  
ばん  
おおばん

(コトウルニクス コトウルニクス)  
(グルス グルス)  
(グルス ヤポネンスィス)  
(グルス モナカ)  
(グルス カナデンスィス)  
(グルス ヴィピオ)  
(グルス レウコゲラヌス)  
(アントロポイデス ヴィルゴ)  
(ラルルス アカティクス)  
(ボルザナ プスィルラ)  
(ボルザナ エクスキスイタ)  
(ガルリヌラ クロロップス)  
(フリカ アトラ)

一八

七五  
七六  
七七  
七八  
七九  
八〇  
八一  
八二  
八三  
八四  
八五  
八六  
八七

おおたか  
つみ  
はいたか  
けあしのすり  
のすり  
さしば  
からふとわし  
はいいろちゅうひ  
ちゅうひ  
しろはやあさ  
はやあさ  
ちごはやあさ  
こちょうげんぼう

(アキピテル ゲンティリス)  
(アキピテル ヴィルガトウス)  
(アキピテル ニスス)  
(ブテオ ラゴпус)  
(ブテオ ブテオ)  
(ブタストゥル インディクス)  
(アキラ クランガ)  
(キルクス キュアネウス)  
(キルクス アイルギノスス)  
(ファルコ ルステイコルス)  
(ファルコ ペレグリヌス)  
(ファルコ スブテオ)  
(ファルコ コルンバリウス)

六三	くろがも	(メラニタ ニグラ (メラニタ アメリカナを含む。))
六四	びろうじきくろ	(メラニタ フスカ (メラニタ デグランディを含む。))
六五	しのりがも	(ヒストリオニクス ヒストリオニクス)
六六	こおりがも	(クラシグラ ヒュエマリス)
六七	ほおじうがも	(デケファラ クラシグラ)
六八	みこあひさ	(マルグス アルベルス)
六九	うみあひさ	(マルグス セルラトル)
七十	かわあひさ	(マルグス メルガンセル)
七一	みさご	(バンディオン ハリアエトウス)
七二	とび	(ミルヴス ミグラヌス)
七三	おじろわし	(ハリアイエトウス アルビキルラ)
七四	おおわし	(ハリアイエトウス ペラギクス)

五一〇 五三五 四五五 五六五 七五五 九六〇 二六一

こがも  
ともえがも  
よしがも  
おかよしがも  
ひどりがも  
おなががも  
しまあじ  
はしひろがも  
ほしはじろ  
あかはじろ  
きんくろはじろ  
すずがも  
こけわたがも

(アナス クレカ)  
(アナス フォルモサ)  
(アナス フアルカタ)  
(アナス ストレペラ)  
(アナス ペネロペ)  
(アナス アクタ)  
(アナス ケルケドウラ)  
(アナス クリュペアタ)  
(アユテュア フェリナ)  
(アユテュア バイリ)  
(アユテュア フリグラ)  
(アユテュア マリラ)  
(ポリュステイクタ ステルレリ)

一四

三八	かりがね	(アンセル エリュトロップス)
三九	ひしくい	(アンセル ファバリス)
四〇	はくがん	(アンセル カイルレスケンス)
四一	みかどがん	(アンセル カナギクス)
四二	さかつらがん	(アンセル キュグノイデス)
四三	おおはくちょう	(キュグヌス キュグヌス)
四四	こはくちょう	(キュグヌス コルンビアヌス グヌスベウ(キイを含む。))
四五	あかつくしがも	(タドルナ フェルルギネア)
四六	つくしがも	(タドルナ タドルナ)
四七	おしどり	(アイクス ガレリクラタ)
四八	まがも	(アナス プラテュリュンコス)
四九	かるがも	(アナス ポイキロリュンカ)

(キュ

二五	おおよしる オヨシル	(イクソブリュクス エウリュトムス) (エトリデス ストリアトゥス)
二六	さやしる サヤシル	(エグレタ アルバ)
二七	だじやる ダジヤル	(エグレタ インテルメディア)
二八	ちゅうやる チュウヤル	(アルデア キネリア)
二九	あおやる アオヤル	(アルデア プルプレア)
三〇	むひやる ムヒヤル	(キコニア キコニア)
三一	ひうのとり ヒウノトリ	(キコニア ニグラ)
三二	なべこう ナベコウ	(フラタリア レウコロディア)
三三	へらさぎ ヘラサギ	(フランタ カナデンスィス)
三四	しじゅうからがん シジュウカラガン	(フランタ ベルニクラ)
三五	こくがん コクガン	(アンセル アンセル)
三六	はじいろがん ハイジロガム	(アンセル アルビフロンス)
三七	まがん マガム	—

一一  
一二  
一三  
一四  
一五  
一六  
一七  
一八  
一九  
二〇  
二一  
二二  
二三  
二四

ふるまかもめ  
しろはらみずなぎどり  
おおみずなぎどり  
はじじろみずなぎどり  
はしほそみずなぎどり  
はいじろうみつばめ  
こじじろうみつばめ  
ひぬくろうみつばめ  
うみう  
ひめう  
ちしまうがらす  
さんかのじぐ  
よじご

一一  
 フルマルス グラキアリス)  
 プテロドロマ レウコプロテラ)  
 (カロネクトリス レウコメラス)  
 (オケアノドロマ フルカタ)  
 (オケアノドロマ レウコロア)  
 (オケアノドロマ モノリス)  
 (ファラクロコラクス フィラメントスス)  
 (ファラクロコラクス ペラギクス)  
 (ファラクロコラクス ウリレ)  
 (ボタウルス ステルラリス)  
 (イクソブリュクス スイネンスィス)

一一

一一九八七六五四三二一  
一一〇

## 附表

あび	(ガヴィア ステルラタ)
おおはむ	(ガヴィア アルクティカ)
はしじろあび	(ガヴィア アダムスイイ)
かじつぶり	(ホディケプス ルフィコルリス)
はじうかじつぶり	(ホディケプス ニグリコルリス)
みみかじつぶり	(ホディケプス アウリトゥス)
あかえりかじつぶり	(ホディケプス グリセイゲナ)
かんむりかじつぶり	(ホディケプス クリストゥス)
あほうどり	(ディオメデア アルバトルス)
こあほうどり	(ディオメデア インムタビリス)
くろあしあほうどり	(ディオメデア ニグリペス)

日本国政府のために

大平正芳

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

A • グロムイコ

—  
〇

力を存続する。

2 この条約は、前記の十五年の期間の満了の一年前までに、一方の締約国が他方の締約国に対し、この条約を終了させる意思を通告しない限り、前記の期間が満了した後も、一方の締約国が他方の締約国に対して終了の意思を通告した日から一年を経過するまで、効力を存続する。

以上の証拠として、両政府の代表は、この条約に署名した。

千九百七十三年十月十日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

各締約国は、この条約の目的を達成するために必要な措置をとることに同意する。

## 第八条

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この条約の実施について協議する。

## 第九条

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。

この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、十五年間効

鳥類の生息環境を保全しつつ改善するため、適当な措置をとる  
ように努める。各締約国は、特に、

(a) これらの鳥類及びその環境に係る被害を防止するための  
方法を探求し、

(b) これらの鳥類の保存にとつて有害であると認める動植物  
の輸入を規制するためには必要な措置をとるように努め、及  
び、

(c) 特異な自然環境を有する地域（島を含む。）の生態学的均  
衡を乱すおそれのある動植物のその地域への持込みを規制  
するためには必要な措置をとるように努める。

## 第七条

六

関する資料及び刊行物を交換する。

2　両締約国は、渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の共同研究計画の作成並びにこれらの鳥類の保存を奨励する。

## 第五条

各締約国は、渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその生息環境の管理及び保護のために保護区その他の施設を設けるよう努める。

## 第六条

各締約国は、第二条及び第三条の規定に基づいて保護される

- 1 両締約国は、絶滅のおそれのある鳥類の種又は亜種を保存するため特に特別の保護措置が望ましいことに同意する。
- 2 いづれか一方の締約国が絶滅のおそれのある鳥類の種又は亜種を決定し、その特別の保護措置をとつた場合には、当該一方の締約国は、他方の締約国に対してその決定（その後ににおけるその決定の取消しを含む。）を通報する。
- 3 各締約国は、2の規定によつて決定された鳥類の種若しくは亜種又はそれらの加工品の輸出又は輸入を規制する。

#### 第四条

- 1 両締約国は、渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の研究に

- 販売、購入及び交換も、また、禁止されるものとする。次の場合における捕獲及び採取については、各締約国の法令により、捕獲及び採取の禁止に対する例外を認めることができる。
- (a) 科学、教育若しくは繁殖のため又はこの条約の目的に反しないその他の特定の目的のため
- (b) 人命及び財産を保護するため
- (c) 2 の規定に従つて設定される狩猟期間中
- (d) 養殖された鳥類の狩猟が行われる狩猟場に関して
- 2 各締約国は、それぞれ、渡り鳥の毎年の正常な再生産の維持を考慮に入れて、自國における渡り鳥の狩猟期間を決定することができる。

うる証拠に基づいて行う。

2 (a) 1の規定に従つて渡り鳥とされた種は、この条約の附表に掲げるとおりとする。

(b) 両締約国の権限のある当局は、隨時附表を検討し、必要があるときは、附表を改正するよう勧告する。

(c) 附表は、当該勧告の受諾が外交上の公文の交換によつて確認された後三箇月で、改正されたものとみなされる。

## 第二条

1 渡り鳥の捕獲及びその卵の採取は、禁止されるものとする。生死の別を問わず、不法に捕獲され若しくは採取された渡り鳥若しくは渡り鳥の卵又はそれらの加工品若しくは一部分の

の管理及び保護のために措置をとることについて協力することを希望して、

次のとおり協定した。

## 第一条

1 この条約において、「渡り鳥」とは、次のものをいう。

(a) 足輪その他の標識の使用により両国間ににおける渡りについて確証のある鳥類の種

(b) その亜種が両国とともに生息する鳥類の種及び亜種が存在しない種については両国とともに生息する鳥類の種（渡りをしないことが生物学的に明らかなるものを除く。）。これらの種及び亜種の確認は、標本、写真又はその他の信頼し

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその生息環境の保護に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の条約

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、  
鳥類が自然環境の重要な要素の一つであり、自然環境を豊かにするうえで欠くことのできない役割を果たしていること及び適切な管理によつてこの役割を増大することができるなどを考慮し、

鳥類の多くの種が両国間を渡り、それぞれの国に季節的に生息していること及び鳥類のうちには絶滅するおそれのある種があることを考慮し、また、

一定の鳥類の種の管理、保護及び絶滅の防止並びにその環境

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОХРАНЕ ПЕРЕЛЕТНЫХ ПТИЦ И ПТИЦ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД УГРОЗОЙ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ, И СРЕДЫ ИХ ОБИТАНИЯ**

---

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Считая, что птицы представляют собой одни из важных элементов окружающей природной среды и играют существенную роль в ее обогащении, и что эта роль может быть умножена при надлежащем контроле,

Принимая во внимание, что большое число видов птиц совершают перелеты между обеими странами и обитают сезонно в каждой стране и что среди этих существуют такие виды, которые находятся под угрозой исчезновения,

Желая сотрудничать в осуществлении мероприятий по контролю, охране и предотвращению исчезновения определенных видов птиц, а также по контролю и охране окружающей их среды,

Согласились о нижеследующем:

*Статья I*

1. В настоящей Конвенции термин «перелетные птицы» означает:

а) виды птиц, в отношении которых имеются доказательства их миграции между обеими странами, полученные в результате кольцевания или применения других способов мечения, и

б) виды птиц, имеющие подвиды, общие для обеих стран, а при отсутствии подвидов виды птиц, общие для обеих стран (за исключением тех птиц, которые известны в биологии, как итицы, не совершающие перелетов). Идентификация этих видов и подвидов будет основываться на коллекционных экземплярах, фотографиях или других заслуживающих доверия доказательствах.

2. а) Перечни видов птиц, отнесенных к перелетным в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, содержатся в Приложении к настоящей Конвенции.

б) Комитетные органы Договаривающихся Сторон будут время от времени пересматривать Приложение и при необходимости давать рекомендации о внесении в него поправок.

в) Приложение считается исправленным через три месяца после того, как согласие с указанными рекомендациями будет подтверждено путем обмена дипломатическими потами.

*Статья II*

1. Будет установлен запрет на добывание перелетных птиц и сбор их яиц. Будет запрещена также продажа, покупка или обмен этих птиц или их яиц, добытых или собранных незаконно живыми или мертвыми, и продажа, покупка

или обмен их продуктов или частей. Исключение из запрета добывания и сбора может быть сделано в соответствии с законами и распоряжениями каждой Договаривающейся Стороны в следующих случаях:

- a) для научных, просветительских целей, разведения или других специфических задач, не противоречащих целям настоящей Конвенции;
- б) в целях охраны человеческой жизни и имущества;
- в) в сезоны охоты, установленные в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи;
- г) в отношении охотничьих угодий, где охота ведется на искусственно разведенных птиц.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может определять сезоны охоты в своей стране, имея в виду сохранение нормального воспроизводства перелетных птиц в течение всего годового цикла.

### *Статья III*

1. Договаривающиеся Стороны согласны в том, что для сохранения видов и подвидов птиц, находящихся под угрозой исчезновения, желательны специальные меры охраны.

2. В том случае, когда одна из Договаривающихся Сторон определяет виды и подвиды птиц, находящихся под угрозой исчезновения, и устанавливает специальные меры охраны этих птиц, данная Договаривающаяся Сторона будет информировать другую Договаривающуюся Сторону об этом определении, а также о последующем аннулировании этого определения.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона будет контролировать экспорт и импорт видов или подвидов птиц, определенных в пункте 2 настоящей статьи, и их продуктов.

### *Статья IV*

1. Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен данными и публикациями, касающимися исследований перелетных птиц и птиц, находящихся под угрозой исчезновения.

2. Договаривающиеся Стороны будут способствовать разработке координированных исследовательских программ по перелетным птицам и птицам, находящимся под угрозой исчезновения, а также их сохранению.

### *Статья V*

Каждая Договаривающаяся Сторона приложит усилия к созданию заповедников и других учреждений в целях контроля и охраны перелетных птиц и птиц, находящихся под угрозой исчезновения, а также среды их обитания.

### *Статья VI*

Каждая Договаривающаяся Сторона приложит усилия к принятию соответствующих мер для сохранения и улучшения среды обитания птиц, находящихся под охраной в соответствии со статьями II и III. В частности, каждая Сторона будет:

- а) изыскивать способы предупреждения ущерба этим птицам и окружающей их среде;
- б) прилагать усилия к принятию необходимых мер контроля над импортом животных и растений, признанных пансионами ущерб сохранению этих птиц;
- в) прилагать усилия к принятию необходимых мер контроля над ввозом в районы, включая острова, с уникальной природной средой таких животных и растений, которые могли бы нарушить там экологическое равновесие.

#### *Статья VII*

Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается принять меры, необходимые для достижения целей настоящей Конвенции.

#### *Статья VIII*

Оба Правительства, по просьбе любого из них, будут консультироваться относительно осуществления настоящей Конвенции.

#### *Статья IX*

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и обмен ратификационными грамотами будет произведен в возможно короткий срок, в Токио.

Настоящая Конвенция вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе в течение пятнадцати лет.

2. В случае, если ни одна из Договаривающихся Сторон за один год до истечения указанного пятнадцатилетнего периода не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие, то Конвенция будет оставаться в силе впредь до истечения одного года с того дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В удостоверение чего представители обоих Правительств подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Москве 10 октября 1973 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Японии:

大平正芳

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

А. Громыко

## ПРИЛОЖЕНИЕ

1.	Краснозобая гагара	( <i>Gavia stellata</i> )
2.	Чернозобая гагара	( <i>Gavia arctica</i> )
3.	Белоклювая гагара	( <i>Gavia adamsii</i> )
4.	Малая поганка	( <i>Podiceps ruficollis</i> )
5.	Черношайная поганка	( <i>Podiceps nigricollis</i> )
6.	Ушастая поганка	( <i>Podiceps auritus</i> )
7.	Серошекая поганка	( <i>Podiceps grisegena</i> )
8.	Большая поганка	( <i>Podiceps cristatus</i> )
9.	Белоспинный альбатрос	( <i>Diomedea albatrus</i> )
10.	Темноспинный альбатрос	( <i>Diomedea immutabilis</i> )
11.	Черноногий альбатрос	( <i>Diomedea nigripes</i> )
12.	Глупыш	( <i>Fulmarus glacialis</i> )
13.	Белолобый тайфунник	( <i>Pterodroma leucoptera</i> )
14.	Пегий буревестник	( <i>Calonectris leucomelas</i> )
15.	Серый буревестник	( <i>Puffinus griseus</i> )
16.	Тонкоклювый буревестник	( <i>Puffinus tenuirostris</i> )
17.	Серая вилохвостая качурка	( <i>Oceanodroma furcata</i> )
18.	Северная качурка	( <i>Oceanodroma leucorhoa</i> )
19.	Малая вилохвостая качурка	( <i>Oceanodroma monorhis</i> )
20.	Японский баклан	( <i>Phalacrocorax filamentosus</i> )
21.	Берингов баклан	( <i>Phalacrocorax pelagicus</i> )
22.	Краснолицый баклан	( <i>Phalacrocorax urile</i> )
23.	Большая Выпь	( <i>Botaurus stellaris</i> )
24.	Китайский волчок	( <i>Ixobrychus sinensis</i> )
25.	Амурский волчок	( <i>Ixobrychus eurhythmus</i> )
26.	Зелепая кваква	( <i>Butorides striatus</i> )
27.	Большая белая цапля	( <i>Egretta alba</i> )
28.	Средняя белая цапля	( <i>Egretta intermedia</i> )
29.	Серая цапля	( <i>Ardea cinerea</i> )
30.	Рыжая цапля	( <i>Ardea purpurea</i> )
31.	Белый аист	( <i>Ciconia ciconia</i> )
32.	Черный аист	( <i>Ciconia nigra</i> )
33.	Колпица	( <i>Platalea leucorodia</i> )
34.	Канадская казарка	( <i>Branta canadensis</i> )
35.	Чериная казарка	( <i>Branta bernicla</i> )
36.	Серый гусь	( <i>Anser anser</i> )
37.	Белолобый гусь	( <i>Anser albifrons</i> )
38.	Пискулька	( <i>Anser erythropus</i> )
39.	Гумейник	( <i>Anser fabalis</i> )
40.	Белый гусь	( <i>Anser caerulescens</i> )
41.	Белошай	( <i>Anser canagicus</i> )
42.	Сухонос	( <i>Anser cygnoides</i> )
43.	Лебедь-кликун	( <i>Cygnus cygnus</i> )
44.	Тундровый лебедь	( <i>Cygnus columbianus</i> , включая <i>C. bewickii</i> )
45.	Огарь	( <i>Tadorna ferruginea</i> )
46.	Пеганка	( <i>Tadorna tadorna</i> )
47.	Мандаринка	( <i>Aix galericulata</i> )
48.	Кряква	( <i>Anas platyrhynchos</i> )
49.	Черная кряква	( <i>Anas poecilorhyncha</i> )
50.	Чирок-свистунок	( <i>Anas crecca</i> )
51.	Чирок-клоктун	( <i>Anas formosa</i> )
52.	Касатка	( <i>Anas falcata</i> )
53.	Серая утка	( <i>Anas strepera</i> )

54.	Свиязь	( <i>Anas penelope</i> )
55.	Шилохвость	( <i>Anas acuta</i> )
56.	Чирок-трескунок	( <i>Anas querquedula</i> )
57.	Широконоска	( <i>Anas clypeata</i> )
58.	Красиоголовый нырок	( <i>Aythya ferina</i> )
59.	Нырок Бэра	( <i>Aythya baeri</i> )
60.	Хохлатая чернеть	( <i>Aythya fuligula</i> )
61.	Морская чернеть	( <i>Aythya marila</i> )
62.	Стеллерова гага	( <i>Polysticta stelleri</i> )
63.	Синьга	( <i>Melanitta nigra</i> , включая <i>M. americana</i> )
64.	Турпай	( <i>Melanitta fusca</i> , включая <i>M. deglandi</i> )
65.	Камеиушка	( <i>Histrionicus histrionicus</i> )
66.	Моряика	( <i>Clangula hyemalis</i> )
67.	Гоголь	( <i>Bucephala clangula</i> )
68.	Луток	( <i>Mergus albellus</i> )
69.	Длинноносый крохаль	( <i>Mergus serrator</i> )
70.	Большой крохаль	( <i>Mergus merganser</i> )
71.	Скопа	( <i>Pandion haliaetus</i> )
72.	Черный коршуни	( <i>Milvus migrans</i> )
73.	Орлан-белохвост	( <i>Haliaeetus albicilla</i> )
74.	Тихоокеанский орлан	( <i>Haliaeetus pelagicus</i> )
75.	Тетеревятник	( <i>Accipiter gentilis</i> )
76.	Малый перепелятник	( <i>Accipiter virgatus</i> )
77.	Перепелятник	( <i>Accipiter nisus</i> )
78.	Зимняк	( <i>Buteo lagopus</i> )
79.	Обыкновенный канюк	( <i>Buteo buteo</i> )
80.	Ястребиный сарыч	( <i>Butastur indicus</i> )
81.	Большой подорлик	( <i>Aquila clanga</i> )
82.	Полевой лунь	( <i>Circus cyaneus</i> )
83.	Болотный лунь	( <i>Circus aeruginosus</i> )
84.	Кречет	( <i>Falco rusticolus</i> )
85.	Сапсан	( <i>Falco peregrinus</i> )
86.	Чеглок	( <i>Falco subbuteo</i> )
87.	Дербник	( <i>Falco columbarius</i> )
88.	Перепел	( <i>Coturnix coturnix</i> )
89.	Серый журавль	( <i>Grus grus</i> )
90.	Японский журавль	( <i>Grus japonensis</i> )
91.	Черный журавль	( <i>Grus monacha</i> )
92.	Канадский журавль	( <i>Grus canadensis</i> )
93.	Даурский журавль	( <i>Grus vipio</i> )
94.	Стерх	( <i>Grus leucogeranus</i> )
95.	Журавль-красавка	( <i>Anthropoides virgo</i> )
96.	Пастушок	( <i>Rallus aquaticus</i> )
97.	Курочка-крошка	( <i>Porzana pusilla</i> )
98.	Белокрылый погоныш	( <i>Porzana exquisita</i> )
99.	Камышница	( <i>Gallinula chloropus</i> )
100.	Лысуха	( <i>Fulica atra</i> )
101.	Дрофа	( <i>Otis tarda</i> )
102.	Цветной бекас	( <i>Rostratula benghalensis</i> )
103.	Кулик-сорока	( <i>Haematopus ostralegus</i> )
104.	Галстучник	( <i>Charadrius hiaticula</i> )
105.	Малый зуёк	( <i>Charadrius dubius</i> )
106.	Морской зуёк	( <i>Charadrius alexandrinus</i> )
107.	Короткоклювый зуёк	( <i>Charadrius mongolus</i> )
108.	Хрустан	( <i>Eudromias morinellus</i> )
109.	Бурокрылая ржанка	( <i>Pluvialis dominica</i> )

110.	Тулес	( <i>Pluvialis squatarola</i> )
111.	Чибис	( <i>Vanellus vanellus</i> )
112.	Серый чибис	( <i>Microsarcops cinereus</i> )
113.	Камнешарка	( <i>Arenaria interpres</i> )
114.	Песочник-красношейка	( <i>Calidris ruficollis</i> )
115.	Длинноногий песочник	( <i>Calidris minutilla</i> , включая <i>C. subminuta</i> )
116.	Белохвостый песочник	( <i>Calidris temminckii</i> )
117.	Бэрдов песочник	( <i>Calidris bairdii</i> )
118.	Дутыш	( <i>Calidris melanotos</i> )
119.	Острохвостый песочник	( <i>Calidris acuminata</i> )
120.	Чернозобик	( <i>Calidris alpina</i> )
121.	Краснозобик	( <i>Calidris ferruginea</i> )
122.	Исландский песочник	( <i>Calidris canutus</i> )
123.	Большой песочник	( <i>Calidris tenuirostris</i> )
124.	Песчанка	( <i>Crocethia alba</i> )
125.	Кулик-Лопатень	( <i>Eurynorhynchus pygmeus</i> )
126.	Турухтан	( <i>Philomachus pugnax</i> )
127.	Грязовик	( <i>Limicola falcinellus</i> )
128.	Американский бекасовидный веретенник	( <i>Limnodromus scolopaceus</i> )
129.	Щеголь	( <i>Tringa erythropus</i> )
130.	Травник	( <i>Tringa totanus</i> )
131.	Поручейник	( <i>Tringa stagnatilis</i> )
132.	Большой улит	( <i>Tringa nebularia</i> )
133.	Охотский улит	( <i>Tringa guttifer</i> )
134.	Черныш	( <i>Tringa ochropus</i> )
135.	Фифи	( <i>Tringa glareola</i> )
136.	Американский непельный улит	( <i>Tringa incana</i> )
137.	Азиатский непельный улит	( <i>Tringa brevipes</i> )
138.	Перевозчик	( <i>Tringa hypoleucos</i> )
139.	Мородунка	( <i>Xenus cinereus</i> )
140.	Большой веретенник	( <i>Limosa limosa</i> )
141.	Малый веретенник	( <i>Limosa lapponica</i> )
142.	Большой кроншинп	( <i>Numenius arquata</i> )
143.	Дальневосточный кроншинп	( <i>Numenius madagascariensis</i> )
144.	Средний кроншинп	( <i>Numenius phaeopus</i> )
145.	Кроншинп-малютка	( <i>Numenius minutus</i> )
146.	Вальдшинп	( <i>Scolopax rusticola</i> )
147.	Обыкновенный бекас	( <i>Gallinago gallinago</i> )
148.	Азиатский бекас	( <i>Gallinago stenura</i> )
149.	Лесной дунель	( <i>Gallinago megalia</i> )
150.	Японский бекас	( <i>Gallinago hardwickii</i> )
151.	Горный дупель	( <i>Gallinago solitaria</i> )
152.	Гаршинп	( <i>Lymnocryptes minima</i> )
153.	Плосконосый плавунчик	( <i>Phalaropus fulicarius</i> )
154.	Круглоносый плавунчик	( <i>Phalaropus lobatus</i> )
155.	Средний поморник	( <i>Stercorarius pomarinus</i> )
156.	Короткохвостый поморник	( <i>Stercorarius parasiticus</i> )
157.	Длиннохвостый поморник	( <i>Stercorarius longicaudus</i> )
158.	Озерная чайка	( <i>Larus ridibundus</i> )
159.	Серебристая чайка	( <i>Larus argentatus</i> )
160.	Тихоокеанская морская чайка	( <i>Larus schistisagus</i> )
161.	Серокрылая чайка	( <i>Larus glaucescens</i> )
162.	Бургомистр	( <i>Larus hyperboreus</i> )
163.	Сизая чайка	( <i>Larus canus</i> )
164.	Чернохвостая чайка	( <i>Larus crassirostris</i> )

165.	Моевка	( <i>Rissa tridactyla</i> )
166.	Светлокрылая крачка	( <i>Chlidonias leucoptera</i> )
167.	Белощекая крачка	( <i>Chlidonias hybrida</i> )
168.	Речная крачка	( <i>Sterna hirundo</i> )
169.	Малая крачка	( <i>Sterna albifrons</i> )
170.	Камчатская крачка	( <i>Sterna aleutica</i> )
171.	Тонкоклювая кайра	( <i>Uria aalge</i> )
172.	Толстоклювая кайра	( <i>Uria lomvia</i> )
173.	Обыкновенный чистик	( <i>Cephus columba</i> )
174.	Очкивый чистик	( <i>Cephus carbo</i> )
175.	Длинноклювый пыжик	( <i>Brachyramphus marmoratus</i> )
176.	Старик	( <i>Synthliboramphus antiquus</i> )
177.	Большая конюга	( <i>Aethia cristatella</i> )
178.	Конюга-крошка	( <i>Aethia pusilla</i> )
179.	Белобрюшка	( <i>Aethia psittacula</i> )
180.	Длинноклювый тупик	( <i>Cerorhinca monocerata</i> )
181.	Ипатка	( <i>Fratercula corniculata</i> )
182.	Топорок	( <i>Lunda cirrhata</i> )
183.	Большая горлица	( <i>Streptopelia orientalis</i> )
184.	Широкрылая кукушка	( <i>Cuculus fugax</i> )
185.	Обыкновенная кукушка	( <i>Cuculus canorus</i> )
186.	Глухая кукушка	( <i>Cuculus saturatus</i> )
187.	Малая кукушка	( <i>Cuculus poliocephalus</i> )
188.	Белая сова	( <i>Nyctea scandiaca</i> )
189.	Рыбный филин	( <i>Ketupa blakistoni</i> )
190.	Ушастая сова	( <i>Asio otus</i> )
191.	Болотная сова	( <i>Asio flammeus</i> )
192.	Ошейниковая совка	( <i>Otus bakkamoena</i> )
193.	Мохноногий сыч	( <i>Aegolius funereus</i> )
194.	Иглоногая сова	( <i>Ninox scutulata</i> )
195.	Большой козодой	( <i>Caprimulgus indicus</i> )
196.	Иглохвостый стриж	( <i>Chaetura caudacuta</i> )
197.	Белопоясничный стриж	( <i>Apus pacificus</i> )
198.	Голубой зимородок	( <i>Alcedo atthis</i> )
199.	Широкорот	( <i>Eurystomus orientalis</i> )
200.	Уод	( <i>Upupa epops</i> )
201.	Полевой жаворонок	( <i>Alauda arvensis</i> )
202.	Рогатый жаворонок	( <i>Eremophila alpestris</i> )
203.	Береговая ласточка	( <i>Riparia riparia</i> )
204.	Касатка	( <i>Hirundo rustica</i> )
205.	Каменная ласточка	( <i>Hirundo daurica</i> )
206.	Городская ласточка	( <i>Delichon urbica</i> )
207.	Древесная трясогузка	( <i>Dendronanthus indicus</i> )
208.	Желтая трясогузка	( <i>Motacilla flava</i> )
209.	Горная трясогузка	( <i>Motacilla cinerea</i> )
210.	Белая трясогузка	( <i>Motacilla alba</i> )
211.	Зеленый конек	( <i>Anthus hodgsoni</i> )
212.	Краснозобый конек	( <i>Anthus cervinus</i> )
213.	Горный конек	( <i>Anthus spinolella</i> )
214.	Рыжеухий бюль-буль	( <i>Hypsipetes amaurotis</i> )
215.	Тигровый сорокопут	( <i>Lanius tigrinus</i> )
216.	Японский сорокопут	( <i>Lanius bucephalus</i> )
217.	Сибирский жулан	( <i>Lanius cristatus</i> )
218.	Серый сорокопут	( <i>Lanius excubitor</i> )
219.	Обыкновенный свиристель	( <i>Bombycilla garrulus</i> )
220.	Японский свиристель	( <i>Bombycilla japonica</i> )

221.	Альпийская завишка	( <i>Prunella collaris</i> )
222.	Сибирская завишка	( <i>Prunella montanella</i> )
223.	Японская завишка	( <i>Prunella rubida</i> )
224.	Японская зарянка	( <i>Erithacus akahige</i> )
225.	Соловей-свистун	( <i>Erithacus sibilans</i> )
226.	Соловей-красношейка	( <i>Erithacus calliope</i> )
227.	Синий соловей	( <i>Erithacus cyane</i> )
228.	Синехвостка	( <i>Erithacus cyanurus</i> )
229.	Сибирская горихвостка	( <i>Phoenicurus auroreus</i> )
230.	Черногорлый чекан	( <i>Saxicola torquata</i> )
231.	Синий каменный дрозд	( <i>Monticola solitarius</i> )
232.	Сибирский дрозд	( <i>Turdus sibiricus</i> )
233.	Пестрый дрозд	( <i>Turdus dauma</i> )
234.	Сизый дрозд	( <i>Turdus hortulorum</i> )
235.	Японский дрозд	( <i>Turdus chrysolaus</i> )
236.	Бледный дрозд	( <i>Turdus pallidus</i> )
237.	Темный дрозд	( <i>Turdus obscurus</i> )
238.	Дрозд Науманпа	( <i>Turdus naumanni</i> )
239.	Короткохвостая камышевка	( <i>Cettia squameiceps</i> )
240.	Короткокрылая камышевка	( <i>Cettia diphone</i> )
241.	Таежный сверчок	( <i>Locustella fasciolata</i> )
242.	Охотский сверчок	( <i>Locustella ochotensis</i> )
243.	Пятнистый сверчок	( <i>Locustella lanceolata</i> )
244.	Чернобровая камышевка	( <i>Acrocephalus bistrigiceps</i> )
245.	Дроздовидная камышевка	( <i>Acrocephalus arundinaceus</i> )
246.	Пеночка-таловка	( <i>Phylloscopus borealis</i> )
247.	Бледноногая пеночка	( <i>Phylloscopus tenellipes</i> )
248.	Светлоголовая пеоничка	( <i>Phylloscopus occipitalis</i> )
249.	Желтоголовый королек	( <i>Regulus regulus</i> )
250.	Японская желтоспинная мухоловка	( <i>Muscicapa narcissina</i> )
251.	Мухоловка мугимаки	( <i>Muscicapa mugimaki</i> )
252.	Мухоловка-касатка	( <i>Muscicapa sibirica</i> )
253.	Пестрогрудая мухоловка	( <i>Muscicapa griseisticta</i> )
254.	Широкоцветная мухоловка	( <i>Muscicapa latirostris</i> )
255.	Белошапочная овсянка	( <i>Emberiza leucocephala</i> )
256.	Красноухая овсянка	( <i>Emberiza cioides</i> )
257.	Ошейниковая овсянка	( <i>Emberiza fucata</i> )
258.	Овсянка-ремез	( <i>Emberiza rustica</i> )
259.	Желтогорлая овсянка	( <i>Emberiza elegans</i> )
260.	Овсянка-дубровник	( <i>Emberiza aureola</i> )
261.	Седоголовая овсянка	( <i>Emberiza spodocephala</i> )
262.	Японская овсянка	( <i>Emberiza variabilis</i> )
263.	Камышевая овсянка	( <i>Emberiza schoeniclus</i> )
264.	Лапландский подорожник	( <i>Calcarius lapponicus</i> )
265.	Пуночка	( <i>Plectrophenax nivalis</i> )
266.	Юрок	( <i>Fringilla montifringilla</i> )
267.	Китайская зеленушка	( <i>Carduelis sinica</i> )
268.	Чиж	( <i>Carduelis spinus</i> )
269.	Чечетка	( <i>Carduelis flammea</i> )
270.	Сибирский горный вьюрок	( <i>Leucosticte arctoa</i> )
271.	Сибирская чечевица	( <i>Carpodacus roseus</i> )
272.	Щур	( <i>Pinicola enucleator</i> )
273.	Клест-еловик	( <i>Loxia curvirostra</i> )
274.	Белокрылый клест	( <i>Loxia leucoptera</i> )
275.	Долгохвостая чечевица	( <i>Uragus sibiricus</i> )
276.	Сиегирь	( <i>Pyrrhula pyrrhula</i> )

277. Малый черноголовый дубонос (Eophona migratoria)  
278. Дубонос (Coccothraustes coccothraustes)  
279. Рыжий воробей (Passer rutilans)  
280. Японский малый скворец (Sturnia sturnina, включая S. philippensis)  
281. Серый скворец (Sturnus cineraceus)  
282. Китайская иволга (Oriolus chinensis)  
283. Галка (Corvus monedula)  
284. Грач (Corvus frugilegus)  
285. Черная ворона (Corvus corone)  
286. Большеклювая ворона (Corvus macrorhynchos)  
287. Ворон (Corvus corax)
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS CONCERNING THE CONSERVATION OF MIGRA-  
TORY AND ENDANGERED SPECIES OF BIRDS AND THEIR  
HABITAT

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that birds are an important element in the natural environment, that they play a substantial role in its enrichment, and that this role can be enhanced under proper management,

Taking into account the fact that many species of birds migrate between the two countries and have seasonal habitats in both countries, and that among those birds there are endangered species,

Desiring to cooperate in the implementation of measures to regulate, conserve and prevent the extinction of certain species of birds and to regulate and preserve their environment,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. In this Convention, the term "migratory birds" means:

(a) Species of birds for which there is evidence of migration between the two countries derived as a result of banding or the application of other marking techniques, and

(b) Species of birds having subspecies that are common to both countries, and, in the absence of subspecies, species of birds that are common to both countries (excluding birds known to biologists to be non-migratory). Identification of these species and subspecies shall be based on museum specimens, photographs or other reliable evidence.

2. (a) Lists of species of birds determined to be migratory in accordance with paragraph 1 of this article are contained in an appendix to this Convention.

(b) The competent authorities of the Contracting Parties shall from time to time review the appendix and, if necessary, make recommendations for amendments thereto.

(c) The appendix shall be considered amended three months after the date of the exchange of diplomatic notes confirming agreement with respect to the aforementioned recommendations.

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1988 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo, in accordance with article IX(1).

### *Article II*

1. The taking of migratory birds and the collection of their eggs shall be prohibited. Also, any sale, purchase or exchange of these birds or their eggs, taken or collected illegally, whether dead or alive, and any sale, purchase or exchange of their products or parts, shall be prohibited. Exception to these prohibitions may be made on the basis of the laws or regulations of each Contracting Party in the following cases:

- (a) For scientific, educational or propagative purposes, or other specific purposes not inconsistent with the purposes of this Convention;
- (b) For the purpose of protecting human life and property;
- (c) During hunting seasons established in accordance with paragraph 2 of this article;
- (d) In respect of hunting preserves in which birds bred in artificial conditions are hunted;

2. Each Contracting Party may establish domestic hunting seasons in its country with a view to conserving the normal reproduction of migratory birds throughout the year-long migratory cycle.

### *Article III*

1. The Contracting Parties agree that special protective measures are desirable for the conservation of species and subspecies of birds which are in danger of extinction.

2. If one of the Contracting Parties determines that certain species or subspecies of birds are endangered and establishes special measures to protect them, that Contracting Party shall notify the other Contracting Party of that decision and of any subsequent cancellation thereof.

3. Each Contracting Party shall control the export and import of the species or subspecies of birds specified in paragraph 2 of this article, and of their products.

### *Article IV*

1. The Contracting Parties shall exchange information and publications relating to the study of migratory and endangered species of birds.

2. The Contracting Parties shall promote the drawing up of coordinated programmes of research on migratory and endangered species of birds and their conservation.

### *Article V*

Each Contracting Party shall undertake to establish preserves and other facilities for the purpose of monitoring and conserving migratory and endangered species of birds and their habitat.

### *Article VI*

Each Contracting Party shall undertake appropriate measures for the conservation of birds protected under articles II and III, and their habitat. In particular, each Contracting Party shall:

- (a) Seek out ways and means of preventing the loss of these birds and their habitat;
- (b) Undertake the measures necessary for the control of the import of animals and plants which have been acknowledged to be detrimental to the conservation of these birds;
- (c) Undertake the measures necessary for the control of the introduction into areas, including islands, which have a unique environment of animals and plants which could destroy the ecological balance in those areas.

#### *Article VII*

Each Contracting Party agrees to take the measures necessary to achieve the purposes of this Convention.

#### *Article VIII*

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, consult regarding the implementation of this Convention.

#### *Article IX*

1. This Convention shall be subject to ratification and the exchange of the instruments of ratification shall take place in Tokyo at the earliest possible date.

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of 15 years.

2. In the event that neither Contracting Party notifies the other, one year prior to the expiration of the aforementioned fifteen-year period, of its intention to terminate this Convention, it shall remain in force until one year after one of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments have signed this Convention.

DONE at Moscow, on 10 October 1973, in duplicate, in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Japan:

MASAYOSHI OHIRA

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

A. GROMYKO

## APPENDIX

1. Red-throated Diver	( <i>Gavia stellata</i> )
2. Black-throated Diver	( <i>Gavia arctica</i> )
3. White-billed Diver	( <i>Gavia adamsii</i> )
4. Little Grebe	( <i>Podiceps ruficollis</i> )
5. Black-necked Grebe	( <i>Podiceps nigricollis</i> )
6. Horned Grebe	( <i>Podiceps auritus</i> )
7. Red-necked Grebe	( <i>Podiceps grisegena</i> )
8. Great Crested Grebe	( <i>Podiceps cristatus</i> )
9. Short-tailed Albatross	( <i>Diomedea albatrus</i> )
10. Laysan Albatross	( <i>Diomedea immutabilis</i> )
11. Black-footed Albatross	( <i>Diomedea nigripes</i> )
12. Northern Fulmar	( <i>Fulmarus glacialis</i> )
13. White-winged Petrel	( <i>Pterodroma leucoptera</i> )
14. Streaked Shearwater	( <i>Calonectris leucomelas</i> )
15. Sooty Shearwater	( <i>Puffinus griseus</i> )
16. Short-tailed Shearwater	( <i>Puffinus tenuirostris</i> )
17. Fork-tailed Storm Petrel	( <i>Oceanodroma furcata</i> )
18. Leach's Storm Petrel	( <i>Oceanodroma leucorhoa</i> )
19. Swinhoe's Storm Petrel	( <i>Oceanodroma monorhis</i> )
20. Japanese or Temminck's Cormorant	( <i>Phalacrocorax filamentosus</i> )
21. Pelagic Cormorant	( <i>Phalacrocorax pelagicus</i> )
22. Red-faced Cormorant	( <i>Phalacrocorax urile</i> )
23. Great Bittern	( <i>Botaurus stellaris</i> )
24. Yellow Bittern	( <i>Ixobrychus sinensis</i> )
25. Schrenk's Bittern	( <i>Ixobrychus eurhythmus</i> )
26. Striated Heron	( <i>Butorides striatus</i> )
27. Great Egret	( <i>Egretta alba</i> )
28. Intermediate Egret	( <i>Egretta intermedia</i> )
29. Grey Heron	( <i>Ardea cinerea</i> )
30. Purple Heron	( <i>Ardea purpurea</i> )
31. White Stork	( <i>Ciconia ciconia</i> )
32. Black Stork	( <i>Ciconia nigra</i> )
33. White Spoonbill	( <i>Platalea leucorodia</i> )
34. Canada Goose	( <i>Branta canadensis</i> )
35. Brent Goose	( <i>Branta bernicla</i> )
36. Greylag Goose	( <i>Anser anser</i> )
37. Greater White-fronted Goose	( <i>Anser albifrons</i> )
38. Lesser White-fronted Goose	( <i>Anser erythropus</i> )
39. Bean Goose	( <i>Anser fabalis</i> )
40. Snow Goose	( <i>Anser caerulescens</i> )
41. Emperor Goose	( <i>Anser canagicus</i> )
42. Swan Goose	( <i>Anser cygnoides</i> )
43. Whooper Swan	( <i>Cygnus cygnus</i> )
44. Whistling Swan, Bewick's Swan	( <i>Cygnus columbianus</i> , including <i>C. bewickii</i> )
45. Ruddy Shelduck	( <i>Tadorna ferruginea</i> )
46. Common Shelduck	( <i>Tadorna tadorna</i> )
47. Mandarin Duck	( <i>Aix galericulata</i> )
48. Mallard	( <i>Anas platyrhynchos</i> )
49. Spot-billed Duck	( <i>Anas poecilorhyncha</i> )
50. Common Teal	( <i>Anas crecca</i> )
51. Baikal Teal	( <i>Anas formosa</i> )
52. Falcated Teal	( <i>Anas falcata</i> )
53. Gadwall	( <i>Anas strepera</i> )
54. Eurasian Wigeon	( <i>Anas penelope</i> )

55.	Northern Pintail	( <i>Anas acuta</i> )
56.	Garganey	( <i>Anas querquedula</i> )
57.	Northern Shoveller	( <i>Anas clypeata</i> )
58.	Common Pochard	( <i>Aythya ferina</i> )
59.	Baer's Pochard	( <i>Aythya baeri</i> )
60.	Tufted Duck	( <i>Aythya fuligula</i> )
61.	Greater Scaup	( <i>Aythya marila</i> )
62.	Steller's Eider	( <i>Polyictica stellieri</i> )
63.	Common or Black Scoter	( <i>Melanitta nigra</i> , including <i>M. americana</i> )
64.	Velvet or White-winged Scoter	( <i>Melanitta fusca</i> , including <i>M. deglandi</i> )
65.	Harlequin Duck	( <i>Histrionicus histrionicus</i> )
66.	Long-tailed Duck	( <i>Clangula hyemalis</i> )
67.	Common Goldeneye	( <i>Bucephala clangula</i> )
68.	Smew	( <i>Mergus albellus</i> )
69.	Red-breasted Merganser	( <i>Mergus serrator</i> )
70.	Goosander or Common Merganser	( <i>Mergus merganser</i> )
71.	Osprey	( <i>Pandion haliaetus</i> )
72.	Black Kite	( <i>Milvus migrans</i> )
73.	White-tailed Eagle	( <i>Haliaeetus albicilla</i> )
74.	Steller's Sea Eagle	( <i>Haliaeetus pelagicus</i> )
75.	Northern Goshawk	( <i>Accipiter gentilis</i> )
76.	Besra Sparrowhawk	( <i>Accipiter virgatus</i> )
77.	Northern Sparrowhawk	( <i>Accipiter nisus</i> )
78.	Rough-legged Buzzard	( <i>Buteo lagopus</i> )
79.	Common Buzzard	( <i>Buteo buteo</i> )
80.	Grey-faced Buzzard	( <i>Butastur indicus</i> )
81.	Greater Spotted Eagle	( <i>Aquila clanga</i> )
82.	Hen Harrier	( <i>Circus cyaneus</i> )
83.	Western Marsh Harrier	( <i>Circus aeruginosus</i> )
84.	Gyrfalcon	( <i>Falco rusticolus</i> )
85.	Peregrine Falcon	( <i>Falco peregrinus</i> )
86.	Northern Hobby	( <i>Falco subbuteo</i> )
87.	Merlin	( <i>Falco columbarius</i> )
88.	Common Quail	( <i>Coturnix coturnix</i> )
89.	Common Crane	( <i>Grus grus</i> )
90.	Japanese Crane	( <i>Grus japonensis</i> )
91.	Hooded Crane	( <i>Grus monacha</i> )
92.	Sandhill Crane	( <i>Grus canadensis</i> )
93.	White-naped Crane	( <i>Grus vipio</i> )
94.	Siberian White Crane	( <i>Grus leucogeranus</i> )
95.	Démoiselle Crane	( <i>Anthropoides virgo</i> )
96.	Water Rail	( <i>Rallus aquaticus</i> )
97.	Baillon's Crake	( <i>Porzana pusilla</i> )
98.	Swinhoe's Yellow Rail	( <i>Porzana exquisita</i> )
99.	Common Moorhen	( <i>Gallinula chloropus</i> )
100.	Common Coot	( <i>Fulica atra</i> )
101.	Great Bustard	( <i>Otis tarda</i> )
102.	Painted Snipe	( <i>Rostratula benghalensis</i> )
103.	Common Oystercatcher	( <i>Haematopus ostralegus</i> )
104.	Common Ringed Plover	( <i>Charadrius hiaticula</i> )
105.	Little Ringed Plover	( <i>Charadrius dubius</i> )
106.	Kentish Plover	( <i>Charadrius alexandrinus</i> )
107.	Mongolian Plover	( <i>Charadrius mongolus</i> )
108.	Eurasian Dotterel	( <i>Eudromias morinellus</i> )
109.	American Golden Plover	( <i>Pluvialis dominica</i> )
110.	Grey Plover	( <i>Pluvialis squatarola</i> )

111.	Northern Lapwing	( <i>Vanellus vanellus</i> )
112.	Grey-headed Lapwing	( <i>Microsarcops cinereus</i> )
113.	Ruddy Turnstone	( <i>Arenaria interpres</i> )
114.	Red-necked Stint	( <i>Calidris ruficollis</i> )
115.	Least Sandpiper, Long-toed Stint	( <i>Calidris minutilla</i> , including <i>C. subminuta</i> )
116.	Temminck's Stint	( <i>Calidris temminckii</i> )
117.	Baird's Sandpiper	( <i>Calidris bairdii</i> )
118.	Pectoral Sandpiper	( <i>Calidris melanotos</i> )
119.	Sharp-tailed Sandpiper	( <i>Calidris acuminata</i> )
120.	Dunlin	( <i>Calidris alpina</i> )
121.	Curlew Sandpiper	( <i>Calidris ferruginea</i> )
122.	Red Knot	( <i>Calidris canutus</i> )
123.	Great Knot	( <i>Calidris tenuirostris</i> )
124.	Sanderling	( <i>Crocethia alba</i> )
125.	Spoon-billed Sandpiper	( <i>Eurynorhynchus pygmeus</i> )
126.	Ruff	( <i>Philomachus pugnax</i> )
127.	Broad-billed Sandpiper	( <i>Limicola falcinellus</i> )
128.	Long-billed Dowitcher	( <i>Limnodromus scolopaceus</i> )
129.	Spotted Redshank	( <i>Tringa erythropus</i> )
130.	Common Redshank	( <i>Tringa totanus</i> )
131.	Marsh Sandpiper	( <i>Tringa stagnatilis</i> )
132.	Common Greenshank	( <i>Tringa nebularia</i> )
133.	Nordmann's or Spotted Greenshank	( <i>Tringa guttifer</i> )
134.	Green Sandpiper	( <i>Tringa ochropus</i> )
135.	Wood Sandpiper	( <i>Tringa glareola</i> )
136.	Wandering Tattler	( <i>Tringa incana</i> )
137.	Grey-tailed Tattler	( <i>Tringa brevipes</i> )
138.	Common Sandpiper	( <i>Tringa hypoleucos</i> )
139.	Terek Sandpiper	( <i>Xenus cinereus</i> )
140.	Black-tailed Godwit	( <i>Limosa limosa</i> )
141.	Bar-tailed Godwit	( <i>Limosa lapponica</i> )
142.	Eurasian Curlew	( <i>Numenius arquata</i> )
143.	Far Eastern Curlew	( <i>Numenius madagascariensis</i> )
144.	Whimbrel	( <i>Numenius phaeopus</i> )
145.	Little Curlew	( <i>Numenius minutus</i> )
146.	Eurasian Woodcock	( <i>Scolopax rusticola</i> )
147.	Common Snipe	( <i>Gallinago gallinago</i> )
148.	Pintail Snipe	( <i>Gallinago stenura</i> )
149.	Swinhoe's Snipe	( <i>Gallinago megalia</i> )
150.	Latham's Snipe	( <i>Gallinago hardwickii</i> )
151.	Solitary Snipe	( <i>Gallinago solitaria</i> )
152.	Jack Snipe	( <i>Lymnocryptes minima</i> )
153.	Grey or Red Phalarope	( <i>Phalaropus fulicarius</i> )
154.	Red-necked or Northern Phalarope	( <i>Phalaropus lobatus</i> )
155.	Pomarine Skua or Jaeger	( <i>Stercorarius pomarinus</i> )
156.	Arctic Skua or Parasitic Jaeger	( <i>Stercorarius parasiticus</i> )
157.	Long-tailed Skua or Jaeger	( <i>Stercorarius longicaudus</i> )
158.	Common Black-headed Gull	( <i>Larus ridibundus</i> )
159.	Herring Gull	( <i>Larus argentatus</i> )
160.	Slaty-backed Gull	( <i>Larus schistisagus</i> )
161.	Glaucous-winged Gull	( <i>Larus glaucescens</i> )
162.	Glaucous Gull	( <i>Larus hyperboreus</i> )
163.	Common Gull	( <i>Larus canus</i> )
164.	Black-tailed Gull	( <i>Larus crassirostris</i> )
165.	Black-legged Kittiwake	( <i>Rissa tridactyla</i> )
166.	White-winged Black Tern	( <i>Chlidonias leucoptera</i> )

167.	Whiskered Tern	( <i>Chlidonias hybrida</i> )
168.	Common Tern	( <i>Sterna hirundo</i> )
169.	Little Tern	( <i>Sterna albifrons</i> )
170.	Aleutian Tern	( <i>Sterna aleutica</i> )
171.	Common Guillemot or Murre	( <i>Uria aalge</i> )
172.	Brünnich's Guillemot or Thick-billed Murre	( <i>Uria lomvia</i> )
173.	Pigeon Guillemot	( <i>Cephus columba</i> )
174.	Spectacled or Sooty Guillemot	( <i>Cephus carbo</i> )
175.	Marbled Murrelet	( <i>Brachyramphus marmoratus</i> )
176.	Ancient Murrelet	( <i>Synthliboramphus antiquus</i> )
177.	Crested Auklet	( <i>Aethia cristatella</i> )
178.	Least Auklet	( <i>Aethia pusilla</i> )
179.	Parakeet Auklet	( <i>Aethia psittacula</i> )
180.	Rhinoceros Auklet	( <i>Cerorhinca monocerata</i> )
181.	Horned Puffin	( <i>Fratercula corniculata</i> )
182.	Tufted Puffin	( <i>Lunda cirrhata</i> )
183.	Rufous or Oriental Turtle Dove	( <i>Streptopelia orientalis</i> )
184.	Hodgson's Hawk-Cuckoo	( <i>Cuculus fugax</i> )
185.	Common Cuckoo	( <i>Cuculus canorus</i> )
186.	Oriental Cuckoo	( <i>Cuculus saturatus</i> )
187.	Little Cuckoo	( <i>Cuculus poliocephalus</i> )
188.	Snowy Owl	( <i>Nyctea scandiaca</i> )
189.	Blakiston's Fish Owl	( <i>Ketupa blakistoni</i> )
190.	Long-eared Owl	( <i>Asio otus</i> )
191.	Short-eared Owl	( <i>Asio flammeus</i> )
192.	Collared Scops Owl	( <i>Otus bakkamoena</i> )
193.	Tengmalm's or Boreal Owl	( <i>Aegolius funereus</i> )
194.	Brown Hawk Owl	( <i>Ninox scutulata</i> )
195.	Jungle or Grey Nightjar	( <i>Caprimulgus indicus</i> )
196.	White-throated Needletail	( <i>Chaetura caudacuta</i> )
197.	Fork-tailed or Pacific Swift	( <i>Apus pacificus</i> )
198.	Common Kingfisher	( <i>Alcedo atthis</i> )
199.	Broad-billed Roller or Dollarbird	( <i>Eurystomus orientalis</i> )
200.	Hoopoe	( <i>Upupa epops</i> )
201.	Common or Eurasian Skylark	( <i>Alauda arvensis</i> )
202.	Shore or Horned Lark	( <i>Eremophila alpestris</i> )
203.	Sand Martin or Bank Swallow	( <i>Riparia riparia</i> )
204.	Barn Swallow	( <i>Hirundo rustica</i> )
205.	Red-rumped Swallow	( <i>Hirundo daurica</i> )
206.	Common House Martin	( <i>Delichon urbica</i> )
207.	Forest Wagtail	( <i>Dendronanthus indicus</i> )
208.	Yellow Wagtail	( <i>Motacilla flava</i> )
209.	Grey Wagtail	( <i>Motacilla cinerea</i> )
210.	White Wagtail	( <i>Motacilla alba</i> )
211.	Olive-backed Pipit	( <i>Anthus hodgsoni</i> )
212.	Red-throated Pipit	( <i>Anthus cervinus</i> )
213.	Water Pipit	( <i>Anthus spinoletta</i> )
214.	Brown-eared Bulbul	( <i>Hypsipetes amaurotis</i> )
215.	Tiger Shrike	( <i>Lanius tigrinus</i> )
216.	Bull-headed Shrike	( <i>Lanius bucephalus</i> )
217.	Brown Shrike	( <i>Lanius cristatus</i> )
218.	Great Grey Shrike	( <i>Lanius excubitor</i> )
219.	Bohemian Waxwing	( <i>Bombycilla garrulus</i> )
220.	Japanese Waxwing	( <i>Bombycilla japonica</i> )
221.	Alpine Accentor	( <i>Prunella collaris</i> )

222.	Siberian Accentor	( <i>Prunella montanella</i> )
223.	Japanese Accentor	( <i>Prunella rubida</i> )
224.	Japanese Robin	( <i>Erythacus akahige</i> )
225.	Rufous-tailed Robin	( <i>Erythacus sibilans</i> )
226.	Siberian Rubythroat	( <i>Erythacus calliope</i> )
227.	Siberian Blue Robin	( <i>Erythacus cyane</i> )
228.	Red-flanked Bluetail	( <i>Erythacus cyanurus</i> )
229.	Daurian Redstart	( <i>Phoenicurus auroreus</i> )
230.	Stonechat	( <i>Saxicola torquata</i> )
231.	Blue Rock Thrush	( <i>Monticola solitarius</i> )
232.	Siberian Thrush	( <i>Turdus sibiricus</i> )
233.	White's Thrush	( <i>Turdus dauma</i> )
234.	Brey-backed Thrush	( <i>Turdus hortulorum</i> )
235.	Brown Thrush	( <i>Turdus chrysolaus</i> )
236.	Pale Thrush	( <i>Turdus pallidus</i> )
237.	Eye-browed or Grey-headed Thrush	( <i>Turdus obscurus</i> )
238.	Dusky Thrush	( <i>Turdus naumanni</i> )
239.	Stub-tailed Bush Warbler	( <i>Cettia squameiceps</i> )
240.	Japanese Bush Warbler	( <i>Cettia diphone</i> )
241.	Gray's Grasshopper Warbler	( <i>Locustella fasciolata</i> )
242.	Middendorff's Grasshopper Warbler	( <i>Locustella ochotensis</i> )
243.	Lanceolated Warbler	( <i>Locustella lanceolata</i> )
244.	Black-browed Reed Warbler	( <i>Acrocephalus bistrigiceps</i> )
245.	Great Reed Warbler	( <i>Acrocephalus arundinaceus</i> )
246.	Arctic Warbler	( <i>Phylloscopus borealis</i> )
247.	Pale-legged Warbler	( <i>Phylloscopus tenellipes</i> )
248.	Western Crowned Warbler	( <i>Phylloscopus occipitalis</i> )
249.	Goldcrest	( <i>Regulus regulus</i> )
250.	Narcissus Flycatcher	( <i>Muscicapa narcissina</i> )
251.	Mugimaki Flycatcher	( <i>Muscicapa mugimaki</i> )
252.	Sooty or Dark-sided Flycatcher	( <i>Muscicapa sibirica</i> )
253.	Grey-streaked Flycatcher	( <i>Muscicapa griseisticta</i> )
254.	Asian Brown Flycatcher	( <i>Muscicapa latirostris</i> )
255.	Pine Bunting	( <i>Emberiza leucocephala</i> )
256.	Meadow Bunting	( <i>Emberiza cioides</i> )
257.	Grey-headed or Chestnut-eared Bunting	( <i>Emberiza fucata</i> )
258.	Rustic Bunting	( <i>Emberiza rustica</i> )
259.	Yellow-throated Bunting	( <i>Emberiza elegans</i> )
260.	Yellow-breasted Bunting	( <i>Emberiza aureola</i> )
261.	Black-faced Bunting	( <i>Emberiza spodocephala</i> )
262.	Japanese Grey Bunting	( <i>Emberiza variabilis</i> )
263.	Common Reed Bunting	( <i>Emberiza schoeniclus</i> )
264.	Lapland Bunting	( <i>Calcarius lapponicus</i> )
265.	Snow Bunting	( <i>Plectrophenax nivalis</i> )
266.	Brambling	( <i>Fringilla montifringilla</i> )
267.	Oriental Goldfinch	( <i>Carduelis sinica</i> )
268.	Eurasian Siskin	( <i>Carduelis spinus</i> )
269.	Common Redpoll	( <i>Carduelis flammea</i> )
270.	Rosy Finch	( <i>Leucosticte arctoa</i> )
271.	Pallas's Rosefinch	( <i>Carpodacus roseus</i> )
272.	Pine Grosbeak	( <i>Pinicola enucleator</i> )
273.	Red Crossbill	( <i>Loxia curvirostra</i> )
274.	White-winged or Two-barred Crossbill	( <i>Loxia leucoptera</i> )
275.	Long-tailed Rosefinch	( <i>Uragus sibiricus</i> )
276.	Common Bullfinch	( <i>Pyrrhula pyrrhula</i> )

277.	Chinese Grosbeak	( <i>Eophona migratoria</i> )
278.	Hawfinch	( <i>Coccothraustes coccothraustes</i> )
279.	Russet Sparrow	( <i>Passer rutilans</i> )
280.	Daurian or Purple-backed Starling	( <i>Sturnia sturnina</i> , including <i>S. philippensis</i> )
281.	Grey or White-cheeked Starling	( <i>Sturnus cineraceus</i> )
282.	Black-naped Oriole	( <i>Oriolus chinensis</i> )
283.	Jackdaw	( <i>Corvus monedula</i> )
284.	Rook	( <i>Corvus frugilegus</i> )
285.	Carriion Crow	( <i>Corvus corone</i> )
286.	Jungle or Large-billed Crow	( <i>Corvus macrorhynchos</i> )
287.	Northern Raven	( <i>Corvus corax</i> )

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS ET DES ESPÈCES D'OISEAUX EN DANGER D'EXTINCTION ET DE LEUR ENVIRONNEMENT**

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que les oiseaux sont un des éléments les plus importants de l'environnement naturel et jouent un rôle essentiel dans son enrichissement, et que ce rôle peut être accru au moyen d'une gestion appropriée,

Tenant compte du fait qu'un grand nombre d'espèces d'oiseaux migrent entre les deux pays et habitent selon les saisons dans l'un et l'autre pays et que certaines espèces d'oiseaux sont menacées d'extinction,

Désireux de coopérer à l'application de mesures propres à assurer la gestion et la conservation de certaines espèces d'oiseaux et empêcher leur extinction, ainsi qu'à assurer la gestion et la protection de leur environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Aux fins de la présente Convention, par « oiseaux migrants », on entend :

a) Les espèces d'oiseaux dont la migration entre les deux pays a été prouvée par la récupération de bagues ou autres marqueurs, et

b) Les espèces d'oiseaux ayant des sous-espèces communes dans les deux pays, et, en l'absence de telles sous-espèces, les espèces d'oiseaux communes aux deux pays (à l'exclusion des oiseaux dont il a été établi en biologie qu'ils ne sont pas migrants). L'identification de ces espèces ou sous-espèces se fera sur la base des spécimens, photographies ou autres preuves fiables recueillis.

2. a) Une liste d'espèces d'oiseaux dont il a été établi qu'ils sont migrants, conformément au paragraphe 1 du présent article, est jointe sous forme d'appendice à la présente Convention.

b) Les autorités compétentes des Parties contractantes reverront périodiquement l'appendice et, si besoin est, formuleront des recommandations pour qu'il soit modifié.

c) L'appendice sera considéré comme modifié trois mois après que l'acceptation des recommandations à cet effet aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 décembre 1988 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

### *Article II*

1. La capture d'oiseaux migrateurs et la collecte de leurs œufs seront interdites. Seront également interdits la vente, l'achat ou l'échange de ces oiseaux ou de leurs œufs qui auront été capturés ou collectés illégalement, qu'ils soient morts ou vivants, ainsi que la vente, l'achat ou l'échange de leurs produits ou parties. Des dérogations aux interdictions de capture et de collecte pourront être apportées conformément à des lois ou règlements édictés par les Parties contractantes respectives dans les cas suivants :

*a)* A des fins scientifiques, éducatives ou reproductive ou à d'autres fins qui ne sont pas incompatibles avec les buts de la présente Convention;

*b)* Aux fins de la protection des personnes et des biens;

*c)* Pendant les saisons de chasse ouvertes, conformément au paragraphe 2 du présent article;

*d)* Dans les lieux de chasse où les oiseaux chassés sont des oiseaux d'élevage.

2. Chaque Partie contractante fixe les saisons de chasse dans son pays en veillant à assurer des conditions de reproduction normales des oiseaux migrateurs tout au long du cycle annuel.

### *Article III*

1. Les Parties contractantes conviennent que des mesures spéciales de protection doivent être prises aux fins de la conservation des espèces et des sous-espèces d'oiseaux migrateurs menacées d'extinction.

2. Si une Partie contractante a décidé qu'une espèce ou une sous-espèce d'oiseaux est menacée d'extinction et a pris des mesures spéciales pour assurer sa protection, ladite Partie contractante informera l'autre Partie de sa décision ainsi que de toute annulation portée par la suite, le cas échéant, à cette décision.

3. Chaque Partie contractante réglementera l'exportation et l'importation des espèces ou des sous-espèces d'oiseaux visées au paragraphe 2 du présent article ainsi que de leurs produits.

### *Article IV*

1. Les Parties contractantes échangeront des données et des publications relatives aux recherches sur les oiseaux migrateurs et les espèces d'oiseaux menacées d'extinction.

2. Les Parties contractantes favoriseront l'élaboration de programmes de recherche concertés sur les oiseaux migrateurs et les espèces d'oiseaux menacées d'extinction, ainsi que sur leur conservation.

### *Article V*

Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour établir des réserves et autres facilités aux fins de la gestion et de la conservation des oiseaux migrateurs et des espèces d'oiseaux menacées d'extinction ainsi que de leur environnement.

*Article VI*

Chaque Partie contractante s'efforcera de prendre les mesures nécessaires pour préserver et améliorer l'environnement des oiseaux protégés conformément aux articles II et III. Entre autres choses, chaque Partie contractante devra :

- a) Déterminer des procédures permettant d'avertir des dommages causés à ces oiseaux et à leur environnement;
- b) S'efforcer de prendre les mesures nécessaires pour réglementer l'importation d'animaux et de plantes reconnus comme étant nuisibles à la conservation de ces oiseaux;
- c) S'efforcer de prendre les mesures nécessaires pour réglementer l'importation dans les régions jouissant d'un environnement naturel exceptionnel, y compris les îles, d'animaux et de plantes risquant de perturber l'équilibre écologique de ces régions.

*Article VII*

Chaque Partie contractante s'engage à adopter les mesures nécessaires pour assurer la réalisation des objectifs de la présente Convention.

*Article VIII*

Les deux gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre, se consulteront à propos de l'application de la présente Convention.

*Article IX*

1. La présente Convention sera soumise à ratification et les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais à Tokyo.

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés et demeurera en vigueur pendant une période de 15 ans.

2. Si aucune des Parties contractantes n'avise l'autre Partie de son intention de mettre fin aux effets de la Convention un an avant l'expiration de la période de 15 ans, la Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce que, moyennant un préavis d'un an, l'une des Parties ait notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

**EN FOI DE QUOI** les représentants des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention.

FAIT à Moscou le 10 octobre 1973, en deux exemplaires, en japonais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Japon :

MASAYOSHI OHIRA

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO

## APPENDICE

1.	Plongeon à gorge rousse	( <i>Gavia stellata</i> )
2.	Plongeon arctique	( <i>Gavia arctica</i> )
3.	Plongeon (uard) à bec blanc ou à bec jaune	( <i>Gavia adamsii</i> )
4.	Grèbe castagneux	( <i>Podiceps ruficollis</i> )
5.	Grèbe à cou noir	( <i>Podiceps nigricollis</i> )
6.	Grèbe cornu	( <i>Podiceps auritus</i> )
7.	Grèbe jougris	( <i>Podiceps griseigena</i> )
8.	Grèbe huppé	( <i>Podiceps cristatus</i> )
9.	Albatros à queue courte	( <i>Diomedea albatrus</i> )
10.	Albatros de Laysan	( <i>Diomedea immutabilis</i> )
11.	Albatros à pattes noires	( <i>Diomedea nigripes</i> )
12.	Fulmar boreal	( <i>Fulmarus glacialis</i> )
13.	Pétrel des îles Bonin	( <i>Pterodroma leucoptera</i> )
14.	Puffin rayé	( <i>Calonectris leucomelas</i> )
15.	Puffin fuligineux	( <i>Puffinus griseus</i> )
16.	Puffin à bec mince	( <i>Puffinus tenuirostris</i> )
17.	Pétrel-tempête à queue fourchue	( <i>Oceanodroma furcata</i> )
18.	Pétrel-tempête cul-blanc	( <i>Oceanodroma leucorhoa</i> )
19.	Pétrel de Swinhoe	( <i>Oceanodroma monorhis</i> )
20.	Cormoran de Temminck	( <i>Phalacrocorax filamentosus</i> )
21.	Cormoran pélagique	( <i>Phalacrocorax pelagicus</i> )
22.	Cormoran à face rouge	( <i>Phalacrocorax urile</i> )
23.	Butor étoilé	( <i>Botaurus stellaris</i> )
24.	Petit butor de Chine	( <i>Ixobrychus sinensis</i> )
25.	Petit butor de Schrenk	( <i>Ixobrychus eurhythmus</i> )
26.	Héron vert	( <i>Butorides striatus</i> )
27.	Aigrette blanche	( <i>Egretta alba</i> )
28.	Aigrette panachée	( <i>Egretta intermedia</i> )
29.	Héron cendré	( <i>Ardea cinerea</i> )
30.	Héron pourpré	( <i>Ardea purpurea</i> )
31.	Cigogne blanche	( <i>Ciconia ciconia</i> )
32.	Cigogne noire	( <i>Ciconia nigra</i> )
33.	Spatule blanche	( <i>Platalea leucorodia</i> )
34.	Bernache du Canada	( <i>Branta canadensis</i> )
35.	Bernache cravant	( <i>Branta bernicla</i> )
36.	Oie cendrée	( <i>Anser anser</i> )
37.	Oie à front blanc	( <i>Anser albifrons</i> )
38.	Oie naine	( <i>Anser erythropus</i> )
39.	Oie sauvage	( <i>Anser fabalis</i> )
40.	Oie des neiges	( <i>Anser caerulescens</i> )
41.	Oie Empereur	( <i>Anser canagicus</i> )
42.	Oie cygne	( <i>Anser cygnoides</i> )
43.	Cygne sauvage	( <i>Cygnus cygnus</i> )
44.	Cygne siffleur	( <i>Cygnus columbianus</i> , y compris <i>cygnus bewickii</i> )
45.	Tadorne casarca	( <i>Tadorna ferruginea</i> )
46.	Tadorne du Belon	( <i>Tadorna tadorna</i> )
47.	Canard mandarin	( <i>Aix galericulata</i> )
48.	Canard mallard	( <i>Anas platyrhynchos</i> )
49.	Canard à bec tacheté	( <i>Anas poecilorhyncha</i> )
50.	Sarcelle d'hiver	( <i>Anas crecca</i> )
51.	Sarcelle élégante	( <i>Anas formosa</i> )
52.	Sarcelle asiatique	( <i>Anas falcata</i> )

53.	Canard chipeau	( <i>Anas strepera</i> )
54.	Canard siffleur d'Europe	( <i>Anas penelope</i> )
55.	Canard pilet	( <i>Anas acuta</i> )
56.	Sarcelle d'été	( <i>Anas querquedula</i> )
57.	Canard souchet	( <i>Anas clypeata</i> )
58.	Milouin	( <i>Aythya ferina</i> )
59.	Morillon de Baer	( <i>Aythya baeri</i> )
60.	Fuligule morillon	( <i>Aythya fuligula</i> )
61.	Morillon à tête noire	( <i>Aythya marila</i> )
62.	Eider de Steller	( <i>Polyysticta stelleri</i> )
63.	Macreuse noire	( <i>Melanitta nigra</i> , y compris <i>melanitta americana</i> )
64.	Macreuse à ailes blanches	( <i>Melanitta fusca</i> , y compris <i>melanitta deglandi</i> )
65.	Canard arlequin	( <i>Histrionicus histrionicus</i> )
66.	Canard kakawi	( <i>Clangula hyemalis</i> )
67.	Garrot à oeil d'or	( <i>Bucephala clangula</i> )
68.	Harle piette	( <i>Mergus albellus</i> )
69.	Bec-scie à poitrine rousse	( <i>Mergus serrator</i> )
70.	Bec-scie commun	( <i>Mergus merganser</i> )
71.	Aigle pêcheur	( <i>Pandion haliaetus</i> )
72.	Milan noir	( <i>Milvus migrans</i> )
73.	Aigle gris	( <i>Haliaeetus albicilla</i> )
74.	Pygargue pélagique	( <i>Haliaeetus pelagicus</i> )
75.	Autour des palombes	( <i>Accipiter gentilis</i> )
76.	Epervier du Japon	( <i>Accipiter virgatus</i> )
77.	Epervier d'Europe	( <i>Accipiter nisus</i> )
78.	Buse pattue	( <i>Buteo lagopus</i> )
79.	Buse variable	( <i>Buteo buteo</i> )
80.	Buse-autour à joues grises	( <i>Bustatur indicus</i> )
81.	Grand aigle criard	( <i>Aquila clanga</i> )
82.	Faucon bleu	( <i>Circus cyaneus</i> )
83.	Busard harpaye	( <i>Circus aeruginosus</i> )
84.	Gerfaut	( <i>Falco rusticolus</i> )
85.	Faucon pélerin	( <i>Falco peregrinus</i> )
86.	Faucon hobereau	( <i>Falco subbuteo</i> )
87.	Merlin	( <i>Falco columbarius</i> )
88.	Caille commune	( <i>Coturnix coturnix</i> )
89.	Grue commune	( <i>Grus grus</i> )
90.	Grue du Japon	( <i>Grus japonensis</i> )
91.	Grue moine	( <i>Grus monacha</i> )
92.	Grue du Canada	( <i>Grus canadensis</i> )
93.	Grue à cou blanc	( <i>Grus vipio</i> )
94.	Grue blanche de Sibérie	( <i>Grus leucogeranus</i> )
95.	Demoiselle de Numidie	( <i>Anthropoides virgo</i> )
96.	Râle d'eau	( <i>Rallus aquaticus</i> )
97.	Râle de baillon	( <i>Porzana pusilla</i> )
98.	Porzane de Swinhoe	( <i>Porzana exquisita</i> )
99.	Poule d'eau	( <i>Gallinula chloropus</i> )
100.	Foulque noire eurasienne	( <i>Fulica atra</i> )
101.	Grande outarde	( <i>Otis tarda</i> )
102.	Bécassine peinte	( <i>Rostratula benghalensis</i> )
103.	Huîtrier pie	( <i>Haematopus ostralegus</i> )
104.	Grand gravelot	( <i>Charadrius hiaticula</i> )
105.	Petit gravelot	( <i>Charadrius dubius</i> )
106.	Gravelot à collier interrompu	( <i>Charadrius alexandrinus</i> )

107.	Pluvier mongol	( <i>Charadrius mongolus</i> )
108.	Guignard	( <i>Eudromias morinellus</i> )
109.	Pluvier doré d'Amérique	( <i>Pluvialis dominica</i> )
110.	Pluvier à ventre noir	( <i>Pluvialis squatarola</i> )
111.	Vanneau huppé	( <i>Vanellus vanellus</i> )
112.	Microsarcops cinereus	( <i>Microsarcops cinereus</i> )
113.	Tourne-pierre roux	( <i>Arenaria interpres</i> )
114.	Maubèche col-roux	( <i>Calidris ruficollis</i> )
115.	Bécasseau minute	( <i>Calidris minutilla</i> , y compris <i>calidris subminuta</i> )
116.	Maubèche de Temminck	( <i>Calidris temminckii</i> )
117.	Bécasseau de Baird	( <i>Calidris bairdii</i> )
118.	Bécasseau à poitrine centrée	( <i>Calidris melanotos</i> )
119.	Bécasseau à queue fine	( <i>Calidris acuminata</i> )
120.	Bécasseau à dos roux	( <i>Calidris alpina</i> )
121.	Bécasseau cocorli	( <i>Calidris ferruginea</i> )
122.	Canut	( <i>Calidris canutus</i> )
123.	Grande maubèche	( <i>Calidris tenuirostris</i> )
124.	Sanderling	( <i>Crocethia alba</i> )
125.	Bècasseau spatule	( <i>Eurynorhynchus pygmeus</i> )
126.	Bécasseau combattant	( <i>Philomachus pugnax</i> )
127.	Bécasseau falcinelle	( <i>Limicola falcinellus</i> )
128.	Bécasseau à long bec	( <i>Limnodromus scolopaceus</i> )
129.	Chevalier tacheté à pattes rouges	( <i>Tringa erythropus</i> )
130.	Chevalier gambette	( <i>Tringa totanus</i> )
131.	Chevalier des marais	( <i>Tringa stagnatilis</i> )
132.	Chevalier à pattes glauques	( <i>Tringa nebularia</i> )
133.	Chevalier à gouttelettes	( <i>Tringa guttifer</i> )
134.	Chevalier cul-blanc	( <i>Tringa ochropus</i> )
135.	Chevalier des bois	( <i>Tringa glareola</i> )
136.	Chevalier errant	( <i>Tringa incana</i> )
137.	Chevalier de Sibérie	( <i>Tringa brevipes</i> )
138.	Guignette	( <i>Tringa hypoleucos</i> )
139.	Chevalier cendré	( <i>Xenus cinereus</i> )
140.	Barge commune	( <i>Limosa limosa</i> )
141.	Barge de Laponie	( <i>Limosa lapponica</i> )
142.	Courlis cendré	( <i>Numenius arquata</i> )
143.	Courlis de Sibérie	( <i>Numenius madagascariensis</i> )
144.	Courlis courlien	( <i>Numenius phaeopus</i> )
145.	Courlis nain	( <i>Numenius minutus</i> )
146.	Bécasse des bois	( <i>Scolopax rusticola</i> )
147.	Bécassine ordinaire	( <i>Gallinago gallinago</i> )
148.	Bécassine à queue fine	( <i>Gallinago stenura</i> )
149.	Bécassine des marais	( <i>Gallinago megala</i> )
150.	Bécassine du Japon	( <i>Gallinago hardwickii</i> )
151.	Bécassine solitaire	( <i>Gallinago solitaria</i> )
152.	Bécassine sourde	( <i>Lymnocryptes minima</i> )
153.	Phalarope roux	( <i>Phalaropus fulicarius</i> )
154.	Phalarope hyperboréee	( <i>Phalaropus lobatus</i> )
155.	Labbe marin	( <i>Stercorarius pomarinus</i> )
156.	Labbe parasite	( <i>Stercorarius parasiticus</i> )
157.	Labbe à queue longue	( <i>Stercorarius longicaudus</i> )
158.	Mouette rieuse	( <i>Larus ridibundus</i> )
159.	Goéland argenté	( <i>Larus argentatus</i> )
160.	Goéland à manteau ardoise	( <i>Larus schistisagus</i> )
161.	Goéland à ailes glauques	( <i>Larus glaucescens</i> )

162.	Goéland bourmestre	( <i>Larus hyperboreus</i> )
163.	Goéland marin	( <i>Larus canus</i> )
164.	Goéland à queue noire	( <i>Larus crassirostris</i> )
165.	Mouette tridactyle	( <i>Rissa tridactyla</i> )
166.	Sterne noire à ailes blanches	( <i>Chlidonias leucoptera</i> )
167.	Guifette moustac	( <i>Chlidonias hybrida</i> )
168.	Sterne commune	( <i>Sterna hirundo</i> )
169.	Petite sterne	( <i>Sterna albifrons</i> )
170.	Sterne des Aléoutiennes	( <i>Sterna aleutica</i> )
171.	Guillemot commun	( <i>Uria aalge</i> )
172.	Guillemot du Nord	( <i>Uria lomvia</i> )
173.	Guillemot du Pacifique	( <i>Cephus columba</i> )
174.	Guillemot à lunette	( <i>Cephus carbo</i> )
175.	Alque marbrée	( <i>Brachyramphus marmoratus</i> )
176.	Alque à cou blanc	( <i>Synthliboramphus antiquus</i> )
177.	Alque huppée	( <i>Aethia cristatella</i> )
178.	Alque minuscule	( <i>Aethia pusilla</i> )
179.	Aethia psittacula	( <i>Aethia psittacula</i> )
180.	Macareux rhinocéros	( <i>Cerorhinca monocerata</i> )
181.	Macareux cornu	( <i>Fratercula corniculata</i> )
182.	Macareux huppé	( <i>Lunda cirrhata</i> )
183.	Tourterelle orientale	( <i>Streptopelia orientalis</i> )
184.	Coucou épervier	( <i>Cuculus fugax</i> )
185.	Coucou gris	( <i>Cuculus canorus</i> )
186.	Coucou oriental ou de l'Himalaya	( <i>Cuculus saturatus</i> )
187.	Petit coucou	( <i>Cuculus poliocephalus</i> )
188.	Harfang des neiges	( <i>Nyctea scandiaca</i> )
189.	Hibou pêcheur de Blakiston	( <i>Ketupa blakistoni</i> )
190.	Hibou moyen-duc	( <i>Asio otus</i> )
191.	Hibou des marais	( <i>Asio flammeus</i> )
192.	Hibou petit-duc à collier	( <i>Otus bakkamoena</i> )
193.	Chouette de Tengmalm	( <i>Aegolius funereus</i> )
194.	Chouette hirsute	( <i>Ninox scutulata</i> )
195.	Engoulevent jotaka	( <i>Caprimulgus indicus</i> )
196.	Martinet épineux	( <i>Chaetura caudacuta</i> )
197.	Martinet à croupion blanc	( <i>Apus pacificus</i> )
198.	Martin pêcheur	( <i>Alcedo atthis</i> )
199.	Rollier d'Orient	( <i>Eurystomus orientalis</i> )
200.	Huppe	( <i>Upupa epops</i> )
201.	Alouette des champs	( <i>Alauda arvensis</i> )
202.	Alouette des Alpes	( <i>Eremophila alpestris</i> )
203.	Hirondelle de rivage	( <i>Riparia riparia</i> )
204.	Hirondelle rustique	( <i>Hirundo rustica</i> )
205.	Hirondelle rousseline	( <i>Hirundo daurica</i> )
206.	Hirondelle de fenêtre	( <i>Delichon urbica</i> )
207.	Bergeronnette des forêts	( <i>Dendronanthus indicus</i> )
208.	Bergeronnette flavéolée	( <i>Motacilla flava</i> )
209.	Bergeronnette grise	( <i>Motacilla cinerea</i> )
210.	Bergeronnette blanche ou bigarrée	( <i>Motacilla alba</i> )
211.	Pipit des arbres indien	( <i>Anthus hodgsoni</i> )
212.	Pipit rouge-gorge	( <i>Anthus cervinus</i> )
213.	Pipit commun	( <i>Anthus spinoletta</i> )
214.	Bulbul à oreillons bruns	( <i>Hypsipetes amaurotis</i> )
215.	Pie-grièche tigrine	( <i>Lanius tigrinus</i> )
216.	Pie-grièche bucéphale	( <i>Lanius bucephalus</i> )
217.	Pie-grièche brune	( <i>Lanius cristatus</i> )

218.	Pie-grièche grise	( <i>Lanius excubitor</i> )
219.	Jaseur boréal	( <i>Bombycilla garrulus</i> )
220.	Jaseur du Japon	( <i>Bombycilla japonica</i> )
221.	Accenteur alpin	( <i>Prunella collaris</i> )
222.	Accenteur montanelle	( <i>Prunella montanella</i> )
223.	Prunelle rubida	( <i>Prunella rubida</i> )
224.	Rouge-gorge japonais	( <i>Erithacus akahige</i> )
225.	Rouge-gorge siffleur	( <i>Erithacus sibilans</i> )
226.	Calliope de Sibérie	( <i>Erithacus calliope</i> )
227.	Rouge-gorge bleu du Japon	( <i>Erithacus cyane</i> )
228.	Rossignol à flancs roux	( <i>Erithacus cyanurus</i> )
229.	Rouge-queue aurore	( <i>Phoenicurus auroreus</i> )
230.	Traquet pâtre	( <i>Saxicola torquata</i> )
231.	Merle bleu	( <i>Monticola solitarius</i> )
232.	Merle sibérien	( <i>Turdus sibiricus</i> )
233.	Grive dorée	( <i>Turdus dauma</i> )
234.	Grive à poitrine noire	( <i>Turdus hortulorum</i> )
235.	Grive à flancs roux	( <i>Turdus chrysolaus</i> )
236.	Grive à ailes rousses	( <i>Turdus pallidus</i> )
237.	Merle obscur	( <i>Turdus obscurus</i> )
238.	Grive de Naumann	( <i>Turdus naumanni</i> )
239.	Bouscarle de Swinhoe	( <i>Cettia squameiceps</i> )
240.	Bouscarle de brousse	( <i>Cettia diphone</i> )
241.	Locustelle fasciée	( <i>Locustella fasciolata</i> )
242.	Fauvette sauterelle de Middendorff	( <i>Locustella ochotensis</i> )
243.	Locustelle lancéolée	( <i>Locustella lanceolata</i> )
244.	Rousserole de Schrenk	( <i>Acrocephalus bistrigiceps</i> )
245.	Rousserole turdoïde	( <i>Acrocephalus arundinaceus</i> )
246.	Pouillot boréal	( <i>Phylloscopus borealis</i> )
247.	Pouillot à pattes claires	( <i>Phylloscopus tenellipes</i> )
248.	Pouillot couronné	( <i>Phylloscopus occipitalis</i> )
249.	Roitelet huppé	( <i>Regulus regulus</i> )
250.	Gobe-mouches narcisse	( <i>Muscicapa narcissina</i> )
251.	Gobe-mouches mugimaki	( <i>Muscicapa mugimaki</i> )
252.	Gobe-mouches de Sibérie	( <i>Muscicapa sibirica</i> )
253.	Gobe-mouches de Chine grisé	( <i>Muscicapa griseisticta</i> )
254.	Gobe-mouches brun	( <i>Muscicapa latirostris</i> )
255.	Bruant à calotte blanche	( <i>Emberiza leucocephala</i> )
256.	Bruant des prés	( <i>Emberiza cioides</i> )
257.	Bruant à oreillons marron	( <i>Emberiza fucata</i> )
258.	Bruant rustique	( <i>Emberiza rustica</i> )
259.	Bruant élégant	( <i>Emberiza elegans</i> )
260.	Bruant auréolé	( <i>Emberiza aureola</i> )
261.	Bruant masqué	( <i>Emberiza spodocephala</i> )
262.	Bruant gris	( <i>Emberiza variabilis</i> )
263.	Bruant des roseaux	( <i>Emberiza schoeniclus</i> )
264.	Bruant de Laponie	( <i>Calcarius lapponicus</i> )
265.	Bruant des neiges	( <i>Plectrophenax nivalis</i> )
266.	Pinson	( <i>Fringilla montifringilla</i> )
267.	Verdier d'Orient	( <i>Carduelis sinica</i> )
268.	Tarin des aulnes	( <i>Carduelis spinus</i> )
269.	Sizerin flammé	( <i>Carduelis flammea</i> )
270.	Roselin rose	( <i>Leucosticte arctoa</i> )
271.	Roselin de Pallas	( <i>Carpodacus roseus</i> )
272.	Dur-bec des pins	( <i>Pinicola enucleator</i> )
273.	Bec-croisé rouge	( <i>Loxia curvirostra</i> )

274.	Bec-croisé à ailes blanches	( <i>Loxia leucoptera</i> )
275.	Roselin à longue queue	( <i>Uragus sibiricus</i> )
276.	Bouvreuil pivoine	( <i>Pyrrhula pyrrhula</i> )
277.	Gros-bec migrateur	( <i>Eophona migratoria</i> )
278.	Dur-bec	( <i>Coccothraustes coccothraustes</i> )
279.	Moineau rutilant	( <i>Passer rutilans</i> )
280.	Etourneau de Daourie	( <i>Sturnia sturnina</i> , y compris <i>S. philippensis</i> )
281.	Etourneau gris	( <i>Sturnus cineraceus</i> )
282.	Loriot de Chine	( <i>Oriolus chinensis</i> )
283.	Choucas des tours	( <i>Corvus monedula</i> )
284.	Corbeau freux	( <i>Corvus frugilegus</i> )
285.	Corneille noire et mantelée	( <i>Corvus corone</i> )
286.	Corneille à gros bec	( <i>Corvus macrorhynchos</i> )
287.	Corneille ordinaire	( <i>Corvus corax</i> )

---



No. 27497

---

JAPAN  
and  
UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on cultural relations. Signed at Moscow on  
31 May 1986

*Authentic texts: Japanese and Russian.  
Registered by Japan on 10 August 1990.*

---

JAPON  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif aux relations culturelles. Signé à Moscou le  
31 mai 1986

*Textes authentiques : japonais et russe.  
Enregistré par le Japon le 10 août 1990.*

る日本語及びロシア語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

安倍晋太郎

ソヴィエト社会主义共和国連邦政府のために

E. シェヴァルナツゼ

## 第二十二条

一六

この協定は、六年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の締約国政府がこの協定を終了させる意思を他方の締約国政府に対し文書により通告した日から一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十六年五月三十一日にモスクワで、ひとしく正文であ

げるものではない。両締約国政府は、可能な範囲内で、そのような交流について相互に通報する。

## 第二十条

両締約国政府は、この協定の規定の実施に関する細目及び手続につき合意することができる。

## 第二十一条

この協定は、批准されなければならない。この協定は、東京で行われる批准書の交換の日に効力を生ずる。

## 一四

及びソヴィエト社会主義共和国連邦において交互に会合する。各締約国政府は、委員会の会合のためにそれぞれの委員を任命する。

2 委員会は、その任務として、この協定の実施状況の検討、この協定の実施に関する二年間の計画の相互主義の原則に基づく作成並びに文化、教育及び学術の分野における両国間の交流に関する問題についての意見交換を行う。

3 2に規定する計画は、各締約国政府がそれぞれの国の法令に従つて実施を確保するものとし、各締約国政府がそれぞれの国の法令により定められた手続に従つて当該計画を承認したことを通して外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。

4 2の規定は、委員会により作成される二年間の計画に含まれない両国間の文化、教育及び学術の分野における交流を妨

種団体及び機関の間の文化、教育及び学術の分野における交流を奨励する。

### 第十八条

この協定のいかなる規定も、いずれか一方の国の査証の付与並びに外国人の入国、在留及び出国に関する法令に影響を与えるものとみなされてはならない。

### 第十九条

1 両締約国政府は、日ソ文化交流委員会（以下「委員会」という。）を設置する。委員会は、少なくとも二年に一回日本国

## 第十五条

両締約国政府は、両国の青少年及び青少年団体の間並びにスポーツマン及びスポーツ団体の間の協力及び交流を奨励する。

## 第十六条

両締約国政府は、両国の国民の間の相互理解を増進するため、両国間における観光旅行を奨励する。

## 第十七条

両締約国政府は、この協定の目的に従つて行われる両国の各

- 1 両締約国政府は、両締約国政府の間で合意される手続に従つて、それぞれの国の公の刊行物を交換する。
- 2 両締約国政府は、両締約国政府の間で合意される手続に従つて、それぞれの国の政府の機関が発行する広報資料を他方の国において配布することができる。

#### 第十四条

両締約国政府は、両国の報道関係者の団体の間又は報道機関の間における交流を奨励するとともに、それぞれの国において、他方の国の報道関係者に対し、職務上の接触を含む任務の遂行について便宜を与える。

その他の文化的性質を有する施設を利用する機会を与える。

2 両締約国政府は、1に規定する施設の間における交流を奨励する。

## 第十二条

両締約国政府は、著作権の分野における両国の団体の間の協力を奨励し、それぞれの国において、他方の国の文学的、音楽的、美術的又は学術的内容の著作物の翻訳、複製及び出版を奨励する。

## 第十三条

社会制度その他の側面についての教育及び研究を奨励する。

## 第十条

両締約国政府は、両国の学位及び教育に関する資格証書の同等性についての相互評価に資するような情報の交換について協力する。

## 第十一條

1 各締約国政府は、それぞれの国において定められた手続に従い、他方の国の国民に対し、研究、修学その他のこの協定に合致した目的のために図書館、博物館、美術館、公文書館

における研究、講演又は視察を目的とする学者及び研究員の交換を行う。

## 第八条

両締約国政府は、それぞれの国において、他方の国の国民に対し、研究又は修学のための奨学金その他の便宜を与えることを奨励する。

## 第九条

両締約国政府は、それぞれの国において、高等教育機関及び研究機関における他方の国の言語、文学、芸術、歴史、経済、

の教員及び高等教育機関の学生の交換

研究、講演又は視察のための学者及び研究員の交換

高等教育機関の間又は研究機関の間ににおける協力

講演、セミナー及び会議の実施

高等教育機関用の出版物、学術的内容の出版物及び視聴

覚資材の交換

## 第七条

1

両締約国政府は、相互に关心を有する教育及び学術の分野における研究、講演又は修学を目的とする教授その他の高等教育機関の教員又は高等教育機関の学生の交換を行う。

両締約国政府は、相互に关心を有する教育及び学術の分野

2

## 六

1　両締約国政府は、映画の分野において、映画フィルムの営利的又は非営利的目的のための交換、映画フィルムの共同制作、映画の分野の活動に従事する者の交換その他 の方法による交流を奨励する。

2　各締約国政府は、他方の締約国政府に対し、自國において毎年映画祭を政府レベルで実施する機会を与える。

## 第六条

両締約国政府は、特に次の方法による教育及び学術の分野における交流を奨励する。

(a) 研究、講演又は修学のための教授その他の高等教育機關

## 第四条

1

両締約国政府は、テレビジョン及びラジオの分野において、番組の交換及び共同制作、番組の素材の準備に必要な援助のそれぞれの国における提供、テレビジョン及びラジオの分野の活動に従事する者の交換その他の方法による交流を奨励する。

2

各締約国政府は、自国の法令及び慣行に従つて、他方の国の代表者が、当該他方の国の文化、文学、歴史、社会制度及び生活様式を理解させることを目的として自国のテレビジョン又はラジオに出演する機会を与える。

## 第五条

五

び生活様式についての理解の増進を目的として次のことを行う。

(a)

自國において、他方の国による展示会、演奏会及び舞台芸術の実施を奨励すること。この場合において、第十九条2の規定に従つて作成される計画に含まれるものについては、これに関する他方の国の国民又は団体に対する支払の形態及び種類につき、両国間の文化交流の拡大のため、両国の関係当事者の間の協議の結果を考慮し、必要に応じ、第十九条1に規定する日ソ文化交流委員会で協議するものとする。

(b)

自國において、他方の締約国政府に対し、展示会、演奏会及び舞台芸術を政府レベルで実施する機会を与えるものとし、それらの実施の時期、回数、場所その他の条件につき他方の締約国政府と合意すること。

両締約国政府は、特に次の方法による文化の分野における交流を奨励する。

- (a) 芸術家、文化機関の職員その他の文化の分野の活動に従事する者の交換
- (b) 芸術家の団体の間又は文化機関の間における協力
- (c) 展示会、演奏会及び舞台芸術の実施
- (d) 講演、セミナー及び会議の実施
- (e) テレビジョン、ラジオ及び映画の分野における協力
- (f) 文化の分野における出版物の交換

### 第三条

各締約国政府は、他方の国の文化、文学、歴史、社会制度及

両締約国政府は、文化、教育及び学術の分野における両国間の交流を発展させるものとし、相互主義の原則に基づきこの協定を適用する。

この協定に基づく交流に参加する一方の国の国民及び団体は、他方の国において、当該他方の国の国内法令を遵守しなければならない。

各締約国政府は、自国において、この協定に基づく交流に参加する他方の国の国民及び団体に対し、活動及び滞在のために必要な便宜を与える。

## 第二条

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

文化交流に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定  
国連邦政府との間の協定

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、  
千九百七十二年一月二十七日付けの両国外務大臣間の交換公  
文及び千九百七十三年十月十日付けの両国外務大臣間の交換公  
文が両国間の文化交流の発展を促進してきたことを考慮し、  
文化、教育及び学術の分野における両国間の交流を更に拡大  
することが両国の国民の間の相互理解の増進及び両国間の関係  
の進展に寄与することを確信して、  
次のとおり協定した。

第一条

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЯХ**

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая, что Обменные письма Министров иностранных дел Японии и СССР от 27 января 1972 года и от 10 октября 1973 года способствовали развитию культурных связей между двумя странами,

будучи убежденными в том, что дальнейшее расширение связей в области культуры, образования и науки будет вносить вклад в углубление взаимопонимания между японским и советским народами и содействовать развитию отношений между обеими странами,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Договаривающиеся Стороны будут развивать связи между обеими странами в области культуры, образования и науки и применять настоящее Соглашение на основе принципа взаимности.

Лица и организации каждой страны, участвующие в обменах по настоящему Соглашению, должны соблюдать в другой стране ее внутреннее законодательство.

Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять в своей стране участникам обменов по настоящему Соглашению из другой страны возможности, необходимые для их работы и пребывания.

*Статья 2*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять связи в области культуры, в частности, путем:

- a) обмена деятелями искусства, сотрудниками учреждений культуры и другими лицами, занятыми в области культуры;
- b) сотрудничества между ассоциациями деятелей искусства и учреждениями культуры;
- c) проведения выставок, концертов и театральных представлений;
- d) проведения лекций, семинаров и конференций;
- e) обмена изданиями в области культуры.

### *Статья 3*

В целях более глубокого ознакомления с культурой, литературой, историей, общественным строем и образом жизни другой страны каждая Договаривающаяся Сторона будет:

- a) поощрять проведение в своей стране выставок, концертов и театральных представлений из другой страны. При этом, в целях расширения культурных связей между обеими странами, формы и виды оплаты лиц или организаций другой страны за мероприятия, которые предусматриваются программами, разрабатываемыми в соответствии с пунктом 2 Статьи 19, будут при необходимости обсуждаться в Яноно-советской комиссии по культурным связям, предусмотренной пунктом 1 Статьи 19, с учетом результатов их обсуждения между заинтересованными сторонами обеих стран;
- b) предоставлять другой Договаривающейся Стороне возможность проведения в своей стране на правительственном уровне выставок, концертов и театральных представлений и согласовывать с ней сроки, количество, место и другие условия проведения этих мероприятий.

### *Статья 4*

1) Договаривающиеся Стороны будут поощрять связи в области телевидения и радио путем обмена и совместного производства теле- и радиопрограмм, взаимного оказания необходимого содействия при подготовке материалов для теле- и радиопрограмм в своих странах, обмена работниками телевидения и радио и другими средствами.

2) В соответствии со своим законодательством и сложившейся у нее практикой каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять представителям другой страны возможность выступления по телевидению или радио в целях ознакомления с культурой, литературой, историей, общественным строем и образом жизни этой страны.

### *Статья 5*

1) Договаривающиеся Стороны будут поощрять связи в области кинематографии путем обмена кинофильмами коммерческого или некоммерческого назначения, совместного производства фильмов, обмена кинематографистами и другими средствами.

2) Каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять другой Договаривающейся Стороне возможность ежегодного проведения на правительственном уровне фестивалей кинофильмов в своей стране.

### *Статья 6*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять связи в области образования и науки, в частности, путем:

- a) обмена профессорами, другими преподавателями, аспирантами и студентами высших учебных заведений для проведения научной работы, чтения лекций или учебы;
- b) обмена учеными и научными работниками для проведения научной работы, чтения лекций и с ознакомительными целями;

- в) сотрудничества между высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими учреждениями;
- г) проведения лекций, семинаров и конференций;
- д) обмена изданиями для высших учебных заведений, изданиями научного содержания, а также аудиовизуальными материалами.

#### *Статья 7*

1) Договаривающиеся Стороны будут обмениваться профессорами, другими преподавателями, аспирантами и студентами высших учебных заведений для проведения научной работы, чтения лекций или учебы в представляющих взаимный интерес областях образования и науки.

2) Договаривающиеся Стороны будут обмениваться учеными и научными работниками для проведения научной работы, чтения лекций или с ознакомительными целями в представляющих взаимный интерес областях образования и науки.

#### *Статья 8*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять предоставление в своих странах гражданам другой страны стипендий и других возможностей для научной работы или учебы.

#### *Статья 9*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять в своей стране обучение и изучение языков, литературы, искусства, истории, экономики, общественного строя и иных сторон жизни другой страны в высших учебных заведениях и научно-исследовательских учреждениях.

#### *Статья 10*

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в обмене информацией, которая способствовала бы взаимной оценке эквивалентности ученых степеней и дипломов об образовании обеих стран.

#### *Статья 11*

1) Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с установленным в своей стране порядком будет предоставлять гражданам другой страны возможность пользоваться библиотеками, музеями, галереями, архивами и другими учреждениями культурного характера для научной работы, учебы и в иных целях, отвечающих настоящему Соглашению.

2) Договаривающиеся Стороны будут поощрять связи между названными в пункте 1 учреждениями.

#### *Статья 12*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между организациями в области авторского права обеих стран и перевод, репродукцию и издание в своей стране произведений другой страны литературного, музыкального, художественного или научного содержания.

### *Статья 13*

1) Договаривающиеся Стороны будут обмениваться своими официальными печатными изданиями в соответствии с согласованным между ними порядком.

2) Договаривающиеся Стороны могут распространять в другой стране информационные материалы, публикуемые правительственными организациями своей страны, в соответствии с согласованным между ними порядком.

### *Статья 14*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять связи между организациями журналистов и органами печати и информации обеих стран и предоставлять в своей стране журналистам другой страны возможность для выполнения их профессиональных обязанностей, включая установление деловых контактов.

### *Статья 15*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество и связи между молодежью и молодежными организациями и между спортсменами и спортивными организациями обеих стран.

### *Статья 16*

В целях углубления взаимопонимания между народами обеих стран Договаривающиеся Стороны будут поощрять туризм между ними.

### *Статья 17*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять осуществляемые в соответствии с целями настоящего Соглашения связи между различными организациями и учреждениями обеих стран в области культуры, образования и науки.

### *Статья 18*

Ничто в настоящем Соглашении не должно рассматриваться как оказываемое влияние на законы и правила каждой страны, касающиеся выдачи виз, въезда, пребывания и выезда иностранцев.

### *Статья 19*

1) Договаривающиеся Стороны создадут Японо-советскую комиссию по культурным связям (ниже именуется Комиссия). Комиссия будет собираться не реже одного раза в два года поочередно в Японии и в СССР. Каждая Договаривающаяся Сторона будет назначать своих представителей на сессии Комиссии.

2) В обязанности Комиссии будет входить рассмотрение хода выполнения настоящего Соглашения, разработка на основе принципа взаимности двухгодичных программ по осуществлению его положений, а также обмен мнениями по вопросам связей между обеими странами в области культуры, образования и науки.

3) Предусмотренные пунктом 2 программы, осуществление которых будет обеспечиваться каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с ее законодательством, вступают в силу со дня обмена дипломатическими документами

об их утверждении согласно процедуре, установленной законодательством каждой страны.

4) Положения пункта 2 не препятствуют связям между обеими странами в области культуры, образования и науки, не включенными в разрабатываемые Комиссией двухгодичные программы. Договаривающиеся Стороны в пределах возможности будут информировать друг друга о таких связях.

#### *Статья 20*

Договаривающиеся Стороны могут согласовывать конкретные меры и порядок выполнения отдельных положений настоящего Соглашения.

#### *Статья 21*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Оно вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. Токио.

#### *Статья 22*

Настоящее Соглашение будет действовать в течение шести лет и оставаться в силе в последующее время до истечения годичного срока со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон направит другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

В удостоверение чего ниженаписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 31 мая 1986 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Японии:

安 倍 晋太郎

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Ресpubлик:

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS ON CULTURAL RELATIONS**

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the exchanges of letters between the Ministers for Foreign Affairs of Japan and of the USSR of 27 January 1972 and 10 October 1973 have contributed to the development of cultural relations between the two countries,

Being convinced that the further expansion of relations in the fields of culture, education and science will help to deepen mutual understanding between the Japanese and Soviet peoples and promote the development of relations between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall develop relations between the two countries in the fields of culture, education and science, and shall implement this Agreement on the basis of the principle of reciprocity.

The individuals and organizations of each country participating in exchanges under this Agreement must, in the other country, comply with its domestic legislation.

Each Contracting Party shall, in its country, afford participants in exchanges under this Agreement from the other country the facilities necessary for their work and stay.

*Article 2*

The Contracting Parties shall encourage relations in the cultural field through, *inter alia*:

- (a) The exchange of persons active in the arts, members of the staff of cultural institutions and other persons engaged in cultural activities;
- (b) Cooperation between artists' associations and cultural institutions;
- (c) The organization of exhibitions, concerts and theatrical productions;
- (d) The organization of lectures, seminars and conferences;
- (e) Cooperation in the field of television, radio and cinematography;
- (f) The exchange of publications in the cultural field.

*Article 3*

In order to promote better knowledge of the culture, literature, history, social system and way of life of the other country, each Contracting Party shall:

<sup>1</sup> Came into force on 25 December 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo, in accordance with article 21.

(a) Encourage the organization in its country of exhibitions, concerts and theatrical productions from the other country. In this connection, in order to expand cultural relations between the two countries, the ways and means of paying individuals or organizations from the other country for events planned under programmes formulated in accordance with article 19, paragraph 2, shall, if necessary, be discussed in the Japanese-Soviet Commission on Cultural Relations referred to in article 19, paragraph 1, taking into account the results of the discussion between the parties concerned from the two countries;

(b) Afford the other Contracting Party the opportunity to organize exhibitions, concerts and theatrical productions in its country at the governmental level, and reach agreement with it on the dates, number, place and other conditions for these events.

#### *Article 4*

1. The Contracting Parties shall encourage relations in the field of television and radio through the exchange and joint production of television and radio programmes, mutual assistance in preparing materials for television and radio programmes in their countries, the exchange of television and radio personnel and other means.

2. In accordance with their legislation and their established practice, each Contracting Party shall afford representatives of the other country an opportunity to appear on television or radio in order to provide information on the culture, literature, history, social system and way of life of that country.

#### *Article 5*

1. The Contracting Parties shall encourage relations in the field of cinematography through the exchange of commercial or non-commercial films, the joint production of films, the exchange of cinematographers and other means.

2. Each Contracting Party shall afford the other Contracting Party an opportunity to organize annual film festivals in its country at the governmental level.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall encourage relations in the fields of education and science through, *inter alia*:

(a) The exchange of professors and other teaching staff, graduate students and students from higher educational institutions to carry out scientific work and give lectures or instruction;

(b) The exchange of academic and scientific personnel to carry out scientific work, give lectures and provide information;

(c) Cooperation between higher educational institutions and scientific research institutions;

(d) The organization of lectures, seminars and conferences;

(e) The exchange of publications for higher educational institutions, scientific publications and audiovisual materials.

*Article 7*

1. The Contracting Parties shall exchange professors and other teaching staff, graduate students and students of higher educational institutions in order to carry out scientific work and give lectures or instruction in fields of education and science that are of mutual interest.

2. The Contracting Parties shall exchange academic and scientific personnel to carry out scientific work, give lectures or provide information in fields of education and science that are of mutual interest.

*Article 8*

The Contracting Parties shall encourage the offer in their country of grants and other facilities for scientific work or study to nationals of the other country.

*Article 9*

The Contracting Parties shall encourage the teaching and study of the languages, literature, art, history, economy, social system and other aspects of the life of the other country in higher educational institutions and scientific research institutions of their country.

*Article 10*

The Contracting Parties shall cooperate in exchanging information to assist in the mutual evaluation of the equivalence of academic degrees and educational diplomas awarded in the two countries.

*Article 11*

1. Each Contracting Party, in accordance with the procedure established in its country, shall afford nationals of the other country an opportunity to use its libraries, museums, galleries, archives and other cultural institutions for scientific work, study and other purposes corresponding to the purposes of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall encourage relations between the institutions referred to in paragraph 1.

*Article 12*

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the copyright organizations of the two countries and the translation, reproduction or publication in their country of literary, musical, artistic or scientific works of the other country.

*Article 13*

1. The Contracting Parties shall exchange official press publications in accordance with the procedure agreed between them.

2. The Contracting Parties may disseminate in the other country information materials published by governmental organizations in their country, in accordance with the procedure agreed between them.

*Article 14*

The Contracting Parties shall encourage relations between organizations of journalists and the press and information organs of the two countries and shall, in

their own country, afford journalists of the other country an opportunity to engage in their professional activities, including the establishment of business contacts.

#### *Article 15*

The Contracting Parties shall encourage cooperation and relations between youth and youth organizations and between sportsmen and sports organizations of the two countries.

#### *Article 16*

In order to increase understanding between the peoples of the two countries, the Contracting Parties shall encourage tourism between them.

#### *Article 17*

The Contracting Parties shall encourage relations established in accordance with the purposes of this Agreement between the various organizations and institutions of the two countries in the fields of culture, education and science.

#### *Article 18*

Nothing in this Agreement shall be regarded as having an influence on the laws and regulations of either country with regard to the issue of visas or the entry, stay and departure of foreigners.

#### *Article 19*

1. The Contracting Parties shall establish a Japanese-Soviet Commission on Cultural Relations (hereinafter referred to as the "Commission"). The Commission shall meet at least once every two years, alternately in Japan and in the USSR. Each Contracting Party shall designate its representatives to sessions of the Commission.

2. The functions of the Commission shall be, *inter alia*, to monitor the implementation of this Agreement, to draw up biennial programmes for the implementation of its provisions on the basis of the principle of reciprocity, and to exchange views on questions concerning the relations between the two countries in the fields of culture, education and science.

3. The programmes referred to in paragraph 2 which are to be implemented by each Contracting Party in accordance with its legislation shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic documents notifying their approval in accordance with the procedure established by the legislation of each country.

4. The provisions of paragraph 2 shall not preclude relations between the two countries in the fields of culture, education and science which are not included in the biennial programmes drawn up by the Commission. The Contracting Parties shall, as far as possible, inform each other of such relations.

#### *Article 20*

The Contracting Parties may agree on specific measures and on a procedure for the implementation of individual provisions of this Agreement.

#### *Article 21*

This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Tokyo.

*Article 22*

This Agreement shall remain in force for six years and shall thereafter remain in force until the expiry of one year from the date on which one of the Contracting Parties sends written notification to the other Contracting Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Moscow, on 31 May 1986, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Japan:

SINTARO ABE

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

E. SHEVARDNADZE

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX RELATIONS CULTURELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

---

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que l'échange de lettres auquel ont procédé les ministères des affaires étrangères du Japon et de l'URSS le 27 janvier 1972 et le 10 octobre 1973 a favorisé le développement des relations culturelles entre les deux pays,

Convaincus que le renforcement des liens culturels, éducatifs et scientifiques contribuera à l'approfondissement de la compréhension mutuelle entre les peuples japonais et soviétique ainsi qu'au développement des relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes développeront les liens entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et appliqueront le présent Accord sur la base du principe de la réciprocité.

Les individus et les organisations de chaque pays qui participent à des échanges en vertu du présent Accord doivent se conformer dans l'autre pays à la législation intérieure de celui-ci.

Chaque Partie contractante offrira dans son pays à ceux de l'autre pays qui participent à des échanges en vertu du présent Accord les moyens dont ils auront besoin pour leur travail et leur séjour.

*Article 2*

Les Parties contractantes encourageront les liens dans le domaine culturel, notamment par les moyens suivants :

- a) Echange d'artistes, d'employés d'instituts culturels et d'autres personnalités des milieux de la culture;
- b) Coopération entre les associations d'artistes et entre les instituts culturels;
- c) Organisation d'expositions, de concerts et de représentations théâtrales;
- d) Organisation d'exposés, de séminaires et de conférences;
- e) Coopération dans les domaines de la télévision, de la radiodiffusion et de la cinématographie;
- f) Echange de publications dans le domaine culturel.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 décembre 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo, conformément à l'article 21.

### *Article 3*

Pour permettre une connaissance plus approfondie de la culture, de la littérature, de l'histoire, du système social et du mode de vie de l'autre pays, chaque Partie contractante devra :

*a)* Favoriser l'organisation dans son pays d'expositions, de concerts et de représentations théâtrales en provenance de l'autre pays. A cet égard, afin de développer les liens culturels entre les deux pays, les formes et le type de rémunération des individus ou des organisations de cet autre pays au titre des activités qui seront menées conformément aux programmes élaborés en application du paragraphe 2 de l'article 19 seront, si nécessaire, examinés dans le cadre de la Commission nippo-soviétique des relations culturelles prévue au paragraphe 1 de l'article 19, compte tenu des conclusions formulées à cet égard par les parties intéressées des deux pays;

*b)* Donner à l'autre Partie contractante la possibilité d'organiser dans son pays, au niveau gouvernemental, des expositions, des concerts et des représentations théâtrales, et fixer avec elle le calendrier, le nombre, le lieu et les autres conditions de ces manifestations.

### *Article 4*

1. Les Parties contractantes encourageront les relations dans le domaine de la télévision et de la radiodiffusion grâce à l'échange et à la coproduction de programmes de télévision et de radio, à l'octroi mutuel de l'assistance nécessaire pour la préparation d'émissions de télévision et de radio dans leurs pays, et à l'échange de personnel de la télévision et de la radio et d'autres moyens.

2. Conformément à sa législation et à la pratique établie, chaque Partie contractante donnera aux représentants de l'autre pays la possibilité d'intervenir à la télévision ou à la radio pour faire connaître la culture, la littérature, l'histoire, le système social et le mode de vie de ce pays.

### *Article 5*

1. Les Parties contractantes encourageront les relations dans le domaine de la cinématographie au moyen de l'échange de films commerciaux ou non commerciaux, de la coproduction de films, et de l'échange de cinéastes et d'autres moyens.

2. Chaque Partie contractante donnera à l'autre Partie la possibilité d'organiser chaque année, au niveau gouvernemental, des festivals de films dans son pays.

### *Article 6*

Les Parties contractantes encourageront les relations dans les domaines de l'éducation et de la science, notamment par les moyens suivants :

*a)* Echange de professeurs et autres enseignants ainsi que d'étudiants avancés et d'étudiants des établissements d'enseignement supérieur pour qu'ils procèdent à des travaux scientifiques, donnent des conférences ou suivent des études;

*b)* Echange de chercheurs et de scientifiques pour qu'ils mènent des travaux scientifiques, donnent des conférences et prennent connaissance de leurs travaux respectifs;

*c)* Coopération entre les établissements d'enseignement supérieur et entre les instituts de recherche;

*d)* Organisation d'exposés, de séminaires et de conférences;

e) Echange de publications universitaires et scientifiques ainsi que de matériel audio-visuel.

#### *Article 7*

1. Les Parties contractantes échangeront des professeurs et autres enseignants ainsi que des étudiants avancés et des étudiants des établissements d'enseignement supérieur afin qu'ils mènent des travaux scientifiques, donnent des conférences ou suivent des études dans des domaines de l'éducation et de la science présentant un intérêt mutuel.

2. Les Parties contractantes échangeront des chercheurs et des scientifiques afin qu'ils mènent des travaux scientifiques, donnent des conférences ou prennent connaissance de leurs travaux respectifs dans des domaines de l'éducation et de la science présentant un intérêt mutuel.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes favoriseront l'octroi de bourses et d'autres moyens de recherche ou d'étude dans leur pays à l'intention de ressortissants de l'autre pays.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes encourageront l'enseignement et l'étude dans les établissements d'enseignement supérieur et les instituts de recherche scientifique de leur pays des langues, de la littérature, de l'art, de l'histoire, de l'économie, du système social et d'autres aspects de la vie de l'autre pays.

#### *Article 10*

Les Parties contractantes collaboreront pour échanger des informations devant permettre la détermination mutuelle des équivalences pour les grades et les diplômes d'enseignement délivrés dans les deux pays.

#### *Article 11*

1. Chaque Partie contractante, conformément à la réglementation en vigueur dans son pays, donnera aux ressortissants de l'autre pays la possibilité d'utiliser ses bibliothèques, musées, galeries, services d'archives et autres institutions culturelles pour la réalisation de travaux scientifiques ou d'études ou à d'autres fins conformes au présent Accord.

2. Les Parties contractantes favoriseront les relations entre les institutions visées au paragraphe 1.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations des deux pays s'occupant des droits d'auteur, ainsi que la traduction, la reproduction et l'édition dans leur pays d'œuvres littéraires, musicales, artistiques ou scientifiques de l'autre pays.

#### *Article 13*

1. Les Parties contractantes échangeront leurs publications officielles selon les modalités dont elles auront convenu.

2. Les Parties contractantes pourront diffuser dans l'autre pays des matériaux d'information publiés par des organisations gouvernementales de leur pays, conformément aux modalités dont elles auront convenu.

#### *Article 14*

Les Parties contractantes favoriseront les liens entre les organisations de journalistes et les organes de presse et d'information des deux pays et donneront dans leur pays la possibilité aux journalistes de l'autre pays de s'acquitter de leurs obligations professionnelles, y compris d'établir des contacts professionnels.

#### *Article 15*

Les Parties contractantes encourageront la coopération et les liens entre la jeunesse et les organisations de jeunes et entre les sportifs et les organisations sportives des deux pays.

#### *Article 16*

Afin d'approfondir la compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays, les Parties contractantes encourageront le tourisme entre leurs pays.

#### *Article 17*

Les Parties contractantes favoriseront l'établissement de liens conformément aux buts du présent Accord entre les diverses organisations et institutions des deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

#### *Article 18*

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme influant sur les lois et les règlements de chaque pays concernant la délivrance de visas, l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

#### *Article 19*

1. Les Parties contractantes créeront une commission nippo-soviétique pour les relations culturelles (ci-après dénommée la Commission). La Commission se réunira au moins une fois tous les deux ans, alternativement au Japon et en URSS. Chaque Partie contractante désignera ses représentants aux sessions de la Commission.

2. La Commission sera notamment chargée d'étudier les modalités d'application du présent Accord, d'élaborer sur la base du principe de la réciprocité des programmes biennaux en vue de l'application de ses dispositions, et de procéder à des échanges de vues sur les questions concernant les relations entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

3. Les programmes prévus au paragraphe 2, dont chaque Partie contractante assurera la mise en œuvre conformément à sa législation, prennent effet à compter de la date à laquelle auront été échangés les documents diplomatiques relatifs à leur confirmation suivant la procédure fixée par la législation de chaque pays.

4. Les dispositions du paragraphe 2 n'empêchent pas l'établissement entre les deux pays d'autres liens culturels, éducatifs et scientifiques que ceux qui sont prévus dans les programmes biennaux élaborés par la Commission. Les Parties contractantes s'informeront dans la mesure du possible de l'existence de tels liens.

*Article 20*

Les Parties contractantes peuvent convenir de mesures concrètes et de modalités particulières pour l'application de telle ou telle disposition du présent Accord.

*Article 21*

Le présent Accord sera soumis à ratification. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Tokyo.

*Article 22*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six ans et le restera jusqu'à ce que, moyennant un préavis d'un an, l'une des Parties ait notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 31 mai 1986, en deux exemplaires, en japonais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Japon :

SHINTARO ABE

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

E. CHEVARDNADZE



No. 27498

---

JAPAN  
and  
CANADA

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Tokyo on 7 May 1986**

*Authentic texts: Japanese, English and French.  
Registered by Japan on 10 August 1990.*

---

JAPON  
et  
CANADA

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Tokyo le 7 mai 1986**

*Textes authentiques : japonais, anglais et français.  
Enregistrée par le Japon le 10 août 1990.*

千九百八十六年五月七日に東京で、ひとしく正文である日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

安倍晋太郎

カナダ政府のために

B.C. 斯ティアーズ

## 六二

るか又は双方の法人が直接若しくは間接に同一の者若しくは複数の者に支配されているときは、一方の法人は、他方の法人と関連するものとする。

(c)

(a) の規定の適用上、付加的な租税の額は、付加的な租税を課されていない収益の額の十パーセントを超えないものとする。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

(b)

(ii)

カナダの国内で再投資された利得。ただし、その額は、この条約の署名の日に施行されているカナダの国内にある資産に対する投資についての控除の算定に関するカナダの所得税法第二百十九条<sup>1</sup> (b) の規定及びこれらの規定について今後行われる改正でこれらの規定の基本的原則に影響を及ぼさないものに従つて、決定する。

(a) の規定は、いずれかの課税年度及びその課税年度の前の数年度におけるその法人及びその法人と同一又は類似の事業を行うその法人と関連する法人の収益の総額が五十万カナダ・ドル（五〇〇、〇〇〇カナダ・ドル）又は両締約国の権限のある当局間で隨時合意する額を超える場合にその超過分についてのみ適用される。この(b) の規定において、一方の法人が他方の法人を直接若しくは間接に支配してい

ることとなる租税に加えて租税を課することを妨げるものと解してはならない。このワの規定において、「収益」とは、いづれかの課税年度及びその課税年度の前の数年度においてカナダの国内にある恒久的施設に帰せられる事業利得（当該恒久的施設の事業用資産の一部を成す財産の譲渡から生ずる収益を含む。）のうち、次の(i)から(iv)までに掲げるものの合計額を超える額をいう。

- (i) そのいづれかの課税年度及びその課税年度の前の数年度において当該恒久的施設に帰せられる事業上の損失（当該恒久的施設の事業用資産の一部を成す財産の譲渡から生じた損失を含む。）
- (ii) カナダにおいて当該利得に対して課されたすべての租税（このワの規定にいう付加的な租税を除く。）

6

条約第十五条1及び2並びに第二十五条2の規定にかかる  
らず、一方の締約国内にある大学、学校その他の教育機関に  
おいて教育を行うため条約の効力発生の日の前に当該一方の  
締約国に入国し、かつ、二年を超えない期間滞在する教授又  
は教員であつて、現に他方の締約国の居住者であり、又はそ  
の入国の直前に他方の締約国の居住者であつたものに対して  
は、その教育に係る報酬につき当該一方の締約国において租  
税を免除する。

7 (a)

条約のいかなる規定も、カナダが、日本国の居住者であ  
る法人の収益（船舶又は航空機を國際運輸に運用すること  
によつて取得するものを除く。）で当該法人のカナダの国内  
にある恒久的施設に帰せられるものに対し、当該法人がカ  
ナダの居住者であるとしたならばその利得に対して課され

3

条約第六条及び第十三条に関し、カナダにおいては、不動産の譲渡から生ずる所得は、条約第六条<sub>1</sub>の規定に従つて課税される。

4

条約第七条<sub>1</sub>に関し、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行つていた場合において、その企業が当該恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行うことをやめた後、当該恒久的施設に帰せられる利得を得たときは、当該利得に対しても、条約第七条に定める原則に従つて、当該他方の締約国において租税を課することができる。

5

条約第十一条<sub>5</sub>の規定にかかわらず、カナダにおいては、条約第十条<sub>3</sub>に規定する「配当」には、利得の分配として取り扱われる債券又は社債から生じた所得を含む。

- (b)
- (ii) 締約国に存在する場合には、当該個人は、その人的及び經濟的關係のより密接な（中核となる重要な利害關係を有する）締約国の居住者とみなす。
  - (iii) 中核となる重要な利害關係を有する締約国の決定ができない場合又はその使用する恒久的住居がいずれの締約国にも存在しない場合には、当該個人は、その常用の住居が存在する締約国の居住者とみなす。
  - (iv) 常用の住居が双方の締約国に存在する場合又はいずれの締約国にも存在しない場合には、当該個人は、自己が国民である締約国の居住者とみなす。
  - 法人については、当該法人が国民である締約国の居住者とみなす。

## 議定書

五六

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とカナダ政府との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、下名は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約第三条1(e)に關し、「者」には、遺産及び信託財産を含む。

2 条約第四条2に關し、双方の締約国の居住者に該当する個人又は法人については、次の原則を適用して、問題を合意により解決する。

- (a) 個人については、
- (i) 当該個人は、その使用する恒久的住居が存在する締約

語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

安倍晋太郎

カナダ政府のために

B • C • 斯ティアーズ

## 五四

額について源泉徴収される租税

(ii)

終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度のその他のカナダの租税

日本国においては、

終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百八十六年五月七日に東京で、ひとしく正文である日本

を意味するものではない。当該協定は、この条約が効力を生ずる時に終了する。

## 第二十八条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する毎年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができる。この場合には、この条約は、次のものについて効力を失う。

(a)

(i) カナダにおいては、

終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に自国の居住者でない者に対して支払われた又は貸記された金

(b) 日本国においては、

この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

3

千九百六十四年九月五日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とカナダとの間の条約は、2の規定に従つてこの条約が適用される所得につき、終了し、かつ、適用されなくなる。

4

3に規定する千九百六十四年九月五日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とカナダとの間の条約の終了は、千九百二十九年九月二十一日にオタワで交換された公文により構成された船舶の運用から生じた利得に対する所得税の相互免除に関する日本国政府とカナダ政府との間の協定を再び適用すること

## 第二十七条

- 1
- この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにオタワで交換されるものとする。
- 2
- この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、次のものについて適用する。
- (a) カナダにおいては、

- (i) この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に自  
国の居住者でない者に対して支払われた又は貸記された  
金額について源泉徴収される租税
- (ii) この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度のその他のカナダの租税

五〇

税、免税、所得控除、税額控除その他の租税の減免をいかなる様においても制限するものと解してはならない。

2 この条約は、3に規定する場合を除くほか、一方の締約国の居住者に対する当該一方の締約国の課税に影響を及ぼすものではない。

3 2の規定は、第十八条、第十九条及び第二十一条から第二十三条までに定める特典に影響を及ぼすものではない。

## 第二十六条

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

## 第二十五条

1

この条約の規定は、一方の締約国が課する租税の額を決定するに当たり適用される当該一方の締約国の法令又は両締約国政府の間の他の協定によつて現在又は将来認められる非課

1

両締約国の権限のある当局は、この条約若しくはこの条約が適用される租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）を実施するため、又はこれらの租税に関する脱税を防止するために必要な情報を交換する。交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この条約が適用される租税の賦課若しくは徴収又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又は当局（裁判所を含む。）に対してのみ開示することができる。

2

1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の

2

権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつて当該事案を解決するよう努める。

3

両締約国のある当局は、この条約の解釈又は適用に関する生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するよう努める。両締約国のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国のある当局は、2及び3の合意に達するため、直接相互に通信することができる。

## 第二十四条

## 第二十三条

1

いづれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと又は受けることになると認める者は、当該事案について、当該いづれか一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対しても、書面により申立てをすることができる。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から一年以内に、しなければならない。

4

に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所存され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業であつてその資本の全部又は一部が第三国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものに課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

5 この条において、「租税」とは、この条約の対象である租税をいう。

1

一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、締約国の居住者でない個人にも適用する。

2

一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

3

この条のいかなる規定も、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者

(b) 住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国 の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

カナダにおいて取得される所得が、カナダの居住者である法人によりその議決権のある株式又はその発行済株式の少なくとも二十五パー セントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付されるカナダの租税を考慮に入れるものとする。

## 第二十二条

でこれらの規定の基本的原則に影響を及ぼさないものに従うことを条件として、カナダの租税の算定上、カナダの居住者である法人は、課税の対象となる所得を算定する場合に当該法人が受け取る日本国の居住者である関連外国法人の非課税剰余からの配当を控除することを認められる。

この 1 の規定の適用上、この条約の規定に従つて日本国で課税されるカナダの居住者の利得、所得又は収益は、日本国内の源泉から生じたものとされる。

2 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従い、

(a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従つてカナダにおいて租税を課される所得をカナダにおいて取得する場合には、当該所得について納付されるカナダの租税の額は、当該居

1

(a) カナダにおいては、二重課税は次の方法により回避される。  
納付された外国の租税をカナダにおいて納付される租税から控除することに関するカナダの法令の現行の規定及びこれらの規定について今後行われる改正でこれらの規定の基本的原則に影響を及ぼさないものに従うことと条件として、日本国で生ずる利得、所得又は収益について日本国において、日本国で生ずる利得、所得又は収益について日本国において納付される租税は、当該利得、所得又は収益について納付されるカナダの租税から控除される。ただし、カナダの法令において当該控除より一層有利な控除又は救済が規定されている場合はこの限りではない。

(b) 関連外国法人の非課税剰余の決定に関するカナダの法令の現行の規定及びこれらの規定について今後行われる改正

の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基団となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

3  
1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものであつて前各条に規定のないものに對しては、当該他方の締約国において租税を課することができます。

## 第二十一条

生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、当該給付が当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限る。

## 第二十条

- 1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）で前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- 2 1の規定は、一方の締約国のある所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受領者が、他方

三八

国の居住者である場合には、その報酬に対しても、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

当該他方の締約国の国民

(ii) (i) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

一方の締約国又は当該一方の締約国的地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる報酬については、第十五条から前条までの規定を適用する。

## 第十九条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学

当該所得については、そのような活動が行われた締約国において租税を免除する。

## 第十八条

1  
(a)

政府の職務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われる報酬（退職年金を除く。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。

もつとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、(a)の個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約

得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき当該一方の締約国の居住者である個人により行われる場合には、当該所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。<sup>2</sup>

一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該一方の締約国において租税を課することができます。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づいて行われる場合には、

## 第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができます。

## 第十七条

- 1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家が芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によつて取得する所

約国内において行う勤務について取得する報酬に対しても、  
次の(a)から(c)までに掲げることを条件として、当該一方の締  
約国においてのみ租税を課することができます。

(a) 報酬の受領者が当該年を通じて合計百八十三日を超えた  
い期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれ  
に代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設  
又は固定的施設によつて負担されるものでないこと。

1 及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際  
運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係  
る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課する  
ことができる。

科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

## 第五条

1

次条、第十八条及び第十九条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができます。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができます。

1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締

## 第十四条

一一一

1

一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に對しては、その者が自己の活動を行うため通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができます。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に對しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができます。

2

「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯

の締約国内において使用するとのできる固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体として行われる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができます。

3  
一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができます。

4  
一方の締約国の居住者が1から3までに規定する財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益であつて他方の締約国において生ずるものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができます。

とみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

## 1

## 第十三条

## 2

一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産で他方の締約国内に存在するものの譲渡によつて取得する収益に対しでは、当該他方の締約国において租税を課することができる。  
一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部を成す財産（不動産を除く。）の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の人的役務を提供するため他方

## 6

当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、  
使用料の支払者（締約国の居住者であるかないかを問わない。）  
が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合  
において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設又は固  
定的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設  
又は固定的施設によつて負担されるものであるときは、当該  
使用料は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一  
方の締約国内において生じたものとされる。

6 使用料の支払の基団となつた使用、権利又は情報について  
考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又は  
その双方と第三者との間の特別の関係により、使用料の額が、  
その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したと  
みられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意した

4

て、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領するすべての種類の支払金をいう。

1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該使用料の支払の基団となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

5 使用料は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、

払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができます。

## 2

1 の使用料に対するては、当該使用料が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の受領者が当該使用料の受益者である場合には、当該使用料の額の十パーセントを超えないものとする。

## 3

この条において、「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用的権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用的権利の対価とし

8

当該一方の締約国内において生じたものとされる。

利子の支払の基因となつた債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができます。

1

## 第十二条

一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支

7

じて独立の人的役務を提供する場合において、当該利子の支払の基因となつた債権が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

利子は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者（締約国の居住者であるかないかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となつた債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものであるときは、当該利子は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する

5

(v) (iv)

### 国際協力事業団

一一四

日本国政府が資本の全部を所有するその他の金融機関  
で両締約国の政府が隨時合意するもの

この条において、「利子」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び所得の生じた締約国の税法上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。

6

1 及び 2 の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通

するものについては、当該一方の締約国において租税を免除する。

4

3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府の所有する金融機関」とは、次のものをいう。

(a) カナダについては、

カナダ中央銀行

カナダ輸出開発公社

カナダ政府が資本の全部を所有するその他の金融機関

で両締約国の政府が隨時合意するもの  
日本国については、

日本銀行

日本輸出入銀行

海外経済協力基金

課することができる。

2

1の利子に対しては、当該利子が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課することができます。その租税の額は、当該利子の受領者が当該利子の受益者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3

2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、他方の締約国の政府（地方政府及び地方公共団体を含む。）、当該他方の締約国の中中央銀行又は当該他方の締約国の政府の所有する金融機関が取得するもの及び当該他方の締約国の政府（地方政府及び地方公共団体を含む。）、当該他方の締約国の中中央銀行若しくは当該他方の締約国の中政府の所有する金融機関によつて保証された債権又はこれらによる間接融資に係る債権に關し当該他方の締約国の中居住者が取得

の配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当又は配当の支払の基団となつた株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設若しくは固定的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に對していかなる租税も課することことができず、また、当該留保所得に對して租税を課すことができない。

## 第十一條

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に對しては、当該他方の締約国において租税を

4

われるものをいう。

一一〇

1 及び 2 の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該配当の支払の基団となつた株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

5 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これら

## 3

- (a) 当の受益者である場合には、次の額を超えないものとする。
- 当該配当の受益者が、利得の分配に係る事業年度の終了の日に先立つ六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の少なくとも二十五パーセントを所有する法人である場合には、当該配当の額の十パーセント
- (b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十五パーセント

この2の規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行う法人が居住者とされる締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱

条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに對しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

## 第十条

- 1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができます。
- 2 1の配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受領者が当該配

加していることによつて取得する利得についても、適用する。

## 第九条

(a)

一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合又は

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合

であつて、そのいづれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間に、独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されているときは、その

得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。

7 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

## 第八条

1 一方の締約国的企业が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができます。

2 1の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参

おいて生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、控除することを認められる。

4

2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国にある場合には、租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて当該一方の締約国が決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、当該配分の方法によつて得た結果がこの条に定める原則に適合するようなものでなければならない。

5

恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行つたことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。

6

1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利

に帰せられる部分に対しても、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2

3 の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行い、かつ、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行う別個のかつ分離した企業であるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3

恒久的施設の利得を決定するに当つては、損金に算入される費用で当該恒久的施設のために生じたもの（経営費及び一般管理費を含む。）は、当該恒久的施設が存在する締約国内に

4

式による使用から生ずる所得について適用する。  
1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び独立の人的役務を提供するために使用される不動産から生ずる所得についても、適用する。

## 第七条

1

一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができます。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設

1

一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができます。

2

「不動産」の用語は、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。不動産には、いかなる場合にも、これに附屬する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかいないかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3

1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形

は、この限りでない。

<sup>6</sup> 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他  
の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業  
活動を行つてゐるという理由のみでは、当該一方の締約国内  
に「恒久的施設」を有するものとされない。

<sup>7</sup> 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住  
者である法人若しくは他方の締約国内において事業（「恒久  
的施設」を通じて行われるものであるかないかを問わない。）  
を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事  
実のみによつては、いづれの一方の法人も、他方の法人の「恒  
久的施設」とはされない。

## 第六条

二

## 5

とのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

1及び2の規定にかかわらず、企業に代わつて行動する者（6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動について、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされる。ただし、その者の活動が<sup>4</sup>に掲げる活動（事業を行ふ一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が「恒久的施設」とされない活動）のみである場合

- (a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。
- (d) 企業のために物品若しくは商品を購入し又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
- (e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
- (f) から(e)までに掲げる活動を組み合わせた活動を行うこ

場所をいう。

「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

事業の管理の場所

2

支店

事務所

工場

作業場

(f)

(e)

3

鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所

4

建築工事現場又は建設若しくは据付工事は、十二箇月を超える期間存続する場合に限り、「恒久的施設」とする。

1から3までの規定にかかわらず、「恒久的施設」には、次のこととは、含まれないものとする。

八

一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、事業の管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいう。

2  
1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者については、両締約国の権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

## 第五条

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行つてゐる

又は航空機の航行（他方の締約国内の地点の間における貨客の運送を主たる目的とした航行を除く。）をいう。

(j)

2

「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、カナダについては、國税大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

一方の締約国によるこの条約の適用上、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令における当該用語の意義を有するものとする。

#### 第四条

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該

- (i) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (j) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (k) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (l) 「国民」とは、いずれか一方の締約国の国籍を有するすべての個人並びに当該一方の締約国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないが当該一方の締約国の租税に關し当該一方の締約国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるすべての団体をいう。
- (m) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶

きるもの

(ii) (i) にいう区域の上部水域でカナダが国際法において権利を認められているもの

(b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する水域で日本国が国際法に基づき管轄権を有し日本国の租税に関する法令が施行されているすべての水域（海底及びその下を含む。）をいう。

(c)

「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はカナダをいう。

(d)

「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はカナダの租税をいう。

適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行われた実質的な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

### 第三条

<sup>1</sup> この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除く

ほか、

(a)

「カナダ」とは、地理的意味で用いる場合には、カナダの領域をいい、次のものを含む。

(i)

カナダの領域の外側に位置する区域で国際法及びカナダの法令に基づきカナダが海底及びその下並びに海底及びその下にある天然資源に関し権利行使することがで

第二条

二

1

(a)

この条約の対象である租税は、次のものとする。

カナダにおいては、

カナダ政府によつて課される各種の所得税  
(以下「カナダの租税」という。)

日本国においては、

所得税

法人税

(ii) (i)

(以下「日本国の租税」という。)

2

この条約は、1に掲げる租税に加えて又はこれに代わつて  
この条約の署名の日の後に課される租税であつて1に掲げる  
租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても、

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とカナダ政府との間の条約

日本国政府及びカナダ政府は、  
所得に対する租税に關し、二重課税を回避及び脱税を防止  
するための新たな条約を締結することを希望して、  
次のとおり協定した。

## 第一条

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用  
する。

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVA-  
SION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of Canada,

Desiring to conclude a new convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In Japan:

(i) The income tax; and

(ii) The corporation tax

(hereinafter referred to as "Japanese tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

*Article 3*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, and includes

(i) Every area beyond the territorial seas of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources; and

(ii) The seas above every area described in sub-paragraph (i) to the extent that the rights of Canada in these seas are recognized in international law;

(b) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1987, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa on 15 October 1987, in accordance with article 27 (2).

are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(c) The term "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Canada, as the context requires;

(d) The term "tax" means Japanese tax or Canadian tax, as the context requires;

(e) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State;

(i) The term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State;

(j) The term "competent authority" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative and, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

#### *Article 4*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

#### *Article 5*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) A place of management;
  - (b) A branch;
  - (c) An office;
  - (d) A factory;
  - (e) A workshop; and
  - (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.
4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a perma-

manent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9*

##### Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

### *Article 11*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including a political subdivision and a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed or indirectly financed by the Government of that other Contracting State including a political subdivision and a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

- (a) In the case of Canada:
  - (i) The Bank of Canada;
  - (ii) The Export Development Corporation of Canada; and

(iii) Such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Canada as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;

(b) In the case of Japan:

(i) The Bank of Japan;

(ii) The Export-Import Bank of Japan;

(iii) The Overseas Economic Cooperation Fund;

(iv) The Japan International Cooperation Agency; and

(v) Such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a local authority thereof, or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 12*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a local authority thereof, or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 3 and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### *Article 14*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

- (a) The recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

#### *Article 16*

Directors's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### *Article 17*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture,

radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if such activities are exercised pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

#### *Article 18*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

- (i) Is a national of that other Contracting State; or
- (ii) Did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 19*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

#### *Article 20*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other

Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### *Article 21*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of foreign tax paid and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Japan on profits, income or gains arising in Japan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Japan.

For the purposes of this paragraph, profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in Japan.

2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income from Canada which may be taxed in Canada in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Canadian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Canada is a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Canadian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

#### *Article 22*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 23*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

#### *Article 24*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this

Convention, or for the prevention of fiscal evasion with respect to such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts, involved in the assessment or collection of the taxes covered by this Convention or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### *Article 25*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State or any agreement between the Governments of the Contracting States.

2. Except to the extent provided in paragraph 3, this Convention shall not affect the taxation by a Contracting State of its residents.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the benefits provided under Articles 18, 19, 21, 22 and 23.

#### *Article 26*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 27*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) In Canada:

(i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(b) In Japan: as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. The Convention between Japan and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on September 5, 1964,<sup>1</sup> shall terminate and cease to have effect in respect of income to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2.

4. The termination of the Convention between Japan and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on September 5, 1964 as provided in paragraph 3 shall not revive the Agreement between the Government of Japan and the Government of Canada made by the Notes exchanged at Ottawa on September 21, 1929, concerning reciprocal exemption from income tax on profits accruing from the operation of ships.<sup>2</sup> Upon the entry into force of this Convention that Agreement shall terminate.

#### Article 28

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) In Canada:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
- (ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(b) In Japan: as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo on the seventh day of May 1986 in the Japanese, English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of Japan:

SHINTARO ABE

For the Government  
of Canada:

B. C. STEERS

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 99.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCVI, p. 143.

## PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Japan and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Convention.

1. With reference to sub-paragraph (e) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention, the term "person" shall include an estate and a trust.
2. With reference to paragraph 2 of Article 4 of the Convention, where an individual or a company is a resident of both Contracting States the question shall be settled by mutual agreement by applying the following rules:
  - (a) In the case of an individual,
    - (i) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
    - (ii) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
    - (iii) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
  - (b) In the case of a company, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national.
3. With reference to Articles 6 and 13 of the Convention, in the case of Canada, income from the alienation of immovable property shall be subjected to taxation in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 6 of the Convention.
4. With reference to paragraph 1 of Article 7 of the Convention, where an enterprise of a Contracting State which has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, receives, after the enterprise has ceased to carry on business as aforesaid, profits attributable to the permanent establishment, such profits may be taxed in that other Contracting State in accordance with the principles contained in Article 7 of the Convention.
5. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of Article 11 of this Convention, in the case of Canada, the term "dividends" as defined in paragraph 3 of Article 10 of the Convention shall include income from bonds or debentures which is treated as a distribution of profits.
6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 15 and of paragraph 2 of Article 25 of the Convention, a professor or teacher who enters a Contracting State before the date of entry into force of the Convention and stays for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State, and who is, or immediately before his entry was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching.

7. (a) Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on the earnings (other than those derived from the operation of ships or aircraft in international traffic) of a company, being a resident of Japan, which are attributable to its permanent establishments in Canada, in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a resident of Canada. For the purposes of this paragraph, the term "earnings" means the amount by which the business profits attributable to permanent establishments in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in a taxation year and previous taxation years exceeds the sum of:

(i) Business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such taxation year and previous taxation years;

(ii) All taxes, other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed on such profits in Canada; and

(iii) The profits reinvested in Canada, provided that such amount shall be determined in accordance with the provisions of paragraph (1) (h) of Section 219 of the Income Tax Act of Canada as they are in force at the date of signature of the Convention regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply only to the extent that the total earnings in the taxation year and previous taxation years of the company and of any associated company with respect to the same or a similar business exceed five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000), or an amount that may be agreed upon from time to time by the competent authorities of the two Contracting States; for the purposes of this sub-paragraph (b), a company is associated with another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly or indirectly controlled by the same person or persons.

(c) For the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph, any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo on the seventh day of May 1986 in the Japanese, English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of Japan:

SHINTARO ABE

For the Government  
of Canada:

B. C. STEERS

# CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada,

Désireux de conclure une nouvelle convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

## *Article 1*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

## *Article 2*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Au Canada : les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) Au Japon :

(i) L'impôt sur le revenu; et

(ii) L'impôt sur les sociétés,

(ci-après dénommés « impôt japonais »).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient à ceux visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives dans une période de temps raisonnable après de telles modifications.

## *Article 3*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) Toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, est une région à l'égard de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles, et

(ii) Les mers au-dessus de la région visée à l'alinéa (i) dans la mesure où les droits du Canada à l'égard de ces mers sont reconnus par le droit international;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 novembre 1987, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa le 15 octobre 1987, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

b) Le terme « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire du Japon, y compris la mer territoriale, dans lequel les lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur, ainsi que l'ensemble des zones situées au-delà de sa mer territoriale y compris les fonds marins et leur sous-sol sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Japon a juridiction, et dans lesquelles les lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Japon ou le Canada;

d) Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt canadien;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Le terme « nationaux » désigne toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un ou l'autre Etat contractant et toutes les personnes morales créées ou organisées en vertu de la législation de cet Etat contractant et toutes les organisations n'ayant pas la personnalité juridique qui sont considérées, pour l'application de l'impôt de cet Etat contractant, comme des personnes morales créées ou organisées en vertu de la législation de cet Etat contractant;

i) L'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Japon, le ministre des Finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat contractant, est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou de son siège du principal établissement, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord de quel Etat contractant cette personne est considérée comme un résident au sens de la présente Convention.

*Article 5*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; et

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique les dispositions du paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un

statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit interne concernant les biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans cet autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9*

##### *Lorsque*

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat contractant, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 25 pour cent des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes pendant la période de six mois précédent immédiatement la fin de la période comptable pour laquelle la distribution des bénéfices a eu lieu;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

### *Article 11*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant que reçoit le gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques et collectivités locales, la banque centrale de cet autre Etat contractant ou toute institution financière détenue en totalité par ce gouvernement, ou tout résident de l'autre Etat contractant au titre de créances garanties ou indirectement financées par le gouvernement de cet autre Etat contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques et collectivités locales, la banque centrale de cet autre Etat contractant ou toute institution financière détenue en totalité par ce gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions « la banque centrale » et « institution financière détenue en totalité par le gouvernement » désignent :

a) En ce qui concerne le Canada :

- (i) La Banque du Canada;
- (ii) La Société pour l'expansion des exportations du Canada; et
- (iii) Toute autre institution financière dont le capital est en totalité détenu par le gouvernement du Canada et qui est agréée de temps à autre par les gouvernements des deux Etats contractants;

b) En ce qui concerne le Japon :

- (i) La Banque du Japon;
- (ii) La Banque pour les exportations et les importations du Japon;
- (iii) Le Fonds de Coopération Economique d'Outre-mer;
- (iv) L'Agence Japonaise de Coopération Internationale; et
- (v) Toute autre institution financière dont le capital est en totalité détenu par le gouvernement du Japon et qui est agréée de temps à autre par les gouvernements des deux Etats contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la

législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à la radiodiffusion ou à la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens, autres que des biens immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens, autres que des biens immobiliers, qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens, autres que des biens immobiliers, affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

#### *Article 14*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans cet autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans cet autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocat, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat contractant; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

### *Article 16*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

### *Article 17*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Toutefois, ces revenus sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant si, conformément à un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les gouvernements des deux Etats contractants, ces activités sont exercées par une personne physique qui est un résident du premier Etat contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui est un résident de l'autre Etat contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans le premier Etat contractant.

Toutefois, ces revenus sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant si ces activités sont exercées conformément à un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les gouvernements des deux Etats contractants.

### *Article 18*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat contractant et si la personne physique est un résident de cet autre Etat contractant qui :

- (i) Possède la nationalité de cet autre Etat contractant, ou
- (ii) N'est pas devenu un résident de cet autre Etat contractant à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

### *Article 19*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation

sont exonérées d'impôt dans le premier Etat contractant, à condition qu'elles proviennent de l'extérieur de ce premier Etat contractant.

#### *Article 20*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

#### *Article 21*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt étranger payé sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Japon à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Japon est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident du Japon.

Pour l'application du présent paragraphe, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt du Japon conformément aux dispositions de la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées au Japon.

2. Sous réserve de la législation japonaise concernant l'imputation sur l'impôt japonais de l'impôt dû en dehors du Japon :

a) Lorsqu'un résident du Japon reçoit des revenus du Canada qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt canadien dû à raison de ces revenus est imputé sur l'impôt japonais dû par ce résident. Toutefois, le montant imputé ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais correspondant à ces revenus.

b) Lorsque le revenu provenant du Canada est un dividende payé par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident du Japon et qui détient au moins 25 pour cent soit des actions avec droit de vote de la société qui paie le dividende soit du total des actions émises par cette société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt canadien dû par la société qui paie le dividende au titre de ses revenus.

### *Article 22*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat contractant qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat contractants d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat contractant qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à une imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

2. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### *Article 23*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces Etats contractants, soumettre son cas par écrit à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

#### *Article 24*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire aux dispositions de la présente Convention, ou pour prévenir l'évasion fiscale à l'égard de ces impôts. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 25*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat contractant ou par tout accord entre les gouvernements des Etats contractants.

2. Sauf dans la mesure prévue au paragraphe 3, la présente Convention ne porte pas atteinte à l'imposition de ses résidents par un Etat contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne portent pas atteinte aux bénéfices prévus en vertu des articles 18, 19, 21, 22 et 23.

#### *Article 26*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

### Article 27

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera applicable :

*a) Au Canada :*

- (i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention; et
- (ii) A l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention; et

*b) Au Japon : aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.*

3. La Convention entre le Japon et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Tokyo le 5 septembre 1964<sup>1</sup> est abrogée et cessera d'avoir effet à l'égard des revenus auxquels la présente Convention s'applique en vertu des dispositions du paragraphe 2.

4. L'abrogation de la Convention entre le Japon et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Tokyo le 5 septembre 1964, de la manière prévue au paragraphe 3 n'aura pas pour effet de remettre en vigueur l'Accord entre le gouvernement du Japon et le gouvernement du Canada constituée par les notes échangées à Ottawa le 21 septembre 1929 concernant l'exemption réciproque d'impôt sur le revenu des bénéfices tirés de l'exploitation de navires<sup>2</sup>. Cet Accord est abrogé dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

### Article 28

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au trentième jour de juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre Etat contractant, et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

*a) Au Canada :*

- (i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et
- (ii) A l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 569, p. 99.

<sup>2</sup> Sociétés des Nations, *Recueil des Traité*, vol. XCVI, p. 143.

b) Au Japon : aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Tokyo le septième jour de mai 1986, en langues japonaise, française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Japon :  
SHINTARO ABE

Pour le Gouvernement  
du Canada :  
B. C. STEERS

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'alinéa *e*) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, le terme « personne » comprend les successions et les fiducies.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention, lorsqu'une personne physique ou une société est un résident des deux Etats contractants, la question est tranchée d'un commun accord en appliquant les règles suivantes :

*a) Dans le cas d'une personne physique,*

(i) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(ii) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(iii) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

*b) Dans le cas d'une société, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.*

3. En ce qui concerne les articles 6 et 13 de la Convention, dans le cas du Canada, les revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont assujettis à l'impôt conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant qui a exercé son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y était situé, reçoit, après que l'entreprise a cessé d'exercer son activité d'une telle façon, des bénéfices imputables à cet établissement stable, ces bénéfices sont imposables dans cet autre Etat contractant conformément aux principes contenus à l'article 7 de la Convention.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de l'article 11 de la Convention, en ce qui concerne le Canada, le terme « dividendes » tel que défini au paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention comprend les revenus des obligations d'emprunts qui sont considérés comme une distribution de bénéfices.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 et du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, un professeur ou un enseignant qui se rend dans un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la Convention et

qui y séjourne pour une période n'excédant pas deux ans en vue d'enseigner dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement dans cet Etat contractant, et qui est, ou était immédiatement avant son arrivée un résident de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant à l'égard des rémunérations pour cet enseignement.

7. a) Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir un impôt, sur les revenus (autres que ceux tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international) d'une société qui est un résident du Japon et qui sont imputables à ses établissements stables au Canada, qui s'ajouteraient à l'impôt applicable aux bénéfices d'une société qui est un résident du Canada. Au sens du présent paragraphe, le terme « revenus » désigne la somme des bénéfices imputables aux établissements stables au Canada (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour une année d'imposition et pour les années d'imposition antérieures, qui est en sus du total :

(i) Des pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année d'imposition et pour les années d'imposition antérieures;

(ii) De tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus au Canada sur lesdits bénéfices; et

(iii) Des bénéfices réinvestis au Canada pourvu que ce montant soit établi conformément aux dispositions du paragraphe 1 h) de l'article 219 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, en vigueur à la date de signature de la Convention, concernant le calcul de l'allégement relatif aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général.

b) Les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe ne s'appliquent que dans la mesure où le total des revenus pour l'année d'imposition et pour les années d'imposition antérieures de la société et de toute société associée en raison d'une entreprise identique ou analogue est en sus de cinq cent mille dollars canadiens (\$500,000), ou d'un montant qui est agréé de temps à autre par les autorités compétentes des deux Etats contractants; au sens du présent alinéa b), une société est associée à une autre société si elle contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes.

c) Au sens de l'alinéa a) du présent paragraphe, tout impôt additionnel ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Tokyo le septième jour de mai 1986, en langues japonaise, française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Japon :

SHINTARO ABE

Pour le Gouvernement  
du Canada :

B. C. STEERS



No. 27499

---

JAPAN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement concerning special measures relating to article XXIV of the Agreement under article VI of the Treaty of mutual cooperation and security between Japan and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in Japan (with agreed minutes). Signed at Tokyo on 30 January 1987**

**Amendment of the above-mentioned Agreement**

*Authentic texts: Japanese and English.*

*The Agreement and the certified statement were registered by Japan on 10 August 1990.*

---

JAPON  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord relatif à des mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Tokyo le 30 janvier 1987**

**Modification de l'Accord susmentionné**

*Textes authentiques : japonais et anglais.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par le Japon le 10 août 1990.*

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障  
条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における  
合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特  
別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定  
を改正する議定書

## 第一条

特別協定第一条中「一部を、当該経費の二分の一に相当する  
金額を限度として」を「全部又は一部を」に改める。

日本国のために

倉成 正

アメリカ合衆国のために

マイケル・J・マンスフィールド

三

による負担の対象となつてゐる部分を含まないことが確認される。

2 協定第一条(c)の「退職手当」には、人員整理のため合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関により解職される労働者及び業務上の就労不能又は業務上の傷病による死亡により雇用が終了する労働者に対する退職手当を除くすべての退職手当を含むことが確認される。

千九百八十七年一月三十日に東京で

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障  
条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における  
合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特  
別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定  
についての合意された議事録

日本国及びアメリカ合衆国のそれぞれの代表者は、日本国と  
アメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基  
づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関  
する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とア  
メリカ合衆国との間の協定（以下「協定」という。）第一条の交  
渉に関連し、次のとおり記録することに合意した。

1 協定第一条に掲げる手当には、協定の効力発生の際日本国

日本国のために  
倉成 正

アメリカ合衆国のために  
マイケル・J・マンスフィールド

六

千九百九十二年三月三十日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受け  
てこの協定に署名した。

千九百八十七年一月三十日に東京で、ひとしく正文である日  
本語及び英語により本書二通を作成した。

国に対し速やかに通報する。

### 第三条

日本国及びアメリカ合衆国は、この協定の実施に関するすべての事項につき、地位協定第二十五条<sup>1)</sup>に定める合同委員会を通じて協議することができる。

### 第四条

この協定は、日本国及びアメリカ合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、

四

## 第一条

日本国は、この協定が効力を有する期間、労働者に対する次の手当の支払に要する経費の一部を、当該経費の二分の一に相当する金額を限度として負担する。

- (a) 調整手当、扶養手当、通勤手当及び住居手当
- (b) 夏季手当、年末手当及び年度末手当
- (c) 退職手当

## 第二条

日本国は、同国の会計年度ごとに、第一条の規定に基づいて負担する経費の具体的金額を決定し、当該決定をアメリカ合衆

寄与していることを確認し、

合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関のために労務に服する労働者で日本国が雇用するもの（以下「労働者」という。）の安定的な雇用は、合衆国軍隊の効果的な活動に資するものであることを認め、

両国を取り巻く最近の経済情勢の変化が、労働者の安定的な雇用を損なうおそれがあることに留意し、

労働者の安定的な雇用の維持を図り、もつて合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、合衆国軍隊を維持することに伴う経費の負担の原則を定める地位協定第二十四条についての特別の措置を講ずることが必要であることを認めて、  
次のとおり協定した。

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国は、

共に千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約及び日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）に基づき日本国に維持されている合衆国軍隊（以下「合衆国軍隊」という。）は、日本国の安全並びに極東における国際の平和及び安全の維持に

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SPECIAL MEASURES RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN<sup>2</sup>

---

Japan and the United States of America,

Confirming that the United States armed forces maintained in Japan under the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America<sup>3</sup> and the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"),<sup>2</sup> both signed at Washington on January 19, 1960 (hereinafter referred to as "the United States armed forces"), contribute to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East,

Recognizing that stable employment of the workers who are employed by Japan and render labor services to the United States armed forces or to the organizations provided for in paragraph 1 (a) of Article XV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the workers") is conducive to the effective operations of the United States armed forces,

Noting that recent economic changes involving both countries may jeopardize stable employment of the workers,

Recognizing that, for the purposes of seeking to maintain stable employment of the workers and thereby ensuring the effective operations of the United States armed forces, it is necessary to take special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement which sets forth the principles on the sharing of expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces,

Have agreed as follows:

*Article I*

Japan will bear, for the duration of this Agreement, a part, not to exceed one-half, of the expenditures in paying the following allowances to the workers:

- (a) Adjustment allowance, family allowance, commutation allowance and housing allowance;
- (b) Summer allowance, year end allowance and term end allowance; and
- (c) Retirement allowance.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1987, the date of an exchange of notes indicating that it had been approved pursuant to the internal procedures of the Parties, in accordance with article IV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 373, p. 207.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 179.

*Article II*

Japan will determine, for each Japanese fiscal year, the actual amount of the expenditures that Japan will bear under Article I and will promptly notify the United States of America of such determination.

*Article III*

Japan and the United States of America may consult on all matters regarding the operation of this Agreement through the Joint Committee provided for in paragraph 1 of Article XXV of the Status of Forces Agreement.

*Article IV*

This Agreement shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their respective internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged, and shall remain in force until March 31, 1992.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo in the Japanese and English languages, both equally authentic, this thirtieth day of January, 1987.

For Japan:

TADASHI KURANARI

For the United States of America:

MICHAEL J. MANSFIELD

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SPECIAL MEASURES RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN

In connection with the discussions on Article I of the Agreement between Japan and the United States of America concerning Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Agreement"), the representatives of Japan and the United States of America have agreed to record the following:

1. It is confirmed that the allowances mentioned in Article I do not include those portions which have been already included in the part borne by Japan before the entry into force of the Agreement.
2. It is confirmed that "retirement allowance" in Article I (c) of the Agreement includes retirement allowances of any type except for retirement allowances for workers separated by the United States armed forces or by the organizations provided for in paragraph 1 (a) of Article XV of the Status of Forces Agreement through reduction in force and for workers whose employment is terminated for duty-connected disability or death due to duty-connected injury or illness.

Tokyo, January 30, 1987

For Japan:

TADASHI KURANARI

For the United States of America:

MICHAEL J. MANSFIELD

## AMENDMENT

---

Effectuated by a protocol signed at Tokyo on 2 March 1988, which came into force on 1 June 1988, the date of an exchange of notes indicating that it had been approved pursuant to the internal procedures of the Parties, in accordance with article II.

The amendment reads as follows:

### *Article I*

Article I of the Special Agreement is amended by deleting "a part, not to exceed one-half," and substituting in lieu thereof "all or a part".

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF À DES MESURES SPÉCIALES EN VERTU DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD SUR LES ZONES ET INSTALLATIONS ET LE STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES<sup>2</sup>**

---

**Le Japon et les Etats-Unis d'Amérique,**

Confirmant que les forces armées américaines maintenues au Japon au titre du Traité de coopération et de sécurité mutuelles entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique<sup>3</sup> et de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (ci-après dénommé « l'Accord sur le statut des forces armées »)<sup>2</sup>, signés l'un et l'autre à Washington le 19 janvier 1960 (ci-après dénommées « les forces armées américaines »), contribuent à la sécurité du Japon et au maintien de la paix et de la sécurité internationale en Extrême-Orient,

Reconnaissant que l'emploi stable de travailleurs qui sont employés par le Japon et assurent par leur travail des prestations aux forces armées américaines ou aux organismes visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord sur le statut des forces armées (nommés « les travailleurs ») favorisent l'efficacité des opérations des forces armées américaines,

Notant que l'évolution économique que connaissent les deux pays depuis peu risque de compromettre la stabilité de l'emploi des travailleurs,

Reconnaissant qu'en vue de s'efforcer de maintenir la stabilité de l'emploi des travailleurs et par là même d'assurer l'efficacité des opérations des forces armées américaines, il est nécessaire de prendre des mesures particulières relatives à l'article XXIV de l'Accord sur le statut des forces armées qui énonce les principes régissant le partage des dépenses des forces armées américaines,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Le Japon prendra en charge pendant la durée du présent Accord, une partie des dépenses, jusqu'à concurrence de la moitié, en versant les indemnités suivantes aux travailleurs :

*a)* Allocation d'ajustement, allocations familiales, indemnités compensatrices et allocation logement;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1987, date d'un échange de notes indiquant qu'il avait été approuvé selon les procédures internes des Parties, conformément à l'article IV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 373, p. 207.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 179.

b) Indemnités d'été, indemnités de fin d'année et indemnités de fin de trimestre;

c) Allocation retraite.

#### *Article II*

Le Japon déterminera, pour chaque exercice financier japonais, le montant exact des dépenses que le Japon prendra à sa charge au titre de l'article premier et communiquera rapidement ce calcul aux Etats-Unis d'Amérique.

#### *Article III*

Le Japon et les Etats-Unis d'Amérique peuvent se consulter sur toutes les questions relatives au fonctionnement du présent Accord par l'intermédiaire de la commission mixte créée aux termes du paragraphe 1 de l'article XXV de l'Accord sur le statut des forces armées.

#### *Article IV*

Le présent Accord est approuvé par le Japon et les Etats-Unis d'Amérique conformément à leurs dispositions légales internes respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date où des notes diplomatiques indiquant cette approbation seront échangées et reste en vigueur jusqu'au 31 mars 1992.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tokyo le 30 janvier 1987, en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

TADASHI KURANARI

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

MICHAEL J. MANSFIELD

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DE L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À DES MESURES SPÉCIALES EN VERTU DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD SUR LES ZONES ET INSTALLATIONS ET LE STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES

Au sujet des entretiens qui ont eu lieu sur l'article premier de l'Accord entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique relatif à des mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon (ci-après dénommé « l'Accord »), les représentants du Japon et des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de consigner dans les présentes ce qui suit :

1. Il est confirmé que sont exclues des allocations visées à l'article premier les portions qui ont déjà été incluses dans la partie prise en charge par le Japon avant l'entrée en vigueur de l'Accord.
2. Il est confirmé que « l'allocation retraite » visée à l'alinéa *c* de l'article premier de l'Accord comprend les allocations retraites de toutes sortes à l'exception des allocations retraites pour les travailleurs licenciés par les forces armées américaines ou par les organismes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord sur le statut des forces armées par suite de réduction des effectifs et pour les travailleurs dont il est mis fin à l'emploi pour une incapacité liée à leur fonction ou du fait d'un décès dû à une blessure ou une maladie liée à leur fonction.

Tokyo, le 30 janvier 1987

Pour le Japon :

TADASHI KURANARI

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

MICHAEL J. MANSFIELD

---

## MODIFICATION

---

Effectuée par un protocole signé à Tokyo le 2 mars 1988, lequel est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1988, date d'un échange de notes indiquant qu'il avait été approuvé selon les procédures internes des Parties, conformément à l'article II.

La modification se lit comme suit :

### [TRADUCTION — TRANSLATION]

#### *Article premier*

L'article premier de l'Accord spécial est modifié comme suit : les mots « une partie des dépenses, jusqu'à concurrence de la moitié » sont supprimés et sont remplacés par les mots « tout ou partie des dépenses ».

---



No. 27500

---

JAPAN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement concerning peaceful uses of nuclear energy (with annexes, agreed minutes and implementing agreement).**  
**Signed at Tokyo on 4 November 1987**

*Authentic texts of the Agreement: Japanese and English.*

*Authentic text of the Implementing Agreement: English.*

*Registered by Japan on 10 August 1990.*

---

JAPON  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes, procès-verbal approuvé et accord d'exécution). Signé à Tokyo le 4 novembre 1987**

*Textes authentiques de l'Accord : japonais et anglais.*

*Texte authentique de l'Accord d'exécution : anglais.*

*Enregistré par le Japon le 10 août 1990.*

日本国政府のために

倉成 正

アメリカ合衆国政府のために

マイケル・J・マンスフィールド

一  
四

---

13

(c)

両当事国政府は、(b)のとおり保証されている事項が旧協定の下で実施されてきた態様に満足している。

協定第十四条に関し、両当事国政府は、いずれか一方の当事国政府の要請に基づき、協定第七条及び第九条にそれぞれ定める防護措置及び保障措置の適用に関する事項について協議を行うことが確認される。

一一

品目の一覧表を作成する。

(b)

旧協定の下で移転された品目で(a)の規定に従つて作成される一覧表に含まれていらないものは、いかなる核爆発装置のためにも、いかなる核爆発装置の研究又は開発のためにも、また、いかなる軍事的目的のためにも使用されず、また、一方の当事国政府が他方の当事国政府の同意を得ることなく当該一方の当事国政府の領域的管轄の外に移転されない。それらの品目において使用され又はその使用を通じて生産された特殊核分裂性物質は、いかなる核爆発装置のためにも、いかなる核爆発装置の研究又は開発のためにも、また、いかなる軍事的目的のためにも使用されず、また、協定第二条2に規定する当事国政府と機関との間の協定に従い保障措置の適用を受ける。

(b)

協定第九条2に関し、また、機関と他方の当事国政府とのによる保障措置の同時的適用は意図されていないことが確認される。両当事国政府は、そのような保障措置の同時的適用を回避するために必要に応じて協議し、また、そのような例外的事態が生ずる場合には、そのような保障措置の同時的適用を排除するため機関と協議する。

11

協定第十二条1(b)の規定中「機関との保障措置協定」の終了に言及した部分は、協定第二条2に規定する当事国政府と機関との間の保障措置協定が効力を有する間は、当該当事国政府について適用されないことが確認される。

12

(a) 協定第十三条2に関し、次のとおり確認される。

旧協定の適用を受けていた核物質及び設備に関する協定の規定の適用を容易にするために、両当事国政府は、当該

一〇

(i) の設備及び施設に近づくことを認められ、かつ、査察の遂行に関連して装置を使用すること及び当該核物質の計量を行うため保障措置を受ける当事国政府と機関（又は該当する場合には保障措置を行う当事国政府）とが必要と認める独立の測定を行うことを認められる。保障措置を受ける当事国政府は、機関又は保障措置を行う当事国政府によつて指名される要員の受入れを不合理に保留しない。機関（又は該当する場合には保障措置を行う当事国政府）によつて指名される要員は、機関（又は該当する場合には保障措置を行う当事国政府）に対する自己の責務に従う場合を除き、自己の公的任務により知るに至つた産業上の秘密その他の秘密の情報を開示してはならない。

10  
(a)

協定第九条2に定める保障措置取極は、機関の保障措置の原則及び手続に従い次の特徴を含むことが確認される。

(i) 協定に基づいて移転された設備及び協定第九条2の規定の適用を受ける核物質を利用し、加工し、処理し又は貯蔵する施設の設計を適時に審査すること。

(ii) 協定第九条2の規定の適用を受ける核物質の計量性の確保に資するために、操作記録及び関連する報告書を保持し及び提出すること。

(iii) 保障措置を受ける当事国政府が受け入れることのできる要員を指名すること（いずれか一方の当事国政府が要請するときは、保障措置を受ける当事国政府の指名する要員を伴う）。これらの要員は、(a)(i)の核物質の計量を行ふために必要な範囲ですべての場所及び資料並びに(a)

が保障措置の適用上選択していない施設にある同量の核物質であつて核分裂性同位元素の含有量が同等以上のものによる代替を、実施可能な範囲内で含む双方が満足する取極を行う。

(e) アメリカ合衆国政府は、日本国政府及び機関に対し、相互の取極に従い、機関による保障措置の適用について適格性を有する施設にある協定第九条の規定の適用を受ける核物質の在庫、払出し及び受入れの報告書を施設ごとに一年単位で提供する。

(f) 両当事国政府は、いずれか一方の当事国政府の要請に基づき、(e)の規定に従つて提供される報告書に関して協議し、また、これらの報告書に関する問題を解決するために適切な措置をとる。

こととなる場合には、両当事国政府は、いずれか一方の当事国政府の要請に基づき、協議を通じて、かつ、当該核物質の移転を遅延させることなく、双方が満足する取極（機関が保障措置の適用上選択している施設にある同量の核物質であつて核分裂性同位元素の含有量が同等以上のものによる代替を、実施可能な範囲内で含む。）を行う。

(d) 核物質が協定の適用を受けることとなり、かつ、機関による保障措置の適用について適格性を有する施設の一覧表に記載されていない施設に置かれることとなる場合において、(c)に規定する代替が実施不可能なときは、両当事国政府は、いづれか一方の当事国政府の要請に基づき、協議を通じて、かつ、当該核物質の移転を遅延させることなく、機関による保障措置の適用について適格性を有するが機関

- (a) アメリカ合衆国政府は、協定第二条2(b)に規定するアメリカ合衆国と機関との間の協定に基づき、その領域的管轄内にあるすべての施設（国家安全保障上の直接の重要性を有する活動に関連するもののみを除く。）にあるすべての核物質に対する保障措置の適用を機関に認めることを約束している。
- (b) アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、毎年、機関による保障措置の適用について適格性を有する施設の一覧表並びに協定第二条2(b)に規定するアメリカ合衆国と機関との間の協定及びその議定書に基づいて機関が選択する施設の一覧表を提供する。
- (c) 核物質が協定の適用を受けることとなり、かつ、機関が保障措置の適用上選択している施設以外の施設に置かれる

た、いかなる核爆発装置の研究又は開発のための使用も含まないことが確認される。

8  
(a)

協定第九条に関し、同条の効果的な実施のために、両当事国政府は、協定の適用を受ける資材、核物質（アメリカ合衆国政府の場合には、当該核物質に代わる核物質を含む）、設備及び構成部分の最新の在庫目録を毎年交換することが確認される。

9  
(b)

協定第九条1に関し、両当事国政府は、それぞれの国において効力を有する関係法令に従い、協定の適用を受けるすべての核物質に係る国内の核物質計量管理制度を確立しており、また、これを維持することが確認される。

次の措置は、協定第九条1(b)(ii)の要件を満たすことが確認される。

利益を追求するために、いざれか一方の当事国政府の原子力政策若しくはいざれか一方の当事国政府若しくはその認められた者の商業上若しくは産業上の利益を損なうために又は原子力の平和的利用の推進を妨げるために、利用されないことが確認される。

6 協定第七条に関し、両国において適用されている防護措置は、国際原子力機関（以下「機関」という。）の文書 I N F C I R C ——二五—I R e v . 一に含まれる勧告を十分に考慮したものであつて同条が要求する水準にあり又はその水準を超えるものであり、したがつて適切であることが確認される。

7 協定第八条の平和的目的には、核兵器のための技術と平和的目的のための核爆発装置のための技術とを区別することが不可能である限り、いかなる核爆発装置のための使用も、ま

て使用され又はその使用を通じて生産された特殊核分裂性物質については、この限りでない。)ものとし、その後の世代の特殊核分裂性物質についても同様とすることが確認される。また、両当事国政府は、特殊核分裂性物質の生産に対する特殊核分裂性物質その他の核物質の相対的寄与を反映する方式を開発するために、相互の及び他の政府との討議を開始することが確認される。

5 協定第三条から第七条まで及び第九条の規定に關し、当該規定は、両国の原子力活動を妨げ若しくは遅延させ又はこれに對して不当に干渉することを回避し、また、両国の原子力計画の経済的かつ安全な実施のために必要とされる管理についての慎重な慣行に適合するような態様で適用されることが確認される。また、協定の規定は、商業上若しくは産業上の

を決定するための実用に適した方法を開発するために相互に協議することが確認される。

3 協定第三条及び第五条2に関し、協定の適用を受ける核物質の貯蔵又は形狀若しくは内容の変更が供給当事国政府の輸出許可の条件で認められている場合には、当該貯蔵又は形狀若しくは内容の変更に關し、両当事国政府が改めて合意する必要はないことが確認される。

4 協定第三条から第五条までの規定に關し、当該規定は、協定に基づいて移転された核物質の使用を通じて生産された特殊核分裂性物質については、生産された特殊核分裂性物質のうちその生産に當たつて使用された核物質の総量に対するそのように使用された移転核物質の割合に相当する部分に対して実際に適用される（協定に基づいて移転された設備において

## 合意された議事録

本日東京で署名された原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協定」という。）に関し、下名は、次の了解をここに記録する。

1 協定第二条1(a)(iii)及び(iv)に関し、アメリカ合衆国政府は、日本国への核燃料の信頼性のある供給（核物質の輸出及び特に濃縮役務の適時の提供を含む。）の保証及び協定の期間中この約束を履行するために供給能力の利用可能性を維持することの保証のために必要かつ実行可能な行動をとることが確認される。

2 協定第二条4(c)に関し、両当事国政府は、資材、設備又は構成部分が原子力の目的に使用することができなくなる場合

注<sub>e</sub>

他の燃料であつて、当初の核分裂性成分含有量により、照射前に第一群又は第二群に分類されているものについては、遮蔽がない場合にその燃料からの放射線量率が一メートル離れた地点で一時間当たり一〇〇ラドを超える間は、防護の水準を一群下げることができる。

## 三六

3 ウラン二三三	未照射（注b）	二キログラム以上	五〇〇グラムを超える	一五グラムを超える
4 照射済燃料			二キログラム未満 劣化ウラン、天然ウラン、トリウム又は低濃縮燃料（核分裂性成分含有率一〇パーセント未満） (注d、注e)	五〇〇グラム以下

注a すべてのプルトニウム（プルトニウム二三八の同位体濃度が八〇パーセントを超えるプルトニウムを除く。）

注b 原子炉内で照射されていない核物質、又は原子炉内で照射された核物質であつて遮蔽がない場合にこの核物質からの放射線量率が一メートル離れた地点で一時間当たり一〇〇ラド以下であるものとする。

注c 第三群に掲げる量未満のもの及び天然ウランは、管理についての慎重な慣行に従つて防護するものとする。

注d 第一群についての防護の水準が望ましいが、いずれの当事国政府も、具体的な情況についての評価に基づき、これと異なる区分の防護の水準を指定することができる。

付表 核物質の区分

核 物 質	形 態	第 一 群	第 二 群	第三群 (注c)
1 プルトニウム (注a)	未照射 (注b)	二キログラム以上	五〇〇グラムを超える 五キログラム未満	一五グラムを超え 五〇〇グラム以下
2 ウラン一二三五	ウラン一二三五の濃縮度が二〇パーセント以上のウラン	五キログラム以上	一キログラムを超える 五キログラム未満	一キログラム以下
未照射 (注b)	ウラン一二三五の濃縮度が一〇パーセント以上のウラン	一〇キログラム以上	一キログラムを超える 一〇キログラム未満	一キログラム以下
未照射 (注b)	ウラン一二三五の濃縮度が天然ウランにおける混合率を超えて一〇パーセント未満のウラン	一〇キログラム以上	一キログラムを超える 一〇キログラム未満	一キログラム以下

三五

## 三四

わち、第一群について定められた防護区域であつて、更に、信頼性の確認された者に出入が限られ、かつ、適當な関係当局と緊密な連絡体制にある警備員の監視の下にある区域内において行うこと。（このこととの関連においてとられる具体的な措置は、攻撃又は許可なしに出入が行われること若しくは許可なしに関係核物質が持ち出されることを発見し及び防止することを目的とする。）

輸送に当たつては、第二群及び第三群の核物質の輸送について定められた前記の特別の予防措置をとるほか、更に、護送者による常時監視の下及び適當な関係当局との緊密な連絡体制が確保される条件の下に行うこと。

あり、かつ、適切な管理の下にある限られた数の入口を有する物理的障壁によつて囲まれた区域内又は防護の水準がこのような区域と同等である区域内において行うこと。

輸送に当たつては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送にあつては、供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意で輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したもの）の下に行うこと。

### 第一群

この群に属する核物質は、許可なしに使用されることのないようすに高度の信頼性を有する方式により、次のとおり防護される。

使用及び貯蔵に当たつては、高度に防護された区域内、すな

## 附属書B 防護の水準

三一

## 第三群

使用及び貯蔵に当たつては、出入が規制されている区域内において行うこと。

輸送に当たつては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送にあつては、供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意で輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したもの）の下に行うこと。

## 第二群

使用及び貯蔵に当たつては、出入が規制されている防護区域内、すなわち、警備員若しくは電子装置による常時監視の下に

構付きのもの（完成品に限る。）

4 原子炉一次冷却材ポンプ 原子炉用の一次冷却材を循環させるために特に設計され又は製作されたポンプであつて原動機付きのもの（完成品に限る。）

## B 部

- 1 重水素及び重水 原子炉において使用される重水素及び重水素と水素との比が一対五、○○○を超える重水素化合物
- 2 原子炉級黒鉛 硼素当量百万分の五の純度を超える純度を有し、一立方センチメートル当たり一・五〇グラムを超える密度を有する黒鉛

## 附属書 A

三〇

## A 部

- 1 原子炉圧力容器 原子炉の炉心を収納するために特に設計され若しくは製作され、かつ、一次冷却材の運転圧力に耐えることのできる金属容器の完成品又はその主要な工作部品
- 2 原子炉燃料交換機 原子炉に燃料を挿入し又はこれから燃料を取り出すために特に設計され又は製作された操作用の設備であつて、原子炉の運転時に操作の可能なものの（完成品に限る。）
- 3 原子炉制御棒 原子炉における反応度の制御のために特に設計され又は製作された制御棒集合体であつて制御棒駆動機

日本国政府のために

倉成 正

アメリカ合衆国政府のために

マイケル・J・マンスフィールド

条まで、第十一條、第十二條及び第十四條の規定は、適用可能な限り引き続き効力を有する。

4 両当事国政府は、いずれか一方の当事国政府の要請に基づき、この協定を改正するかしないか又はこの協定に代わる新たな協定を締結するかしないかについて、相互に協議する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十七年十一月四日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

## 第十六条

1 この協定は、両当事国政府が、この協定の効力発生のために必要なそれぞれの国内法上の手続を完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、三十年間効力を有するものとし、その後は、2の規定に従つて終了する時まで効力を存続する。

2 いづれの一方の当事国政府も、六箇月前に他方の当事国政府に対して文書による通告を与えることにより、最初の三十年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

3 いかなる理由によるこの協定又はその下での協力の停止又は終了の後においても、第一条、第二条<sup>4</sup>、第三条から第九

には、同様の手続が適用される。ただし、任命される第三の仲裁裁判官は、両国のうちのいずれの国民であつてもならない。仲裁裁判には、仲裁裁判所の構成員の過半数が出席しないなければならず、すべての決定には、二人の仲裁裁判官の同意を必要とする。仲裁裁判の手続は、仲裁裁判所が定める。仲裁裁判所の決定は、両当事国政府を拘束する。

## 第十五条

この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成す。この協定の附属書は、両当事国政府の文書による合意により、この協定を改正することなく修正することができる。

## 3

この協定の解釈又は適用から生ずる紛争が交渉、仲介、調停又は他の同様の手続により解決されない場合には、両当該国政府は、この3の規定に従つて選定される三人の仲裁裁判官によつて構成される仲裁裁判所に当該紛争を付託することを合意することができる。各当該国政府は、一人の仲裁裁判官を指名し（自国民を指名することができる。）、指名された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三国の国民である第三の仲裁裁判官を選任する。仲裁裁判の要請が行われてから三十日以内にいずれか一方の当事国政府が仲裁裁判官を指名しなかつた場合には、いずれか一方の当事国政府は、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第二の仲裁裁判官の指名又は任命が行われてから三十日以内に第三の仲裁裁判官が選任されなかつた場合

二四

がこれらの核物質又は設備について停止された場合には、当該核物質又は設備は、その停止期間中、旧協定によつて規律されていた限度においてのみこの協定の規定の適用を受ける。

#### 第十四条

- 1 両当事国政府は、この協定の下での協力を促進するため、いずれか一方の当事国政府の要請に基づき、外交上の経路又は他の協議の場を通じて相互に協議することができる。
- 2 この協定の解釈又は適用に関し問題が生じた場合には、両当事国政府は、いずれか一方の当事国政府の要請に基づき、両相互に協議する。

との必要性を考慮しつつ、是正措置をとることを目的として協議し、かつ、当該行動の経済的影响を慎重に検討する。

5 いづれか一方の当事国政府がこの条の規定に基づき資材、核物質、設備又は構成部分の返還を要求する権利行使する場合には、当該当事国政府は、その公正な市場価額について、他方の当事国政府又は関係する者に補償を行う。

### 第十三条

- 2 1 旧協定は、この協定が効力を生ずる日に終了する。
- 2 旧協定の下で開始された協力は、この協定の下で継続する。旧協定の適用を受けていた核物質及び設備に関し、この協定の規定を適用する。第十一條に定める別個の取極による合意

- 資材、核物質、設備若しくは構成部分又はこれらの資材、核物質、設備若しくは構成部分の使用を通じて生産された特殊核分裂性物質のいずれの返還をも要求する権利を有する。
- 2 アメリカ合衆国がこの協定に基づいて移転された資材、核物質、設備若しくは構成部分又はこれらの資材、核物質、設備若しくは構成部分において使用され若しくはその使用を通じて生産された核物質を使用して核爆発装置を爆発させる場合には、日本国政府は、1に定める権利と同じ権利を有する。
- 3 日本国が核爆発装置を爆発させる場合には、アメリカ合衆国政府は、1に定める権利と同じ権利を有する。
- 4 両当事国政府は、いずれか一方の当事国政府がこの協定の下での協力を停止し、この協定を終了させ及び返還を要求する行動をとる前に、必要な場合には他の適当な取極を行うこ

国家安全保障の利益に合致するよう締結し、かつ、誠実に履行する。

## 第十二条

1 いづれか一方の当事国政府が、この協定の効力発生後のいずれかの時点において、

- (a) 第三条から第九条まで若しくは第十一条の規定若しくは第十四条に規定する仲裁裁判所の決定に従わない場合又は機関との保障措置協定を終了させ若しくはこれに対する重大な違反をする場合には、

他方の当事国政府は、この協定の下でのその後の協力を停止し、この協定を終了させて、この協定に基づいて移転された

る資材、核物質、設備又は構成部分につき第三条から第六条まで又は第十二条に定める権利の一部又は全部と同等の権利を付与する場合には、両当事国政府は、いずれか一方の当事国政府の要請に基づき、当該他の国又は国の集団により該当する権利が実現されることとなることを合意することができる。

## 第十一條

第三条、第四条又は第五条の規定の適用を受ける活動を容易にするため、両当事国政府は、これらの条に定める合意の要件を、長期性、予見可能性及び信頼性のある基礎の上に、かつ、それぞれの国における原子力の平和的利用を一層容易にする様で満たす別個の取極を、核拡散の防止の目的及びそれぞれの

2

いづれか一方の当事国政府が、機関が何らかの理由により1の規定によつて必要とされる保障措置を適用していないこと又は適用しないであろうことを知つた場合には、両当事国政府は、是正措置をとるため直ちに協議するものとし、また、そのような是正措置がとられないときは、機関の保障措置の原則及び手続に合致する取極で、1の規定によつて必要とされる保障措置が意図するところと同等の効果及び適用範囲を有するものを速やかに締結する。

## 第十条

いづれか一方の当事国政府と他の国又は国の集団との間の合意が、当該他の国又は国の集団に対し、この協定の適用を受け

た核物質及びこの協定に基づいて日本国政府の領域的管轄に移転された資材、核物質、設備若しくは構成部分において使用され又はその使用を通じて生産された核物質は、第一条2(a)に規定する日本国政府と機関との間の協定の適用を受ける。

(b) この協定に基づいてアメリカ合衆国政府の領域的管轄に移転された核物質及びこの協定に基づいてアメリカ合衆国政府の領域的管轄に移転された資材、核物質、設備若しくは構成部分において使用され又はその使用を通じて生産された核物質は、(i)第一条2(b)に規定するアメリカ合衆国と機関との間の協定並びに(ii)当該核物質の実施可能な範囲内での代替のため又は当該核物質の追跡及び計量のための補助的措置の適用を受ける。

2 1 この協定の下での協力は、平和的目的に限つて行う。

この協定に基づいて移転された資材、核物質、設備及び構成部分並びにこれらの資材、核物質、設備若しくは構成部分において使用され又はその使用を通じて生産された核物質は、いかなる核爆発装置のためにも、いかなる核爆発装置の研究又は開発のためにも、また、いかなる軍事的目的のためにも使用してはならない。

## 第九条

1 第八条2の規定の遵守を確保するため、  
(a) この協定に基づいて日本国政府の領域的管轄に移転され

一六

きるものとし、また、両当事国政府が合意する場合には、同位元素ウラン二三五の濃縮度が二十パーセント以上になるよう濃縮することができる。

### 第七条

この協定に基づいて移転された核物質及びこの協定に基づいて移転された資材、核物質若しくは設備において使用され又はその使用を通じて生産された特殊核分裂性物質に關し、適切な防護の措置が、最小限この協定の附屬書Bに定めるところと同様の水準において、維持される。

### 第八条

2

プルトニウム、ウラン二三三、高濃縮ウラン及び照射を受けた核物質であつて、この協定に基づいて移転され又はこの協定に基づいて移転された資材、核物質若しくは設備において使用され若しくはその使用を通じて生産されたものは、照射により形狀又は内容を変更することができるものとし、また、両当事国政府が合意する場合には、照射以外の方法で形狀又は内容を変更することができる。

## 第六条

この協定に基づいて移転され又はこの協定に基づいて移転された設備において使用されたウランは、同位元素ウラン二三五の濃縮度が二十パーセント未満である範囲で濃縮することがで

この協定に基づいて移転された資材、核物質、設備及び構成部分並びにこれらの資材、核物質又は設備の使用を通じて生産された特殊核分裂性物質は、受領当事国政府によつて認められた者に対してのみ移転することができる。ただし、両当事国政府が合意する場合には、受領当事国政府の領域的管轄の外に移転することができる。

## 第五条

- 1 この協定に基づいて移転された核物質及びこの協定に基づいて移転された資材、核物質若しくは設備において使用され又はその使用を通じて生産された特殊核分裂性物質は、両当事国政府が合意する場合には、再処理することができる。

する場合

### 第三条

プルトニウム及びウラン一二三二（照射を受けた燃料要素に含有されるプルトニウム及びウラン一二三二を除く。）並びに高濃縮ウランであつて、この協定に基づいて移転され又はこの協定に基づいて移転された核物質若しくは設備において使用され若しくはその使用を通じて生産されたものは、両当事国政府が合意する施設においてのみ貯蔵される。

### 第四条

一三  
、

領域的管轄の外に移転された場合

(b)

核物質について、(i) 機関が、2に規定する日本国政府又はアメリカ合衆国と機関との間の協定中保障措置の終了に係る規定に従い、当該核物質が消耗したこと、保障措置の適用が相当とされるいかなる原子力活動にも使用することができないような態様で希釈されたこと又は実際上回収不可能となつたことを決定した場合。ただし、いずれか一方の当事国政府が機関の決定に関して異論を唱えるときは、当該異論について解決がされるまで、当該核物質は、この協定の適用を受ける。(ii) 機関の決定がないときにおいても、当該核物質がこの協定の適用を受けないこととなることを両当事国政府が合意する場合

(c)

資材、設備及び構成部分について、両当事国政府が合意

で移転される資材、核物質、設備及び構成部分は、供給当事国政府が受領当事国政府に対し予定される移転を文書により通告した場合に限り、かつ、これらが受領当事国政府の領域的管轄に入る時から、この協定の適用を受ける。供給当事国政府は、通告された当該品目の移転に先立ち、移転される当該品目がこの協定の適用を受けることとなること及び予定される受領者が受領当事国政府でない場合には当該受領者がその認められた者であることとの文書による確認を受領当事国政府から得なければならない。

4 この協定の適用を受ける資材、核物質、設備及び構成部分は、次の場合には、この協定の適用を受けないこととなるものとする。

(a) 当該品目がこの協定の関係規定に従い受領当事国政府の

係るすべての核物質について、機関の保障措置が適用されること。不拡散条約に関連する日本国政府と機関との間の協定が実施されるときは、この要件が満たされるものとみなす。

(b)

アメリカ合衆国政府又はその認められた者が受領者となる場合には、アメリカ合衆国の領域内若しくはその管轄下で又は場所のいかんを問わずその管理の下で行われるすべての非軍事的原子力活動に係るすべての核物質について、機関の保障措置が適用されること。アメリカ合衆国における保障措置の適用のためのアメリカ合衆国と機関との間の協定が実施されるときは、この要件が満たされるものとなす。

直接であると第三国を経由してであるとを問わず、両国間

れた者に役務を提供し又はこれらから役務の提供を受け  
ることができる。

両当事国政府は、両当事国政府が適當と認めるその他  
の方法で協力することができる。

(b) (v)  
(a) の規定にかかわらず、秘密資料及び機微な原子力技術  
は、この協定の下では移転してはならない。

2  
1に定める両当事国政府の間の協力は、この協定の規定並  
びにそれぞれの国において効力を有する関係条約、法令及び  
許可要件に従うものとし、かつ、1(a)(iii)に定める協力の場合  
については、次の要件に従う。

(a) 日本国政府又はその認められた者が受領者となる場合に  
は、日本国の領域内若しくはその管轄下で又は場所のいか  
んを問わずその管理の下で行われるすべての原子力活動に

にある者の間又はいずれか一方の当事国政府と他方の当事国政府の領域的管轄の下にある者との間において、合意によつて定める条件で情報を提供し及び交換することを容易にする。対象事項には、保健上、安全上及び環境上の考慮事項が含まれる。

(iv) (iii)  
 一方の当事国政府又はその認められた者は、供給者と受領者との間の合意によつて定める条件で、資材、核物質、設備及び構成部分を他方の当事国政府若しくはその認められた者に供給し又はこれらから受領することができる。

一方の当事国政府又はその認められた者は、この協定の範囲内において、提供者と受領者との間の合意によつて定める条件で、他方の当事国政府若しくはその認めら

1  
(a)

う。

## 第二条

両当事国政府は、両国における原子力の平和的利用のため、この協定の下で次の方針により協力する。

(i) 両当事国政府は、専門家の交換による両国の公私の組織の間における協力を助長する。日本国の組織と合衆国の組織との間におけるこの協定の下での取決め又は契約の実施に伴い専門家の交換が行われる場合には、両当事国政府は、それぞれこれらの専門家の自國の領域への入国及び自國の領域における滞在を容易にする。

両当事国政府は、その相互の間、その領域的管轄の下

「特殊核分裂性物質」には、「原料物質」を含めない。

(h) 「高濃縮ウラン」とは、同位元素ウラン二三五の濃縮度が二十パーセント以上になるように濃縮されたウランをいう。

(i)

「秘密資料」とは、(i)核兵器の設計、製造若しくは使用、(ii)特殊核分裂性物質の生産又は(iii)エネルギーの生産における特殊核分裂性物質の使用に関する資料をいい、一方の当事国政府により非公開の指定から解除され又は秘密資料の範囲から除外された当該当事国政府の資料を含まない。

(j)

「機微な原子力技術」とは、公衆が入手することのできない資料であつて濃縮施設、再処理施設又は重水生産施設の設計、建設、製作、運転又は保守に係る重要なものの及び両当事国政府の合意により指定されるその他の資料をい

(ii)

## トリウム

金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前記のいずれかの物質を含有する物質

他の物質であつて両当事国政府により合意される含有率において前記の物質の一又は二以上を含有するもの

両当事国政府により合意されるその他の物質  
「特殊核分裂性物質」とは、次の物質をいう。

## プルトニウム

## ウラン一二三三

同位元素ウラン一二三三又は二三五の濃縮ウラン  
前記の物質の一又は二以上を含有する物質  
両当事国政府により合意されるその他の物質

## 四

(d) 「設備」とは、原子炉の完成品（主としてプルトニウム又はウラン一二三の生産のために設計され又は使用されるものを除く。）及びこの協定の附属書AのA部に掲げるその他の品目をいう。

(e) 「構成部分」とは、設備の構成部分その他の品目であつて、両当事国政府の合意により指定されるものをいう。

(f) 書AのB部に掲げるものをいい、核物質を含まない。

(g) 「核物質」とは、次に定義する「原料物質」又は「特殊核分裂性物質」をいう。

(i) 「原料物質」とは、次の物質をいう。

ウランの同位元素の天然の混合率から成るウラン同位元素ウラン二三五の劣化ウラン

## 第一条

この協定の適用上、

(a) 「両当事国政府」とは、日本国政府及びアメリカ合衆国政府をいう。「当事国政府」とは、両当事国政府のいずれか一方をいう。

(b) 「者」とは、いずれか一方の当事国政府の領域的管轄の下にある個人又は団体をいい、両当事国政府を含まない。

(c) 「原子炉」とは、ウラン、プルトニウム若しくはトリウム又はその組合せを使用することにより自己維持的核分裂連鎖反応がその中で維持される装置（核兵器その他の核爆発装置を除く。）をいう。

## 三

二  
両国政府の原子力計画の長期性の要請を勘案した予見可能性及び信頼性のある基礎の上に原子力の平和的利用のための取極を締結することを希望し、

両国政府が核兵器の不拡散に関する条約（以下「不拡散条約」という。）の締約国政府であることに留意し、

両国政府が世界における平和的利用のための原子力の研究、開発及び利用が不拡散条約の目的を最大限に促進する態様で行われることを確保することを誓約していることを再確認し、

両国政府が国際原子力機関（以下「機関」という。）の目的を支持していること及び両国政府が不拡散条約への参加が普遍的に行われるようになることを促進することを希望していることを確認して、

次のとおり協定した。

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府と  
アメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百六十八年二月二十六日に署名された原子力の非軍事的  
利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府と  
の間の協定（その改正を含む。）（以下「旧協定」という。）の  
下での原子力の平和的利用における両国間の緊密な協力を考慮  
し、

平和的目的のための原子力の研究、開発及び利用の重要性を  
確認し、

両国政府の関係国家計画を十分に尊重しつつこの分野における  
協力を継続させ、かつ、拡大させることを希望し、

## AGREEMENT<sup>1</sup> FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan and  
The Government of the United States of America,

Considering the close cooperation between the two countries in the peaceful uses of nuclear energy pursuant to the Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed on February 26, 1968,<sup>2</sup> as amended<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the previous Agreement");

Recognizing the importance of research on and development and use of nuclear energy for peaceful purposes;

Desiring to continue and expand cooperation in this field with due respect for their relevant national programs;

Desiring to enter into arrangements in the peaceful uses of nuclear energy on a predictable and reliable basis which take account of the long-term requirements of their nuclear energy programs;

Mindful that both Governments are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>4</sup> (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty");

Reaffirming their commitment to ensuring that the international research on and development and use of nuclear energy for peaceful uses are carried out in such a manner as will to the maximum extent further the objectives of the Non-Proliferation Treaty; and

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") and their desire to promote universal adherence to the Non-Proliferation Treaty;

Have agreed as follows:

### *Article I*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Parties" means the Government of Japan and the Government of the United States of America; "Party" means one of the above "parties";

(b) "Person" means any individual or entity under the territorial jurisdiction of either party, but does not include the parties;

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1988, i.e., the thirtieth day after the date (17 June 1988) on which the Parties informed each other of the completion of their respective internal legal procedures, in accordance with article 16 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 683, p. 179.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 836, p. 315, and vol. 937, p. 303.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

(c) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination thereof;

(d) "Equipment" means any reactor as a complete unit, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium-233, and any other items specified in Part A of Annex A of this Agreement;

(e) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties;

(f) "Material" means material for reactors which is specified in Part B of Annex A of this Agreement, but does not include "nuclear material";

(g) "Nuclear material" means (i) "source material", namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed to by the parties; and such other substances as may be agreed to by the parties; and (ii) "special fissionable material", namely, plutonium, uranium-233, uranium enriched in the isotope 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substances as may be agreed to by the parties. The term "special fissionable material" does not include "source material";

(h) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or more in the isotope 235;

(i) "Restricted data" means any data concerning (i) design, manufacture, or utilization of nuclear weapons; (ii) the production of special fissionable material; or (iii) the use of special fissionable material in the production of energy, but does not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data;

(j) "Sensitive nuclear technology" means any data which are not available to the public and which are important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of enrichment, reprocessing or heavy water production facilities, or such other data as may be so designated by agreement of the parties.

## Article 2

1. (a) The parties shall cooperate under this Agreement in the peaceful uses of nuclear energy in the two countries in the following ways:

(i) The parties shall encourage cooperation between their respective organizations, public and private, by exchanges of experts. When execution of an agreement or contract pursuant to this Agreement between Japanese and United States organizations requires such exchanges of experts, the parties shall facilitate the entry of the experts to their territories and their stay therein.

(ii) The parties shall facilitate supply and exchange of information on such terms as may be agreed either between themselves, between persons under their territorial jurisdiction or between either party and persons under the territorial jurisdiction of the other party. Subjects that may be covered include health, safety and environmental considerations.

(iii) Either party or its authorized persons may supply to or receive from the other party or its authorized persons material, nuclear material, equipment and components on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient.

(iv) Either party or its authorized persons may perform services for or receive services from the other party or its authorized persons on matters within the scope of this Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient.

(v) The parties may cooperate in other ways as deemed appropriate by them.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) above, restricted data and sensitive nuclear technology shall not be transferred under this Agreement.

2. Cooperation between the parties as specified above shall be subject to the provisions of this Agreement, and the applicable treaties, laws, regulations and license requirements in force in their respective countries and shall require, in the case of cooperation envisaged in sub-paragraph (a) (iii) of paragraph 1 above, the application of safeguards by the Agency:

(a) With respect to all nuclear material in all nuclear activities within the territory of Japan, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, when the recipient is the Government of Japan or its authorized persons. Implementation of the agreement between the Government of Japan and the Agency in connection with the Non-Proliferation Treaty<sup>1</sup> shall be considered as fulfilling this requirement; and

(b) With respect to all nuclear material in all civil nuclear activities within the territory of the United States of America, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, when the recipient is the Government of the United States of America or its authorized persons. Implementation of the agreement between the United States of America and the Agency for the application of safeguards in the United States of America<sup>2</sup> shall be considered as fulfilling this requirement.

3. Material, nuclear material, equipment and components transferred between the two countries, whether directly or through a third country, shall become subject to this Agreement upon their entry into the territorial jurisdiction of the receiving party, only if the supplying party has notified the receiving party in writing of the intended transfer. Prior to the notified transfer of such items, the supplying party shall obtain from the receiving party a written confirmation that the transferred item will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving party, will be its authorized person.

4. Material, nuclear material, equipment and components subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if:

(a) Such items have been transferred beyond the territorial jurisdiction of the receiving party in accordance with the relevant provisions of this Agreement;

(b) In the case of nuclear material, (i) the Agency determines, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreement referred to in paragraph 2 of this Article, that the nuclear material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable. If either party disputes the Agency determination, the nuclear material will remain subject to this Agreement until the dispute is resolved; or (ii) in the absence

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1112, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1261, p. 371.

of a determination by the Agency, it is agreed by the parties that such nuclear material should no longer be subject to this Agreement; or

(c) In the case of material, equipment and components, it is agreed by the parties.

#### *Article 3*

Plutonium and uranium-233 (except as contained in irradiated fuel elements), and high enriched uranium, transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of nuclear material or equipment so transferred, shall only be stored in a facility to which the parties agree.

#### *Article 4*

Material, nuclear material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material produced through the use of such material, nuclear material or equipment may be transferred only to persons authorized by a receiving party or, if the parties agree, beyond the territorial jurisdiction of the receiving party.

#### *Article 5*

1. Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material used in or produced through the use of material, nuclear material or equipment so transferred may be reprocessed if the parties agree.

2. Plutonium, uranium-233, high enriched uranium and irradiated nuclear material transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material, nuclear material or equipment so transferred may be altered in form or content by irradiation. Such special fissionable material may otherwise be altered in form or content if the parties agree.

#### *Article 6*

Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in equipment so transferred may be enriched to less than twenty percent in the isotope 235. Such uranium may also be enriched to twenty percent or more in the isotope 235 if the parties agree.

#### *Article 7*

Adequate measures of physical protection shall be maintained with respect to nuclear material transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material used in or produced through the use of material, nuclear material or equipment so transferred, at levels, as a minimum, comparable to those set out in Annex B of this Agreement.

#### *Article 8*

1. Cooperation under this Agreement shall be carried out only for peaceful purposes.

2. Material, nuclear material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and nuclear material used in or produced through the use of such items shall not be used for any nuclear explosive device, for research specifically on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

*Article 9*

1. In order to ensure compliance with the provisions of paragraph 2 of Article 8 of this Agreement:

(a) Nuclear material transferred to the territorial jurisdiction of the Government of Japan pursuant to this Agreement and nuclear material used in or produced through the use of material, nuclear material, equipment or components so transferred shall be subject to the agreement referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 2 of this Agreement.

(b) Nuclear material transferred to the territorial jurisdiction of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and nuclear material used in or produced through the use of material, nuclear material, equipment or components so transferred shall be subject to (i) the agreement referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 2 of this Agreement and (ii) supplementary measures for substitution, to the extent practicable, or for tracking and accounting for such nuclear material.

2. If either party becomes aware that for any reason the Agency is not or will not be applying safeguards as required by paragraph 1 of this Article, the parties shall forthwith consult to take rectifying measures and, in the absence of such rectifying measures, shall immediately enter into arrangements which conform to safeguards principles and procedures of the Agency and provide effectiveness and coverage equivalent to that intended to be provided by the safeguards required pursuant to paragraph 1 of this Article.

*Article 10*

If an agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth in Articles 3, 4, 5, 6 or 12 of this Agreement with respect to any material, nuclear material, equipment or components subject to this Agreement, the parties may, at the request of either of them, agree that the implementation of such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

*Article 11*

In order to facilitate activities subject to Articles 3, 4 and 5 of this Agreement, the parties shall make, consistent with the objective of preventing nuclear proliferation and with their respective national security interests, and perform in good faith separate arrangements that will satisfy the requirements for mutual agreement set forth in those Articles on a long-term, predictable and reliable basis, and in a manner that will further facilitate peaceful uses of nuclear energy in their respective countries.

*Article 12*

1. If either party at any time following entry into force of this Agreement:

(a) Does not comply with the provisions of Articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 or 11 of this Agreement or the decisions of the arbitral tribunal referred to in Article 14 of this Agreement; or

(b) Terminates or materially violates a safeguards agreement with the Agency,

the other party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement, terminate this Agreement and require the return of any material, nuclear material, equipment or components transferred pursuant to this Agreement or any special fissionable material produced through the use of such items.

2. If the United States of America detonates a nuclear explosive device using material, nuclear material, equipment or components transferred pursuant to this Agreement or nuclear material used in or produced through the use of such items, the Government of Japan shall have the same rights as specified in paragraph 1 of this Article.

3. If Japan detonates a nuclear explosive device, the Government of the United States of America shall have the same rights as specified in paragraph 1 of this Article.

4. Before either party takes steps to cease cooperation under this Agreement, to terminate this Agreement, or to require such return, the parties shall consult for the purpose of taking corrective steps and shall carefully consider the economic effects of such actions, taking into account the need to make such other appropriate arrangements as may be required.

5. If either party exercises its rights under this Article to require the return of any material, nuclear material, equipment or components, it shall compensate the other party or the persons concerned for the fair market value thereof.

#### *Article 13*

1. The previous Agreement shall terminate on the date this Agreement enters into force.

2. Cooperation initiated under the previous Agreement shall continue under this Agreement. The provisions of this Agreement shall apply to nuclear material and equipment subject to the previous Agreement. Should the separate arrangements called for in Article 11 of this Agreement be suspended with respect to such nuclear material or equipment, they shall be subject to the provisions of this Agreement during the suspension only to the extent covered by the previous Agreement.

#### *Article 14*

1. With a view to promoting cooperation under this Agreement, the parties may, at the request of either of them, consult with each other through diplomatic channels or other consultative fora.

2. If any question arises concerning the interpretation or application of this Agreement, the parties shall, at the request of either of them, consult with each other.

3. If any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement is not settled by negotiation, mediation, conciliation or other similar procedure, the parties may agree to submit such dispute to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this paragraph. Each party shall designate one arbitrator who may be a national of its country and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third country, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either party has not designated an arbitrator, either party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the

second arbitrator, the third arbitrator has not been elected, provided that the third arbitrator so appointed shall not be a national of the country of either party. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the parties.

*Article 15*

The Annexes of this Agreement form an integral part of this Agreement. The Annexes may be modified by mutual consent in writing of the parties without amendment of this Agreement.

*Article 16*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed and shall remain in force for a period of thirty years, and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. Either party may, by giving six months written notice to the other party, terminate this Agreement at the end of the initial thirty-year period or at any time thereafter.

3. Notwithstanding the suspension or termination of this Agreement or any cooperation hereunder for any reason, Article 1, paragraph 4 of Article 2 and Articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12 and 14 shall continue in effect to the extent applicable.

4. At the request of either party, the parties shall consult with each other whether to amend this Agreement or to replace it with a new agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, this fourth day of November, 1987, in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan:

TADASHI KURANARI

For the Government of the United States  
of America:

MICHAEL J. MANSFIELD

## ANNEX A

## PART A

1. *Reactor pressure vessels.* Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a reactor and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.
2. *Reactor fuel charging and discharging machines as complete units.* Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a reactor capable of on-load operation.
3. *Reactor control rods as complete units.* Complete control rod assemblies, including the control rod drive mechanism, especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a reactor.
4. *Reactor primary coolant pumps as complete units.* Pumps, including the motor, especially designed or prepared for circulating the primary coolant for a reactor.

## PART B

1. *Deuterium and heavy water.* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a reactor.
2. *Nuclear grade graphite.* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimeter.

## ANNEX B

### LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

#### *Category III*

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### *Category II*

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### *Category I*

Nuclear material in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows.

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of the nuclear material concerned.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III nuclear material and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

TABLE. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

<i>Nuclear Material</i>	<i>Form</i>	<i>Category</i>		
		<i>I</i>	<i>II</i>	<i>III<sup>c</sup></i>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup> :			
	— Uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	— Uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>d, e</sup>	

<sup>a</sup> All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

<sup>b</sup> Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

<sup>c</sup> Quantities not falling in Category III and natural uranium should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>d</sup> Although this level of protection is recommended, it would be open to a party, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

<sup>e</sup> Other fuel which by virtue of its original fissile nuclear material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

## AGREED MINUTES

In connection with the Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo today (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned hereby record the following understandings:

1. With reference to sub-paragraph (a) (iii) and (iv) of paragraph 1 of Article 2 of the Agreement, it is confirmed that the Government of the United States of America will take such actions as may be necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to Japan, including the export of nuclear material and in particular the furnishing of enrichment services on a timely basis and the maintenance of the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of the Agreement.
2. With reference to sub-paragraph (c) of paragraph 4 of Article 2 of the Agreement, it is confirmed that the parties will consult with each other for the purpose of developing practical means for determining when material, equipment and components are no longer usable for nuclear purposes.
3. With reference to Article 3 and paragraph 2 of Article 5 of the Agreement, it is confirmed that when alteration in form or content or storage of nuclear material subject to the Agreement is authorized within the terms of an export license of the supplying party no further agreement between the parties is required for such alteration in form or content or storage.
4. With reference to the provisions of Articles 3, 4 and 5 of the Agreement, it is confirmed that with respect to special fissionable material produced through the use of nuclear material transferred pursuant to the Agreement and not used in or produced through the use of equipment so transferred, such provisions shall in practice be applied to that proportion of special fissionable material produced which represents the ratio of transferred nuclear material used in the production of the special fissionable material to the total amount of nuclear material so used and similarly for subsequent generations. It is further confirmed that the parties will enter into discussions with each other and with other governments with a view to developing formulations which will reflect the relative contributions of special fissionable material and other nuclear material to the production of special fissionable material.
5. With reference to the provisions of Articles 3, 4, 5, 6, 7 and 9 of the Agreement, it is confirmed that the said provisions of the Agreement shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the nuclear activities in the two countries and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs. It is further confirmed that the provisions of the Agreement shall not be utilized for the purpose of seeking commercial or industrial advantages, for the purpose of interfering with the nuclear policy of either party or the commercial or industrial interests of either party or its authorized persons, or for the purpose of hindering the promotion of the peaceful uses of nuclear energy.
6. With reference to Article 7 of the Agreement, it is confirmed that the physical protection measures as applied in the two countries are at or beyond levels required by the said Article with due regard for the recommendations contained in

the document of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") INFCIRC/225/Rev.1 and are therefore adequate.

7. With reference to Article 8 of the Agreement, it is confirmed that peaceful purposes do not include use for any nuclear explosive device, or for research specifically on or development of any nuclear explosive device, inasmuch as it is not possible to differentiate between the technology for nuclear weapons and that for nuclear explosive devices for peaceful purposes.

8. (a) With reference to the provisions of Article 9 of the Agreement, it is confirmed that for the effective implementation of the said Article the parties shall exchange annually the then current inventories of material, nuclear material, equipment and components subject to the Agreement and, in case of the Government of the United States of America, nuclear material substituted for such nuclear material.

(b) With reference to paragraph 1 of Article 9 of the Agreement, it is confirmed that each party has established and will maintain in accordance with relevant laws and regulations in force in each country a national system of accounting for and control of nuclear material covering all nuclear material subject to the Agreement.

9. It is confirmed that the following measures fulfill the requirements of subparagraph (b) (ii) of paragraph 1 of Article 9 of the Agreement:

(a) Pursuant to the agreement referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement, the Government of the United States of America has undertaken to permit the Agency to apply safeguards on all nuclear material in all facilities within its territorial jurisdiction, excluding only those associated with activities with direct national security significance.

(b) The Government of the United States of America shall provide to the Government of Japan annually the list of facilities which are eligible for the application of safeguards by the Agency and the list of facilities selected by the Agency pursuant to the agreement referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement and its Protocol.

(c) When nuclear material is to be made subject to the Agreement and is to be located at facilities not selected by the Agency for the application of safeguards, the parties, at the request of either, shall make, through consultations and without delaying the transfer of such nuclear material, mutually satisfactory arrangements including, to the extent practicable, the substitution of nuclear material of the same quantity and equivalent or higher isotopic content in the fissionable isotopes at facilities which the Agency has selected for the application of safeguards.

(d) When nuclear material is to be made subject to the Agreement and is to be located at facilities not on the list of facilities eligible for the application of safeguards by the Agency and substitution in accordance with sub-paragraph (c) above is not practicable, the parties, at the request of either, shall make, through consultations and without delaying the transfer of such nuclear material, mutually satisfactory arrangements including, to the extent practicable, the substitution of nuclear material of the same quantity and equivalent or higher isotopic content in the fissionable isotopes at facilities eligible, but not selected by the Agency, for the application of safeguards.

(e) The Government of the United States of America shall provide to the Government of Japan and the Agency, as mutually arranged, a report by facility on an annual basis of inventories, shipments and receipts of nuclear material subject to

Article 9 of the Agreement that is located at facilities eligible for the application of safeguards by the Agency.

(f) The parties shall consult, at the request of either, concerning any of the reports provided under sub-paragraph (e) above, and shall take appropriate measures for resolving any questions concerning such reports.

10. (a) With reference to paragraph 2 of Article 9 of the Agreement, it is confirmed that the safeguards arrangements referred to therein shall include the following characteristics in accordance with the safeguards principles and procedures of the Agency:

(i) The review in a timely fashion of the design of any equipment transferred pursuant to the Agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process or store any nuclear material subject to the said paragraph;

(ii) The maintenance and production of operating records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for nuclear material subject to the said paragraph; and

(iii) The designation of personnel acceptable to the safeguarded party, accompanied if either party so requests by personnel designated by the safeguarded party. These personnel shall have access to all places and data, and any equipment or facility referred to in sub-paragraph (a) (i) necessary to account for the nuclear material referred to in sub-paragraph (a) (i) and shall be permitted to use devices in connection with the performance of inspections and to make such independent measurements as may be deemed necessary by the safeguarded party and the Agency (or, where applicable, the safeguarding party) to account for such nuclear material. The safeguarded party shall not unreasonably withhold acceptance of such personnel designated by the Agency or the safeguarding party. The personnel designated by the Agency (or, where applicable, the safeguarding party) shall not, except pursuant to their responsibilities to the Agency (or, where applicable, the safeguarding party), disclose any industrial or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties.

(b) With reference to paragraph 2 of Article 9 of the Agreement, it is further confirmed that the simultaneous application of safeguards by the Agency and by the other party is not intended; the parties shall as necessary consult with a view to avoiding the simultaneous application of safeguards, and if such an exceptional situation should occur, the parties shall consult with the Agency with a view to removing the simultaneous application of safeguards.

11. With reference to sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 12 of the Agreement, it is confirmed that while a party's safeguards agreement with the Agency referred to in paragraph 2 of Article 2 of the Agreement remains in force the reference to termination of "a safeguards agreement with the Agency" shall not apply to that party.

12. With reference to paragraph 2 of Article 13 of the Agreement, it is confirmed that:

(a) In order to facilitate the application of the provisions of the Agreement to nuclear material and equipment subject to the previous Agreement, the parties shall establish a list of such items;

(b) Items transferred pursuant to the previous Agreement not included on the list established pursuant to sub-paragraph (a) above will not be used for any nuclear

explosive device, for research specifically on or development of any nuclear explosive device or for any military purpose, and will not be transferred beyond the territorial jurisdiction of either party without the agreement of the other party. Special fissionable material used in or produced through the use of such items will not be used for any nuclear explosive device, for research specifically on or development of any nuclear explosive device or for any military purpose, and will be subject to safeguards in accordance with the relevant agreements with the Agency referred to in paragraph 2 of Article 2 of the Agreement; and

(c) The parties are satisfied with the manner in which the guarantees specified in sub-paragraph (b) above have been implemented under the previous Agreement.

13. With reference to Article 14 of the Agreement, it is confirmed that the parties shall consult, at the request of either, on matters related to the application of physical protection measures and safeguards as referred to in Articles 7 and 9 of the Agreement respectively.

For the Government  
of Japan:

TADASHI KURANARI

For the Government  
of the United States  
of America:

MICHAEL J. MANSFIELD

## IMPLEMENTING AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA PURSUANT TO ARTICLE 11 OF THEIR AGREEMENT FOR COOPERATION CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

Whereas the Government of Japan and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the parties") signed the Agreement for Cooperation Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy on November 4, 1987 (hereinafter referred to as "the Agreement for Cooperation");

Whereas Article 3 of the Agreement for Cooperation provides requirements for the storage of certain special fissionable material;

Whereas Article 4 of the Agreement for Cooperation provides requirements for the transfer of certain nuclear material;

Whereas Article 5 of the Agreement for Cooperation provides requirements for the reprocessing of certain nuclear material and for the alteration in form or content of certain special fissionable material;

Whereas Article 11 of the Agreement for Cooperation provides that to facilitate the peaceful uses of nuclear energy, the parties shall make, consistent with the objective of preventing nuclear proliferation and with their respective national security interests, and perform in good faith separate arrangements whereby the requirements for mutual agreement set forth in Articles 3, 4 and 5 will be satisfied on a long-term, predictable and reliable basis;

The parties, in fulfillment of Article 11 of the Agreement for Cooperation, have agreed as follows:

### *Article I*

1. (a) The parties hereby agree pursuant to Articles 3, 4 and 5 of the Agreement for Cooperation to the following activities:

(i) Reprocessing or alteration in form or content in the facilities within the territorial jurisdiction of either party which are listed in Annex 1;

(ii) Storage in the facilities within the territorial jurisdiction of either party which are listed in Annex 1 or 2; and

(iii) Transfer beyond the territorial jurisdiction of either party of irradiated nuclear material, except irradiated high enriched uranium and uranium-233, from facilities listed in Annex 1, 2 or 3 to facilities listed in Annex 1.

(b) The parties hereby agree pursuant to Article 4 of the Agreement for Cooperation to the transfer beyond the territorial jurisdiction of either party of unirradiated source material and low enriched uranium to third countries designated in writing by the parties but not for the production of high enriched uranium.

2. (a) The parties hereby agree pursuant to Articles 3 and 5 of the Agreement for Cooperation to the following activities within each calendar year in each of the facilities within the territorial jurisdiction of either party designated in accordance with procedures agreed to by the parties:

(i) Alteration in form or content of plutonium, uranium-233 and high enriched uranium in an aggregate quantity not to exceed 1 effective kilogram of these nuclear

materials and of irradiated nuclear material containing plutonium, uranium-233 or high enriched uranium in an aggregate quantity not to exceed 1 effective kilogram of these nuclear materials;

(ii) Storage of plutonium and uranium-233 (except as contained in irradiated fuel elements) and high enriched uranium in an aggregate quantity not to exceed 5 effective kilograms of these nuclear materials; and

(iii) Reprocessing of irradiated nuclear material containing plutonium or uranium-233 in an aggregate quantity not to exceed 500 grams of these nuclear materials.

(b) The parties hereby agree pursuant to Article 4 of the Agreement for Cooperation to the transfer within each calendar year of unirradiated nuclear material containing plutonium in quantities not to exceed 500 grams to each facility designated in writing by the parties within the territorial jurisdiction of a third country for irradiation and for its subsequent return to the territorial jurisdiction of the transferring party for testing and analysis. The transfer of unirradiated nuclear material shall take place in quantities not to exceed 500 grams of contained plutonium per shipment.

3. (a) Each party shall keep the government of a third country informed of the facilities within the territorial jurisdiction of that government which are listed in Annex 1 or which are designated pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 2 of this Article. Each party shall give the government of the third country its consent if required under its agreement with that government to:

(i) Reprocessing, alteration in form or content and storage (in the case of facilities listed in Annex 1) and irradiation (in the case of facilities designated pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 2);

(ii) Return of the nuclear material concerned (except recovered plutonium) to the territorial jurisdiction of the other party; and

(iii) Return of the recovered plutonium concerned in quantities of two kilograms or more per shipment to the territorial jurisdiction of the other party in accordance with the following procedure: prior to each shipment the receiving party will provide the other party a written notification which shall include a statement advising that the measures arranged for the international transport are in accordance with the guidelines set forth in Annex 5 and a description of such measures.

(b) When the procedure set forth in sub-paragraph (a) (iii) above is not to be followed, the return of the recovered plutonium may only take place upon consent of the non-receiving party under the applicable agreement.

4. Sub-paragraph (a) of paragraph 1 and paragraphs 2 and 3 above shall apply only where the recovered plutonium concerned is or will be located in a facility listed in Annex 1 or 2 or designated pursuant to paragraph 2 of this Article, unless otherwise accepted in writing by the parties.

5. The additional procedural conditions for this Implementing Agreement are set forth in the Agreed Minutes to this Implementing Agreement.

## *Article 2*

1. Annexes 1, 2, 3 and 4 of this Implementing Agreement may be modified in accordance with the procedures set forth in this Article and Annex 5 of this Imple-

menting Agreement may be modified by agreement of the parties, without amendment of this Implementing Agreement.

2. Unless otherwise agreed by the parties, either party may add to or delete from Annex I, 2, 3 or 4 a facility within its territorial jurisdiction only after notifying the other party in writing in accordance with the provisions of this Article and receiving a written acknowledgment which shall be limited to a statement that such notification has been received. Such acknowledgment shall be given no later than thirty days after the receipt of the notification.

(a) For an addition to Annex 1 or 2 of a facility listed in Annex 3 or 4, the notification shall contain:

(i) The name of the owner or operator of the facility, the facility name and the existing or planned capacity;

(ii) The facility location, the type of nuclear material involved, the approximate date of introduction of such nuclear material into the facility and the type of activity; and

(iii) A statement that a relevant safeguards arrangement (namely, a facility attachment or, in the case of *ad hoc* inspection, an arrangement therefor) has been agreed upon with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") and that physical protection measures as required by Article 7 of the Agreement for Cooperation will be maintained.

(b) In addition to the information specified in sub-paragraph (a) above, the notification shall contain the following information:

(i) For an addition to Annex I of a facility listed in Annex 4, except where sub-paragraph (b) (ii) is applicable, a statement affirming that the safeguards arrangement is in accordance with the relevant safeguards concept that has been agreed upon between the parties and a description of the key elements contained in the safeguards arrangement.

(ii) For an addition to Annex 1 of a facility listed in Annex 4, when safeguards applicable to that facility are already being applied at an Annex 1 facility within the territorial jurisdiction of the notifying party, a statement affirming that the safeguards arrangement will be in all significant respects the same as that being applied at the corresponding facility listed in Annex 1 and a description of the key elements contained in the safeguards arrangement.

(c) To delete a facility from Annex 1, 2, 3 or 4 or to add a facility to Annex 3 or 4 the notification shall contain the facility name and other relevant information available.

3. A facility within the territorial jurisdiction of the government of a third country may be added to or deleted from Annex 1 by agreement of the parties.

4. (a) When circumstances so require, the parties shall seek to develop as soon as possible a safeguards concept for a facility which is or will be listed in Annex 4 to avoid delaying its operation.

(b) When the Agency cannot administer safeguards in accordance with the safeguards concept that has been agreed upon between the parties with respect to a facility then listed in Annex 4, the parties shall make every effort to ensure that this does not delay the operation of the facility. For this purpose consultations shall take place between the parties or between either party and the Agency. The facility shall

be added to Annex 1 pursuant to sub-paragraph (a) of paragraph 2 above on a provisional basis provided that the parties are satisfied that adequate safeguards of the Agency will be applied in the interim. The parties shall make every effort to modify, as may be necessary, the relevant safeguards concept to enable the Agency to administer safeguards in accordance therewith.

### *Article 3*

1. This Implementing Agreement shall enter into force at the same time as the Agreement for Cooperation and shall remain in force in accordance with Article 11 of the Agreement for Cooperation for the same duration. The parties shall, at the request of either of them, consult with each other whether to amend this Implementing Agreement or to replace it with a new agreement.

2. Either party may suspend the agreement it has given in Article 1 of this Implementing Agreement in whole or in part to prevent a significant increase in the risk of nuclear proliferation or in the threat to its national security caused by exceptional cases such as a material breach by the other party of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons or withdrawal therefrom, or a material breach by the other party of its safeguards agreement with the Agency, of this Implementing Agreement or of the Agreement for Cooperation. Any decision on such suspension would only be taken in the most extreme circumstances of exceptional concern from a non-proliferation or national security point of view, would be taken at the highest levels of government, and would be applied only to the minimum extent and for the minimum period of time necessary to deal in a manner acceptable to the parties with the exceptional case.

3. During the period of suspension the parties may agree on a case-by-case basis to the activities specified in Article 1 of this Implementing Agreement. Prior to any suspension the parties shall consult with each other to determine the facts of the matter and to discuss to what extent, if at all, a suspension is necessary. The suspending party shall carefully consider the economic effects of such suspension and shall seek to the maximum extent possible to avoid the disruption of international nuclear trade and the fuel cycle operations under this Implementing Agreement. The parties may agree in accordance with Article 14 of the Agreement for Cooperation to refer any of these questions to a third party for resolution.

4. The suspending party shall keep under constant review the development of the situation which caused the suspension and shall withdraw the suspension as soon as warranted. The parties shall, at the request of either of them, consult with each other immediately to determine whether there is a basis for the withdrawal of such suspension.

DONE at Tokyo, this fourth day of November, 1987, in duplicate in the English language.

For the Government of Japan:

TADASHI KURANARI

For the Government of the United States  
of America:

MICHAEL J. MANSFIELD

## ANNEX 1

## FACILITIES FOR REPROCESSING, ALTERATION IN FORM OR CONTENT AND STORAGE

1. *Reprocessing Facilities*

<i>Name of owner or operator</i>	<i>Facility name</i>	<i>Capacity</i>	<i>Location</i>
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Tokai Reprocessing Plant	210 t/year	Ibaraki
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Chemical Processing Facility	7.2 kgs of FBR spent fuel/year	Ibaraki
British Nuclear Fuels Public Limited Company	Sellafield Plant	1,200 t/year	U.K.
Compagnie Générale des Matières Nucléaires	La Hague Plant	1,600 t/year	France

2. *Plutonium Conversion Facilities*

<i>Name of owner or operator</i>	<i>Facility name</i>	<i>Capacity</i>	<i>Location</i>
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Tokai Plutonium Conversion Development Facility	10 kgs MOX/day	Ibaraki

3. *Plutonium Fuel Fabrication Facilities*

<i>Name of owner or operator</i>	<i>Facility name</i>	<i>Capacity</i>	<i>Location</i>
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Tokai Plutonium Fuel Fabrication Facility (PFFF)	11 t. MOX/year	Ibaraki

4. *Independent Plutonium Storage Facilities*

Nil

5. *Other Facilities*

Nil

## ANNEX 2

## ADDITIONAL FACILITIES WHERE PLUTONIUM IS LOCATED

1. *ATR/Heavy Water-Moderated, Light Water-Cooled*

<i>Name of owner or operator</i>	<i>Facility name</i>	<i>Capacity</i>	<i>Location</i>
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Fugen	165 MWe	Fukui

2. *FBR/Sodium-Cooled*

<i>Name of owner or operator</i>	<i>Facility name</i>	<i>Capacity</i>	<i>Location</i>
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Joyo	100 MWt	Ibaraki

3. *LWRs*

<i>Name of owner or operator</i>	<i>Facility name (Unit number)</i>	<i>Capacity</i>	<i>Location</i>
Kansai Electric Power Co., Inc.	Mihama Station (1)	340 MWe	Fukui
Japan Atomic Power Company	Tsuruga Station (1)	357 MWe	Fukui

4. *Other Facilities**Critical Assemblies*

<i>Name of owner or operator</i>	<i>Facility name</i>	<i>Capacity</i>	<i>Location</i>
Japan Atomic Energy Research Institute	Tank Type Critical Assembly (TCA)	200 Wt	Ibaraki
Japan Atomic Energy Research Institute	Fast Critical Assembly (FCA)	2,000 Wt	Ibaraki
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Deuterium Critical Assembly (DCA)	1,000 Wt	Ibaraki

## ANNEX 3

ADDITIONAL FACILITIES RELEVANT TO ARTICLE 1  
OF THIS IMPLEMENTING AGREEMENT1. *LWRs and GCR*

Name of owner or operator	Facility name (Unit number)	Reactor type	Capacity	Location
Japan Atomic Power Company	Tokai Station	GCR	166 MWe	Ibaraki
Japan Atomic Power Company	Tokai No. 2 Station	BWR	1,100 MWe	Ibaraki
Japan Atomic Power Company	Tsuruga Station (2)	PWR	1,160 MWe	Fukui
Tohoku Electric Power Co., Inc.	Onagawa Station (1)	BWR	524 MWe	Miyagi
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 1 Station (1)	BWR	460 MWe	Fukushima
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 1 Station (2)	BWR	784 MWe	Fukushima
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 1 Station (3)	BWR	784 MWe	Fukushima
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 1 Station (4)	BWR	784 MWe	Fukushima
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 1 Station (5)	BWR	784 MWe	Fukushima
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 1 Station (6)	BWR	1,100 MWe	Fukushima
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 2 Station (1)	BWR	1,100 MWe	Fukushima
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 2 Station (2)	BWR	1,100 MWe	Fukushima
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 2 Station (3)	BWR	1,100 MWe	Fukushima
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 2 Station (4)	BWR	1,100 MWe	Fukushima
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (1)	BWR	1,100 MWe	Niigata
Chubu Electric Power Co., Inc.	Hamaoka Station (1)	BWR	540 MWe	Shizuoka
Chubu Electric Power Co., Inc.	Hamaoka Station (2)	BWR	840 MWe	Shizuoka
Chubu Electric Power Co., Inc.	Hamaoka Station (3)	BWR	1,100 MWe	Shizuoka
Kansai Electric Power Co., Inc.	Mihama Station (2)	PWR	500 MWe	Fukui
Kansai Electric Power Co., Inc.	Mihama Station (3)	PWR	826 MWe	Fukui
Kansai Electric Power Co., Inc.	Takahama Station (1)	PWR	826 MWe	Fukui
Kansai Electric Power Co., Inc.	Takahama Station (2)	PWR	826 MWe	Fukui
Kansai Electric Power Co., Inc.	Takahama Station (3)	PWR	870 MWe	Fukui
Kansai Electric Power Co., Inc.	Takahama Station (4)	PWR	870 MWe	Fukui
Kansai Electric Power Co., Inc.	Ohi Station (1)	PWR	1,175 MWe	Fukui
Kansai Electric Power Co., Inc.	Ohi Station (2)	PWR	1,175 MWe	Fukui
Chugoku Electric Power Co., Inc.	Shimane Station (1)	BWR	460 MWe	Shimane
Shikoku Electric Power Co., Inc.	Ikata Station (1)	PWR	566 MWe	Ehime
Shikoku Electric Power Co., Inc.	Ikata Station (2)	PWR	566 MWe	Ehime
Kyushu Electric Power Co., Inc.	Genkai Station (1)	PWR	559 MWe	Saga
Kyushu Electric Power Co., Inc.	Genkai Station (2)	PWR	559 MWe	Saga
Kyushu Electric Power Co., Inc.	Sendai Station (1)	PWR	890 MWe	Kagoshima
Kyushu Electric Power Co., Inc.	Sendai Station (2)	PWR	890 MWe	Kagoshima
Japan Atomic Energy Research Institute	Mutsu*	PWR	36 MWt	

\* Mutsu will not be added to Annex 2.

2. *Other Facilities*

Nil

## ANNEX 4

FACILITIES WHICH ARE PLANNED OR UNDER CONSTRUCTION WITHIN THE TERRITORIAL JURISDICTION OF EITHER PARTY AND WHICH ARE INTENDED TO BE ADDED TO ANNEX 1, 2 OR 3 WHEN SO NEEDED

1. *Reprocessing Facilities*

<i>Name of owner or operator</i>	<i>Facility name</i>	<i>Capacity</i>	<i>Location</i>
Japan Nuclear Fuel Service Co., Ltd.	Rokkasho Commercial Reprocessing Facility	800 t/year	Aomori

2. *Plutonium Conversion Facilities*

Nil

3. *Plutonium Fuel Fabrication Facilities*

<i>Name of owner or operator</i>	<i>Facility name</i>	<i>Capacity</i>	<i>Location</i>
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Tokai Plutonium Fuel Production Facility (PFPF)	45 t MOX/year	Ibaraki

4. *Independent Plutonium Storage Facilities*

Nil

5. *Reactors*(a) *ATR/Heavy Water-Moderated, Light Water-Cooled*

<i>Name of owner or operator</i>	<i>Facility name</i>	<i>Capacity</i>	<i>Location</i>
Electric Power Development Co., Ltd.	Ohma	606 MWe	Aomori

(b) *FBR/Sodium-Cooled*

<i>Name of owner or operator</i>	<i>Facility name</i>	<i>Capacity</i>	<i>Location</i>
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Monju	280 MWe	Fukui

## (c) LWRs

Name of owner or operator	Facility name (Unit number)	Reactor type	Capacity	Location
Hokkaido Electric Power Co., Inc.	Tomari Station (1)	PWR	579	Hokkaido
Hokkaido Electric Power Co., Inc.	Tomari Station (2)	PWR	579	Hokkaido
Tohoku Electric Power Co., Inc.	Maki Station (1)	BWR	825	Niigata
Tohoku Electric Power Co., Inc.	Onagawa Station (2)	BWR	825	Miyagi
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (2)	BWR	1,100	Niigata
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (3)	BWR	1,100	Niigata
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (4)	BWR	1,100	Niigata
Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (5)	BWR	1,100	Niigata
Chubu Electric Power Co., Inc.	Hamaoka Station (4)	BWR	1,137	Shizuoka
Hokuriku Electric Power Co., Inc.	Noto Station (1)	BWR	540	Ishikawa
Kansai Electric Power Co., Inc.	Ohi Station (3)	PWR	1,180	Fukui
Kansai Electric Power Co., Inc.	Ohi Station (4)	PWR	1,180	Fukui
Chugoku Electric Power Co., Inc.	Shimane Station (2)	BWR	820	Shimane
Shikoku Electric Power Co., Inc.	Ikata Station (3)	PWR	890	Ehime
Kyushu Electric Power Co., Inc.	Genkai Station (3)	PWR	1,180	Saga
Kyushu Electric Power Co., Inc.	Genkai Station (4)	PWR	1,180	Saga

## 6. Other Facilities

Name of owner or operator	Facility name	Capacity	Location
Japan Atomic Energy Research Institute	Nuclear Fuel Cycle Safety Engineering Research Facility (NUCEF)		Ibaraki
Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	FBR Fuel Recycling Pilot Plant		Ibaraki

## ANNEX 5

**GUIDELINES FOR THE INTERNATIONAL TRANSPORTATION  
OF RECOVERED PLUTONIUM**

1. Transportation will be carried out by dedicated cargo aircraft from an airport in the United Kingdom or France to an airport in Japan via the polar route or another route selected to avoid areas of natural disaster or civil disorder.

2. Prior to each shipment a transportation plan will be prepared to document the specific arrangements to be implemented for a particular shipment. The plan will be established through coordination among the sender, recipient and carrier, and with the cooperation and assistance of the parties, the transferring government and the countries enroute, which will be secured in advance through appropriate liaison and consultation with relevant authorities. The transportation plan will include the following measures.

(a) The shipment will be accompanied by armed escorts, independent of the aircrew, responsible for maintaining constant surveillance of the cargo and for its protection, acting in accordance with the laws and regulations of each country concerned.

(b) Determinations of trustworthiness will be made for individuals having key responsibilities for the shipment, such as the aircrew, the escorts and the ground personnel in the operations center.

(c) At all airports isolation of the aircraft will be ensured to the maximum extent feasible by controlling access to the aircraft, with the cooperation of relevant authorities including police or by use of other armed personnel to protect against theft or sabotage.

(d) Shipment casks will be designed and certified to maintain their integrity even in a crash of the aircraft, and these casks will be stowed in locked or sealed containers which impede access to the nuclear material by unauthorized persons. Individual transport containers will be equipped with transponders or transmitters to facilitate location in the event of a crash.

(e) The aircraft will be equipped with a reliable communications system, utilizing advanced technology as practical, independent of standard civil aviation communications equipment, which will include the capability (i) to transmit location and identification information automatically from the aircraft to the operations center, and (ii) for communications between the escorts and the operations center, independent of the aircrew.

(f) An operations center will be established with responsibility for continuous monitoring, consistent with the advanced technology available, of the location and status of the aircraft from departure to arrival. Channels of communication will be established between the operations center and points of contact within response authorities of the parties, the transferring government and the countries enroute.

(g) Detailed contingency plans will be established in advance. These plans will identify possible emergency situations and the actions to be taken in such situations by the aircrew, the escorts and the operations center personnel. The plans will identify the points of contact within and the demarcation of responsibilities among the response authorities of the parties, the transferring government and the countries enroute.

(h) Confirmation will be obtained from each response authority that necessary specific plans have been prepared, through consultation as appropriate with other response authorities and close contact with the sender, recipient and carrier to ensure effective implementation of the security measures described above.

## AGREED MINUTES

In connection with the Implementing Agreement Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Pursuant to Article 11 of Their Agreement for Cooperation Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo today (hereinafter referred to as "the Implementing Agreement"), the undersigned hereby record the following understandings:

1. (a) It is confirmed that each party will provide the other party with information regarding activities specified in Article 1 of the Implementing Agreement, including notification of each international transfer prior to shipment or as soon thereafter as possible.  
(b) It is confirmed that prior to the shipment of nuclear material referred to in sub-paragraph (a) (iii) and sub-paragraph (b) of paragraph 1 and sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 1 of the Implementing Agreement, the transferring party will provide a written notification to the government of the third country concerned that the nuclear material is being transferred pursuant to the Implementing Agreement.  
(c) With reference to sub-paragraph (a) (iii) of paragraph 3 of Article 1 of the Implementing Agreement, it is confirmed that, following a written notification as provided for in the said paragraph, the notifying party will, prior to shipment, provide a written notification to the government of the third country concerned that such a notification has been completed.
2. It is confirmed that the agreement in sub-paragraph (a) (iii) of paragraph 1 of Article 1 of the Implementing Agreement is given on the condition that the nuclear material concerned upon transfer will be subject to an agreement for cooperation between the non-transferring party and the government of the third country. It is further confirmed by the transferring party that procedures will be in effect to ensure that while in that third country the plutonium recovered through reprocessing will be located at a facility listed in Annex 1 unless otherwise agreed by the parties. It is also confirmed that uranium recovered through reprocessing as envisaged in sub-paragraph (a) (iii) of paragraph 1 of Article 1 of the Implementing Agreement may thereafter be enriched to less than twenty percent in the third country. It is also confirmed that, with respect to paragraph 3 of Article 1 of the Implementing Agreement, upon its return to the territorial jurisdiction of the transferring party the nuclear material concerned will be subject to the Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo today (hereinafter referred to as "the Agreement for Cooperation").
3. It is confirmed that the agreement in sub-paragraph (b) of paragraph 1 and sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 1 of the Implementing Agreement is given on the condition that the nuclear material concerned upon transfer will be subject to an agreement for cooperation between the non-transferring party and the government of the third country. It is further confirmed that the nuclear material concerned will be subject to the Agreement for Cooperation upon its return to the territorial jurisdiction of the transferring party.
4. With reference to Article 2 of the Implementing Agreement, it is confirmed:  
(a) That a change in corporate names and other forms of identification of a facility in Annex 1, 2, 3 or 4, or a change in capacity of a facility in Annex 1 which

does not call for essential changes in the safeguard arrangements, may be reflected by modification of the relevant Annexes through an exchange of Notes Verbale;

(b) That the parties shall endeavor, as necessary, to enable the Agency to adopt the safeguards concepts that have been agreed upon between the parties and apply safeguards in accordance therewith; and

(c) That, when the need arises for modifying such safeguards concepts, the parties shall promptly consult to modify them by mutual agreement.

5. With reference to sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 2 of the Implementing Agreement, it is confirmed that, although the Agreement for Cooperation does not require mutual agreement of the parties for irradiation of nuclear material, the following arrangements will apply in order to facilitate the application of the Implementing Agreement: For an addition to Annex 2 of

(a) A facility for the irradiation of plutonium listed in section 5 (b) of Annex 4, or

(b) A reactor which is not of the design of an LWR or ATR listed in Annex 2 and whose design features require a safeguards approach different from that of any of the reactors listed in Annex 2,

the notification shall contain the following information in addition to the information specified in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 2 of the Implementing Agreement:

- (i) A statement affirming that the safeguards arrangement is in accordance with the relevant safeguards concept accepted in writing by the parties; and
- (ii) A description of the key elements contained in the safeguards arrangement.

6. With reference to paragraph 2 of Article 2 of the Implementing Agreement, it is confirmed that the procedures for an acknowledgment of notification referred to in the said paragraph not be modified unless by agreement of the parties.

7. With reference to paragraph 2 of Article 3 of the Implementing Agreement, it is confirmed that should a significant increase in the risk of nuclear proliferation or in the threat to the national security of the suspending party pertain solely to a particular facility or activity, the agreement given in Article 1 of the Implementing Agreement may only be suspended for that facility or activity. It is further confirmed that actions of governments of third countries or events beyond the territorial jurisdiction of a party may not be invoked as grounds for suspension of the agreement given in Article 1 of the Implementing Agreement to activities or facility operations within that party's territorial jurisdiction unless due to such actions or events those activities or facility operations would clearly result in a significant increase in the risk of nuclear proliferation or in the threat to the national security of the suspending party.

8. It is confirmed that should either party need to conclude a long-term arrangement for other transfers of nuclear material beyond its territorial jurisdiction to a facility in a third country for the performance of fuel cycle services and for subsequent return to the territorial jurisdiction of the transferring party for use in its nuclear energy program, the parties will consult for the purpose of arriving at a mutually satisfactory arrangement consistent with the provisions of Article 11 of the Agreement for Cooperation.

9. For the purposes of the Implementing Agreement the terms "the government of a third country" and "third country" may include the European Atomic Energy Community, it being understood that the term "the European Atomic Energy Community" means the legal person created by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community or the territories to which the said Treaty applies, where applicable.

For the Government  
of Japan:

TADASHI KURANARI

For the Government  
of the United States  
of America:

MICHAEL J. MANSFIELD

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> EN MATIÈRE D'UTILISATION DE  
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

---

Le Gouvernement du Japon et

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Compte tenu de l'étroite collaboration instaurée entre les deux pays en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 26 février 1968<sup>2</sup>, tel que modifié<sup>3</sup> (ci-après dénommé « l'Accord précédent »);

Reconnaissant l'importance de la recherche en matière d'énergie nucléaire ainsi que de l'application et de l'utilisation de cette énergie à des fins pacifiques;

Désireux de poursuivre et d'étendre la coopération dans ce domaine compte dûment tenu de leurs programmes nationaux pertinents;

Désireux de conclure sous une forme prévisible et pratique des arrangements dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire qui tiennent compte des besoins de leurs programmes d'énergie nucléaire à long terme;

Conscients que les deux gouvernements sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>4</sup> (ci-après dénommé « le Traité sur la non-prolifération »);

Réaffirmant leur volonté de veiller à ce que la recherche en matière d'énergie nucléaire ainsi que l'application et l'utilisation de cette énergie soient menées à bien sur le plan international de telle manière qu'elles répondent, le plus possible, aux objectifs du Traité sur la non-prolifération; et

Affirmant souscrire aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») ainsi que vouloir contribuer à une adhésion universelle au Traité sur la non-prolifération;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Parties » s'entend du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; le terme « Partie » s'entend de l'une des deux « Parties » ci-dessus;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juillet 1988, soit le trentième jour après la date (17 juin 1988) à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures respectives de droit interne, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 683, p. 179.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 836, p. 322, et vol. 937, p. 327.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

*b)* Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale relevant de la juridiction territoriale de l'une ou l'autre Partie, à l'exclusion des Parties au présent Accord;

*c)* Le terme « réacteur » désigne tout engin, autre qu'une arme nucléaire ou tout autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction de fission nucléaire en chaîne auto-entretenue est réalisée à partir d'uranium, de plutonium ou de thorium ou de toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium;

*d)* Le terme « matériel » s'entend de tout réacteur considéré comme une unité complète autre que ceux conçus ou utilisés au premier chef pour la fabrication de plutonium ou d'uranium 233 et de tout autre matériel visé à la partie A de l'Annexe A du présent Accord;

*e)* Le terme « composant » s'entend de toute partie d'un matériel ou de tout autre objet ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties;

*f)* Le terme « produits » désigne les produits destinés à des réacteurs qui sont précisés à la partie B de l'Annexe A du présent Accord, à l'exclusion de la « matière nucléaire » elle-même;

*g)* L'expression « matière nucléaire » désigne i) la « matière brute » c'est-à-dire l'uranium contenant le mélange d'isotope qui se trouve dans la nature, l'uranium dont la teneur en U235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre substance contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à la concentration que les deux Parties auront acceptée; et toute autre substance que les deux Parties auront acceptée; et ii) les « produits fissiles spéciaux », c'est-à-dire le plutonium 239, l'uranium 233, l'uranium 235, l'uranium enrichi en isotope 233 ou 235; toute substance contenant un ou plusieurs des produits mentionnés ci-dessus; et toute autre substance que les Parties auront acceptée. L'expression « produit fissile spécial » ne s'applique pas aux « matières brutes »;

*h)* L'expression « uranium fortement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à vingt pour cent ou plus en isotope 235;

*i)* L'expression « donnée confidentielle » s'entend de toutes données concernant i) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires; ii) la production de matières nucléaires spéciales, ou iii) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie à l'exception des données en la possession d'une Partie que celles-ci auraient décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou auraient retiré de la catégorie des données confidentielles;

*j)* L'expression « technologie nucléaire sensible » s'entend de toute information qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou la maintenance d'installations d'enrichissement, de retraitement ou de production d'eau lourde ou de toute autre information ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties.

## *Article 2*

1. *a)* Les Parties, aux termes du présent Accord, collaborent ainsi qu'il est indiqué ci-après à l'utilisation, dans les deux pays, de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques :

i) Les Parties encouragent la coopération sous forme d'échange d'experts entre les organisations de caractère public et privé relevant de leurs juridictions respectives. Quand l'exécution d'un accord ou d'un contrat conclu entre des organisations du Japon ou des Etats-Unis en application du présent Accord nécessite l'échange d'experts, les Parties facilitent l'entrée et le séjour de ces experts sur leur territoire.

ii) Les Parties facilitent la fourniture et l'échange de renseignements aux conditions qui sont fixées d'un commun accord entre elles-mêmes, entre des personnes relevant de leur juridiction territoriale ou entre l'une ou l'autre Partie et des personnes relevant de la juridiction territoriale de l'autre Partie. Les domaines couverts peuvent être la santé, la sécurité et les questions d'environnement.

iii) L'une ou l'autre Partie ou bien les personnes autorisées par elle peuvent fournir à l'autre partie ou à des personnes autorisées par elle, ou bien en recevoir, des produits, de la matière nucléaire, de l'équipement et des composants aux conditions qui sont fixées d'un commun accord par le fournisseur et le destinataire.

iv) L'une ou l'autre des Parties ou les personnes autorisées par elle peuvent fournir à l'autre Partie ou à des personnes autorisées par elle, ou bien en recevoir, des services dans des domaines relevant de l'application du présent Accord aux conditions qui sont fixées d'un commun accord entre le fournisseur et le destinataire.

v) Les Parties peuvent coopérer entre elles de toutes autres manières qu'elles jugent appropriées.

b) Par dérogation aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, les données confidentielles et la technologie nucléaire sensible ne peuvent pas faire l'objet d'un transfert au titre du présent Accord.

2. La coopération entre les Parties telle que définie ci-dessus est assujettie aux dispositions du présent Accord et des traités, lois, réglementations et normes en matière de licence en vigueur dans leurs pays respectifs et nécessite, dans le cas de la coopération envisagée au sous-alinéa iii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus, l'application de garanties par l'Agence :

*a*) En ce qui concerne toute matière nucléaire dans toutes les activités nucléaires menées sur le territoire japonais, sous sa juridiction ou menées sous son contrôle en un quelconque autre endroit, lorsque le bénéficiaire est le Gouvernement du Japon ou des personnes autorisées par lui. La mise en œuvre de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et l'Agence au sujet du Traité sur la non-prolifération<sup>1</sup> est considérée comme satisfaisant cette norme; et

*b*) En ce qui concerne toute matière nucléaire dans toutes les activités nucléaires civiles menées sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, sous sa juridiction ou menées sous son contrôle en un quelconque autre endroit, lorsque le destinataire est le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou des personnes autorisées par lui. La mise en œuvre de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Agence relatif à l'application de garanties aux Etats-Unis d'Amérique<sup>2</sup> est considérée comme satisfaisant cette norme.

3. Les produits, les matières nucléaires, le matériel et les composants transférés entre les deux pays, que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'un pays tiers, ne sont assujettis au présent Accord lorsqu'ils passent sous la juridiction terri-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1112, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1261, p. 371.

toriale de la Partie qui les reçoit que si la Partie qui les fournit a notifié par écrit la Partie qui les reçoit de son intention de procéder audit transfert. Avant de procéder au transfert ainsi notifié de ces articles la Partie qui les fournit obtient de la Partie qui les reçoit une confirmation écrite que l'article transféré sera considéré comme étant assujetti au présent Accord et que le destinataire envisagé, s'il ne s'agit pas de la Partie qui le reçoit, sera une personne autorisée par elle.

4. Les produits, les matières nucléaires, le matériel et les composants assujettis au présent Accord ne sont plus assujettis au présent Accord si :

a) Ces articles ont été transférés hors de la juridiction territoriale de la Partie qui les reçoit conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord;

b) S'agissant de matière nucléaire, i) l'Agence s'assure, conformément aux dispositions concernant la cessation des garanties dans l'Accord pertinent visé au paragraphe 2 du présent article, que la matière nucléaire a été consommée ou a été diluée de telle manière qu'elle n'est plus utilisable pour une quelconque activité nucléaire visée par les garanties ou est devenu irrécupérable à toutes fins pratiques. Si l'une ou l'autre Partie conteste les conclusions de l'Agence, la matière nucléaire continue d'être assujettie au présent Accord jusqu'à ce que le différend soit réglé; ou ii) en l'absence de conclusion de la part de l'Agence, il est convenu par les Parties que cette matière nucléaire ne doit plus être assujettie au présent Accord; ou

c) S'agissant de produits, de matériel et de composants, les Parties en décident ainsi d'un commun accord.

### *Article 3*

Le plutonium et l'uranium 233 (sauf s'ils sont contenus dans des éléments de combustible irradié) et l'uranium fortement enrichi, transférés en application du présent Accord ou bien utilisés dans toute matière nucléaire ou tout matériel transféré en application du présent Accord ou encore produits du fait de l'utilisation de cette matière ou de ce matériel ne sont stockés que dans un lieu dont les Parties ont convenu.

### *Article 4*

Les produits, la matière nucléaire, le matériel et les composants transférés en application du présent Accord ainsi que les produits fissiles spéciaux résultant de l'utilisation desdits produits, matière nucléaire ou matériel peuvent être transférés aux seules personnes autorisées par une Partie qui les reçoit ou, si les Parties en décident ainsi d'un commun Accord, hors de la juridiction territoriale de la Partie qui les reçoit.

### *Article 5*

1. La matière nucléaire transférée en application du présent Accord et les produits fissiles spéciaux utilisés dans tout produit, toute matière nucléaire ou tout matériel transféré en application du présent Accord, ou produite du fait de l'utilisation desdits produits, matière nucléaire, matériel peuvent subir un retraitement si les Parties en décident ainsi d'un commun accord.

2. Le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi et la matière nucléaire irradiée transférés en application du présent accord ou bien utilisée dans tous produits, toute matière nucléaire ou tout matériel transférés en application du présent Accord ou encore produits du fait de l'utilisation desdits produits, matière

nucléaire ou matériel peuvent être modifiés dans leur forme et dans leur contenu par irradiation. Les produits fissiles spéciaux peuvent être autrement modifiés dans leur forme et dans leur contenu si les Parties en décident ainsi d'un commun accord.

#### *Article 6*

L'uranium transféré ou utilisé dans du matériel transféré en application du présent Accord peut être enrichi en isotope 235 dans une proportion inférieure à 20 p. 100. Cet uranium peut également être enrichi en isotope 235 dans une proportion de 20 p. 100 ou plus si les Parties en décident ainsi d'un commun accord.

#### *Article 7*

Des mesures de protection physique appropriées sont prises en ce qui concerne la matière nucléaire transférée en application du présent Accord et les produits fissiles spéciaux utilisés dans tout produit, toute matière nucléaire ou tout matériel transféré en application du présent Accord ou encore produit du fait de l'utilisation desdits produits, matière nucléaire ou matériel, à des niveaux au minimum comparables à ceux fixés à l'annexe B du présent Accord.

#### *Article 8*

1. La coopération instituée par le présent Accord n'est poursuivie qu'à des fins purement pacifiques.

2. Les produits, la matière nucléaire, le matériel et les composants transférés en application du présent Accord et les matières nucléaires utilisées dans ces articles ou produits du fait de l'utilisation de ces articles ne peuvent servir à la production d'engins nucléaires explosifs, à la recherche-développement concernant spécifiquement des engins nucléaires explosifs ou à des fins militaires quelconques.

#### *Article 9*

1. Afin d'assurer le respect des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 et du présent Accord :

a) Les matières nucléaires transférées sous la juridiction territoriale du Gouvernement du Japon en application du présent Accord et les matières nucléaires utilisées dans tout produit, toute matière nucléaire, tout matériel ou tout composant transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou produits du fait de l'utilisation de ces produits, de ces matières nucléaires, de ce matériel ou de ces composants est assujetti à l'accord visé à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent Accord.

b) La matière nucléaire transférée sous la juridiction territoriale du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord et la matière nucléaire utilisée dans tout produit, toute matière nucléaire, tout matériel ou tout composant transféré sous leur juridiction en application du présent Accord ou produit du fait de l'utilisation desdits produits, matière nucléaire, matériel ou composants sont assujettis i) à l'accord visé à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord et ii) à toute mesure complémentaire visant à la substitution, dans toute la mesure du possible, ou au suivi de cette matière nucléaire.

2. Si l'une ou l'autre Partie se rend compte que pour une raison ou pour une autre l'Agence n'applique pas ou n'appliquera pas les garanties prévues au paragraphe 1 du présent article, les Parties se consultent immédiatement pour prendre

des mesures correctives et, à défaut de telles mesures correctives, pour conclure sur le champ des arrangements qui soient conformes aux principes et aux procédures de l'Agence en matière de garanties et qui assurent une efficacité et une couverture équivalente à celle recherchée par les garanties prévues au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 10*

Si un accord entre l'une ou l'autre Partie et un autre pays ou groupe de pays confère à cet autre pays ou au groupe de pays des droits équivalents à ceux qui sont prévus aux articles 3, 4, 5, 6 ou 12 du présent Accord en ce qui concerne tout produit, toute matière nucléaire, tout matériel ou tout composant relevant du présent Accord, les Parties peuvent, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, accepter que lesdits droits prennent effet à l'égard du pays ou groupe de pays en question.

#### *Article 11*

En vue de faciliter les activités auxquelles s'appliquent les articles 3, 4 et 5 du présent Accord, les Parties concluent, en conformité avec l'objectif consistant à prévenir toute prolifération nucléaire et avec leurs intérêts respectifs en matière de sécurité nationale et mettent en œuvre de bonne foi des arrangements distincts qui permettent de conclure les accords mutuels prévus dans lesdits articles dans une perspective à long terme, prévisible et sûre et d'une manière qui facilite encore davantage l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire dans leurs pays respectifs.

#### *Article 12*

1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord :

a) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ou 11 du présent Accord ou aux décisions du tribunal arbitral visé à l'article 14 du présent Accord; ou

b) Dénonce ou enfreint de façon notable une convention de garanties conclue avec l'Agence,

l'autre Partie est en droit de cesser toute coopération ultérieure au titre du présent Accord et d'exiger la restitution des produits, de la matière nucléaire, du matériel ou des composants transférés en application du présent Accord ou des produits fissiles spéciaux produits du fait de l'utilisation desdits produits, matière nucléaire, matériel ou composants.

2. Si les Etats-Unis d'Amérique font exploser un dispositif explosif nucléaire faisant appel à des produits, de la matière nucléaire, du matériel ou des composants transférés en application du présent Accord ou de la matière nucléaire utilisée dans lesdits produits, matière nucléaire, matériel ou composants ou bien produits du fait de leur utilisation, le Gouvernement du Japon a les mêmes droits que ceux visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Si le Japon fait exploser un dispositif explosif nucléaire, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a les mêmes droits que ceux visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Avant que l'une des Parties prenne des mesures tendant à mettre fin à la coopération prévue au présent Accord, à dénoncer le présent Accord ou à réclamer une restitution, les Parties se consultent afin de prendre des mesures correctives et

étudient soigneusement les effets économiques de ces mesures, en prenant en compte le besoin éventuel de conclure d'autres arrangements appropriés s'il y a lieu.

5. Si l'une des Parties exerce le droit que lui confère le présent article de réclamer la restitution de produits, de matière nucléaire, d'équipements ou de composants, elle rembourse l'autre Partie ou les intéressés de la juste valeur marchande desdits produits, matière nucléaire, matériel ou composants.

#### *Article 13*

1. L'Accord précédent prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La coopération instaurée au titre de l'Accord précédent se poursuit dans le cadre du présent Accord. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à la matière nucléaire et au matériel couverts par l'Accord précédent. En cas de suspension des arrangements séparés prévus à l'article 11 du présent Accord en ce qui concerne cette matière nucléaire ou ce matériel, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pendant la suspension que dans la mesure prévue par l'Accord précédent.

#### *Article 14*

1. En vue de promouvoir la coopération prévue au présent Accord, les Parties peuvent, à la demande de l'une d'entre elles, se consulter par la voie diplomatique ou dans d'autres enceintes propres à la consultation.

2. Si une quelconque question se pose concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties se consultent à la demande de l'une d'entre elles.

3. Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation, de médiation, de conciliation ou par toute autre procédure similaire, peut être, si les Parties en décident ainsi d'un commun accord, être soumis à un tribunal arbitral qui se compose de trois arbitres désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe. Chaque Partie désigne un arbitre qui peut être l'un de ses ressortissants et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers, qui préside le tribunal. Si dans les trente jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre, chaque Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique si, dans les trente jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'est pas encore élu, sous réserve que le troisième arbitre ainsi nommé ne soit ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage dont toutes les décisions sont rendues par deux arbitres au moins. Le tribunal arrête sa procédure. Ses décisions lient les Parties.

#### *Article 15*

Les annexes du présent Accord en font partie. Les annexes peuvent être modifiées par consentement réciproque donné par écrit par les Parties sans que le présent Accord soit modifié pour autant.

#### *Article 16*

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties échangent des notes diplomatiques s'informant mutuellement

qu'elles ont suivi leurs procédures respectives de droit interne nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord et reste en vigueur durant une période de trente ans puis demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. L'une des Parties peut, avec un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie, mettre fin au présent Accord à la fin de la période initiale de trente ans ou à quelque moment que ce soit par la suite.

3. Même si, pour une raison quelconque, le présent Accord ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord est suspendu ou dénoncé, l'article 1, le paragraphe 4 de l'article 2 et les articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12 et 14 restent en vigueur dans la mesure où ils sont applicables.

4. A la demande de l'une des Parties, les Parties se consultent soit pour modifier le présent Accord soit pour le remplacer par un nouvel Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 4 novembre 1987, en deux exemplaires, en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

TADASHI KURANARI

Pour le Gouvernement des Etats-Unis  
d'Amérique :

MICHAEL J. MANSFIELD

**ANNEXE A****PARTIE A**

1. *Cuves de pression pour réacteurs.* Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçus ou préparés pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

2. *Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire sous forme d'unités complètes.* Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur qui peut être utilisé en cours de fonctionnement.

3. *Barres de commande du réacteur sous forme d'unités complètes.* Ensembles complets de barres de commandes, y compris le mécanisme d'entraînement des barres de contrôle, spécialement conçus ou préparés pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur.

4. *Pompes à fluide caloporteur primaire pour réacteurs.* Pompes, y compris leurs moteurs, spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire d'un réacteur.

**PARTIE B**

1. *Deutérium et eau lourde.* Le deutérium et tout composé du deutérium dans lesquels la proportion de deutérium par rapport à l'hydrogène dépasse 1/5 000, destinés à être utilisés dans un réacteur.

2. *Graphite de qualité nucléaire.* Graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent et d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètres cube.

## ANNEXE B

## NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

*Catégorie III*

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les entités relevant de la juridiction et soumises à la réglementation de l'Etat expéditeur et de l'Etat destinataire, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

*Catégorie II*

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les entités relevant de la juridiction et soumises à la réglementation de l'Etat expéditeur et de l'Etat destinataire, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

*Catégorie I*

La matière nucléaire entrant dans cette catégorie est protégée contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables.

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée et de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport de la matière nucléaire des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU. CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

<i>Matière</i>	<i>Forme</i>	<i>Catégorie</i>		
		<i>I</i>	<i>II</i>	<i>III</i>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup> mais plus de 15 kg
2. Uranium-235	Non irradié <sup>b</sup> :			
	— uranium enrichi à 20 % en <sup>235</sup> U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup> mais plus de 15 g
	— uranium enrichi à 10 % en <sup>235</sup> U mais moins de 20 %	—	10 kg ou plus	moins de 10 kg <sup>c</sup> mais plus d'1 kg
	— uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 % en <sup>235</sup> U <sup>d</sup>	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup> mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10%) <sup>d, e</sup>	

<sup>a</sup> Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

<sup>b</sup> Matière nucléaire non irradiée dans un réacteur ou matière nucléaire irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

<sup>c</sup> Les quantités n'entrant pas dans la catégorie 3 et l'uranium naturel doivent être protégés conformément à des pratiques de gestion prudentes.

<sup>d</sup> C'est ce niveau de protection qui est recommandé, mais l'une des Parties contractantes peut, après avoir étudié les circonstances propres au cas d'espèce, décider d'affecter un niveau de protection différent.

<sup>e</sup> Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

## PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Dans le cadre de l'Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui a été signé aujourd'hui à Tokyo (ci-après dénommé « l'Accord »), les soussignés consignent par les présentes les clauses interprétatives suivantes :

1. S'agissant des sous-alinéas iii et iv de l'alinea *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, il est confirmé que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures qui pourront être nécessaires et praticables pour assurer un approvisionnement fiable du Japon en combustible nucléaire, notamment en procédant à l'exportation de matières nucléaires et particulièrement en fournissant des services d'enrichissement dans les délais voulus et en assurant en permanence la capacité de mener à bien cet engagement pendant la période de l'Accord.

2. S'agissant de l'alinea *c* du paragraphe 4 de l'article 2 de l'Accord, il est confirmé que les Parties se consulteront afin de mettre au point les moyens pratiques de déterminer à quel moment les produits, le matériel et les composants ne sont plus utilisables à des fins nucléaires.

3. S'agissant de l'article 3 et du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord, il est confirmé que lorsque la modification dans la forme, le contenu ou le stockage de la matière nucléaire visée par l'Accord est autorisée aux termes d'une licence d'exportation de la Partie qui fournit ladite matière, aucun autre accord entre les Parties n'est nécessaire pour mener à bien cette modification de forme, de contenu ou de stockage.

4. S'agissant des dispositions des articles 3, 4 et 5 de l'Accord, il est confirmé qu'en ce qui concerne les produits fissiles spéciaux résultant de l'utilisation de matières nucléaires transférées en application de l'Accord mais non utilisées dans le matériel transféré en application de l'Accord ou résultant de l'utilisation de ce matériel, lesdites dispositions dans la pratique s'appliquent à la proportion des produits fissiles spéciaux obtenus qui représentent le rapport entre la matière nucléaire transférée utilisée pour la production des produits fissiles spéciaux et le volume total de matières nucléaires ainsi utilisées et ainsi de suite pour les générations suivantes. Il est également confirmé que les Parties entreront en pourparlers l'une avec l'autre et avec d'autres gouvernements en vue de mettre au point des formules qui tiennent compte des apports relatifs des produits fissiles spéciaux et d'autres matières nucléaires à la production de produits fissiles spéciaux.

5. S'agissant des dispositions des articles 3, 4, 5, 6, 7 et 9 de l'Accord, il est confirmé que lesdites dispositions de l'Accord sont appliquées de manière à éviter d'entraver, de retarder ou de gêner indûment les activités nucléaires dans les deux pays et à se conformer aux pratiques de gestion prudentes requises pour une conduite économique et sans danger de leurs programmes nucléaires. Il est d'autre part confirmé que les dispositions de l'Accord ne doivent pas être utilisées pour rechercher un profit commercial ou industriel, pour entraver la politique nucléaire de l'une ou l'autre Partie, pour porter préjudice aux intérêts commerciaux ou industriels de l'une ou l'autre Partie ou de personnes autorisées par elles ou pour gêner la promotion de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

6. En ce qui concerne l'article 7 de l'Accord, il est confirmé que les mesures de protection physique telles qu'appliquées dans les deux pays sont du niveau ou

supérieures au niveau requis par l'édit article, compte dûment tenu des recommandations contenues dans le document de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») INF/CIRC/225/Rev.1 et sont donc suffisantes.

7. S'agissant de l'article 8 de l'Accord, il est confirmé que les fins pacifiques n'incluent pas l'utilisation destinée à un dispositif explosif nucléaire ou à une recherche spécifique ou à l'élaboration d'un quelconque dispositif explosif nucléaire, dans la mesure où il n'est pas possible d'établir la différence entre la technologie destinée aux armes nucléaires et celle destinée aux dispositifs nucléaires à des fins pacifiques.

8. a) S'agissant des dispositions de l'article 9 de l'Accord, il est confirmé qu'en vue de l'application effective dudit article, les Parties doivent échanger tous les ans les inventaires actualisés de produits, matières nucléaires, matériel et composants visés par l'Accord et, dans le cas du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les matières nucléaires remplaçant ces matières nucléaires.

b) S'agissant du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord, il est confirmé que chaque Partie a établi et maintiendra, conformément aux lois et réglementations pertinentes en vigueur dans chaque pays, un système national de suivi et de contrôle des matières nucléaires, englobant toutes les matières nucléaires visées par l'Accord.

9. Il est confirmé que les mesures ci-après répondent aux exigences du sousalinéa ii de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord :

a) Conformément à l'accord visé à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'est engagé à permettre à l'Agence d'appliquer des garanties sur toutes les matières nucléaires dans toutes les installations relevant de sa juridiction territoriale, à l'exclusion uniquement de celles liées à des activités d'un intérêt direct pour la sécurité nationale.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournit tous les ans au Gouvernement du Japon la liste des installations qui remplissent les conditions requises pour se voir appliquer les garanties de l'Agence ainsi que la liste des installations retenues par l'Agence conformément à l'accord visé à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord et du Protocole s'y rapportant.

c) Lorsque les matières nucléaires vont être assujetties à l'Accord et être placées dans des installations non retenues par l'Agence pour l'application des garanties, les Parties, à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, procèdent, par voie de consultations et sans que cela entraîne un retard dans le transfert de ces matières nucléaires, à des arrangements mutuellement satisfaisants y compris, dans la mesure du possible, en remplaçant les matières nucléaires dans les mêmes quantités et pour un contenu en isotopes équivalent ou supérieur dans les isotopes fissiles dans les installations que l'Agence a retenues pour l'application des garanties.

d) Lorsque des matières nucléaires vont être assujetties à l'Accord et être placées dans des installations qui ne figurent pas sur la liste des installations remplissant les conditions pour se voir appliquer les garanties de l'Agence et qu'un remplacement conforme à l'alinéa c ci-dessus n'est pas faisable, les Parties, à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, procèdent, par voie de consultations et sans que cela entraîne de retards dans le transfert de ces matières nucléaires, des arrangements mutuellement satisfaisants y compris, dans la mesure du possible, en remplaçant la même quantité de matières nucléaires, d'un contenu en isotopes équivalent ou supérieur dans les isotopes fissiles dans les installations remplissant les

conditions requises mais qui n'ont pas été retenues par l'Agence pour se voir appliquer des garanties.

e) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communique au Gouvernement du Japon et à l'Agence, selon un arrangement convenu, un rapport par installation et par année sur les inventaires, les expéditions et les réceptions de matières nucléaires assujetties à l'article 9 de l'Accord qui se trouvent dans des installations réunissant les conditions pour se voir appliquer les garanties de l'Agence.

f) Les Parties se consultent, sur la demande de l'une d'entre elles, au sujet d'un quelconque des rapports visés à l'alinéa e ci-dessus et prennent les mesures appropriées pour régler toute question concernant ces rapports.

10. a) S'agissant du paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord, il est confirmé que les arrangements en matière de garanties visés dans ladite disposition sont les suivants et sont conformes aux principes et aux procédures de l'Agence en matière de garanties :

i) Examen dans les délais voulus de la conception de tout matériel transféré conformément à l'Accord ou de toute installation destinée à utiliser, à fabriquer, à traiter ou à stocker des matières nucléaires assujetties audit paragraphe;

ii) Tenue à jour et présentation des dossiers d'exploitation et de rapports pertinents en vue d'aider à assurer le suivi des matières nucléaires assujetties audit paragraphe; et

iii) Désignation d'un personnel acceptable pour la Partie protégée par les garanties, accompagné, si l'une ou l'autre Partie en fait la demande, d'un personnel désigné par la Partie protégée par les garanties. Les membres de ce personnel ont accès à tous les lieux et données et à tout matériel ou installation visé au sous-alinéa i de l'alinéa a nécessaires pour rendre compte des matières nucléaires visées au sous-alinéa i de l'alinéa a et sont autorisés à utiliser des appareils propres à la réalisation d'inspections et à procéder aux mesures indépendantes qui peuvent sembler nécessaires à la Partie protégée par les garanties et à l'Agence (ou, le cas échéant, la Partie offrant les garanties) pour comptabiliser lesdites matières nucléaires. La Partie protégée par les garanties ne doit pas refuser de manière déraisonnable d'accepter le personnel désigné par l'Agence ou la Partie offrant les garanties. Le personnel désigné par l'Agence (ou, le cas échéant, par la Partie offrant les garanties) ne doit pas, sauf en application de ses responsabilités vis-à-vis de l'Agence (ou, le cas échéant, de la Partie offrant les garanties), divulguer l'information de caractère industriel ou tout autre renseignement confidentiel dont il peut avoir pris connaissance par suite de ses fonctions officielles.

b) S'agissant du paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord, il est d'autre part confirmé qu'il n'est pas prévu d'application simultanée de garanties par l'Agence et par l'autre Partie; les Parties, s'il y a lieu, se consultent afin d'éviter l'application simultanée des garanties et, si une telle situation exceptionnelle se présente, les Parties consultent l'Agence afin d'empêcher l'application simultanée des garanties.

11. S'agissant de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord, il est confirmé que même si une convention de garanties entre une Partie et l'Agence visée au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord reste en vigueur, la référence à la cessation d'une « convention de garanties avec l'Agence » ne s'applique pas à ladite Partie.

12. S'agissant du paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord, il est confirmé que :

*a)* Afin de faciliter l'application des dispositions de l'Accord aux matières nucléaires et au matériel assujettis à l'Accord précédent, les Parties établissent une liste desdits articles;

*b)* Les articles transférés à l'Accord précédent qui ne figurent pas sur la liste établie conformément à l'alinéa *a* ci-dessus ne seront pas utilisés pour un quelconque dispositif explosif nucléaire, pour des recherches spécifiques sur le sujet ou pour l'élaboration d'un quelconque dispositif explosif nucléaire, ou à des fins militaires et ne seront pas transférés au-delà de la juridiction territoriale de l'une ou l'autre Partie sans l'assentiment de l'autre Partie. Les produits fissiles utilisés dans lesdits articles ou résultant de leur utilisation ne seront pas utilisés pour un quelconque dispositif explosif nucléaire, pour des recherches spécifiques sur le sujet ou pour l'élaboration d'un quelconque dispositif explosif nucléaire ou à des fins militaires et seront assujettis aux garanties prévues par les accords pertinents avec l'Agence visée au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord; et

*c)* Les Parties se déclarent satisfaites de la manière dont les garanties visées à l'alinéa *b* ci-dessus ont été appliquées dans le cadre de l'Accord précédent.

13. S'agissant de l'article 14 de l'Accord, il est confirmé que les Parties se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, sur les questions relatives à l'application des mesures de protection physique et des garanties visées respectivement aux articles 7 et 9 de l'Accord.

Pour le Gouvernement  
du Japon :

TADASHI KURANARI

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis  
d'Amérique :

MICHAEL J. MANSFIELD

**ACCORD D'EXÉCUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN APPLICA-  
TION DE L'ARTICLE 11 DE LEUR ACCORD CONCERNANT L'UTILI-  
SATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES**

Considérant que le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties ») ont signé le 4 novembre 1987 l'Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »);

Considérant que l'article 3 de l'Accord de coopération établit les normes de stockage de certains produits fissiles spéciaux;

Considérant que l'article 4 de l'Accord de coopération établit des normes pour le transfert de certaines matières nucléaires;

Considérant que l'article 5 de l'Accord de coopération établit des normes pour le retraitement de certaines matières nucléaires et pour la modification de forme ou de contenu de certains produits fissiles spéciaux;

Considérant que l'article 11 de l'Accord de coopération prévoit que pour faciliter l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, les Parties concluent, en conformité avec l'objectif consistant à prévenir toute prolifération nucléaire et avec leurs intérêts respectifs en matière de sécurité nationale et mettent en œuvre de bonne foi des arrangements distincts qui permettent de conclure les accords mutuels prévus aux articles 3, 4 et 5 dans une perspective à long terme, prévisible et sûre.

Les Parties, en application de l'article 11 de l'Accord de coopération, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1. a) Les Parties sont convenues en application des articles 3, 4, et 5 de l'Accord de coopération de mener les activités suivantes :

    i) Retraitemen t ou modification de forme ou de contenu dans les installations situées dans le ressort territorial de l'une des deux Parties telles qu'énumérées à l'annexe 1;

    ii) Stockage dans les installations situées dans le ressort territorial de l'une des deux Parties telles qu'énumérées à l'annexe 1 ou 2; et

    iii) Transfert, hors du ressort territorial de l'une des deux Parties de matière nucléaire irradiée, à l'exception de l'uranium fortement enrichi irradié et de l'uranium 233, entre les installations énumérées à l'annexe 1, 2 ou 3 et les installations énumérées à l'annexe 1.

    b) Les Parties sont convenues en application de l'article 4 de l'Accord de coopération de transférer, hors du ressort territorial de l'une ou l'autre Partie des matières nucléaires brutes non irradiées et de l'uranium faiblement enrichi, à des pays tiers désignés par écrit par les Parties dans la mesure où il ne s'agit pas de produire de l'uranium fortement enrichi.

2. a) Les Parties sont convenues en application des articles 3 et 5 de l'Accord de coopération de mener les activités suivantes chaque année civile dans chacune des installations placées sous la juridiction territoriale de l'une des Parties désignée conformément aux procédures convenues par les Parties :

i) Modification de forme et de contenu de plutonium, d'uranium 233 et d'uranium fortement enrichi dans une quantité globale qui ne dépasse pas 1 kilogramme effectif de ces matières nucléaires et de la matière nucléaire irradiée contenant du plutonium, de l'uranium 233 ou de l'uranium fortement enrichi dans une quantité globale qui ne dépasse pas 1 kilogramme effectif de ces matières nucléaires;

ii) Stockage de plutonium et d'uranium 233 (sauf s'il est contenu dans des éléments de combustibles irradiés) et d'uranium fortement enrichi dans une quantité globale qui ne dépasse pas 5 kilogrammes effectifs de ces matières nucléaires; et

iii) Retraitements de matière nucléaire irradiée contenant du plutonium ou de l'uranium 233 dans une quantité globale ne dépassant pas 500 grammes de ces matières nucléaires.

b) Les Parties sont convenues en application de l'article 4 de l'Accord de coopération de transférer chaque année civile de la matière nucléaire non irradiée contenant du plutonium dans des quantités ne dépassant pas 500 grammes dans chacune des installations désignées par écrit par les Parties dans le ressort territorial d'un pays tiers aux fins d'irradiation et de sa restitution ultérieure à la juridiction territoriale de la Partie procédant au transfert aux fins d'essai et d'analyse. Le transfert de matière nucléaire non irradiée s'effectue dans des quantités dans lesquelles le plutonium ne dépasse pas 500 grammes par envoi.

3. a) Chaque Partie tient le gouvernement d'un pays tiers informé des installations situées dans le ressort territorial de ce gouvernement et qui sont énumérées à l'annexe 1 ou qui sont désignées en application de l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article. Chaque Partie donne au gouvernement du pays tiers son consentement, s'il y est tenu aux termes de l'accord qu'il a conclu avec ce gouvernement, en ce qui concerne :

i) Le retraitement, la modification de forme ou de contenu et le stockage (dans le cas des installations énumérées à l'annexe 1 et l'irradiation (dans le cas des installations désignées en application de l'alinéa b du paragraphe 2);

ii) La restitution de la matière nucléaire en cause (à l'exception du plutonium récupéré) à la juridiction territoriale de l'autre Partie; et

iii) Restitution du plutonium récupéré en cause dans des quantités de 2 kilogrammes ou plus par envoi à la juridiction territoriale de l'autre Partie selon la procédure suivante : avant chaque envoi la Partie destinataire adresse à l'autre Partie une notification écrite contenant une déclaration où elle annonce que les mesures prises pour le transport international sont conformes aux principes directeurs énoncés à l'annexe 5 ainsi qu'une description de ces mesures.

b) Lorsque la procédure établie au sous-alinéa iii de l'alinéa a ci-dessus n'est pas suivie, la restitution du plutonium récupéré ne peut se faire qu'avec le consentement de la Partie qui n'est pas destinataire au titre de l'accord applicable.

4. L'alinéa a du paragraphe 1 et les paragraphes 2 et 3 ci-dessus ne s'appliquent que lorsque le plutonium récupéré en cause se trouve ou se trouvera dans une des installations énumérées à l'annexe 1 ou 2 ou désignées en application du paragraphe 2 du présent article, à moins qu'une autre disposition n'ait été acceptée par écrit par les Parties.

5. Les conditions complémentaires propres à la procédure à suivre dans le cadre du présent Accord d'exécution sont énoncées dans le procès-verbal approuvé se rapportant au présent Accord d'exécution.

### Article 2

1. Les annexes 1, 2, 3 et 4 du présent Accord d'exécution peuvent être modifiées conformément à la procédure énoncée dans le présent article et l'annexe 5 du présent Accord d'exécution peut être modifiée par accord entre les Parties, sans qu'il y ait lieu de modifier le présent Accord d'exécution.

2. A moins que les Parties n'en décident autrement, l'une des Parties ne peut ajouter à l'annexe 1, 2, 3 ou 4 ou bien en retirer une installation relevant de sa juridiction territoriale qu'après en avoir informé par écrit l'autre Partie conformément aux dispositions du présent article et avoir reçu par écrit un accusé de réception dans lequel il est simplement dit que cette information a bien été reçue. Cet accusé de réception est donné au plus tard 30 jours après la réception de la notification.

a) S'il s'agit d'ajouter à l'annexe 1 ou 2 une des installations énumérées à l'annexe 3 ou 4, la notification contient :

- i) Le nom du propriétaire ou de l'exploitant de l'installation, le nom de l'installation et la capacité actuelle ou prévue;
- ii) L'emplacement de l'installation, le type de matière nucléaire en cause, la date approximative d'introduction de cette matière nucléaire dans l'installation et le type d'activité; et

iii) Une déclaration attestant qu'un arrangement pertinent en matière de garanties (à savoir, un arrangement propre à l'installation ou, dans le cas d'une inspection *ad hoc*, un arrangement spécifique) a été conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et que des mesures de protection physique telles que prévues à l'article 7 de l'Accord de coopération seront prises.

b) Outre l'information visée à l'alinéa *a* ci-dessus, la notification contient les renseignements suivants :

i) Dans le cas d'un ajout à l'annexe 1 d'une des installations énumérées à l'annexe 4, sauf lorsque le sous-alinéa ii de l'alinéa *b* s'applique, une déclaration affirmant que l'arrangement pris en matière de garanties est conforme à la notion pertinente de garantie dont les Parties ont convenu ainsi qu'une description des principaux éléments contenus dans l'arrangement en question.

ii) Dans le cas d'un ajout à l'annexe 1 d'une des installations énumérées à l'annexe 4, lorsque les garanties applicables à cette installation sont déjà appliquées dans une installation figurant à l'annexe 1 relevant de la juridiction territoriale de la Partie procédant à la notification, une déclaration affirmant que l'arrangement en matière de garanties sera pour tout ce qui est essentiel le même que celui appliqué dans l'installation correspondante figurant à l'annexe 1 ainsi qu'une description des principaux éléments contenus dans l'arrangement en question.

c) S'il s'agit de supprimer une installation de l'annexe 1, 2, 3 ou 4 ou d'en ajouter une à l'annexe 3 ou 4, la notification contient le nom de l'installation et les autres renseignements pertinents disponibles.

3. Une installation relevant de la juridiction territoriale du gouvernement d'un pays tiers peut être ajoutée à l'annexe ou être supprimée de ladite annexe par accord entre les Parties.

4. *a)* Lorsque les circonstances l'exigent, les Parties s'efforcent de mettre au point dans les plus brefs délais une approche en matière de garanties applicable à une installation qui figure ou figurera à l'annexe 4 afin d'éviter tout retard dans son exploitation.

*b)* Lorsque l'Agence ne peut administrer des garanties conformes à l'approche dont les Parties ont convenu en ce qui concerne une installation figurant à l'époque à l'annexe 4, les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour que l'exploitation de l'installation ne s'en trouve pas retardée. A cet effet, des consultations se tiennent entre les Parties ou entre l'une des Parties et l'Agence. L'installation est ajoutée à l'annexe 1 conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus à titre provisoire à condition que les Parties soient convaincues que dans l'intervalle, des garanties adéquates de l'Agence seront appliquées. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour modifier, s'il y a lieu, l'approche pertinente en matière de garanties de manière à permettre à l'Agence d'administrer des garanties qui lui soient conformes.

### *Article 3*

1. Le présent Accord d'exécution entre en vigueur en même temps que l'Accord de coopération et reste en vigueur conformément à l'article 11 de l'Accord de coopération pour la même durée. Les Parties se consultent, à la demande de l'une d'entre elles, que ce soit pour modifier le présent Accord d'exécution ou pour lui substituer un nouvel accord.

2. L'une des Parties peut suspendre tout ou partie de l'accord qu'elle a donné à l'article premier du présent Accord d'exécution pour prévenir une augmentation notable du risque de prolifération nucléaire ou de la menace qui pèse sur sa sécurité nationale du fait de circonstances exceptionnelles telles qu'une violation substantielle par l'autre Partie du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ou une dénonciation dudit Traité ou bien une violation substantielle par l'autre Partie de sa convention de garanties avec l'Agence, du présent Accord d'exécution ou de l'Accord de coopération. Toute décision concernant cette suspension ne serait prise que dans des circonstances extrêmes en cas de préoccupations exceptionnelles en matière de non-prolifération ou de sécurité nationale, serait prise par les plus hautes autorités gouvernementales et ne serait appliquée que dans la mesure la plus faible possible et pour la durée minimale nécessaire afin de faire face à ladite situation exceptionnelle d'une manière acceptable pour les Parties.

3. Pendant l'intervalle de suspension, les Parties peuvent convenir de manière ponctuelle des activités visées à l'article premier du présent Accord d'exécution. Avant toute suspension, les Parties se consultent pour déterminer les faits et étudier dans quelle mesure il y a lieu, le cas échéant, de procéder à une suspension. La Partie qui a procédé à la suspension tient dûment compte des effets économiques de ladite suspension et s'efforce dans toute la mesure du possible d'éviter de perturber le commerce nucléaire international et les opérations du cycle du combustible visées au présent Accord d'exécution. Les Parties peuvent convenir, conformément à l'article 14 de l'Accord de coopération, de soumettre à une tierce partie le règlement de ces questions.

4. La Partie qui a procédé à la suspension suit constamment l'évolution de la situation qui a provoqué la suspension et met fin à cette suspension dès que cela se justifie. Les Parties, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent immédiatement pour déterminer s'il y a motif pour faire cesser ladite suspension.

FAIT à Tokyo, le 4 novembre 1987, en deux exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement du Japon :

TADASHI KURANARI

Pour le Gouvernement des Etats-Unis  
d'Amérique :

MICHAEL J. MANSFIELD

## ANNEXE I

INSTALLATIONS POUR LE RETRAITEMENT, LA MODIFICATION DE FORME  
OU DE CONTENU ET LE STOCKAGE1. *Installations pour le retraitement*

<i>Nom du propriétaire ou de l'exploitant</i>	<i>Nom de l'installation</i>	<i>Capacité</i>	<i>Emplacement</i>
Société de développement pour l'électro-nucléaire et les combustibles nucléaires	Usine de retraitement de Tokai	210 t/an	Ibaraki
Société de développement pour l'électro-nucléaire et les combustibles nucléaires	Installation de traitement chimique	7,2 kg/an de combustible irradié destiné aux surrégénérateurs rapides	Ibaraki
British Nuclear Fuels Public Limited Company	Usine de Sellafield	1 200 t/an	Royaume-Uni
Compagnie générale des matières nucléaires	Usine de La Hague	1 600 t/an	France

2. *Installations pour la conversion du plutonium*

<i>Nom du propriétaire ou de l'exploitant</i>	<i>Nom de l'installation</i>	<i>Capacité</i>	<i>Emplacement</i>
Société de développement pour l'électro-nucléaire et les combustibles nucléaires	Installation de développement pour la conversion du plutonium de Tokai	10 kg de MOX/jour	Ibaraki

3. *Installations pour la fabrication de combustible à base de plutonium*

<i>Nom du propriétaire ou de l'exploitant</i>	<i>Nom de l'installation</i>	<i>Capacité</i>	<i>Emplacement</i>
Société de développement pour l'électro-nucléaire et les combustibles nucléaires	Installation pour la fabrication de combustibles à base de plutonium de Tokai	11 t. de MOX/an	Ibaraki

4. *Installations indépendantes d'entreposage du plutonium*

Néant

5. *Autres installations*

Néant

## ANNEXE 2

## AUTRES INSTALLATIONS OÙ SE TROUVENT DU PLUTONIUM

## 1. Réacteurs thermiques avancés/R, eau lourde et refroidis par eau ordinaire

<i>Nom du propriétaire ou de l'exploitant</i>	<i>Nom de l'installation</i>	<i>Capacité</i>	<i>Emplacement</i>
Société de développement pour l'électro-nucléaire et les combustibles nucléaires	Fugen	165 MWe	Fukui

## 2. Surrégénérateurs rapides/Refroidis par sodium

<i>Nom du propriétaire ou de l'exploitant</i>	<i>Nom de l'installation</i>	<i>Capacité</i>	<i>Emplacement</i>
Société de développement pour l'électro-nucléaire et les combustibles nucléaires	Joyo	100 MWt	Ibaraki

## 3. Réacteurs à eau ordinaire

<i>Nom du propriétaire ou de l'exploitant</i>	<i>Nom de l'installation (nombre d'unités)</i>	<i>Capacité</i>	<i>Emplacement</i>
Cie d'électricité de Kansai	Centrale de Mihama (1)	200 Wt	Fukui
Cie japonaise d'électricité nucléaire	Centrale de Tsuruga (1)	357 MWe	Fukui

## 4. Autres installations; montages critiques

<i>Nom du propriétaire ou de l'exploitant</i>	<i>Nom de l'installation</i>	<i>Capacité</i>	<i>Emplacement</i>
Institut japonais de recherches sur l'énergie atomique	Montage critique de type réservoir	200 Wt	Ibaraki
Institut japonais de recherches sur l'énergie atomique	Montage critique rapide	2 000 Wt	Ibaraki
Société de développement pour l'électro-nucléaire et les combustibles nucléaires	Montage critique au deutérium	1 000 Wt	Ibaraki

## ANNEXE 3

AUTRES INSTALLATIONS RELEVANT DE L'ARTICLE PREMIER  
DU PRÉSENT ACCORD D'EXÉCUTION

## 1. Réacteurs à eau ordinaire et réacteurs GCR

<i>Nom du propriétaire ou de l'exploitant</i>	<i>Nom de l'installation (nombre d'unités)</i>	<i>Type de réacteur</i>	<i>Capacité (MWe)</i>	<i>Emplacement</i>
Cie japonaise d'électricité nucléaire	Centrale de Tokay	GCR	166	Ibaraki
Cie japonaise d'électricité nucléaire	Centrale n° 2 de Tokay	R. eau bouill.	1 100	Ibaraki
Cie japonaise d'électricité nucléaire	Centrale de Tsuruga (2)	R. sous pression	1 160	Fukui
Cie d'électricité de Tohoku	Centrale de Onagawa (1)	R. eau bouill.	524	Miyagi
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale n° 1 de Fukushima (1)	R. eau bouill.	460	Fukushima
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale n° 1 de Fukushima (2)	R. eau bouill.	784	Fukushima
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale n° 1 de Fukushima (3)	R. eau bouill.	784	Fukushima
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale n° 1 de Fukushima (4)	R. eau bouill.	784	Fukushima
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale n° 1 de Fukushima (5)	R. eau bouill.	784	Fukushima
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale n° 1 de Fukushima (6)	R. eau bouill.	1 100	Fukushima
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale n° 2 de Fukushima (1)	R. eau bouill.	1 100	Fukushima
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale n° 1 de Fukushima (2)	R. eau bouill.	1 100	Fukushima
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale n° 1 de Fukushima (3)	R. eau bouill.	1 100	Fukushima
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale n° 1 de Fukushima (4)	R. eau bouill.	1 100	Fukushima
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale de Kashiwazaki-kariwa (1)	R. eau bouill.	1 100	Niigata
Cie d'électricité de Chubu	Centrale de Hamaoka (1)	R. eau bouill.	540	Shizuoka
Cie d'électricité de Chubu	Centrale de Hamaoka (2)	R. eau bouill.	840	Shizuoka
Cie d'électricité de Chubu	Centrale de Hamaoka (3)	R. eau bouill.	1 100	Shizuoka
Cie d'électricité de Kansai	Centrale de Mihama (2)	R. sous pression	500	Fukui
Cie d'électricité de Kansai	Centrale de Mihama (3)	R. sous pression	826	Fukui
Cie d'électricité de Kansai	Centrale de Takahama (1)	R. sous pression	826	Fukui
Cie d'électricité de Kansai	Centrale de Takahama (2)	R. sous pression	826	Fukui
Cie d'électricité de Kansai	Centrale de Takahama (3)	R. sous pression	870	Fukui
Cie d'électricité de Kansai	Centrale de Takahama (4)	R. sous pression	870	Fukui
Cie d'électricité de Kansai	Centrale de Ohi (1)	R. sous pression	1 175	Fukui
Cie d'électricité de Kansai	Centrale de Ohi (2)	R. sous pression	1 175	Fukui
Cie d'électricité de Chugoku	Centrale de Shimane (1)	R. eau bouill.	460	Shimane
Cie d'électricité de Shikoku	Centrale d'Ikata (1)	R. sous pression	566	Ehime
Cie d'électricité de Shikoku	Centrale d'Ikata (2)	R. sous pression	566	Ehime
Cie d'électricité de Kyushu	Centrale de Genkai (1)	R. sous pression	559	Saga
Cie d'électricité de Kyushu	Centrale de Genkai (2)	R. sous pression	559	Saga
Cie d'électricité de Kyushu	Centrale de Sendai (1)	R. sous pression	890	Kagoshima
Cie d'électricité de Kyushu	Centrale de Sendai (2)	R. sous pression	890	Kagoshima
Institut japonais de recherches sur l'énergie atomique	Mutsu*	R. sous pression	36 MWT	

\* Mutsu ne sera pas ajoutée à l'Annexe 2.

## 2. Autres installations

Néant

## ANNEXE 4

INSTALLATIONS QUI SONT PRÉVUES OU EN CONSTRUCTION DANS LE RESSORT TERRITORIAL DE L'UNE DES PARTIES ET QU'ON A L'INTENTION D'AJOUTER À L'ANNEXE 1, 2 OU 3 LE MOMENT VENU

1. *Installations de retraitement*

<i>Nom du propriétaire ou de l'exploitant</i>	<i>Nom de l'installation</i>	<i>Capacité</i>	<i>Emplacement</i>
Société japonaise de combustible nucléaire Ltd.	Installation de retraitement commerciale de Rokkasho	800 t/an	Aomori

2. *Installations de conversion du plutonium*

Néant

3. *Installations de fabrication de combustibles à base de plutonium*

<i>Nom du propriétaire ou de l'exploitant</i>	<i>Nom de l'installation</i>	<i>Capacité</i>	<i>Emplacement</i>
Société de développement pour l'électro-nucléaire et les combustibles nucléaires	Installation de production de combustibles à base de plutonium de Tokai	45 t de MOX/an	Ibaraki

4. *Installations indépendantes d'entreposage du plutonium*

Néant

5. *Réacteurs*a) *Réacteurs thermiques avancés/R. eau lourde et refroidi par eau ordinaire*

<i>Nom du propriétaire ou de l'exploitant</i>	<i>Nom de l'installation</i>	<i>Capacité</i>	<i>Emplacement</i>
Cie de développement électrique, Ltd.	Ohma	606	Aomori

b) *Surrégénérateurs rapides/R. refroidi par sodium*

<i>Nom du propriétaire ou de l'exploitant</i>	<i>Nom de l'installation</i>	<i>Capacité</i>	<i>Emplacement</i>
Société de développement pour l'électro-nucléaire et les combustibles nucléaires	Monju	280	Fukui

c) Réacteurs à eau ordinaire

<i>Nom du propriétaire ou de l'exploitant</i>	<i>Nom de l'installation (nombre d'unités)</i>	<i>Type de réacteur</i>	<i>Capacité (NWe)</i>	<i>Emplacement</i>
Cie d'électricité d'Hokkaido	Centrale de Tomari (1)	R. sous pression	579	Hokkaido
Cie d'électricité d'Hokkaido	Centrale de Tomari (2)	R. sous pression	579	Hokkaido
Cie d'électricité de Tohoku	Centrale de Maki (1)	R. eau bouill.	825	Niigata
Cie d'électricité de Tohoku	Centrale d'Onagawa (2)	R. eau bouill.	825	Miyagi
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale de Kashiwasaki-kariwa (2)	R. eau bouill.	1 100	Niigata
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale de Kashiwasaki-kariwa (3)	R. eau bouill.	1 100	Niigata
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale de Kashiwasaki-kariwa (4)	R. eau bouill.	1 100	Niigata
Cie d'électricité de Tokyo	Centrale de Kashiwasaki-kariwa (5)	R. eau bouill.	1 100	Niigata
Cie d'électricité de Chubu	Centrale de Hamaoka (4)	R. eau bouill.	1 137	Shizuoka
Cie d'électricité de Hokuriku	Centrale de Noto (1)	R. eau bouill.	540	Ishikawa
Cie d'électricité de Kansai	Centrale de Ohi (3)	R. sous pression	1 180	Fukui
Cie d'électricité de Kansai	Centrale de Ohi (4)	R. sous pression	1 180	Fukui
Cie d'électricité de Chugoku	Centrale de Shimane (2)	R. eau bouill.	820	Shimane
Cie d'électricité de Shikoku	Centrale de Ikata (3)	R. sous pression	890	Ehime
Cie d'électricité de Kyushu	Centrale de Genkai (3)	R. sous pression	1 180	Saga
Cie d'électricité de Kyushu	Centrale de Genkai (4)	R. sous pression	1 180	Saga

6. Autres installations

<i>Nom du propriétaire ou de l'exploitant</i>	<i>Nom de l'installation</i>	<i>Capacité</i>	<i>Emplacement</i>
Institut japonais de recherches sur l'énergie atomique	Installation de recherches techniques sur la sécurité du cycle du combustible nucléaire		Ibaraki
Société de développement pour l'électro-nucléaire et les combustibles nucléaires	Usine pilote de recyclage du combustible pour surrégénérateurs rapides		Ibaraki

## ANNEXE 5

## PRINCIPES DIRECTEURS POUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DU PLUTONIUM RÉCUPÉRÉ

1. Le transport s'effectuera par avion cargo spécialisé entre un aéroport du Royaume-Uni ou de France et un aéroport du Japon par la route polaire ou par une autre route choisie de manière à éviter les zones de catastrophes naturelles ou de troubles intestins.

2. Avant chaque envoi, un plan de transport sera établi spécifiant les arrangements particuliers à appliquer pour l'envoi en question. Le plan sera arrêté en coordination entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et avec la collaboration et l'assistance des Parties, du Gouvernement procédant au transfert et des pays figurant sur l'itinéraire dont on s'assurera le concours à l'avance en établissant avec les autorités compétentes la liaison et les consultations voulues. Le plan de transport prévoira les mesures suivantes :

a) L'envoi sera accompagné, en plus de l'équipage, d'escortes armées chargées d'assurer en permanence la surveillance du chargement et de le protéger en observant la législation et les réglementations de chaque pays concerné.

b) On déterminera si l'on peut considérer comme dignes de confiance les personnes détenant les principales responsabilités de l'envoi, telles que les membres de l'équipage, les gardes de l'escorte et le personnel au sol du centre d'opérations.

c) Dans chaque aéroport on assurera dans toute la mesure du possible l'isolement de l'avion en contrôlant l'accès audit avion, en collaboration avec les autorités compétentes notamment la police ou en recourant à d'autres gardes armés pour assurer la protection contre le vol ou le sabotage.

d) Les barils utilisés pour l'expédition seront conçus et offriront les garanties voulues de manière à rester intacts même si l'avion s'écrase. Par ailleurs ces barils seront rangés dans des conteneurs verrouillés ou scellés empêchant que des personnes non autorisées aient accès à la matière nucléaire. Chaque conteneur sera équipé de transpondeurs ou d'émetteurs qui facilitent le repérage en cas d'accident.

e) L'avion sera équipé d'un système de communication fiable, faisant appel à une technologie avancée et indépendant du matériel de communication standard de l'aviation civile, qui permettra i) de transmettre automatiquement de l'avion au centre d'opérations les renseignements sur l'emplacement et l'identité de l'avion et ii) d'établir la communication entre les gardes de l'escorte et le centre d'opérations, indépendamment de l'équipage.

f) Un centre d'opérations sera créé, chargé de contrôler en permanence, en recourant à la technologie avancée disponible, l'emplacement et la situation de l'avion entre son départ et son arrivée. Des voies de communication seront établies entre le centre des opérations et des points de contact parmi les autorités compétentes des Parties, du gouvernement effectuant le transfert et des pays se trouvant sur l'itinéraire.

g) Des plans détaillés d'urgence seront établis à l'avance. Ces plans prévoiront d'éventuelles situations d'urgence ainsi que les mesures que l'équipage, l'escorte et le personnel du centre des opérations devront prendre dans de telles situations. Les plans indiqueront les points de contact et définiront les responsabilités au sein des autorités compétentes des Parties, du gouvernement effectuant le transfert et des pays se trouvant sur l'itinéraire.

h) On obtiendra confirmation de chacune des autorités compétentes du fait que les plans voulus ont été préparés, en consultation, s'il y a lieu, avec d'autres autorités compétentes et en contact étroit avec l'expéditeur, le destinataire et le transporteur de manière à assurer une mise en œuvre efficace des mesures de sécurité décrites ci-dessus.

## PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au sujet de l'Accord d'exécution conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application de l'article 11 de leur Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques qui a été signé à Tokyo aujourd'hui (ci-après dénommé « l'Accord d'exécution »), les soussignés consignent dans les présentes les clauses interprétatives ci-après :

1. *a)* Il est confirmé que chaque Partie fournira à l'autre Partie des renseignements sur les activités visées à l'article premier de l'Accord d'exécution et l'avisera notamment de chaque transfert international avant ou dès que possible après l'expédition.

*b)* Il est confirmé qu'avant l'expédition de la matière nucléaire visée au sousalinéa iii de l'alinéa *a* et à l'alinéa *b* du paragraphe 1 et à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord d'exécution, la Partie effectuant le transfert avisera par écrit le gouvernement du pays tiers concerné que la matière nucléaire est transférée conformément à l'Accord d'exécution.

*c)* S'agissant du sous-alinéa iii de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'exécution, il est confirmé qu'à la suite de la notification écrite prévue audit paragraphe, la Partie qui procède à cette notification avisera par écrit, avant l'expédition, le gouvernement du pays tiers concerné que cette notification a été effectuée.

2. Il est confirmé que l'accord prévu au sous-alinéa iii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'exécution est donné à la condition que la matière nucléaire en cause fera l'objet au moment du transfert d'un accord de coopération entre la Partie n'effectuant pas le transfert et le gouvernement du pays tiers. La Partie effectuant le transfert confirme en outre que des procédures seront mises en place pour s'assurer que pendant son séjour dans ce pays tiers, le plutonium récupéré par retraitement sera placé dans une des installations énumérées à l'annexe 1 à moins que les Parties n'en décident autrement. Il est également confirmé que l'uranium récupéré par retraitement comme prévu au sous-alinéa iii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'exécution peut par la suite être enrichi dans le pays tiers dans une proportion inférieure à 20 p. 100. Il est également confirmé qu'en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'exécution, lors de sa restitution à la juridiction territoriale de la Partie effectuant le transfert, la matière nucléaire en cause sera assujettie à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé à Tokyo aujourd'hui (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »).

3. Il est confirmé que l'accord visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 et à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord d'exécution est donné à la condition que la matière nucléaire concernée fasse l'objet, lors du transfert, d'un accord de coopération entre la Partie n'effectuant pas le transfert et le gouvernement du pays tiers. Il est d'autre part confirmé que la matière nucléaire en cause sera assujettie à l'Accord de coopération lors de sa restitution à la juridiction territoriale de la Partie effectuant le transfert.

4. S'agissant de l'article 2 de l'Accord d'exécution, il est confirmé :

*a)* Qu'une modification de la raison sociale et d'autres modes d'identification d'une des installations figurant à l'annexe 1, 2, 3 ou 4 ou bien une modification de la

capacité d'une des installations figurant à l'annexe 1 qui n'appelle pas de modifications essentielles dans les arrangements en matière de garantie peut être prise en compte en modifiant les annexes pertinentes au moyen d'un échange de notes verbales;

b) Que les Parties doivent s'efforcer, s'il y a lieu, de permettre à l'Agence d'adopter les approches en matière de garanties dont les Parties ont convenu et appliquent des garanties qui leur soient conformes;

c) Que, lorsqu'il y a lieu de modifier ces approches en matière de garanties, les Parties se consultent rapidement pour les modifier par accord mutuel.

5. S'agissant de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord d'exécution, il est confirmé que, bien que l'Accord de coopération n'exige pas d'accord mutuel des Parties pour l'irradiation de la matière nucléaire, les arrangements suivants s'appliqueront afin de faciliter l'application de l'Accord d'exécution. En cas d'ajout à l'annexe 2 :

a) D'une des installations servant à l'irradiation du plutonium énumérées à la section 5 *b* de l'annexe 4, ou

b) D'un réacteur qui n'est pas conçu comme un des réacteurs à eau ordinaire ou réacteurs thermiques avancés énumérés à l'annexe 2 et dont les caractéristiques de conception exigent une approche en matière de garanties différente de celle applicable à l'un quelconque des réacteurs énumérés à l'annexe 2,

la notification doit fournir les renseignements suivants en plus des renseignements prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord d'exécution :

i) Une déclaration affirmant que l'arrangement en matière de garanties est conforme à l'approche pertinente acceptée par écrit par les Parties; et

ii) Une description des principaux éléments contenus dans l'arrangement en matière de garanties.

6. S'agissant du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord d'exécution, il est confirmé que les procédures à suivre pour accuser réception de la notification visée audit paragraphe ne seront pas modifiées sauf accord entre les Parties.

7. S'agissant du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord d'exécution, il est confirmé qu'au cas où une augmentation notable du risque de prolifération nucléaire ou de la menace pesant sur la sécurité nationale de la Partie procédant à la suspension se produirait seulement en ce qui concerne une installation ou une activité particulière, l'accord donné à l'article premier de l'Accord d'exécution peut n'être suspendu qu'eu égard à cette installation ou cette activité. Il est en outre confirmé que l'on ne peut pas invoquer les actes accomplis par les gouvernements de pays tiers ou des événements survenus hors du ressort territorial d'une Partie pour justifier la suspension de l'accord donné à l'article premier de l'Accord d'exécution concernant des activités ou des opérations dans des installations placées sous la juridiction territoriale de cette Partie à moins que, du fait de ces actes ou de ces événements, ces activités ou ces opérations n'enraînent sans conteste une augmentation notable du risque de prolifération nucléaire ou de la menace pesant sur la sécurité nationale de la Partie procédant à la suspension.

8. Il est confirmé qu'au cas où l'une des Parties aurait besoin de conclure un arrangement à long terme en vue d'autres transferts de matières nucléaires hors de sa juridiction territoriale à destination d'une installation située dans un pays tiers

pour effectuer des services propres au cycle de combustibles ou pour une restitution ultérieure à la juridiction territoriale de la Partie effectuant le transfert en vue d'une utilisation dans le cadre de son programme d'énergie nucléaire, les Parties se consulteront en vue d'aboutir à un arrangement les satisfaisant mutuellement et qui soit conforme aux dispositions de l'article 11 de l'Accord de coopération.

9. Aux fins de l'Accord d'exécution les expressions « le gouvernement d'un pays tiers » et « pays tiers » peuvent s'entendre de la Communauté européenne de l'énergie atomique, étant entendu que l'expression « la Communauté européenne de l'énergie atomique » désigne la personne juridique créée par le Traité établissant la Communauté européenne de l'énergie atomique ou les territoires auxquels ledit Traité s'applique, s'il y a lieu.

Pour le Gouvernement  
du Japon :

TADASHI KURANARI

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis  
d'Amérique :

MICHAEL J. MANSFIELD

---

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX A**

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

9 August 1990

ANGOLA

(With effect from 9 August 1990.)

*Registered ex officio on 9 August 1990.*

**ANNEXE A**

No 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

9 août 1990

ANGOLA

(Avec effet au 9 août 1990.)

*Enregistré d'office le 9 août 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551 and 1558.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1038, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551 et 1558.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

9 August 1990

ANGOLA

(With effect from 8 September 1990.)

*Registered ex officio on 9 August 1990.*

Nº 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITES À VIENNE, LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

9 août 1990

ANGOLA

(Avec effet au 8 septembre 1990.)

*Enregistré d'office le 9 août 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543 and 1569.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543 et 1569.

No. 8282. CONVENTION BETWEEN JAPAN AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT TOKYO ON 5 SEPTEMBER 1964<sup>1</sup>

Nº 8282. CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LE CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À TOKYO LE 5 SEPTEMBRE 1964<sup>1</sup>

**TERMINATION (*Note by the Secretariat*)**

The Government of Japan registered on 10 August 1990 the Convention between the Government of Japan and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Tokyo on 7 May 1986.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 14 November 1987, provides, in its article 27(3), for the termination of the above-mentioned Convention of 5 September 1964.

(10 August 1990)

**ABROGATION (*Note du Secrétariat*)**

Le Gouvernement japonais a enregistré le 10 août 1990 la Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Tokyo le 7 mai 1986<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 14 novembre 1987, stipule, au paragraphe 3 de son article 27, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 5 septembre 1964.

(10 août 1990)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 99.

<sup>2</sup> See p. 169 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 99.

<sup>2</sup> Voir p. 169 du présent volume.

No. 9722. AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 FEBRUARY 1968<sup>1</sup>

**TERMINATION (Note by the Secretariat)**

The Government of Japan registered on 10 August 1990 the Agreement for cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning peaceful uses of nuclear energy signed at Tokyo on 4 November 1987.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 17 July 1988, provides, in its article 13 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 28 February 1968.

(10 August 1990)

No 9722. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINES CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 FÉVRIER 1968<sup>1</sup>

**ABROGATION (Note du Secrétariat)**

Le Gouvernement japonais a enregistré le 10 août 1990 l'Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé à Tokyo le 4 novembre 1987<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 17 juillet 1988, stipule, au paragraphe 1 de son article 13, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 26 février 1968.

(10 août 1990)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 683, p. 179, and annex A in volumes 836 and 937.

<sup>2</sup> See p. 287 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 683, p. 179, et annexe A des volumes 836 et 937.

<sup>2</sup> Voir p. 287 du présent volume.

日本国政府のために

松永信雄

アメリカ合衆国政府のために

エドワード・E・ウルフ・ジュニア

三

---

二

する資料を提供する場合においてこのようないくつかの経済に関する資料は個々の日本国企業の事業活動に係る秘密の情報を含まないものと了解されることに留意した。

3  
合意議事録 6、7、8、9、10 及び 11 をそれぞれ 7、8、  
9、10、11 及び 12 とする。

4  
合意議事録 8（新たに 9）の第二文中「正当に権限を有する取締官」の下に「若しくは視察員」を加える。

千九百八十七年十一月十日にワシントンで

## 合意された議事録

日本国政府の代表者及びアメリカ合衆国政府の代表者は、千九百八十七年十一月十日にワシントンで署名された「アメリカ合衆国政府との間の協定を改正する協定」及び千九百八十二年九月十日にワシントンで署名された「アメリカ合衆国との間における漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定」に関連して合意された議事録（以下「合意議事録」という。）に関連して、次のとおり記録することに合意した。

- 1 合意議事録中「漁業保存水域」を「合衆国水域」に改める
- 2 合意議事録 5 の次に次の新たな<sup>6</sup>を加える。
- 6 日本国政府の代表者は、第六条の規定に従つて経済に關

日本国政府のために

松永信雄

アメリカ合衆国政府のために

エドワード・E・ウルフ・ジュニア

—

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十七年十一月十日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

7

承認された申請に追加的条件若しくは制限を付し、又は千九百七十六年のマグナソン漁業保存管理法(改正を含む。)の関係規定によつて日本国の国民及び漁船に課された条件に対する違反があつた場合に許可証の取消し若しくは停止を行う合衆国政府のいかなる行為も、合衆国の法律に従つて行われる。

八

## 第十二条

この協定は、両国政府によりそれぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、協定の有効期間中効力を有する。

1 同条1中「所有者若しくは運航者」を「所有者、運航者若しくは乗組員」に改める。

2 同条2中「乗組員」を「運航者若しくは乗組員」に改め、同条3中「乗組員」を「運航者又は乗組員」に改める。

#### 第十条

協定第十七条中「千九百八十七年十二月三十一日」を「千九百八十九年十二月三十一日」に改める。

#### 第十二条

協定の附属書II 6の次に次の7を加える。

六

れた議定書による改正」の下に「及び同国際条約の附属書の修正」を加える。

## 第八条

協定第九条の第四文を次のように改める。

合衆国政府は、当該許可証の発給及び合衆国水域内における漁獲に関し合衆国の法律に従つて料金の支払を要求することができる。

## 第九条

協定第十三条中次の改正を行う。

協定第五条2を次のように改める。

2 当該国が、合衆国の加工業者から魚類の製品（特に、当該国が割当てを要請している魚類の製品）を購入することにより現に存する及び新たな合衆国の水産物輸出の機会を増大することについて並びに合衆国の漁業者から魚類及びその製品（特に、当該国が割当てを要請している魚類及びその製品）を購入することにより水産物貿易の機会を増大することについて合衆国と協力しているかどうか並びにその協力の程度

## 第七条

協定第七条中「千九百七十八年四月二十五日に東京で署名さ

## 四

関心を有する漁業における効果的な保存、合理的な管理及び最適生産の達成を促進すること、合衆国の水産業の迅速かつ十分な発展を容易にすること並びに合衆国が主権的権利又は排他的漁業管理権を行使する生物資源の日本国の国民及び漁船による漁獲が継続され得るための原則及び手続についての共通の了解を確立することを目的とする。

## 第五条

協定第四条2中「魚種に影響する」を削る。

## 第六条

### 第三条

協定（附属書を含むものとし、前文の第二段落及び第一条を除く。）中「排他的漁業管理権を行使する」を「主権的権利又は排他的漁業管理権を行使する」に改める。

### 第四条

協定第一条を次のように改める。

#### 第一条

この協定は、合衆国との地先沖合における両国政府が相互に

協定前文の第二段落を次のように改める。

合衆国が、その距岸二百海里の内側に、同国がすべての魚類及び大陸棚の漁業資源に対して主権的権利及び排他的漁業管理権を有する同国の排他的経済水域として千九百八十三年三月十日の大統領宣言によつて示された水域（以下「合衆国水域」という。）を設定したこと並びに合衆国が、同国に属する大陸棚の漁業資源に対して及び同国起源の溯河性魚種に対して排他的漁業管理権を行使していることを認め、

## 第二条

協定中「漁業保存水域」を「合衆国水域」に改める。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

No. 29950

アメリカ合衆国との間の協定  
アメリカ合衆国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

アメリカ合衆国との間の協定  
アメリカ合衆国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、  
千九百八十二年九月十日にワシントンで署名されたアメリカ  
合衆国との間の協定（以下「協定」という。）を改正するこ  
とを希望し、

協定の有効期間を千九百八十九年十二月三十一日まで延長す  
ることを希望して、  
次のとおり協定した。

## 第一条

No. 22950. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH AGREED MINUTES).  
SIGNED AT WASHINGTON ON 10 NOVEMBER 1987

*Authentic texts: Japanese and English.*

*Registered by Japan on 10 August 1990.*

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 10 SEPTEMBER 1982 BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA.<sup>1</sup> SIGNED AT WASHINGTON ON 10 NOVEMBER 1987

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of America, signed at Washington on September 10, 1982,<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement"); and

Desiring to extend the Agreement until December 31, 1989,

Have agreed as follows:

#### *Article 1*

The second paragraph of the preamble of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Recognizing that the United States has established, within 200 nautical miles of its coasts, a zone designated as the United States exclusive economic zone by the Presidential Proclamation of March 10, 1983 (hereinafter referred to as the Zone), within which the United States has sovereign rights and exclusive fishery management authority over all fish and continental shelf fishery resources, and that the United States also exercises exclusive fishery management authority over all fishery resources of the continental shelf appertaining to the United States and over anadromous species of fish of United States origin;".

#### *Article 2*

The phrase "fishery conservation zone" shall be replaced by the word "Zone" wherever it appears in the Agreement.

#### *Article 3*

The phrase "exercises exclusive fishery management authority" shall be replaced by the phrase "exercises sovereign rights and/or exclusive fishery management authority" wherever it appears in the Agreement and the Annexes, except for the second paragraph of the preamble and Article I of the Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1359, p. 145.

<sup>2</sup> Came into force on 31 December 1987, the date on which the Parties informed each other that it had been approved pursuant to their respective legal procedures, in accordance with article 12.

*Article 4*

Article I of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

*"Article I*

"The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management, and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry, and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be allowed to continue by nationals and fishing vessels of Japan for the living resources over which the United States exercises sovereign rights and/or exclusive fishery management authority."

*Article 5*

Paragraph 2 of Article IV of the Agreement shall be amended by deleting the phrase "affecting the stocks."

*Article 6*

Paragraph 2 of Article V of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors, and the advancement of fisheries trade through the purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nations have requested an allocation;"

*Article 7*

In Article VII of the Agreement the phrase "and the amendment Annex to the Convention," shall be inserted immediately following the phrase "as amended by the Protocol signed at Tokyo on April 25, 1978."

*Article 8*

Article IX of the Agreement shall be amended by deleting the last sentence and replacing it with the following sentence:

"The Government of the United States may require the payment of fees in accordance with United States law for such permits and for fishing in the Zone."

*Article 9*

Article XIII of the Agreement shall be amended as follows:

1. In paragraph 1, the words "owners or operators" shall be deleted and replaced by the words "owners, operators or crews."
2. In paragraph 2 and 3, the word "crews" shall be deleted and replaced by the words "operators or crews."

*Article 10*

Article XVII of the Agreement, shall be amended by replacing the date "December 31, 1987" with the date "December 31, 1989."

*Article 11*

Annex II of the Agreement shall be amended by adding a new paragraph 7 after paragraph 6 to read as follows:

“7. Any action by the United States Government to impose additional conditions or restrictions on the approved applications, or to revoke or suspend permits in the case of a violation of the terms and conditions imposed upon nationals and fishing vessels of Japan by the relevant provisions of the Magnuson Fishery Conservation and Management Act of 1976, as amended, shall be carried out in accordance with United States law.”

*Article 12*

This “Agreement Amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of America” shall be approved by the two Governments in accordance with their respective internal legal procedures. It shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged, and shall remain in force for the period of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, on the tenth day of November, 1987, in duplicate in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Japan:

NOBUO MATSUNAGA

For the Government  
of the United States  
of America:

EDWARD E. WOLFE Jr.

### AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have agreed to record the following in connection with the "Agreement Amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of America," signed at Washington on November 10, 1987, and the Agreed Minutes to the "Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of America," signed at Washington on September 10, 1982 (hereinafter referred to as the "Agreed Minutes").

1. The phrase "fishery conservation zone" shall be replaced by the word "Zone" wherever it appears in the Agreed Minutes.

2. The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 5 of the Agreed Minutes:

"6. The representative of the Government of Japan noted that, in providing economic data pursuant to Article VI it was understood that such economic data does not include confidential business information regarding individual Japanese companies."

3. Remaining paragraphs 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of the Agreed Minutes shall be renumbered as paragraphs 7, 8, 9, 10, 11 and 12.

4. In the last sentence of paragraph 8 of the Agreed Minutes (renumbered paragraph 9), the words "or observer" shall be added after the phrase "duly authorized enforcement officer."

Washington, November 10, 1987

For the Government  
of Japan:

NOBUO MATSUNAGA

For the Government  
of the United States  
of America:

EDWARD E. WOLFE Jr.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 22950. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PROCÈS-VERBAL OFFICIEL). SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 NOVEMBRE 1987

*Textes authentiques : japonais et anglais.*

*Enregistré par le Japon le 10 août 1990.*

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 10 SEPTEMBRE 1982 ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE<sup>1</sup>. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 NOVEMBRE 1987

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique, signé à Washington le 10 septembre 1982<sup>2</sup>, (ci-après dénommé l'*« Accord »*); et

Désireux de prolonger l'Accord jusqu'au 31 décembre 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le deuxième paragraphe du préambule de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Reconnaissant que les Etats-Unis ont créé une zone allant jusqu'à 200 milles marins de leurs côtes, désignée comme la zone économique exclusive des Etats-Unis par la Proclamation présidentielle du 10 mars 1983 (ci-après dénommée la *« Zone »*) dans laquelle les Etats-Unis exercent des droits souverains et un pouvoir exclusif de gestion sur la pêche de tout poisson et les ressources halieutiques du plateau continental, et que les Etats-Unis exercent également un pouvoir exclusif de gestion sur la pêche sur l'ensemble des ressources halieutiques du plateau continental des Etats-Unis ou relevant d'espèces anadromes de poissons originaires du territoire des Etats-Unis; »

*Article 2*

L'expression « zone de préservation des pêcheries » est remplacée dans l'ensemble de l'Accord par le mot *« Zone »*.

*Article 3*

L'expression « exercent un pouvoir exclusif de gestion sur la pêche » est remplacée par l'expression « exercent des droits souverains et/ou un pouvoir exclusif de gestion sur la pêche » dans l'ensemble de l'Accord et des Annexes, sauf dans le deuxième paragraphe du préambule et dans l'article premier de l'Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1359, p. 145.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1987, date à laquelle les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé selon leurs procédures législatives respectives, conformément à l'article 12.

*Article 4*

L'Article premier de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

*« Article premier*

Le présent Accord a pour objet d'encourager la préservation effective, la gestion rationnelle et le rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des Etats-Unis, en vue de faciliter le développement rapide et complet de l'industrie de la pêche des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures permettant aux ressortissants et bâtiments de pêche japonais de continuer d'exploiter des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains et/ou un pouvoir exclusif de gestion sur la pêche. »

*Article 5*

Le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord est modifié en supprimant l'expression « affectant les peuplements ».

*Article 6*

Le paragraphe 2 de l'article V de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les Etats-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes et futures de développement des exportations de poisson des Etats-Unis, notamment par l'achat de produits de pêche aux industries de traitement du poisson des Etats-Unis, et de favoriser le commerce du poisson en achetant du poisson ou des produits de pêche aux pêcheurs des Etats-Unis, en particulier du poisson et des produits de pêche pour lesquels le pays étranger concerné a demandé une allocation; ».

*Article 7*

Dans l'article VII de l'Accord, l'expression « et l'Annexe modifiée à la Convention » est insérée immédiatement après l'expression « telle que modifiée par le Protocole signé à Tokyo le 25 avril 1978. »

*Article 8*

Dans l'article IX de l'Accord, la dernière phrase est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le paiement de redevances conformément à sa législation pour lesdits permis et pour l'exercice de la pêche dans la Zone ».

*Article 9*

L'article XIII de l'Accord est modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1, l'expression « armateurs ou exploitants » est supprimée et remplacée par l'expression « armateurs, exploitants ou équipages ».
2. Aux paragraphes 2 et 3, le terme « équipage » est supprimé et remplacé par l'expression « exploitants ou équipages ».

*Article 10*

L'article XVII de l'Accord est modifié en remplaçant la date « 31 décembre 1987 » par la date « 31 décembre 1989 ».

*Article 11*

Dans l'Annexe II de l'Accord, un nouveau paragraphe 7 libellé comme suit est ajouté après le paragraphe 6 :

« 7. Toute action du fait du Gouvernement des Etats-Unis tendant à imposer des conditions ou restrictions supplémentaires aux demandes approuvées ou à révoquer ou suspendre les permis en cas de violation des clauses et conditions imposées aux ressortissants et bâtiments de pêche japonais par les dispositions pertinentes de la Magnuson Fishery Conservation and Management Act of 1976, telle que modifiée, est entreprise conformément à la législation des Etats-Unis ».

*Article 12*

Le présent « Accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique » sera approuvé par les deux Gouvernements conformément à leurs procédures juridiques nationales respectives. Il entrera en vigueur à la date à laquelle un échange de notes diplomatiques attestera de cette approbation et le restera pendant la période d'application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 10 novembre 1987, en deux exemplaires, l'un en japonais et l'autre en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement japonais :

NOBUO MATSUNAGA

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis  
d'Amérique :

EDWARD E. WOLFE Jr.

### PROCÈS-VERBAL OFFICIEL

Les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de consigner ce qui suit au sujet de l'« Accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique », signé à Washington le 10 novembre 1987 et le procès-verbal officiel à l'« Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique », signé à Washington le 10 septembre 1982 (ci-après dénommé le « procès-verbal officiel »).

1. L'expression « zone de préservation des pêcheries » est remplacée par le mot « Zone » dans l'ensemble du procès-verbal officiel.

2. Le nouveau paragraphe suivant est inséré immédiatement après le paragraphe 5 du procès-verbal officiel :

« 6. Le représentant du Gouvernement japonais a noté que, s'agissant de la fourniture de renseignements économiques conformément aux dispositions de l'article VI, il est entendu que ces renseignements économiques ne comprennent pas des renseignements confidentiels concernant des sociétés japonaises individuelles ».

3. Les paragraphes 6, 7, 8, 9, 10 et 11 du procès-verbal officiel deviennent respectivement les paragraphes 7, 8, 9, 10 11 et 12.

4. Dans la dernière phrase du paragraphe 8 du procès-verbal officiel (nouveau paragraphe 9), l'expression « ou observateur » est ajoutée après l'expression « la personne d'un fonctionnaire dûment habilité ».

Washington, le 10 novembre 1987

Pour le Gouvernement japonais :

NOBUO MATSUNAGA

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis  
d'Amérique :

EDWARD E. WOLFE Jr.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:<sup>1</sup>

- (a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986<sup>2</sup>
- (b) FOOD AID CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986<sup>3</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

9 August 1990

ARGENTINA

(With effect from 9 August 1990. The Conventions entered into force provisionally on 1 July 1986 for Argentina which, by that date, had notified its intention to apply them, in accordance with articles 26 and XIX respectively.)

With the following declarations and reservations:

#### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Teniendo en cuenta que entre los signatarios del Convenio de Ayuda Alimentaria 1986 y del Convenio sobre el Comercio del Trigo 1986 se encuentra la Comunidad Económica Europea y en virtud de ello es de aplicación su Tratado Constitutivo en cuya lista de la Parte IV, Anexo IV figuran como territorios dependientes del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte las islas “Falkland y dependencias” y el “Territorio Antártico Británico”, a ese respecto la República Argentina señala que la inclusión de las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, bajo la denominación errónea de “Islas Falkland y dependencias” no afecta en nada al derecho que tiene sobre dichas islas las que forman parte de su territorio nacional. La ocupación ejercida por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ha conducido a la Asamblea General de las Naciones Unidas a adoptar las resoluciones 2.065 (XX), 3.160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40 y 42/19 en las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía referida a la cuestión de las Islas Malvinas y se urge a la República Argentina y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a mantener negociaciones a fin de encontrar lo antes posible una solución pacífica y definitiva de la disputa con la interposición de los buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados.

La República Argentina rechaza igualmente la inclusión del llamado “Territorio Antártico Británico” formulada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a la par que

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, p. 71, and annex A in volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1535, 1539, 1540, 1542 and 1552.

<sup>2</sup> *Ibid.*, and annex A in volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1535, 1539, 1540, 1542 and 1552.

<sup>3</sup> *Ibid.*, and annex A in volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542 and 1552.

Nº 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986<sup>1</sup>:

- a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986<sup>2</sup>
- b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986<sup>3</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

9 août 1990

ARGENTINE

(Avec effet au 9 août 1990. Les Conventions sont entrées en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juillet 1986 pour l'Argentine qui, à cette date, avait notifié son intention de les appliquer, conformément aux articles 26 et XIX respectivement.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

#### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, p. 71, et annexe A des volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542 et 1552.

<sup>2</sup> *Ibid.*, et annexe A des volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1535, 1539, 1540, 1542 et 1552.

<sup>3</sup> *Ibid.*, et annexe A des volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542 et 1552.

reafirma sus derechos al Sector Antártico Argentino, incluyendo a su soberanía y jurisdicción marítima correspondiente. Recuerda, además, las salvaguardias sobre reclamaciones de soberanía territorial en la Antártida previstas en el artículo IV del Tratado Antártico, suscripto en Washington el 1º de diciembre de 1959, del cual son Partes la República Argentina y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

La República Argentina no acepta que las disposiciones del artículo XV del Convenio sobre Ayuda Alimentaria 1986 y del artículo 8 del Convenio sobre Comercio del Trigo 1986 se apliquen a controversias relativas a territorios bajo ocupación extranjera o dominación colonial sobre los cuales exista una disputa acerca de su soberanía en relación a la cual las Naciones Unidas hayan recomendado medios concretos de solución.”

#### [TRANSLATION]

Bearing in mind that since the European Economic Community is one of the signatories to the Food Aid Convention, 1986,<sup>1</sup> and the Wheat Trade Convention, 1986,<sup>2</sup> the Treaty establishing the European Economic Community<sup>3</sup> is applicable, and that in Part Four, Annex IV of this Treaty, the “Falkland Islands and dependencies” and the “British Antarctic Territory”, are listed as dependent territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Argentine Republic declares that the inclusion of the Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands under the incorrect designation of “Falkland Islands and dependencies” does not in any way affect its rights over those islands, which form part of its national territory. Occupation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has prompted the United Nations General Assembly to adopt resolutions 2065 (XX),<sup>4</sup> 3160 (XXVIII),<sup>5</sup> 31/49,<sup>6</sup> 37/9,<sup>6</sup> 38/12,<sup>7</sup> 39/6,<sup>8</sup> 40/21,<sup>9</sup> 41/40<sup>10</sup> and 42/19,<sup>11</sup> recognizing the existence of a sovereignty dispute relating to the Malvinas question and urging the Argentinian Government to take all necessary measures to resolve it.

#### [TRADUCTION]

Le Traité instituant la Communauté économique européenne<sup>1</sup> s’applique, puisque celle-ci figure parmi les signataires de la Convention relative à l’aide alimentaire de 1986<sup>2</sup> et de la Convention sur le commerce du blé de 1986<sup>3</sup>. Or, dans la liste de l’annexe IV relative à la quatrième partie du Traité, les îles « Falkland et dépendances » et le « Territoire de l’Antarctique britannique » sont mentionnés comme territoires dépendant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord. A cet égard, la République argentine signale que le fait de désigner les îles Malvinas, Géorgie du Sud et Sandwich du Sud sous l’appellation erronée de « îles Falkland et dépendances » n’affecte en rien sa souveraineté sur lesdites îles, qui font partie de son territoire national. A la suite de l’occupation de ces îles par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord, l’Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX)<sup>4</sup>, 3160 (XXVIII)<sup>5</sup>, 31/49<sup>6</sup>, 37/9<sup>6</sup>, 38/12<sup>7</sup>, 39/6<sup>8</sup>, 40/21<sup>9</sup>, 41/40<sup>10</sup> et 42/19<sup>11</sup>, dans lesquelles elle a reconnu l’existence d’un conflit de souveraineté concernant

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, p. 71.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 298, p. 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 57.

<sup>4</sup> *Ibid., Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/9030)*, p. 108.

<sup>5</sup> *Ibid., Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 122.

<sup>6</sup> *Ibid., Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, p. 18.

<sup>7</sup> *Ibid., Thirty-eighth Session, Supplement No. 47 (A/38/47)*, p. 23.

<sup>8</sup> *Ibid., Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 17.

<sup>9</sup> *Ibid., Fortieth Session, Supplement No. 53 (A/40/53)*, p. 25.

<sup>10</sup> *Ibid., Forty-first Session, Supplement No. 53 (A/41/53)*, p. 48.

<sup>11</sup> *Ibid., Forty-second Session, Supplement No. 49 (A/42/49)*, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1429, p. 71.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l’Assemblée générale, vingtième session, Supplément no 14 (A/6014)*, p. 61.

<sup>4</sup> *Ibid., vingt-huitième session, Supplément no 30 (A/9030)*, p. 117.

<sup>5</sup> *Ibid., trente-et-unième session, Supplément no 39 (A/31/39)*, p. 135.

<sup>6</sup> *Ibid., trente-septième session, Supplément no 51 (A/37/51)*, p. 22.

<sup>7</sup> *Ibid., trente-huitième session, Supplément no 47 (A/38/47)*, p. 26.

<sup>8</sup> *Ibid., trente-neuvième session, Supplément no 51 (A/39/51)*, p. 17.

<sup>9</sup> *Ibid., quarantième session, Supplément no 53 (A/40/53)*, p. 25.

<sup>10</sup> *Ibid., quarante-et-unième session, Supplément no 53 (A/41/53)*, p. 50.

<sup>11</sup> *Ibid., quarante-deuxième session, Supplément no 49 (A/42/49)*, p. 41.

tine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to engage in negotiations with a view to arriving as soon as possible at a definitive peaceful solution to the dispute through the good offices of the United Nations Secretary-General, who is to keep the General Assembly informed of progress.

The Argentine Republic likewise rejects the inclusion by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the so-called 'British Antarctic Territory', while reaffirming its rights to the Argentine Antarctic sector, including sovereignty and the corresponding maritime jurisdiction. It also recalls the safeguards against claims of territorial sovereignty in Antarctica established by article IV of the Antarctic Treaty,<sup>1</sup> signed at Washington on 1 December 1959, to which the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are parties.

The Argentine Republic does not accept that article XV of the Food Aid Convention, 1986, and article 8 of the International Wheat Agreement, 1986, apply to disputes relating to territories under foreign occupation or colonial domination in respect of which there is a sovereignty dispute to resolve for which the United Nations has recommended specific action.

*Registered ex officio on 9 August 1990.*

nant la question des îles Malvinas et a prié la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre les négociations afin de trouver dans les meilleurs délais une solution pacifique et définitive au conflit, par l'intermédiaire des bons offices du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui était prié de faire rapport à l'Assemblée générale sur les progrès réalisés.

La République argentine rejette également la ratification par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour ce que ce pays appelle le « Territoire de l'Antarctique britannique ». En même temps, elle réaffirme ses droits de souveraineté sur le secteur antarctique argentin, y compris ses zones maritimes. Elle rappelle, en outre, les garanties relatives aux revendications de souveraineté territoriale dans l'Antarctique figurant à l'article IV du Traité sur l'Antarctique<sup>1</sup>, signé à Washington le 1<sup>er</sup> décembre 1959, auquel le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont parties.

La République argentine n'accepte pas que les dispositions de l'article XV de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986 et de l'article 8 de l'Accord international sur le blé de 1986 s'appliquent à des controverses relatives à des territoires placés sous occupation étrangère ou sous domination coloniale, à propos desquels il existe un conflit de souveraineté auquel l'Organisation des Nations Unies a recommandé de rechercher des solutions concrètes.

*Enregistré d'office le 9 août 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 402, p. 71.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST APARTHEID IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 August 1990

ANGOLA

(With effect from 8 September 1990.)

*Registered ex officio on 9 August 1990.*

Nº 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'APARTHEID DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 août 1990

ANGOLA

(Avec effet au 8 septembre 1990.)

*Enregistré d'office le 9 août 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. I500, No. I-25822, and annex A in volumes I502, I509, I516, I519, I520, I522, I523, I525, I546, I547, I552, I559 and I567.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I500, no I-25822, et annexe A des volumes I502, I509, I516, I519, I520, I522, I523, I525, I546, I547, I552, I559 et I567.

## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 2196. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CANADIAN AND JAPANESE GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE EXEMPTION FROM INCOME TAX OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. OTTAWA, SEPTEMBER 21 1929<sup>1</sup>

## ANNEXE C

Nº 2196. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS CANADIEN ET JAPONAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF À L'EXEMPTION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. OTTAWA, LE 21 SEPTEMBRE 1929<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Japan registered on 10 August 1990 the Convention between the Government of Japan and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Tokyo on 7 May 1986.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 14 November 1987, provides, in its article 27(3), for the termination of the above-mentioned Agreement of September 21, 1929.

(10 August 1990)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement japonais a enregistré le 10 août 1990 la Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Tokyo le 7 mai 1986.<sup>2</sup>

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 14 novembre 1987, stipule, au paragraphe 4 de son article 27, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 21 septembre 1929.

(10 août 1990)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCVI, p. 143.

<sup>2</sup> See p. 169 of this volume.

Vol. 1574, C-2196

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCVI, p. 143.

<sup>2</sup> Voir p. 169 du présent volume.